



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2492

2008

Annex A - Annexe A

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**UNITED NATIONS • NATIONS UNIES**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 2492**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2012

Copyright © United Nations 2012  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900510-5  
e-ISBN: 978-92-1-055104-5

Copyright © Nations Unies 2012  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

## TABLE OF CONTENTS

### ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in January 2008 with the Secretariat of the United Nations*

#### No. 521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.  
New York, 21 November 1947

Accession: Vanuatu .....	3
Annex I - International Labour Organisation (ILO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. San Francisco, 10 July 1948	
Application: Vanuatu .....	3
Annex III - International Civil Aviation Organization (ICAO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 21 June 1948	
Application: Vanuatu .....	4
Annex IV - United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Paris, 7 February 1949	
Application: Vanuatu .....	4
Annex V - International Monetary Fund (IMF) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 11 April 1949	
Application: Vanuatu .....	5
Annex VI - International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 19 April 1949	
Application: Vanuatu .....	5

*Volume 2492, Table of Contents*

---

Annex VIII - Universal Postal Union (UPU) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 25 May 1949	
Application: Vanuatu .....	6
Annex IX - International Telecommunication Union (ITU) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 6 October 1950	
Application: Vanuatu .....	6
Annex XI - World Meteorological Organization (WMO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Paris, 17 April 1951	
Application: Vanuatu .....	7
Third revised text of Annex VII - World Health Organization (WHO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Minneapolis, 17 July 1958	
Application: Vanuatu .....	7
Annex XIII - International Finance Corporation (IFC) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 2 April 1959	
Application: Vanuatu .....	8
Annex XIV - International Development Association (IDA) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 13 February 1962	
Application: Vanuatu .....	8
Second revised text of Annex II - Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Rome, 8 December 1965	
Application: Vanuatu .....	9
Annex XVII - United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Vienna, 3 July 1987	
Application: Vanuatu .....	9
Second Revised text of Annex XII - International Maritime Organization (IMO) - to the Convention on the Privileges and	

*Volume 2492, Table of Contents*

---

Immunities of the Specialized Agencies (with attachments).  
London, 22 November 2001

Application: Vanuatu ..... 10

**No. 1168. Multilateral:**

Statute of the Council of Europe. London, 5 May 1949

Accession: Montenegro ..... 11

**No. 2613. Multilateral:**

Convention on the Political Rights of Women. New York, 31 March 1953

Accession: Armenia ..... 12

**No. 2701. Multilateral:**

Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research. Paris, 1 July 1953

Protocol on the privileges and immunities of the European Organization for Nuclear Research. Geneva, 18 March 2004

Ratification: Portugal ..... 13

**No. 2889. Multilateral:**

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.  
Rome, 4 November 1950

Succession: Montenegro ..... 14

Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Paris, 20 March 1952

Succession: Montenegro ..... 14

Protocol No. 4 to the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto. Strasbourg, 16 September 1963

Succession: Montenegro ..... 15

Protocol No. 6 to the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, concerning the abolition of the death penalty. Strasbourg, 28 April 1983	
Succession: Montenegro .....	15
Protocol No. 7 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950. Strasbourg, 22 November 1984	
Succession: Montenegro .....	16
Protocol No. 13 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, concerning the abolition of the death penalty in all circumstances. Vilnius, 3 May 2002	
Ratification: France.....	16
Succession: Montenegro .....	16
Protocol No. 12 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 2000	
Succession: Montenegro .....	17
<b>No. 4789. Multilateral:</b>	
Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions. Geneva, 20 March 1958	
Modifications to Regulation No. 104. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflective markings for vehicles of category M, N and O. Geneva, 14 January 2008	
Entry into force .....	18
Modifications to Regulation No. 121. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the location and identification of hand controls, tell-tales and indicators. Geneva, 14 January 2008	
Entry into force .....	19
Modifications to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts, restraint systems, child restraint systems and isofix child restraint systems for occupants of power-driven VEHICLES II. Vehicles equipped with safety-	

belts, restraint systems, child restraint systems and isofix child restraint systems. Geneva, 14 January 2008	
Entry into force .....	20
Modifications to Regulation No. 4. Uniform provisions concerning the approval of devices for the illumination of rear registration plates of power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 14 January 2008	
Entry into force .....	21
Modifications to Regulation No. 43. Uniform provisions concerning the approval of safety glazing materials and their installation on vehicles. Geneva, 14 January 2008	
Entry into force .....	21
Modifications to Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("child restraint system"). Geneva, 14 January 2008	
Entry into force .....	22
Modifications to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 14 January 2008	
Entry into force .....	22
Modifications to Regulation No. 64. Uniform provisions concerning the approval of vehicles equipped with temporary-use spare wheels/tyres. Geneva, 14 January 2008	
Entry into force .....	23
Modifications to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. Geneva, 14 January 2008	
Entry into force .....	23
Modifications to Regulation No. 94. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a frontal collision. Geneva, 14 January 2008	
Entry into force .....	24

Modifications to Regulation No. 95. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a lateral collision. Geneva, 14 January 2008	24
Entry into force .....	24
<b>No. 5425. Multilateral:</b>	
Convention on the establishment of "Eurofima", European Company for the financing of railway equipment. Bern, 20 October 1955	
Modifications of the Statute of the Convention on the establishment of "Eurofima", European Company for the financing of railway equipment. Basel, 21 September 2007	
Entry into force .....	25
<b>No. 6672. United States of America and Canada:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the coordination and use of radio frequencies above 30 megacycles per second. Ottawa, 24 October 1962	
Exchange of notes constituting an agreement to amend the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America for the coordination and use of radio frequencies above 30 megacycles per second, done at Ottawa on 24 October 1962, as amended (with arrangement). Washington, 15 June 2005 and 20 June 2005	
Entry into force .....	38
<b>No. 6841. Multilateral:</b>	
European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959	
Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 8 November 2001	
Ratification (with reservation and declarations): Croatia.....	39
Ratification (with declarations): Bosnia and Herzegovina.....	39
<b>No. 10462. Multilateral:</b>	
Agreement establishing the European Molecular Biology Conference. Geneva, 13 February 1969	
Accession: Luxembourg.....	45

**No. 11211. Multilateral:**

European Convention for the protection of animals during international transport. Paris, 13 December 1968

Denunciation: Germany .....	46
-----------------------------	----

**No. 12363. Canada and Ireland:**

Agreement between the Government of Canada and the Government of Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Ottawa, 23 November 1966

Termination .....	47
-------------------	----

**No. 13109. Canada and China:**

Civil Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China on air transport. Ottawa, 11 June 1973

Termination .....	48
-------------------	----

**No. 13141. Brazil and Belgium:**

Convention between the Federative Republic of Brazil and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income. Brasília, 23 June 1972

Additional Convention amending the Convention between the Kingdom of Belgium and the Federative Republic of Brazil for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income, and the final Protocol, signed at Brasília, on 23 June 1972. Brasília, 20 November 2002

Entry into force .....	49
------------------------	----

**No. 13668. Multilateral:**

Agreement establishing the European Molecular Biology Laboratory. Geneva, 10 May 1973

Accession: Luxembourg.....	83
----------------------------	----

**No. 14424. Canada and Netherlands:**

Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands. Ottawa, 17 June 1974

Termination .....	84
-------------------	----

**No. 14583. Multilateral:**

Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971	
Accession to the above-mentioned Convention, as amended on 3 December 1982: Yemen.....	85

**No. 14668. Multilateral:**

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Notification under article 4 (3): Peru.....	86

**No. 15811. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:**

Extradition Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America. London, 8 June 1972	
Termination .....	98

**No. 16743. Multilateral:**

Convention on Road Signs and Signals. Vienna, 8 November 1968	
Corrections to the Convention, as amended .....	99
Procès-verbal of rectification of the Convention on road signs and signals. Geneva, 17 January 2008	
Entry into force .....	99

**No. 17828. Multilateral:**

European Convention on the suppression of terrorism. Strasbourg, 27 January 1977	
Ratification (with reservation): Monaco.....	100
Succession: Montenegro.....	100

**No. 17869. Multilateral:**

European Convention for the protection of animals kept for farming purposes. Strasbourg, 10 March 1976	
Ratification: Latvia.....	101

**No. 17949. Multilateral:**

Convention relating to the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite. Brussels, 21 May 1974

Accession: Honduras.....	102
--------------------------	-----

**No. 20378. Multilateral:**

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Withdrawal of reservation in respect of article 9 (2): Egypt .....	103
Withdrawal of reservations made upon ratification: Luxembourg.....	104
Withdrawal of declaration in respect of article 9 (1) made upon accession: Turkey.....	104

**No. 20967. Multilateral:**

European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Madrid, 21 May 1980

Ratification (with declarations): Monaco .....	106
--	-----

Additional Protocol to the European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Strasbourg, 9 November 1995

Ratification (with declaration): Monaco .....	107
---	-----

Protocol No. 2 to the European Outline Convention on transfrontier cooperation between territorial communities or authorities concerning interterritorial cooperation. Strasbourg, 5 May 1998

Approval (with declaration): France .....	108
---	-----

Ratification (with declaration): Monaco .....	108
---	-----

**No. 21537. Multilateral:**

European Convention on the service abroad of documents relating to administrative matters. Strasbourg, 24 November 1977

Ratification: Albania .....	110
-----------------------------	-----

**No. 22495. Multilateral:**

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound: Republic of Korea .....	111
Consent to be bound: Romania .....	111

**No. 22514. Multilateral:**

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of New Zealand: Turkey.....	113
Acceptance of accession of San Marino: Spain.....	113
Acceptance of accession of Ukraine: Spain .....	113
Acceptance of accession of Colombia: Bosnia and Herzegovina.....	114
Acceptance of accession of Colombia: Turkey .....	114
Acceptance of accession of the Dominican Republic: Germany.....	114
Acceptance of accession of Fiji: Germany .....	114
Acceptance of accession of Mexico: Turkey.....	115
Acceptance of accession of Monaco: Bosnia and Herzegovina .....	115
Acceptance of accession of Ukraine: Bosnia and Herzegovina.....	115
Acceptance of accession of Ukraine: Turkey .....	115

**No. 24017. Spain and Canada:**

Agreement between the Government of Spain and the Government of Canada concerning cinematographic relations. Madrid, 14 January 1985

Amendments to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Spain concerning cinematographic relations done at Madrid on 14 January 1985. Ottawa, 10 October 2006

Entry into force ..... 116

**No. 24369. Ireland, Australia, Finland, New Zealand, Norway, Sweden and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

Agreement establishing an international foot and mouth disease vaccine bank. London, 26 June 1985

Termination: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.. 126

**No. 24913. Canada and United States of America:**

Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning Pacific salmon. Ottawa, 28 January 1985

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America to amend Annex IV of the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning Pacific salmon, done at Ottawa on 28 January 1985, as amended (with appendix). Ottawa, 16 June 2006

Entry into force ..... 127

Exchange of notes constituting an agreement to amend the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning Pacific salmon, done at Ottawa on 28 January 1985, as amended (with attachments). Ottawa, 26 April 2005 and 17 June 2005

Entry into force ..... 136

**No. 25184. International Fund for Agricultural Development and Mauritania:**

Loan Agreement (Agricultural Rehabilitation Program) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 29 July 1986

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agricultural Rehabilitation Program) between the Islamic Republic of

Mauritania and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 31 July 1987 and Nouakchott, 27 August 1987	186
Entry into force .....	186

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agricultural Rehabilitation Program) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 August 1993 and Nouakchott, 20 August 1993	
Entry into force .....	187

**No. 25700. Multilateral:**

European Convention on the legal status of migrant workers. Strasbourg, 24 November 1977	
--	--

Ratification (with reservation): Ukraine.....	188
---	-----

**No. 25702. Multilateral:**

Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981	
--	--

Additional Protocol to the Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data, regarding supervisory authorities and transborder data flows. Strasbourg, 8 November 2001	
---	--

Approval: France.....	189
-----------------------	-----

Ratification: Latvia.....	189
---------------------------	-----

**No. 25703. Multilateral:**

Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 21 March 1983	
--	--

Ratification (with declarations): Russian Federation .....	190
--	-----

Accession (with declarations): Mexico .....	191
---	-----

Additional Protocol to the European Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 18 December 1997	
---	--

Ratification (with declaration): Russian Federation.....	193
--	-----

**No. 25803. Multilateral:**

Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology, 1987. Vienna, 2 February 1987

Fourth Agreement to extend the 1987 Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Vienna, 22 June 2006

Entry into force .....	194
Acceptance (with declaration): China .....	194
Acceptance: Indonesia .....	200
Acceptance: Japan .....	200
Acceptance: Republic of Korea .....	201
Acceptance: Malaysia .....	201
Acceptance: Myanmar .....	201
Acceptance: Pakistan .....	202
Acceptance: Philippines .....	202
Acceptance: Singapore .....	202
Acceptance: Sri Lanka .....	203
Acceptance: Viet Nam .....	203

**No. 26296. International Fund for Agricultural Development and Sudan:**

Loan Agreement (Northern Province Irrigation Rehabilitation Project) between the Republic of the Sudan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 9 December 1986

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Northern Province Irrigation Rehabilitation Project) BETWEEN the Republic of the Sudan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 9 February 1998 and Khartoum, 9 February 1998

Entry into force .....	204
------------------------	-----

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Northern Province Irrigation Rehabilitation Project) between the Republic of the Sudan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 4 January 1999 and Khartoum, 4 January 1999

Entry into force .....	205
------------------------	-----

**No. 26315. International Fund for Agricultural Development and Ghana:**

Loan Agreement (Smallholder Rehabilitation and Development Programme) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 27 April 1987

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Smallholder Rehabilitation and Development Programme) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 10 May 1994 and Accra, 10 May 1994

Entry into force ..... 206

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Smallholder Rehabilitation and Development Programme) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development (with attachments). Rome, 2 September 1991 and Accra, 2 September 1991

Entry into force ..... 207

**No. 26316. International Fund for Agricultural Development and Ghana:**

Loan Agreement from Special Resources for Sub-Saharan Africa (Smallholder Rehabilitation and Development Programme) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 27 April 1987

Letter of Amendment to the Loan Agreement from Special Resources for Sub-Saharan Africa (Smallholder Rehabilitation and Development Programme) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 10 May 1994 and Accra, 10 May 1994

Entry into force ..... 208

**No. 26326. International Fund for Agricultural Development and Niger:**

Loan Agreement (Special Country Project) between the Republic of Niger and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 13 January 1988

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Special Country Project) between the Republic of Niger and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 22 July 1992 and Niamey, 14 August 1992

Entry into force ..... 209

Letter of Amendment to the Supplementary Agreement to the Agreement of 13 January 1988 (Special Country Project)

between the Republic of Niger and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 22 July 1992 and Niamey, 14 August 1992	
Entry into force .....	210
Letter of Amendment to the Supplementary Agreement to the Agreement of 13 January 1988 (Special Country Project) between the Republic of Niger and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 9 January 1998 and Niamey, 9 January 1998	
Entry into force .....	211
<b>No. 26328. International Fund for Agricultural Development and Uganda:</b>	
Loan Agreement (Southwest Region Agricultural Rehabilitation Project) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 23 February 1988	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Southwest Region Agricultural Rehabilitation Project) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 23 March 1992 and Kampala, 27 August 1992	
Entry into force .....	212
<b>No. 26369. Multilateral:</b>	
Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Acceptance: Belize.....	213
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999	
Acceptance: Belize.....	214
<b>No. 26457. Multilateral:</b>	
European Charter of local self-government. Strasbourg, 15 October 1985	
Ratification (with declaration): Serbia .....	215

**No. 26691. Multilateral:**

Agreement establishing the Common Fund for Commodities. Geneva,  
27 June 1980

Accession: Andean Community .....	217
-----------------------------------	-----

**No. 27885. International Fund for Agricultural Development and Guinea:**

Loan Agreement (Fouta Djallon Agricultural Rehabilitation) between the Republic of Guinea and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 8 November 1988

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Fouta Djallon Agricultural Rehabilitation) between the Republic of Guinea and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 10 April 1997 and Conakry, 10 April 1997

Entry into force .....	218
------------------------	-----

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Fouta Djallon Agricultural Rehabilitation) between the Republic of Guinea and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 25 August 1993 and Conakry, 25 August 1993

Entry into force .....	219
------------------------	-----

**No. 27893. International Fund for Agricultural Development and Mali:**

Loan Agreement (Food Security and Income Stabilization Programme in the Zone of Kidal) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 27 January 1989

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Food Security and Income Stabilization Programme in the Zone of Kidal) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 5 February 1996 and Bamako, 7 March 1996

Entry into force .....	220
------------------------	-----

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Food Security and Income Stabilization Programme in the Zone of Kidal) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 26 July 1990 and Bamako, 26 July 1990

Entry into force .....	221
------------------------	-----

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Food Security and Income Stabilization Programme in the Zone of Kidal) between

the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 24 May 2000 and Bamako, 24 May 2000

Entry into force ..... 222

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Food Security and Income Stabilization Programme in the Zone of Kidal) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 18 March 1998 and Bamako, 18 March 1998

Entry into force ..... 223

**No. 27895. International Fund for Agricultural Development and Senegal:**

Loan Agreement (Small Rural Operations Project) between the Republic of Senegal and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 8 November 1989

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small Rural Operations Project) between the Republic of Senegal and the International Fund for Agricultural Development (with annexed Agreement). Rome, 4 August 1997 and Dakar, 4 August 1997

Entry into force ..... 224

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small Rural Operations Project) between the Republic of Senegal and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 16 March 2000 and Dakar, 16 March 2000

Entry into force ..... 225

**No. 27910. International Fund for Agricultural Development and Gambia:**

Loan Agreement (Small-Scale Water Control Project) between the Republic of the Gambia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 25 January 1990

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small-Scale Water Control Project) between the Republic of the Gambia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 23 January 1998 and Banjul, 23 January 1998

Entry into force ..... 226

**No. 28020. Multilateral:**

Anti-Doping Convention. Strasbourg, 16 November 1989	
Additional Protocol to the Anti-Doping Convention. Warsaw, 12 September 2002	
Ratification: Hungary .....	227

**No. 29468. Multilateral:**

European Convention for the protection of vertebrate animals used for experimental and other scientific purposes. Strasbourg, 18 March 1986	
Ratification: Lithuania.....	228

**No. 29470. Multilateral:**

European Convention for the protection of pet animals. Strasbourg, 13 November 1987	
Ratification (with reservation): Azerbaijan .....	229

**No. 29545. Germany and Poland:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Polish Republic concerning frontier crossings and types of traffic across the frontier. Bonn, 6 November 1992	
---	--

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the amendment of the Agreement concerning border crossings and types of cross border traffic of 6 November 1992 on the deletion of the Hintersee-Entepöl (Dobieszczyn) border crossing from Annex 2 to the above-mentioned Agreement. Warsaw, 16 April 2007 and 14 August 2007	
--	--

Entry into force .....	230
------------------------	-----

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the amendment of the Agreement concerning border crossings and types of cross border traffic of 6 November 1992 on the insertion of the Garz-Swinemünde (Swinoujscie) border crossing into Annex 1 to the above-mentioned Agreement. Warsaw, 20 April 2007 and 6 June 2007	
--	--

Entry into force .....	240
------------------------	-----

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland	
---	--

concerning the amendment of the Agreement concerning border crossings and types of cross border traffic of 6 November 1992 on the insertion of the Güstebieser Loose - Güstebiese (Gozdowice) border crossing into Annex 2 to the above-mentioned Agreement. Warsaw, 14 December 2006

Entry into force ..... 253

Arrangement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the amendment of the Agreement concerning border crossings and Types of Cross Border Traffic of 6 November 1992 on the insertion of the Guben-Guben (Gubin) border crossing into Annex 2 to the above-mentioned Agreement. Warsaw, 23 November 2006 and 14 December 2006

Entry into force ..... 266

Arrangement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the amendment of the Agreement concerning border crossings and Types of Cross Border Traffic of 6 November 1992 on the insertion of the North Zittau (B 178) - Klein Schönau (Sieniawka) border crossing into Annex 2 to the above-mentioned Agreement. Warsaw, 23 November 2006 and 29 August 2007

Entry into force ..... 280

**No. 30269. Argentina and Chile:**

Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the environment. Buenos Aires, 2 August 1991

Specific Additional Protocol on the conservation of shared wild flora and fauna between the Argentine Republic and the Republic of Chile. Santiago, 2 May 2002

Entry into force ..... 293

**No. 30456. France and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

Protocol between the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning frontier controls and policing, co-operation in criminal justice, public safety and mutual assistance relating to the Channel fixed link. Sangatte, 25 November 1991

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic making amendments to the Additional Protocol to the Sangatte Protocol on the establishment of bureaux responsible for controls on persons travelling by train between the United Kingdom and France. Paris, 18 June 2007

Entry into force ..... 306

**No. 30673. Multilateral:**

Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. Madrid, 13 September 1983

Accession: Qatar ..... 312

**No. 30822. Multilateral:**

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992

Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change (with annexes). Kyoto, 11 December 1997

Communication in respect of the Macao Special Administrative Region: China ..... 313

Accession: Tonga ..... 313

## TABLE DES MATIÈRES

### ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en janvier 2008 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

#### N° 521. Multilatéral :

Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947

Adhésion : Vanuatu .....	3
Annexe I - Organisation internationale du Travail (OIT) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. San Francisco, 10 juillet 1948	
Application : Vanuatu .....	3
Annexe III - Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 21 juin 1948	
Application : Vanuatu .....	4
Annexe IV - Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Paris, 7 février 1949	
Application : Vanuatu .....	4
Annexe V - Fonds monétaire international (FMI) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 11 avril 1949	
Application : Vanuatu .....	5
Annexe VI - Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 19 avril 1949	
Application : Vanuatu .....	5

Annexe VIII - Union postale universelle (UPU) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 25 mai 1949	
Application : Vanuatu .....	6
Annexe IX - Union internationale des télécommunications (UIT) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 6 octobre 1950	
Application : Vanuatu .....	6
Annexe XI - Organisation météorologique mondiale (OMM) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Paris, 17 avril 1951	
Application : Vanuatu .....	7
Troisième texte révisé de l'annexe VII - Organisation mondiale de la santé (OMS) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Minneapolis, 17 juillet 1958	
Application : Vanuatu .....	7
Annexe XIII - Société financière internationale (SFI) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 2 avril 1959	
Application : Vanuatu .....	8
Annexe XIV - Association internationale de développement (IDA) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 13 février 1962	
Application : Vanuatu .....	8
Second texte révisé de l'annexe II - Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Rome, 8 décembre 1965	
Application : Vanuatu .....	9
Annexe XVII - Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Vienne, 3 juillet 1987	
Application : Vanuatu .....	9

Deuxième texte révisé de l'Annexe XII - Organisation maritime internationale (OMI) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées (avec pièces jointes). Londres, 22 novembre 2001	10
Application : Vanuatu .....	10
<b>N° 1168. Multilatéral :</b>	
Statut du Conseil de l'Europe. Londres, 5 mai 1949	
Adhésion : Monténégro .....	11
<b>N° 2613. Multilatéral :</b>	
Convention sur les droits politiques de la femme. New York, 31 mars 1953	
Adhésion : Arménie .....	12
<b>N° 2701. Multilatéral :</b>	
Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire. Paris, 1 juillet 1953	
Protocole sur les priviléges et immunités de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire. Genève, 18 mars 2004	
Ratification : Portugal .....	13
<b>N° 2889. Multilatéral :</b>	
Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950	
Succession : Monténégro.....	14
Protocole additionnel à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Paris, 20 mars 1952	
Succession : Monténégro .....	14
Protocole No 4 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, reconnaissant certains droits et libertés autres que ceux figurant déjà dans la Convention et dans le premier Protocole additionnel à cette dernière. Strasbourg, 16 septembre 1963	
Succession : Monténégro .....	15

Protocole No 6 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, concernant l'abolition de la peine de mort. Strasbourg, 28 avril 1983	
Succession : Monténégro .....	15
Protocole No 7 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950. Strasbourg, 22 novembre 1984	
Succession : Monténégro .....	16
Protocole No 13 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, relatif à l'abolition de la peine de mort en toutes circonstances. Vilnius, 3 mai 2002	
Ratification : France .....	16
Succession : Monténégro .....	16
Protocole No 12 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 2000	
Succession : Monténégro .....	17
<b>N° 4789. Multilatéral :</b>	
Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958	
Modifications au Règlement No 104. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des marquages rétroréfléchissants pour véhicules des catégories M, N et O. Genève, 14 janvier 2008	
Entrée en vigueur .....	18
Modifications au Règlement No 121. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'emplacement et les moyens d'identification des commandes manuelles, des témoins et des indicateurs. Genève, 14 janvier 2008	
Entrée en vigueur .....	19
Modifications au Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants isofix pour les occupants des véhicules à	

moteur II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants isofix. Genève, 14 janvier 2008	
Entrée en vigueur .....	20
Modifications au Règlement No 4. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs d'éclairage des plaques d'immatriculation arrière des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 14 janvier 2008	
Entrée en vigueur .....	21
Modifications au Règlement No 43. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des vitrages de sécurité et de l'installation de ces vitrages sur les véhicules. Genève, 14 janvier 2008	
Entrée en vigueur .....	21
Modifications au Règlement No 44. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur ("dispositifs de retenue pour enfants"). Genève, 14 janvier 2008	
Entrée en vigueur .....	22
Modifications au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 14 janvier 2008	
Entrée en vigueur .....	22
Modifications au Règlement No 64. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules munis de roues et pneumatiques de secours à usage temporaire. Genève, 14 janvier 2008	
Entrée en vigueur .....	23
Modifications au Règlement No 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. Genève, 14 janvier 2008	
Entrée en vigueur .....	23

Modifications au Règlement No 94. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision frontale. Genève, 14 janvier 2008	24
Entrée en vigueur .....	24
Modifications au Règlement No 95. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision latérale. Genève, 14 janvier 2008	24
Entrée en vigueur .....	24
<b>N° 5425. Multilatéral :</b>	
Convention relative à la constitution d'"Eurofima", Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Berne, 20 octobre 1955	
Modifications des Statuts de la Convention relative à la constitution d'"Eurofima", Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Bâle, 21 septembre 2007	25
Entrée en vigueur .....	25
<b>N° 6672. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la coordination et à l'utilisation des fréquences radiophoniques de plus de 30 mégacycles par seconde. Ottawa, 24 octobre 1962	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coordination et à l'utilisation des fréquences radiophoniques de plus de 30 mégacycles par seconde, fait à Ottawa le 24 octobre 1962, tel que modifié (avec arrangement). Washington, 15 juin 2005 et 20 juin 2005	38
Entrée en vigueur .....	38
<b>N° 6841. Multilatéral :</b>	
Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959	
Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 8 novembre 2001	39
Ratification (avec réserve et déclarations) : Croatie.....	39

Ratification (avec déclarations) : Bosnie-Herzégovine .....	39
<b>N° 10462. Multilatéral :</b>	
Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire. Genève, 13 février 1969	
Adhésion : Luxembourg.....	45
<b>N° 11211. Multilatéral :</b>	
Convention européenne sur la protection des animaux en transport international. Paris, 13 décembre 1968	
Dénonciation : Allemagne.....	46
<b>N° 12363. Canada et Irlande :</b>	
Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Irlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Ottawa, 23 novembre 1966	
Abrogation .....	47
<b>N° 13109. Canada et Chine :</b>	
Accord relatif aux transports aériens civils entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Ottawa, 11 juin 1973	
Abrogation .....	48
<b>N° 13141. Brésil et Belgique :</b>	
Convention entre la République fédérative du Brésil et le Royaume de Belgique en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu. Brasília, 23 juin 1972	
Convention additionnelle modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu, et le Protocole final, signés à Brasília, le 23 juin 1972. Brasília, 20 novembre 2002	
Entrée en vigueur .....	49
<b>N° 13668. Multilatéral :</b>	
Accord instituant le Laboratoire européen de biologie moléculaire. Genève, 10 mai 1973	
Adhésion : Luxembourg.....	83

**N° 14424. Canada et Pays-Bas :**

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Ottawa, 17 juin 1974

Abrogation .....	84
------------------	----

**N° 14583. Multilatéral :**

Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971

Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée le 3 décembre 1982 : Yémen.....	85
--	----

**N° 14668. Multilatéral :**

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou .....	86
--	----

**N° 15811. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :**

Traité d'extradition entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Londres, 8 juin 1972

Abrogation .....	98
------------------	----

**N° 16743. Multilatéral :**

Convention sur la signalisation routière. Vienne, 8 novembre 1968

Corrections à la Convention telle qu'amendée .....	98
--	----

Procès-verbal de rectification de la Convention sur la signalisation routière. Genève, 17 janvier 2008

Entrée en vigueur .....	99
-------------------------	----

**N° 17828. Multilatéral :**

Convention européenne sur la répression du terrorisme. Strasbourg, 27 janvier 1977

Ratification (avec réserve) : Monaco .....	100
--	-----

Succession : Monténégro.....	100
------------------------------	-----

**N° 17869. Multilatéral :**

Convention européenne sur la protection des animaux dans les élevages.  
Strasbourg, 10 mars 1976

Ratification : Lettonie.....	101
------------------------------	-----

**N° 17949. Multilatéral :**

Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite. Bruxelles, 21 mai 1974

Adhésion : Honduras .....	102
---------------------------	-----

**N° 20378. Multilatéral :**

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Retrait de réserve à l'égard du paragraphe 2 de l'article 9 : Égypte .....	103
--	-----

Retrait des réserves formulées lors de la ratification : Luxembourg .....	104
---	-----

Retrait de déclaration à l'égard du paragraphe 1 de l'article 9 formulée lors de l'adhésion : Turquie .....	104
---	-----

**N° 20967. Multilatéral :**

Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Madrid, 21 mai 1980

Ratification (avec déclarations) : Monaco .....	106
---	-----

Protocole additionnel à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Strasbourg, 9 novembre 1995

Ratification (avec déclaration) : Monaco .....	107
--	-----

Protocole No 2 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales relatif à la coopération interterritoriale. Strasbourg, 5 mai 1998

Approbation (avec déclaration) : France .....	108
---	-----

Ratification (avec déclaration) : Monaco .....	108
--	-----

**N° 21537. Multilatéral :**

Convention européenne sur la notification à l'étranger des documents en matière administrative. Strasbourg, 24 novembre 1977

Ratification : Albanie .....	110
------------------------------	-----

**N° 22495. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié : République de Corée.....	111
Consentement à être lié : Roumanie .....	111

**N° 22514. Multilatéral :**

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de la Nouvelle-Zélande : Turquie .....	113
Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : Espagne .....	113
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Espagne .....	113
Acceptation d'adhésion de la Colombie : Bosnie-Herzégovine.....	114
Acceptation d'adhésion de la Colombie : Turquie .....	114
Acceptation d'adhésion de la République dominicaine : Allemagne....	114
Acceptation d'adhésion des Fidji : Allemagne .....	114
Acceptation d'adhésion du Mexique : Turquie .....	115
Acceptation d'adhésion de Monaco : Bosnie-Herzégovine .....	115
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Bosnie-Herzégovine.....	115
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Turquie.....	115

**N° 24017. Espagne et Canada :**

Accord sur les relations cinématographiques entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement du Canada. Madrid, 14 janvier 1985

Modifications à l'Accord sur les relations cinématographiques entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume d'Espagne fait à Madrid le 14 janvier 1985. Ottawa, 10 octobre 2006

Entrée en vigueur ..... 116

**N° 24369. Irlande, Australie, Finlande, Nouvelle-Zélande, Norvège, Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et Irlande du Nord :**

Accord portant création d'une banque internationale de vaccins contre la fièvre aphteuse. Londres, 26 juin 1985

Abrogation : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. 126

**N° 24913. Canada et États-Unis d'Amérique :**

Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant le saumon du Pacifique. Ottawa, 28 janvier 1985

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant l'Annexe IV du Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique, fait à Ottawa le 28 janvier 1985, tel que modifié (avec appendice). Ottawa, 16 juin 2006

Entrée en vigueur ..... 127

Échange de notes constituant un accord modifiant le Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique, fait à Ottawa le 28 janvier 1985, tel que modifié (avec pièces jointes). Ottawa, 26 avril 2005 et 17 juin 2005

Entrée en vigueur ..... 136

**N° 25184. Fonds international de développement agricole et Mauritanie :**

Accord de prêt (Programme de redressement agricole) entre la République islamique de Mauritanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 29 juillet 1986

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme de redressement agricole) entre la République islamique de Mauritanie et le Fonds

international de développement agricole (avec annexe). Rome, 31 juillet 1987 et Nouakchott, 27 août 1987	
Entrée en vigueur .....	186
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme de redressement agricole) entre la République islamique de Mauritanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 août 1993 et Nouakchott, 20 août 1993	
Entrée en vigueur .....	187
<b>N° 25700. Multilatéral :</b>	
Convention européenne relative au statut juridique du travailleur migrant. Strasbourg, 24 novembre 1977	
Ratification (avec réserve) : Ukraine.....	188
<b>N° 25702. Multilatéral :</b>	
Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981	
Protocole additionnel à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données. Strasbourg, 8 novembre 2001	
Approbation : France.....	189
Ratification : Lettonie .....	189
<b>N° 25703. Multilatéral :</b>	
Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 21 mars 1983	
Ratification (avec déclarations) : Fédération de Russie.....	190
Adhésion (avec déclarations) : Mexique .....	191
Protocole additionnel à la Convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 18 décembre 1997	
Ratification (avec déclaration) : Fédération de Russie.....	193

**N° 25803. Multilatéral :**

Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (1987). Vienne, 2 février 1987

Quatrième Accord portant prorogation de l'Accord régional de coopération de 1987 sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Vienne, 22 juin 2006

Entrée en vigueur .....	194
Acceptation (avec déclaration) : Chine .....	194
Acceptation : Indonésie.....	200
Acceptation : Japon .....	200
Acceptation : République de Corée.....	201
Acceptation : Malaisie.....	201
Acceptation : Myanmar .....	201
Acceptation : Pakistan.....	202
Acceptation : Philippines .....	202
Acceptation : Singapour .....	202
Acceptation : Sri Lanka.....	203
Acceptation : Viet Nam.....	203

**N° 26296. Fonds international de développement agricole et Soudan :**

Accord de prêt (Projet de rénovation des systèmes d'irrigation de la province du nord) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 9 décembre 1986

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de rénovation des systèmes d'irrigation de la province du nord) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 9 février 1998 et Khartoum, 9 février 1998

Entrée en vigueur .....	204
-------------------------	-----

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de rénovation des systèmes d'irrigation de la province du nord) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 4 janvier 1999 et Khartoum, 4 janvier 1999	Entrée en vigueur .....	205
<b>N° 26315. Fonds international de développement agricole et Ghana :</b>		
Accord de prêt (Programme de rénovation et de développement des petites exploitations agricoles) entre la République du Ghana et le fonds international de développement. Rome, 27 avril 1987		
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme de rénovation et de développement des petites exploitations agricoles) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole. Rome, 10 mai 1994 et Accra, 10 mai 1994	Entrée en vigueur .....	206
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme de rénovation et de développement des petites exploitations agricoles) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole (avec pièces jointes). Rome, 2 septembre 1991 et Accra, 2 septembre 1991	Entrée en vigueur .....	207
<b>N° 26316. Fonds international de développement agricole et Ghana :</b>		
Accord de prêt dans le cadre des ressources spéciales pour l'Afrique sous-saharienne (Programme de rénovation et de développement des petites exploitations agricoles) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole. Rome, 27 avril 1987		
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt dans le cadre des ressources spéciales pour l'Afrique sous-saharienne (Programme de rénovation et de développement des petites exploitations agricoles) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole. Rome, 10 mai 1994 et Accra, 10 mai 1994	Entrée en vigueur .....	208
<b>N° 26326. Fonds international de développement agricole et Niger :</b>		
Accord de prêt (Programme spécial national) entre la République du Niger et le Fonds international de développement agricole. Rome, 13 janvier 1988		
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme spécial national) entre la République du Niger et le Fonds international de		

développement agricole. Rome, 22 juillet 1992 et Niamey, 14 août 1992	209
Entrée en vigueur .....	209
Lettre d'amendement à l'Accord complémentaire à l'Accord du 13 janvier 1988 (Programme spécial national) entre la République du Niger et le Fonds international de développement agricole. Rome, 22 juillet 1992 et Niamey, 14 août 1992	
Entrée en vigueur .....	210
Lettre d'amendement à l'Accord complémentaire à l'Accord du 13 janvier 1988 (Programme spécial national) entre la République du Niger et le Fonds international de développement agricole. Rome, 9 janvier 1998 et Niamey, 9 janvier 1998	
Entrée en vigueur .....	211
<b>Nº 26328. Fonds international de développement agricole et Ouganda :</b>	
Accord de prêt (Projet de réaménagement agricole de la région du sud-ouest) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole. Rome, 23 février 1988	
Lettre d'amendement à l' Accord de prêt (Projet de réaménagement agricole de la région du sud-ouest) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 23 mars 1992 et Kampala, 27 août 1992	
Entrée en vigueur .....	212
<b>Nº 26369. Multilatéral :</b>	
Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	
Acceptation : Belize .....	213
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
Acceptation : Belize .....	214

**N° 26457. Multilatéral :**

Charte européenne de l'autonomie locale. Strasbourg, 15 octobre 1985

Ratification (avec déclaration) : Serbie .....	215
--	-----

**N° 26691. Multilatéral :**

Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base. Genève,  
27 juin 1980

Adhésion : Communauté andine .....	217
------------------------------------	-----

**N° 27885. Fonds international de développement agricole et Guinée :**

Accord de prêt (Réhabilitation agricole au Fouta Djallon) entre la République  
de Guinée et le Fonds international de développement agricole. Rome,  
8 novembre 1988

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Réhabilitation agricole au  
Fouta Djallon) entre la République de Guinée et le Fonds  
international de développement agricole. Rome, 10 avril 1997 et  
Conakry, 10 avril 1997

Entrée en vigueur .....	218
-------------------------	-----

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Réhabilitation agricole au  
Fouta Djallon) entre la République de Guinée et le Fonds  
international de développement agricole. Rome, 25 août 1993 et  
Conakry, 25 août 1993

Entrée en vigueur .....	219
-------------------------	-----

**N° 27893. Fonds international de développement agricole et Mali :**

Accord de prêt (Programme de sécurité alimentaire et des revenus dans la zone  
de Kidal) entre la République du Mali et le Fonds international de  
développement agricole. Rome, 27 janvier 1989

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme de sécurité  
alimentaire et des revenus dans la zone de Kidal) entre la  
République du Mali et le Fonds international de développement  
agricole. Rome, 5 février 1996 et Bamako, 7 mars 1996

Entrée en vigueur .....	220
-------------------------	-----

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme de sécurité alimentaire et des revenus dans la zone de Kidal) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 26 juillet 1990 et Bamako, 26 juillet 1990	
Entrée en vigueur .....	221
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme de sécurité alimentaire et des revenus dans la zone de Kidal) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole. Rome, 24 mai 2000 et Bamako, 24 mai 2000	
Entrée en vigueur .....	222
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme de sécurité alimentaire et des revenus dans la zone de Kidal) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole. Rome, 18 mars 1998 et Bamako, 18 mars 1998	
Entrée en vigueur .....	223
<b>N° 27895. Fonds international de développement agricole et Sénégal :</b>	
Accord de prêt (Projet relatif aux petites exploitations rurales) entre la République du Sénégal et le Fonds international de développement agricole. Rome, 8 novembre 1989	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif aux petites exploitations rurales) entre la République du Sénégal et le Fonds international de développement agricole (avec Accord annexé). Rome, 4 août 1997 et Dakar, 4 août 1997	
Entrée en vigueur .....	224
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif aux petites exploitations rurales) entre la République du Sénégal et le Fonds international de développement agricole. Rome, 16 mars 2000 et Dakar, 16 mars 2000	
Entrée en vigueur .....	225
<b>N° 27910. Fonds international de développement agricole et Gambie :</b>	
Accord de prêt (Projet pour le contrôle de l'utilisation de ressources en eau de faible importance) entre la République de Gambie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 25 janvier 1990	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet pour le contrôle de l'utilisation de ressources en eau de faible importance) entre la République de Gambie et le Fonds international de	

développement agricole. Rome, 23 janvier 1998 et Banjul, 23 janvier 1998	
Entrée en vigueur .....	226
<b>N° 28020. Multilatéral :</b>	
Convention contre le dopage. Strasbourg, 16 novembre 1989	
Protocole additionnel à la Convention contre le dopage. Varsovie, 12 septembre 2002	
Ratification : Hongrie.....	227
<b>N° 29468. Multilatéral :</b>	
Convention européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques. Strasbourg, 18 mars 1986	
Ratification : Lituanie.....	228
<b>N° 29470. Multilatéral :</b>	
Convention européenne pour la protection des animaux de compagnie. Strasbourg, 13 novembre 1987	
Ratification (avec réserve) : Azerbaïdjan .....	229
<b>N° 29545. Allemagne et Pologne :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier. Bonn, 6 novembre 1992	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne concernant l'amendement à l'Accord du 6 novembre 1992 relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier sur la suppression du point de passage Hintersee- Entepöl (Dobieszczyn) de l'Annexe 2 de l'Accord susmentionné. Varsovie, 16 avril 2007 et 14 août 2007	
Entrée en vigueur .....	230
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne concernant l'amendement à l'Accord du 6 novembre 1992 relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier sur l'insertion du point de passage Garz-Swinemünde	

(Swinoujscie) dans l'Annexe 1 de l'Accord susmentionné. Varsovie, 20 avril 2007 et 6 juin 2007	Entrée en vigueur .....	240
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne concernant l'amendement à l'Accord du 6 novembre 1992 relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier sur l'insertion du point de passage Güstebieser Loose - Güstebiese (Gozdowice) dans l'Annexe 2 de l'Accord susmentionné. Varsovie, 14 décembre 2006	Entrée en vigueur .....	253
Arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'amendement à l'Accord du 6 novembre 1992 relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier sur l'insertion du point de passage Guben-Guben (Gubin) dans l'Annexe 2 de l'Accord susmentionné. Varsovie, 23 novembre 2006 et 14 décembre 2006	Entrée en vigueur .....	266
Arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'amendement à l'Accord du 6 novembre 1992 relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier sur l'insertion du point de passage Zittau (B 178) Klein Schönau (Sieniawka) dans l'Annexe 2 de l'Accord susmentionné. Varsovie, 23 novembre 2006 et 29 août 2007	Entrée en vigueur .....	280
<b>N° 30269. Argentine et Chili :</b>		
Traité de base entre la République argentine et la République du Chili sur l'environnement. Buenos Aires, 2 août 1991		
Protocole spécifique additionnel relatif à la conservation de la flore et de la faune sauvages partagées entre la République argentine et la République du Chili. Santiago, 2 mai 2002		
Entrée en vigueur .....		293
<b>N° 30456. France et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>		
Protocole entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord		

relatif aux contrôles frontaliers et à la police, à la coopération judiciaire en matière pénale, à la sécurité civile et à l'assistance mutuelle, concernant la liaison fixe trans-Manche. Sangatte, 25 novembre 1991

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française modifiant le Protocole additionnel au Protocole de Sangatte relatif à la création de bureaux chargés du contrôle des personnes empruntant la liaison ferroviaire reliant la France et le Royaume-Uni. Paris, 18 juin 2007

Entrée en vigueur ..... 306

**N° 30673. Multilatéral :**

Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie.  
Madrid, 13 septembre 1983

Adhésion : Qatar ..... 312

**N° 30822. Multilatéral :**

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992

Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (avec annexes). Kyoto, 11 décembre 1997

Communication relative à la Région administrative spéciale de Macao : Chine ..... 313

Adhésion : Tonga ..... 313

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

**Disclaimer:** All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas à l'instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

**Déni de responsabilité :** Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in January 2008  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en janvier 2008  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 521. Multilateral**

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, I-521.*]

ACCESSION

**Vanuatu**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 January 2008*

*Date of effect: 2 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 January 2008*

ANNEX I - INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (ILO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.*]

APPLICATION

**Vanuatu**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 January 2008*

*Date of effect: 2 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 January 2008*

**No. 521. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, I-521.*]

ADHÉSION

**Vanuatu**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 janvier 2008*

*Date de prise d'effet : 2 janvier 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 janvier 2008*

ANNEXE I - ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (OIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, A-521.*]

APPLICATION

**Vanuatu**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 janvier 2008*

*Date de prise d'effet: 2 janvier 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 2 janvier 2008*

ANNEX III - INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION (ICAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 21 JUNE 1948 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, A-521.]

*APPLICATION*

**Vanuatu**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:*  
2 January 2008

*Date of effect:* 2 January 2008

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,* 2 January 2008

ANNEXE III - ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (OACI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 21 JUIN 1948 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, A-521.]

*APPLICATION*

**Vanuatu**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies:* 2 janvier 2008

*Date de prise d'effet:* 2 janvier 2008

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office,* 2 janvier 2008

ANNEX IV - UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION (UNESCO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. PARIS, 7 FEBRUARY 1949 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, A-521.]

*APPLICATION*

**Vanuatu**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:*  
2 January 2008

*Date of effect:* 2 January 2008

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,* 2 January 2008

ANNEXE IV - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE (UNESCO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. PARIS, 7 FÉVRIER 1949 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, A-521.]

*APPLICATION*

**Vanuatu**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies:* 2 janvier 2008

*Date de prise d'effet:* 2 janvier 2008

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office,* 2 janvier 2008

ANNEX V - INTERNATIONAL MONETARY FUND (IMF) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 11 APRIL 1949 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 298, A-521.]

*APPLICATION*

**Vanuatu**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:*  
2 January 2008

*Date of effect:* 2 January 2008

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,* 2 January 2008

ANNEXE V - FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL (FMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 11 AVRIL 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés*, vol. 298, A-521.]

*APPLICATION*

**Vanuatu**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies:* 2 janvier 2008

*Date de prise d'effet:* 2 janvier 2008

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office,* 2 janvier 2008

ANNEX VI - INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 19 APRIL 1949 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 300, A-521.]

*APPLICATION*

**Vanuatu**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:*  
2 January 2008

*Date of effect:* 2 January 2008

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,* 2 January 2008

ANNEXE VI - BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (BIRD) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 19 AVRIL 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés*, vol. 300, A-521.]

*APPLICATION*

**Vanuatu**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies:* 2 janvier 2008

*Date de prise d'effet:* 2 janvier 2008

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office,* 2 janvier 2008

ANNEX VIII - UNIVERSAL POSTAL UNION (UPU) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 25 MAY 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.*]

*APPLICATION*

**Vanuatu**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 January 2008*

*Date of effect: 2 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 January 2008*

ANNEXE VIII - UNION POSTALE UNIVERSELLE (UPU) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 25 MAI 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 33, A-521.*]

*APPLICATION*

**Vanuatu**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 2 janvier 2008*

*Date de prise d'effet: 2 janvier 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 2 janvier 2008*

ANNEX IX - INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION (ITU) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 6 OCTOBER 1950 [*United Nations, Treaty Series, vol. 79, A-521.*]

*APPLICATION*

**Vanuatu**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 January 2008*

*Date of effect: 2 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 January 2008*

ANNEXE IX - UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (UIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 6 OCTOBRE 1950 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 79, A-521.*]

*APPLICATION*

**Vanuatu**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 2 janvier 2008*

*Date de prise d'effet: 2 janvier 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 2 janvier 2008*

ANNEX XI - WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION (WMO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. PARIS, 17 APRIL 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 117, A-521.*]

*APPLICATION*

**Vanuatu**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:*  
2 January 2008

*Date of effect:* 2 January 2008

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,* 2 January 2008

ANNEXE XI - ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE (OMM) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. PARIS, 17 AVRIL 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 117, A-521.*]

*APPLICATION*

**Vanuatu**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies:* 2 janvier 2008

*Date de prise d'effet:* 2 janvier 2008

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office,* 2 janvier 2008

THIRD REVISED TEXT OF ANNEX VII - WORLD HEALTH ORGANIZATION (WHO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. MINNEAPOLIS, 17 JULY 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 314, A-521.*]

*APPLICATION*

**Vanuatu**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:*  
2 January 2008

*Date of effect:* 2 January 2008

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,* 2 January 2008

TROISIÈME TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE VII - ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (OMS) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. MINNEAPOLIS, 17 JUILLET 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 314, A-521.*]

*APPLICATION*

**Vanuatu**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies:* 2 janvier 2008

*Date de prise d'effet:* 2 janvier 2008

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office,* 2 janvier 2008

ANNEX XIII - INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (IFC) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 2 APRIL 1959 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 327, A-521.]

*APPLICATION*

**Vanuatu**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:*  
2 January 2008

*Date of effect:* 2 January 2008

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,* 2 January 2008

ANNEXE XIII - SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE (SFI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 2 AVRIL 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés*, vol. 327, A-521.]

*APPLICATION*

**Vanuatu**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies:* 2 janvier 2008

*Date de prise d'effet:* 2 janvier 2008

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office,* 2 janvier 2008

ANNEX XIV - INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 13 FEBRUARY 1962 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 423, A-521.]

*APPLICATION*

**Vanuatu**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:*  
2 January 2008

*Date of effect:* 2 January 2008

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,* 2 January 2008

ANNEXE XIV - ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (IDA) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 13 FÉVRIER 1962 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés*, vol. 423, A-521.]

*APPLICATION*

**Vanuatu**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies:* 2 janvier 2008

*Date de prise d'effet:* 2 janvier 2008

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office,* 2 janvier 2008

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX II - FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (FAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. ROME, 8 DECEMBER 1965 [*United Nations, Treaty Series, vol. 559, A-521.*]

*APPLICATION*

**Vanuatu**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 January 2008*

*Date of effect: 2 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 January 2008*

ANNEX XVII - UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION (UNIDO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. VIENNA, 3 JULY 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1482, A-521.*]

*APPLICATION*

**Vanuatu**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 January 2008*

*Date of effect: 2 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 January 2008*

SECOND TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE II - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (FAO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. ROME, 8 DÉCEMBRE 1965 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 559, A-521.*]

*APPLICATION*

**Vanuatu**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 2 janvier 2008*

*Date de prise d'effet: 2 janvier 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 2 janvier 2008*

ANNEXE XVII - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL (ONUDI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. VIENNE, 3 JUILLET 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 1482, A-521.*]

*APPLICATION*

**Vanuatu**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 2 janvier 2008*

*Date de prise d'effet: 2 janvier 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 2 janvier 2008*

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX XII - INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION (IMO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES (WITH ATTACHMENTS). LONDON, 22 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2180, A-521.*]

DEUXIÈME TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE XII - ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE (OMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES (AVEC PIÈCES JOINTES). LONDRES, 22 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2180, A-521.*]

*APPLICATION*

**Vanuatu**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 January 2008*

*Date of effect: 2 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 January 2008*

*APPLICATION*

**Vanuatu**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 2 janvier 2008*

*Date de prise d'effet: 2 janvier 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 2 janvier 2008*

**No. 1168. Multilateral**

STATUTE OF THE COUNCIL OF  
EUROPE. LONDON, 5 MAY 1949  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 87,  
I-1168.*]

ACCESSION

**Montenegro**

*Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 11 May 2007*

*Date of effect: 11 May 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 29 January 2008*

**No. 1168. Multilatéral**

STATUT DU CONSEIL DE L'EUROPE. LONDRES, 5 MAI 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 87, I-1168.*]

ADHÉSION

**Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 11 mai 2007*

*Date de prise d'effet : 11 mai 2007  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 29 janvier 2008*

**No. 2613. Multilateral**

CONVENTION ON THE POLITICAL  
RIGHTS OF WOMEN. NEW YORK,  
31 MARCH 1953 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 193, I-2613.*]

ACCESSION

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
24 January 2008*

*Date of effect: 23 April 2008*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 24 January 2008*

**No. 2613. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES DROITS  
POLITIQUES DE LA FEMME.  
NEW YORK, 31 MARS 1953 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 193,  
I-2613.*]

ADHÉSION

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 janvier 2008*

*Date de prise d'effet : 23 avril 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 janvier 2008*

**No. 2701. Multilateral**

CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH. PARIS, 1 JULY 1953 [*United Nations, Treaty Series, vol. 200, I-2701.*]

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH. GENEVA, 18 MARCH 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2432, A-2701.*]

*RATIFICATION*

**Portugal**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 14 December 2007*

*Date of effect: between the two participants on 13 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 January 2008*

**No. 2701. Multilatéral**

CONVENTION POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE. PARIS, 1 JUILLET 1953 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 200, I-2701.*]

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE. GENÈVE, 18 MARS 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2432, A-2701.*]

*RATIFICATION*

**Portugal**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture: 14 décembre 2007*

*Date de prise d'effet: entre les deux participants le 13 janvier 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 janvier 2008*

**No. 2889. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950 [*United Nations, Treaty Series, vol. 213, I-2889.*]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 May 2007*

*Date of effect: 6 June 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008*

PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. PARIS, 20 MARCH 1952 [*United Nations, Treaty Series, vol. 213, A-2889.*]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 May 2007*

*Date of effect: 6 June 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008*

**No. 2889. Multilatéral**

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 213, I-2889.*]

SUCCESSION

**Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 mai 2007*

*Date de prise d'effet : 6 juin 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. PARIS, 20 MARS 1952 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 213, A-2889.*]

SUCCESSION

**Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 mai 2007*

*Date de prise d'effet : 6 juin 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008*

PROTOCOL NO. 4 TO THE CONVENTION OF 4 NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, SECURING CERTAIN RIGHTS AND FREEDOMS OTHER THAN THOSE ALREADY INCLUDED IN THE CONVENTION AND IN THE FIRST PROTOCOL THERETO. STRASBOURG, 16 SEPTEMBER 1963 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1496, A-2889.*]

*SUCCESSION*

**Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 May 2007*

*Date of effect: between the two participants on 6 June 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008*

PROTOCOLE NO 4 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950, RECONNAISSANT CERTAINS DROITS ET LIBERTÉS AUTRES QUE CEUX FIGURANT DÉJÀ DANS LA CONVENTION ET DANS LE PREMIER PROTOCOLE ADDITIONNEL À CETTE DERNIÈRE. STRASBOURG, 16 SEPTEMBRE 1963 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, A-2889.*]

*SUCCESSION*

**Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 9 mai 2007*

*Date de prise d'effet: entre les deux participants le 6 juin 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008*

PROTOCOL NO. 6 TO THE CONVENTION OF 4 NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, CONCERNING THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. STRASBOURG, 28 APRIL 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1496, A-2889.*]

*SUCCESSION*

**Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 May 2007*

*Date of effect: 6 June 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008*

PROTOCOLE NO 6 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950, CONCERNANT L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT. STRASBOURG, 28 AVRIL 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, A-2889.*]

*SUCCESSION*

**Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 9 mai 2007*

*Date de prise d'effet: 6 juin 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008*

PROTOCOL NO. 7 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS OF 4 NOVEMBER 1950. STRASBOURG, 22 NOVEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1525, A-2889.]

*SUCCESSION*

**Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 May 2007*

*Date of effect: 6 June 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008*

PROTOCOLE NO 7 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950. STRASBOURG, 22 NOVEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traité*s, vol. 1525, A-2889.]

*SUCCESSION*

**Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 9 mai 2007*

*Date de prise d'effet: 6 juin 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008*

PROTOCOL NO. 13 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, CONCERNING THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY IN ALL CIRCUMSTANCES. VILNIUS, 3 MAY 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2246, A-2889.]

*RATIFICATION*

**France**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 October 2007*

*Date of effect: 1 February 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008*

PROTOCOLE NO 13 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES, RELATIF À L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT EN TOUTES CIRCONSTANCES. VILNIUS, 3 MAI 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traité*s, vol. 2246, A-2889.]

*RATIFICATION*

**France**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 10 octobre 2007*

*Date de prise d'effet: 1er février 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008*

SUCCESSION

**Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 May 2007*

*Date of effect: 6 June 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008*

SUCCESSION

**Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 9 mai 2007*

*Date de prise d'effet: 6 juin 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008*

PROTOCOL NO. 12 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 2000  
[United Nations, Treaty Series, vol. 2465, A-2889.]

PROTOCOLE NO 12 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2465, A-2889.]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 May 2007*

*Date of effect: 6 June 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008*

SUCCESSION

**Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 9 mai 2007*

*Date de prise d'effet: 6 juin 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008*

**No. 4789. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 104. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RETRO-REFLECTIVE MARKINGS FOR VEHICLES OF CATEGORY M, N AND O. GENEVA, 14 JANUARY 2008

**Entry into force:** 14 January 2008

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 14 January 2008

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 4789. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ADOP-  
TION DE PRESCRIPTIONS TECH-  
NIQUES UNIFORMES APPLICA-  
BLES AUX VÉHICULES À ROUES,  
AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX  
PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE  
MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN  
VÉHICULE À ROUES ET LES  
CONDITIONS DE RECONNAIS-  
SANCE RÉCIPROQUE DES HO-  
MOLOGATIONS DÉLIVRÉES  
CONFORMÉMENT À CES PRES-  
CRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS  
1958 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 335, I-4789.*]

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO  
104. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RE-  
LATIVES À L'HOMOLOGATION DES  
MARQUAGES RÉTRORÉFLÉCHISSANTS  
POUR VÉHICULES DES CATÉGORIES M,  
N ET O. GENÈVE, 14 JANVIER 2008

**Entrée en vigueur :** 14 janvier 2008

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 14 janvier 2008

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO.  
121. UNIFORM PROVISIONS CONCERN-  
ING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH  
REGARD TO THE LOCATION AND IDEN-  
TIFICATION OF HAND CONTROLS, TELL-  
TALES AND INDICATORS. GENEVA, 14  
JANUARY 2008

**Entry into force:** 14 January 2008

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 14 January  
2008

*Not published in print in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article  
102 of the Charter of the United Na-  
tions, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO  
121. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RE-  
LATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉ-  
HICULES EN CE QUI CONCERNE L'EM-  
PLACEMENT ET LES MOYENS D'IDENTI-  
FICATION DES COMMANDES MANUEL-  
LES, DES TÉMOINS ET DES INDICA-  
TEURS. GENÈVE, 14 JANVIER 2008

**Entrée en vigueur :** 14 janvier 2008

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 14 janvier  
2008

*Non disponible en version imprimée  
conformément au paragraphe 2 de  
l'article 12 du règlement de l'Assem-  
blée générale destiné à mettre en ap-  
plication l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 16.**

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF: I. SAFETY-  
BELTS, RESTRAINT SYSTEMS, CHILD  
RESTRAINT SYSTEMS AND ISOFIX CHILD  
RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS  
OF POWER-DRIVEN VEHICLES II.  
VEHICLES EQUIPPED WITH SAFETY-  
BELTS, RESTRAINT SYSTEMS, CHILD  
RESTRAINT SYSTEMS AND ISOFIX CHILD  
RESTRAINT SYSTEMS. GENEVA, 14  
JANUARY 2008

**Entry into force:** 14 January 2008

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 14 January  
2008

*Not published in print in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article  
102 of the Charter of the United Na-  
tions, as amended.*

**MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 16.**

PREScriptions UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTU-  
RES DE SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RETE-  
NUE, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR  
ENFANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE  
POUR ENFANTS ISOFIX POUR LES OC-  
CUPANTS DES VÉHICULES À MOTEUR  
II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CEINTURES  
DE SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RETENUE,  
DISPOSITIFS DE RETENUE POUR EN-  
FANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE  
POUR ENFANTS ISOFIX. GENÈVE, 14  
JANVIER 2008

**Entrée en vigueur :** 14 janvier 2008

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 14 janvier  
2008

*Non disponible en version imprimée  
conformément au paragraphe 2 de  
l'article 12 du règlement de l'Assem-  
blée générale destiné à mettre en ap-  
plication l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 4.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF DEVICES FOR THE  
ILLUMINATION OF REAR REGISTRATION  
PLATES OF POWER-DRIVEN VEHICLES  
AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 14  
JANUARY 2008

**Entry into force:** 14 January 2008

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 14 January 2008

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 4.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS  
D'ÉCLAIRAGE DES PLAQUES D'IMMATRICULATION ARRIÈRE DES VÉHICULES  
À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES.  
GENÈVE, 14 JANVIER 2008

**Entrée en vigueur :** 14 janvier 2008

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 14 janvier 2008

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 43.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF SAFETY GLAZING  
MATERIALS AND THEIR INSTALLATION  
ON VEHICLES. GENEVA, 14 JANUARY  
2008

**Entry into force:** 14 January 2008

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 14 January 2008

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 43.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES VITRAGES DE  
SÉCURITÉ ET DE L'INSTALLATION DE  
CES VITRAGES SUR LES VÉHICULES.  
GENÈVE, 14 JANVIER 2008

**Entrée en vigueur :** 14 janvier 2008

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 14 janvier 2008

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 44.**  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF RESTRAINING DE-  
VICES FOR CHILD OCCUPANTS OF POW-  
ER-DRIVEN VEHICLES ("CHILD RE-  
STRAINT SYSTEM"). GENEVA, 14 JAN-  
UARY 2008

**Entry into force:** 14 January 2008

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 14 January  
2008

*Not published in print in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article  
102 of the Charter of the United Na-  
tions, as amended.*

**MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 44.**  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS  
DE RETENUE POUR ENFANTS À BORD  
DES VÉHICULES À MOTEUR ("DISPO-  
SITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS").  
GENÈVE, 14 JANVIER 2008

**Entrée en vigueur :** 14 janvier 2008

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 14 janvier  
2008

*Non disponible en version imprimée  
conformément au paragraphe 2 de  
l'article 12 du règlement de l'Assem-  
blée générale destiné à mettre en ap-  
plication l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 48.**  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-  
GARD TO THE INSTALLATION OF LIGHT-  
ING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES.  
GENEVA, 14 JANUARY 2008

**Entry into force:** 14 January 2008

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 14 January  
2008

*Not published in print in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article  
102 of the Charter of the United Na-  
tions, as amended.*

**MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 48.**  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES  
EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION  
DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE  
SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE,  
14 JANVIER 2008

**Entrée en vigueur :** 14 janvier 2008

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 14 janvier  
2008

*Non disponible en version imprimée  
conformément au paragraphe 2 de  
l'article 12 du règlement de l'Assem-  
blée générale destiné à mettre en ap-  
plication l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 64.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF VEHICLES EQUIPPED  
WITH TEMPORARY-USE SPARE  
WHEELS/TYRES. GENEVA, 14 JANUARY  
2008

**Entry into force:** 14 January 2008

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 14 January 2008

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 64.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES MUNIS DE ROUES ET PNEUMATIQUES DE SECOURS À USAGE TEMPORAIRE. GENÈVE, 14 JANVIER 2008

**Entrée en vigueur :** 14 janvier 2008

**Textes authentiques :** anglais et français  
**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 14 janvier 2008

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 83.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE EMISSION OF POLLUTANTS ACCORDING TO ENGINE FUEL REQUIREMENTS. GENEVA, 14 JANUARY 2008

**Entry into force:** 14 January 2008

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 14 January 2008

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 83.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLUANTS SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR EN MATIÈRE DE CARBURANT. GENÈVE, 14 JANVIER 2008

**Entrée en vigueur :** 14 janvier 2008

**Textes authentiques :** anglais et français  
**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 14 janvier 2008

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 94.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-  
GARD TO THE PROTECTION OF THE OC-  
CUPANTS IN THE EVENT OF A FRONTAL  
COLLISION. GENEVA, 14 JANUARY  
2008

**Entry into force:** 14 January 2008

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 14 January  
2008

*Not published in print in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article  
102 of the Charter of the United Na-  
tions, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 94.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN  
CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES  
OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION  
FRONTALE. GENÈVE, 14 JANVIER 2008

**Entrée en vigueur :** 14 janvier 2008

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 14 janvier  
2008

*Non disponible en version imprimée  
conformément au paragraphe 2 de  
l'article 12 du règlement de l'Assem-  
blée générale destiné à mettre en ap-  
plication l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 95.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-  
GARD TO THE PROTECTION OF THE OC-  
CUPANTS IN THE EVENT OF A LATERAL  
COLLISION. GENEVA, 14 JANUARY  
2008

**Entry into force:** 14 January 2008

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 14 January  
2008

*Not published in print in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article  
102 of the Charter of the United Na-  
tions, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 95.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN  
CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES  
OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION LA-  
TÉRALE. GENÈVE, 14 JANVIER 2008

**Entrée en vigueur :** 14 janvier 2008

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 14 janvier  
2008

*Non disponible en version imprimée  
conformément au paragraphe 2 de  
l'article 12 du règlement de l'Assem-  
blée générale destiné à mettre en ap-  
plication l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 5425. Multilateral**

CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. BERN, 20 OCTOBER 1955  
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 378, I-5425.]

MODIFICATIONS OF THE STATUTE OF THE CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. BASEL, 21 SEPTEMBER 2007

**Entry into force:** 21 September 2007, in accordance with article 2(d)

**Authentic text:** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Switzerland, 31 January 2008

**No. 5425. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'"EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. BERNE, 20 OCTOBRE 1955 [Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 378, I-5425.]

MODIFICATIONS DES STATUTS DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'"EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. BÂLE, 21 SEPTEMBRE 2007

**Entrée en vigueur :** 21 septembre 2007, conformément au paragraphe d de l'article 2

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Suisse, 31 janvier 2008

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**Notification aux Gouvernements des Etats parties à la Convention relative à la constitution d'EUROFIMA, Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire, conclue à Berne le 20 octobre 1955**

**MODIFICATIONS DES STATUTS**

**Augmentation de la participation des Chemins de fer portugais (CP) au capital-actions d'EUROFIMA**

Le 21 septembre 2007, l'Assemblée générale extraordinaire des actionnaires d'EUROFIMA, qui s'est tenue à Bâle, a approuvé l'augmentation de la participation des Chemins de fer portugais (CP) au capital-actions d'EUROFIMA de 1,0 à 2,0%, moyennant la cession à ce réseau au prix de 5'111 francs suisses l'action, de 1'300 actions de la Deutsche Bahn AG (DB AG) et de 1'300 actions de la Société Nationale des Chemins de fer français (SNCF).

L'Assemblée a ensuite approuvé la nouvelle répartition du capital qui en résulte et a ainsi modifié le libellé de l'article 5 des Statuts de la Société, en ramenant le nombre d'actions détenues par la SNCF et par la DB AG de 61'360 unités à 60'060 unités dans les deux cas et en augmentant le nombre d'actions détenues par les CP de 2'600 à 5'200 unités.

**Modification de la raison sociale de la Société Ferroviaire Slovaquie SA**

Le 21 septembre 2007, l'Assemblée générale extraordinaire des actionnaires d'EUROFIMA, qui s'est tenue à Bâle, a modifié le texte de l'article 5 des Statuts de la Société, en indiquant que 1'300 actions de la Société, précédemment détenues par la Société ferroviaire Slovaquie SA sont dorénavant détenues par la société Železničná spoločnosť Slovensko, a.s.

Ces deux décisions sont entrées en vigueur immédiatement, soit le 21 septembre 2007.

La présente notification est faite en application de l'article 2, lettre d, de la Convention.

**Annexes (f/d):**

- procès-verbal de l'Assemblée générale extraordinaire du 21 septembre 2007
- copie certifiée conforme de la nouvelle version du 21 septembre 2007 de l'article 5 des Statuts d'EUROFIMA

Berne, le 28 septembre 2007

**Assemblée générale extraordinaire des actionnaires  
tenue le 21 septembre 2007 à BALE**

**Procès-verbal**

L'an deux mille sept le vingt et un septembre, à 12.15 heures, les représentants autorisés des actionnaires d'EUROFIMA Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire se sont réunis au siège de la Société, Rittergasse 20 à BALE en Assemblée générale extraordinaire, conformément aux articles 12 et 13 des Statuts.

Madame Claire DREYFUS-CLOAREC, Présidente du Conseil d'administration, préside la séance.

Sur proposition de la Présidente, l'Assemblée générale désigne à l'unanimité Monsieur Bernard de CLOSSET comme secrétaire, Monsieur Reto FEISSLI et Ronald KLEIN WASSINK comme scrutateurs.

Il est constaté que sont déposés sur le bureau:

1. L'extrait du procès-verbal de la réunion du Conseil d'administration du 22 juin 2007 relatif à la décision de convoquer l'Assemblée générale extraordinaire à l'issue du Conseil d'administration de ce jour;
2. La copie des lettres recommandées de convocation à l'Assemblée générale extraordinaire d'aujourd'hui, contenant l'ordre du jour, adressées, conformément à l'article 13 des Statuts et suivant le récépissé des postes en date du 05 septembre 2007, à tous les actionnaires, auxquels ont été envoyés également:
  - Une note relative à l'augmentation de la participation des Chemins de fer portugais (CP) au capital-actions d'EUROFIMA; transfert des actions et modification des Statuts.
  - Une note relative à la modification de la raison sociale de la Société Ferroviaire Slovaquie SA dans les Statuts d'EUROFIMA.
  - Une note relative au montant maximum des emprunts et des crédits pouvant être conclus en 2008.
  - Une note relative à l'élection à la Présidence et au renouvellement partiel du Conseil d'administration.
3. Les procurations de pouvoir données par les actionnaires, les formulaires de vote et la liste des présence signée par les mandataires assistant à l'Assemblée et certifiée par les membres du bureau, qui constatent que .....26.26..... des 260'000 actions de la Société sont dûment représentées.
4. La correspondance relative à l'élection à la Présidence et au renouvellement partiel du Conseil d'administration.

**La Présidente** conclut que toutes les formalités prescrites par les Statuts pour les Assemblées générales ont été remplies et que la présente Assemblée extraordinaire est régulièrement constituée.

**La Présidente** met aux voix les points suivants figurant à l'ordre du jour de l'Assemblée générale extraordinaire:

1. Augmentation de la participation des Chemins de fer portugais (CP) au capital-actions d'EUROFIMA. Transfert des actions et modification des Statuts.
2. Modification de la raison sociale de la Société Ferroviaire Slovaquie S.A. dans les statuts d'EUROFIMA.
3. Montant maximum des emprunts et des crédits pouvant être conclus en 2008.
4. Election à la Présidence et renouvellement partiel du Conseil d'administration.

**Point 1: Augmentation de la participation des Chemins de fer portugais (CP) au capital-actions d'EUROFIMA. Transfert des actions et modification des Statuts**

Sur proposition du Conseil d'administration et par application de l'article 10, points 4 et 6 des Statuts, l'Assemblée générale extraordinaire, à l'unanimité:

1. Approuve l'augmentation de la participation des CP au capital actions d'EUROFIMA de 1,0% à 2,0%, moyennant la cession à ce réseau au prix de CHF 5'111.-- l'action de 1'300 actions détenues par la DB AG et 1'300 actions détenues par la SNCF.
2. Décide de modifier l'article 5 des Statuts de la Société, portant sur le nombre d'actions détenues par la DB AG et par la SNCF, lequel sera ramené dans les deux cas de 61'360 à 60'060 unités, et sur le nombre d'actions détenues par les CP qui passera de 2'600 à 5'200 unités.
3. Donne mandat au Conseil d'administration afin de prendre toutes les mesures adéquates et d'accomplir toutes les formalités nécessaires pour la réalisation de cette augmentation, y compris notamment :
  - la notification au Gouvernement de la Confédération suisse de la décision de l'Assemblée générale extraordinaire relative à la modification de l'article 5 des Statuts, en le priant d'en donner connaissance à tous les gouvernements parties à la Convention relative à la Constitution d'EUROFIMA du 20 octobre 1955;
  - l'inscription de cette modification dans le registre du commerce du canton de Bâle-Ville.

**Point 2: Modification de la raison sociale de la Société Ferroviaire Slovaquie SA (ZSSK) dans les statuts d'EUROFIMA**

Sur proposition du Conseil d'administration et par application de l'article 10, point 4 des Statuts, l'Assemblée générale extraordinaire, à l'unanimité:

1. Décide de modifier l'article 5 des Statuts de la Société, en indiquant que 1300 actions de la Société, précédemment détenues par la Société Ferroviaire Slovaque SA sont dorénavant détenues par la société Železnicná spoločnosť Slovensko, a.s.

2. Donne mandat au Conseil d'administration afin de prendre toutes les mesures adéquates et d'accomplir toutes les formalités nécessaires pour la réalisation de cette modification, y compris tout spécialement :
  - la notification au Gouvernement de la Confédération Suisse de la décision de l'Assemblée générale extraordinaire relative à la modification de l'article 5 des Statuts, en le priant d'en donner connaissance à tous les gouvernements parties à la Convention relative à la Constitution d'EUROFIMA du 20 octobre 1955;
  - l'inscription de cette modification dans le registre du commerce du canton de Bâle-Ville.

**Point 3: Montant maximum des emprunts et des crédits pouvant être conclus en 2008**

Sur proposition du Conseil d'administration et par application de l'article 10, point 11 des Statuts, l'Assemblée générale extraordinaire décide à l'unanimité de fixer à EUR 4 milliards, y compris EUR 2 milliards pour la Trésorerie (dont EUR 1 milliard exclusivement réservé pour les opérations de *warehousing*), le montant maximum des emprunts et des crédits pouvant être conclus annuellement par la Société en 2008.

**Point 4: Election à la Présidence et renouvellement partiel du Conseil d'administration**

Sur proposition du Conseil d'administration et en application de l'article 10, point 2, ainsi que de l'article 18 des Statuts, l'Assemblée générale, à l'unanimité, approuve:

la nomination de Monsieur Marcel NIGGEBUGGE, Directeur des Finances, NV Nederlandse Spoorwegen (NS), qui accepte, comme Président du Conseil d'administration avec effet immédiat et pour la durée de son mandat d'administrateur jusqu'au 31 décembre 2008.

Sur proposition du Conseil d'administration et des réseaux actionnaires respectifs et en application de l'article 10, points 1 et 2, ainsi que de l'article 18 des Statuts, l'Assemblée générale, à l'unanimité, approuve:

1. la nomination de Monsieur Wolfgang REUTER, Chef du département des Finances et de la Trésorerie, Deutsche Bahn AG (DG AG), qui accepte, comme Vice-président du Conseil d'administration avec effet immédiat et pour la durée de son mandat d'administrateur jusqu'au 31 décembre 2010;
2. la nomination de Monsieur Jean-Pierre MENANTEAU, Directeur des Finances, des Achats et des Systèmes d'information et de Télécommunications, Société Nationale des Chemins de fer français (SNCF), qui accepte, comme Vice-président du Conseil d'administration avec effet immédiat et pour la durée de son mandat d'administrateur jusqu'au 31 décembre 2008;
3. l'élection de Monsieur Hartwig SCHEIDEREIT, Chef du département Marché des capitaux, Deutsche Bahn AG (DB AG), qui accepte, comme membre du Conseil d'administration avec effet immédiat et pour la durée du mandat de son prédécesseur jusqu'au 31 décembre 2009, en remplacement de Monsieur Diethelm SACK, démissionnaire;
4. l'élection de Monsieur Jean-Luc DRUGEON, Directeur des Opérations Financières, Société Nationale des Chemins de fer français (SNCF), qui accepte, comme membre du Conseil d'administration avec effet immédiat et pour la durée du mandat de son prédécesseur jusqu'au 31 décembre 2009, en remplacement de Madame Claire DREYFUS-CLOAREC, démissionnaire;
5. l'élection de Monsieur Paulo José DA SILVA MAGINA, membre du Conseil d'administration des Chemins de fer portugais (CP), qui accepte, comme membre du Conseil

d'administration avec effet immédiat et pour une période de 3 ans jusqu'au 31 décembre 2010;

6. l'élection de Monsieur Alfeu Pimentel **SARAIVA**, Directeur des Finances des Chemins de fer portugais (**CP**), qui accepte, comme membre du Conseil d'administration avec effet immédiat et pour une période de 2 ans jusqu'au 31 décembre 2009.

Au nom de l'Assemblée, la Présidente félicite les nouveaux membres et membres réélus au Conseil d'administration.

Le procès-verbal de l'Assemblée générale de ce jour est approuvé à l'unanimité.

La séance est levée à **12.35** heures.



B. de CLOSSET  
Secrétaire



R. FEISSLI  
Scrutateur



R. KLEIN WASSINK  
Scrutateur



C. DREYFUS-CLOAREC  
Présidente

**Nouvelle version du 21 septembre 2007 de l'article 5 des Statuts d'EUROFIMA**

**Article 5**

Le capital social de la société s'élève à 2 600 000 000 de francs suisses. Il est divisé en 260 000 actions d'une valeur nominale de 10 000 francs suisses.

Après la septième augmentation de capital (1997) et après transfert d'actions (2007), la répartition des actions s'établit comme suit:

<b>60 060 actions</b>	<b>Deutsche Bahn AG</b>
<b>60 060 actions</b>	<b>Société Nationale des Chemins de fer français</b>
35 100 actions	Ferrovie dello Stato S.p.A
25 480 actions	SNCB Holding
15 080 actions	NV Nederlandse Spoorwegen
13 572 actions	RENFE Operadora
13 000 actions	Chemins de fer fédéraux suisses
5 824 actions	Železnice Srbije
5 200 actions	Chemins de fer de l'Etat de Suède
5 200 actions	Société Nationale des Chemins de fer luxembourgeois
5 200 actions	ÖBB Holding SA
<b>5 200 actions</b>	<b>Chemins de fer portugais</b>
2 600 actions	České Dráhy, a.s.
2 600 actions	Chemins de fer helléniques
1 820 actions	Chemins de fer de l'Etat hongrois SA
1 300 actions	<b>Železničná spoločnosť Slovensko, a.s.</b>
520 actions	Chemins de fer croates
520 actions	Holding des chemins de fer slovènes S.a.r.l.
520 actions	Chemins de fer de Bosnie et Herzégovine
520 actions	Société Commerciale BDZ SA
260 actions	Chemins de fer ARY Macédoine
156 actions	Željeznica Crne Gore A.D.
104 actions	Exploitation des Chemins de fer d'Etat de la République Turque
52 actions	Chemins de fer de l'Etat danois
52 actions	Chemins de fer de l'Etat norvégien

[TRANSLATION – TRADUCTION]

NOTIFICATION TO THE GOVERNMENTS OF THE STATES PARTIES TO  
THE CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF “EUROFIMA”,

EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT, CONCLUDED AT BERN ON 20 OCTOBER 1955

MODIFICATIONS OF THE STATUTE

*Increase in the share of Portuguese Railways (CP) in the share capital of EUROTIMA*

On 21 September 2007, the Extraordinary General Shareholders' Meeting of EUROTIMA, held at Basel, approved an increase in the share of Portuguese Railways (CP) in the share capital of EUROTIMA from 1.0% to 2.0% by transferring to CP, for the price of 5,111 CHF per share, 1,300 shares of German Railways (DB AG) and 1,300 shares of French National Railways (SNCF).

The General Shareholders' Meeting then approved the new distribution of capital resulting from that increase and amended the text of article 5 of the Statutes accordingly, diminishing the number of shares held by SNCF and by DB AG in each case from 61,360 to 60,060 and increasing the number of shares held by CP from 2,600 to 5,200.

*Change in the company name of Slovak Railways*

On 21 September 2007, the Extraordinary General Shareholders' Meeting of EUROTIMA, held at Basel, amended the text of article 5 of the Statutes to show that the 1,300 shares of the Company previously held by Slovak Railways are henceforth held by the company Železničná spoločnosť Slovensko, a.s.

Those two decisions entered into force immediately, that is to say, on 21 September 2007.

This notification is issued pursuant to article 2 (d) of the Convention.

Annexes (f/d):

- Minutes of the Extraordinary General Shareholders' Meeting of 21 September 2007.
- Certified copy of the new (21 September 2007) version of article 5 of the Statutes of EUROTIMA.

Bern, 28 September 2007

EXTRAORDINARY GENERAL SHAREHOLDERS' MEETING OF 21 SEPTEMBER 2007 IN BASEL

*Minutes*

At 12:15 p.m. on the twenty-first day of September in the year two thousand and seven, the authorized representatives of the shareholders of EUROFIMA, European company for the financing of railway equipment, met at the Company's headquarters, at Rittergasse 20, Basel, pursuant to Articles 12 and 13 of the Statutes, for an Extraordinary General Meeting.

Mrs. Claire Dreyfus-Cloarec, Chair of the Board of Directors, took the chair.

In response to a motion by the Chair, the Shareholders' General Meeting unanimously elected Mr. Bernard de Closset as Rapporteur and Messrs. Reto Feissli and Ronald Klein Wassink as tellers.

It was confirmed that the following documents were available:

1. The excerpt from the minutes of the Board of Directors meeting of 22 June 2007 regarding the decision to convene the Extraordinary Shareholders' General Meeting at the end of that day's meeting of the Board.

2. A copy of the convocation documents for the present Extraordinary General Meeting, which contain the order of business and which, pursuant to Article 13 of the Statutes, was sent to all shareholders by registered mail on 5 September 2007, as indicated by the postal delivery certificates, together with:

- A note regarding the increase in the Portuguese Railways' share in the capital of EUROFIMA – transfer of shares and modification of Statutes;
- A note regarding the change in the company name of Slovak Railways in the Statutes of EUROFIMA;
- A note regarding the borrowing/loan ceilings for 2008;
- A note regarding the election of the Chair and the partial replacement of the Board of Directors.

3. The power of attorney statements issued by the shareholders, the ballot forms handed in, and the attendance list initialled by the accredited participants in the General Meeting and certified by office staff, according to which 256,256 of the Company's 260,000 shares, were represented in accordance with law.

4. The correspondence regarding the election of the Chair and partial replacement of the Board of Directors.

The Chair ascertained that all the statutory formalities for convening extraordinary general meetings had been complied with and that the present meeting was held in accordance with the regulations.

The Chair put the following items on the order of business to the vote:

1. The increase in the Portuguese Railways (CP) share in the capital of EUROFIMA. Transfer of shares and modification of Statute;

2. The change in the company name of Slovak Railways in the Statutes of EUROFIMA;
3. The borrowing/loan ceilings for 2008;
4. The election of the Chair and the partial replacement of the Board of Directors.

*Point 1: The increase in the Portuguese Railways (CP) share in the capital of EUROFIMA. Transfer of shares and modification of Statutes*

At the proposal of the Board of Directors and pursuant to Article 10.4 and 10.6 of the Statutes, the Extraordinary General Shareholders' Meeting resolved unanimously to:

1. Approve the increase of the share of CP in the share capital of EUROFIMA from 1.0% to 2.0% by transferring to CP, for the price of CHF 5,111 per share, 1,300 shares held by DB AG and 1,300 shares held by SNCF;
2. Amend article 5 of the Statutes of EUROFIMA accordingly in respect of the number of shares held by DB AG and SNCF, diminishing them in both cases from 61,360 to 60,060, while increasing the number of shares held by CP from 2,600 to 5,200;
3. Authorize the Board of Directors to undertake all appropriate measures and complete all the formalities required to bring about this increase, in particular:
  - To notify all the Government of the Swiss Confederation of the decision by the Extraordinary General Shareholders' Meeting to amend article 5 of the Statutes and to ask it to notify all the governments of the signatory states of the Convention on the establishment of EUROFIMA of 20 October 1955;
  - To have this amendment recorded in the Register of Companies of the Canton of Basel-Stadt.

*Point 2: The change in the company name of Slovak Railways (ZSSK) in the Statutes of EUROFIMA*

At the proposal of the Board of Directors and pursuant to Article 10.4 of the Statutes, the Extraordinary General Shareholders' Meeting resolved unanimously to:

1. Amend article 5 of the Statutes of the Company to show that 1,300 shares of the Company, previously held by Slovak Railways will henceforth be held by the company Železničná spoločnosť Slovensko, a.s.;
2. Authorize the Board of Directors to undertake all appropriate measures and complete all the formalities required to bring about this increase, in particular:
  - 3. To notify the Government of the Swiss Confederation of the decision by the Extraordinary General Shareholders' Meeting to amend article 5 of the Statutes and to ask it to notify all the governments of the signatory states of the Convention on the establishment of EUROFIMA of 20 October 1955;
  - 4. To have this amendment recorded in the Register of Companies of the Canton of Basel-Stadt.

*Point 3: The borrowing/loan ceilings for 2008*

At the proposal of the Board of Directors and pursuant to Article 10.11 of the Statutes, the Extraordinary General Shareholders' Meeting resolved unanimously to establish a ceiling of EUR 4 billion, including EUR 2 billion for the Treasury (of which EUR 1 billion is reserved exclusively for warehousing operations) on annual borrowing and loan transactions concluded by the Company in 2008.

*Point 4: The election of the Chair and the partial replacement of the Board of Directors*

At the proposal of the Board of Directors and pursuant to article 10.2 and article 18 of the Statutes, the Extraordinary General Shareholders' Meeting unanimously approved:

The appointment (with his acceptance) of Mr. Marcel Niggebrugge, Director of Finance, NV Nederlandse Spoorwegen (NS) as Chair of the Board of Directors, with immediate effect and for the duration of his term as a director, through 31 December 2008.

At the proposal of the Board of Directors and of the respective shareholder railways, and pursuant to articles 10.1 and 10.2 and article 18 of the Statutes, the Extraordinary General Shareholders' Meeting unanimously approved:

1. The appointment (with his acceptance) of Mr. Wolfgang Reuter, Head of the Department of Finance and Cash Flow, German Railways (DB AG), as Vice-Chair of the Board of Directors, with immediate effect and for the duration of his term as a director, through 31 December 2010;
2. The appointment (with his acceptance) of Mr. Jean-Pierre Menanteau, Director of Finance, Procurement and Information and Telecommunication Systems, French National Railways (SNCF), as Vice-Chair of the Board of Directors, with immediate effect and for the duration of his term as a director, through 31 December 2008;
3. The election (with his acceptance) of Mr. Hartwig Scheidereit, Head of the Capital Markets Department, German Railways (DB AG), as a member of the Board of Directors, with immediate effect and through 31 December 2009, that is to say for the duration of the term of his predecessor, Mr. Diethelm Sack, who is leaving the Board;
4. The election (with his acceptance) of Mr. Jean-Luc Drugeon, Director of Financial Operations, French National Railways (SNCF), as a member of the Board of Directors, with immediate effect and through 31 December 2009, that is to say for the duration of the term of his predecessor, Mrs. Claire Dreyfus-Cloarec, who is leaving the Board;
5. The election (with his acceptance) of Mr. Paulo José Da Silva Magina, a member of the Board of Directors of Portuguese Railways (CP), as a member of the Board of Directors, with immediate effect and for a three-year term through 31 December 2010;
6. The election (with his acceptance) of Mr. Alfeu Pimentel Saraiva, Director of Finance of Portuguese Railways (CP), as a member of the Board of Directors, with immediate effect and for a two-year term through 31 December 2009.

On behalf of the General Shareholders' Meeting, the Chair congratulated the new members and the re-elected members of the Board.

The minutes of the General Shareholders' meeting were approved unanimously. The meeting was brought to a close at 12:35 p.m.

B. DE CLOSSET  
Secretary

R. FEISSLI  
Rapporteur

R. KLEIN WASSINK  
Rapporteur

C. DREYFUS-CLOAREC  
Chair

*New version of 21 September 2007 of Article 5 of the EUROFIMA Statutes*

*Article 5*

The authorized capital of the Company shall be 2,600 million Swiss francs, divided into 260,000 shares of a nominal value of 10,000 Swiss francs.

Following the seventh increase in capital (1997) and following the transfer of shares (2007), the shares shall be allotted as follows:

60,060 shares	German Railways
60,060 shares	French National Railways
35,100 shares	Italian State Railways
25,480 shares	Belgian National Railways
15,080 shares	Netherlands Railways
13,572 shares	Spanish National Railways
13,000 shares	Swiss Federal Railways
5,824 shares	Serbian Railways
5,200 shares	Swedish State Railways
5,200 shares	Luxembourg National Railways
5,200 shares	Austrian Federal Railways
5,200 shares	Portuguese Railways
2,600 shares	Czech Railways
2,600 shares	Hellenic Railways Organization
1,820 shares	Hungarian State Railways
1,300 shares	Slovak Railways (Železničná spoločnosť Slovensko, a.s)
520 shares	Croatian Railways
520 shares	Slovenian Railways Holding Company
520 shares	Bosnia and Herzegovina Railways
520 shares	Bulgarian State Railways
260 shares	Railways of the Former Yugoslav Republic of Macedonia
156 shares	Montenegro Railways
104 shares	Turkish State Railways
52 shares	Danish State Railways
52 shares	Norwegian State Railways

**No. 6672. United States of America and Canada**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE COORDINATION AND USE OF RADIO FREQUENCIES ABOVE 30 MEGACYCLES PER SECOND. OTTAWA, 24 OCTOBER 1962 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 462, I-6672.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT TO AMEND THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE COORDINATION AND USE OF RADIO FREQUENCIES ABOVE 30 MEGACYCLES PER SECOND, DONE AT OTTAWA ON 24 OCTOBER 1962, AS AMENDED (WITH ARRANGEMENT). WASHINGTON, 15 JUNE 2005 AND 20 JUNE 2005

**Entry into force:** 20 June 2005, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Canada, 15 January 2008

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 6672. États-Unis d'Amérique et Canada**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA COORDINATION ET À L'UTILISATION DES FRÉQUENCES RADIOPHONIQUES DE PLUS DE 30 MÉGACYCLES PAR SECONDE. OTTAWA, 24 OCTOBRE 1962 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 462, I-6672.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COORDINATION ET À L'UTILISATION DES FRÉQUENCES RADIOPHONIQUES DE PLUS DE 30 MÉGACYCLES PAR SECONDE, FAIT À OTTAWA LE 24 OCTOBRE 1962, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC ARRANGEMENT). WASHINGTON, 15 JUIN 2005 ET 20 JUIN 2005

**Entrée en vigueur :** 20 juin 2005, conformément aux dispositions desdites notes

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Canada, 15 janvier 2008

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 6841. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 472, I-6841.]

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2297, A-6841.]

*RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS)*

**Croatia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 March 2007*

*Date of effect: 1 July 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008*

**No. 6841. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traité*s, vol. 472, I-6841.]

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traité*s, vol. 2297, A-6841.]

*RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)*

**Croatie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 28 mars 2007*

*Date de prise d'effet: 1er juillet 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008*

*Reservation and declarations:*

*Réserve et déclarations :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

***Reservation***

In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Second Additional Protocol, the Republic of Croatia declares that it does not accept Articles 17, 18 and 19.

***Declarations***

Concerning Article 4, paragraph 8, of the Second Additional Protocol, the Republic of Croatia declares that all the requests and other communications referred to in paragraphs 1 to 6 of Article 4 of the Second Additional Protocol should be forwarded to the Ministry of Justice.

Concerning Article 6 of the Second Additional Protocol, the Republic of Croatia declares that for the purposes of the Convention and the Protocol, courts and state attorneys, shall be deemed judicial authorities.

Concerning Article 9, paragraph 9, of the Second Additional Protocol, the Republic of Croatia declares that it will not apply the provisions of this article to hearings by video conference involving the accused person or the suspect.

Concerning Article 13, paragraph 7, of the Second Additional Protocol, the Republic of Croatia declares that the consent referred to in Article 13, paragraph 3, will be required before an agreement on a temporary transfer of a person held in custody is reached under Article 13, paragraph 1.

In accordance with Article 26, paragraph 5, of the Second Additional Protocol, the Republic of Croatia declares that it requires that personal data transmitted to another Party not be used by that Party for the purposes referred to in paragraph 1 of Article 26, without its previous consent.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

***Réserve***

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, du Deuxième Protocole additionnel, la République de Croatie déclare qu'elle n'accepte pas les articles 17, 18 et 19.

***Déclarations***

Concernant l'article 4, paragraphe 8, du Deuxième Protocole additionnel, la République de Croatie déclare que toutes les demandes et autres communications visées aux paragraphes 1 à 6 de l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel devront être transmises au Ministère de la Justice.

Concernant l'article 6 du Deuxième Protocole additionnel, la République de Croatie déclare qu'aux fins de la Convention et du Protocole, les cours et les Procureurs d'Etat, doivent être considérés comme des autorités judiciaires.

Concernant l'article 9, paragraphe 9, du Deuxième Protocole additionnel, la République de Croatie déclare qu'elle n'appliquera pas les dispositions de cet article aux auditions par vidéoconférence auxquelles participe la personne poursuivie pénalement ou le suspect.

Concernant l'article 13, paragraphe 7, du Deuxième Protocole additionnel, la République de Croatie déclare que le consentement visé à l'article 13, paragraphe 3, sera exigé avant qu'un accord sur le transfèrement temporaire d'une personne au titre de l'article 13, paragraphe 1, du Deuxième Protocole additionnel soit conclu.

Conformément à l'article 26, paragraphe 5, du Deuxième Protocole additionnel, la République de Croatie déclare que les données à caractère personnel qu'elle transmet à une autre Partie ne pourront être utilisées par cette dernière aux fins visées au paragraphe 1 de l'article 26 qu'avec son accord préalable.

*RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)*

**Bosnia and Herzegovina**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 November 2007*

*Date of effect: 1 March 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008*

*Declarations:*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)*

**Bosnie-Herzégovine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 7 novembre 2007*

*Date de prise d'effet: 1er mars 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008*

*Déclarations :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

In connection with Article 4, paragraph 8, of the Second Additional Protocol, Bosnia and Herzegovina declares that all requests and other written notices related to Article 4, paragraphs 1 to 6, are to be delivered to the Ministry of Justice of Bosnia and Herzegovina, as the central authority.

In relation to Article 4, paragraph 8, of the Second Additional Protocol, Bosnia and Herzegovina declares that in case of direct addressing of urgent requests in line with Article 4, paragraph 7, of the Second Additional Protocol, copy of the request will be delivered concurrently to the Ministry of Justice of Bosnia and Herzegovina.

In line with Article 6 of the Second Additional Protocol, Bosnia and Herzegovina declares that ordinary courts and prosecutor's office in Bosnia and Herzegovina shall be regarded as judicial authorities for the purpose of the Convention and this Protocol.

In line with Article 13, paragraph 7, of the Second Additional Protocol, Bosnia and Herzegovina declares that it shall request the approval referred to under Article 13, paragraph 3, of this Protocol, before reaching an agreement under paragraph 1 of this article.

In relation to Article 17, paragraph 4, of the Second Additional Protocol, Bosnia and Herzegovina declares that:

a. The authority responsible for receiving the request and decision making in line with Article 17, paragraph 1, of the Second Additional Protocol, is :

Prosecutor's Office of Bosnia and Herzegovina

Kraljice Jelene 88

71000 Sarajevo

Tel. ++387 33 707 100

Fax: ++387 33 707 463

b. The authority responsible for receiving the notice in line with Article 17, paragraph 2, of the Second Additional Protocol, is:

Ministry of Security of Bosnia and Herzegovina Trg Bosne I Hercegovine

Tel.++387 33 213 623

Fax.++387 33 213 628

In line with Article 18, paragraph 4, of the Second Additional Protocol, Bosnia and Herzegovina declares that:

a. The authority responsible for receiving the request and decision making in accordance with Article 18, paragraph 2, of the Second Additional Protocol, is :

Prosecutor's Office of Bosnia and Herzegovina

Kraljice Jelene 88

71000 Sarajevo

Tel. ++387 33 707 100

Fax: ++387 33 707 463

b. The authority responsible for execution, management and control of undertaken actions in line with Article 18, paragraph 3, of the Second Additional Protocol, is :

Ministry of Security of Bosnia and Herzegovina Trg Bosne I Hercegovine

Tel.++387 33 213 623

Fax.++387 33 213 628

In line with Article 19, paragraph 4, of the Second Additional Protocol, Bosnia and Herzegovina declares that:

a. The authority responsible for receiving the request and decision making in accordance with Article 19, paragraph 2, of the Second Additional Protocol, is :

Prosecutor's Office of Bosnia and Herzegovina

Kraljice Jelene 88

71000 Sarajevo

Tel. ++387 33 707 100

Fax: ++387 33 707 463

b. The authority responsible for providing legal assistance in accordance with Article 19 of the Second Additional Protocol is:

Ministry of Security of Bosnia and Herzegovina Trg Bosne I Hercegovine

Tel.++387 33 213 623

Fax.++387 33 213 628

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

Concernant l'article 4, paragraphe 8, du Deuxième Protocole additionnel, la Bosnie-Herzégovine déclare que toutes les demandes et autres communications visées aux paragraphes 1 à 6 de l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel devront être transmises au Ministère de la Justice de la Bosnie-Herzégovine, en tant qu'autorité centrale.

En relation avec l'article 4, paragraphe 8, du Deuxième Protocole additionnel, la Bosnie-Herzégovine déclare que, en cas d'envoi direct de demandes urgentes en relation

avec l'article 4, paragraphe 7, du Deuxième Protocole additionnel, une copie de la demande devra être adressée simultanément au Ministère de la Justice de la Bosnie-Herzégovine.

En relation avec l'article 6 du Deuxième Protocole additionnel, la Bosnie-Herzégovine déclare que les tribunaux ordinaires et bureau du Procureur de Bosnie-Herzégovine sont considérés comme les autorités judiciaires aux fins de la Convention et de ce Protocole.

En relation avec l'article 13, paragraphe 7, du Deuxième Protocole additionnel, la Bosnie-Herzégovine déclare qu'elle exigera le consentement visé à l'article 13, paragraphe 3, de ce Protocole, avant de conclure un accord au titre de l'article 13, paragraphe 1.

En relation avec l'article 17, paragraphe 4, du Deuxième Protocole additionnel, la Bosnie-Herzégovine déclare que :

a. L'autorité responsable pour recevoir la demande et prendre la décision en relation avec l'article 17, paragraphe 1, du Deuxième Protocole additionnel est le :

Bureau du Procureur de la Bosnie-Herzégovine

Kraljice Jelene 88

71000 Sarajevo

Tél. ++387 33 707 100

Fax: ++387 33 707 463

b. L'autorité responsable pour recevoir l'avis en relation avec l'article 17, paragraphe 2, du Deuxième Protocole additionnel est le :

Ministère de la Sécurité de la Bosnie-Herzégovine Trg Bosne I Hercegovine  
Tél. ++387 33 213 623

Fax. ++387 33 213 628

En relation avec l'article 18, paragraphe 4, du Deuxième Protocole additionnel, la Bosnie-Herzégovine déclare que :

a. L'autorité responsable pour recevoir la demande et prendre la décision aux termes de l'article 18, paragraphe 2, du Deuxième Protocole additionnel est le :

Bureau du Procureur de la Bosnie-Herzégovine

Kraljice Jelene 88

71000 Sarajevo

Tél. ++387 33 707 100

Fax: ++387 33 707 463

b. L'autorité responsable pour l'exécution, la gestion et le contrôle des actions entreprises en relation avec l'article 18, paragraphe 3, du Deuxième Protocole additionnel est le :

Ministère de la Sécurité de la Bosnie-Herzégovine Trg Bosne I Hercegovine  
Tél.++387 33 213 623  
Fax.++387 33 213 628

En relation avec l'article 19, paragraphe 4, du Deuxième Protocole additionnel, la Bosnie-Herzégovine déclare que :

a. L'autorité responsable pour recevoir la demande et prendre la décision aux termes de l'article 19, paragraphe 2, du Deuxième Protocole additionnel est le :

Bureau du Procureur de la Bosnie-Herzégovine  
Kraljice Jelene 88  
71000 Sarajevo  
Tél. ++387 33 707 100  
Fax: ++387 33 707 463

b. L'autorité responsable pour fournir l'entraide judiciaire aux termes de l'article 19 du Deuxième Protocole additionnel est le :

Ministère de la Sécurité de la Bosnie-Herzégovine Trg Bosne I Hercegovine  
Tél.++387 33 213 623  
Fax.++387 33 213 628

**No. 10462. Multilateral**

AGREEMENT ESTABLISHING THE  
EUROPEAN MOLECULAR BIOL-  
OGY CONFERENCE. GENEVA, 13  
FEBRUARY 1969 [*United Nations,*  
*Treaty Series, vol. 727, I-10462.*]

ACCESSION

**Luxembourg**

*Deposit of instrument with the Govern-  
ment of Switzerland: 25 October 2007*

*Date of effect: 25 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 31 Jan-  
uary 2008*

**No. 10462. Multilatéral**

ACCORD INSTITUANT LA CONFÉ-  
RENCE EUROPÉENNE DE BIO-  
LOGIE MOLÉCULAIRE. GENÈVE,  
13 FÉVRIER 1969 [*Nations Unies, Re-  
cueil des Traités, vol. 727, I-10462.*]

ADHÉSION

**Luxembourg**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suisse : 25 octobre  
2007*

*Date de prise d'effet : 25 octobre  
2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : Suisse, 31  
janvier 2008*

**No. 11211. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION FOR  
THE PROTECTION OF ANIMALS  
DURING INTERNATIONAL  
TRANSPORT. PARIS, 13 DECEMBER 1968 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, I-11211.]

DENUNCIATION

**Germany**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 8 February 2007*

*Date of effect: 9 August 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008*

**No. 11211. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR  
LA PROTECTION DES ANIMAUX  
EN TRANSPORT INTERNATIONAL. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1968  
[Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, I-11211.]

DÉNONCIATION

**Allemagne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 février 2007*

*Date de prise d'effet : 9 août 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008*

**No. 12363. Canada and Ireland**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. OTTAWA, 23 NOVEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 862, I-12363.]

*Termination in accordance with:*

44668. Convention between the Government of Canada and the Government of Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Ottawa, 8 October 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2489, I-44668.]

Entry into force: 12 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 15 January 2008

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 January 2008

**No. 12363. Canada et Irlande**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. OTTAWA, 23 NOVEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 862, I-12363.]

*Abrogation conformément à:*

44668. Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Irlande en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Ottawa, 8 octobre 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2489, I-44668.]

Entrée en vigueur : 12 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 15 janvier 2008

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 15 janvier 2008

**No. 13109. Canada and China**

CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON AIR TRANSPORT. OTTAWA, 11 JUNE 1973 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 918, I-13109.]

*Termination in accordance with:*

44673. Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China on air transport (with annex). Ottawa, 9 September 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2490, I-44673.]

Entry into force: 9 September 2005  
Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Canada, 15 January  
2008

Information provided by the Secretariat of  
the United Nations: 15 January 2008

**No. 13109. Canada et Chine**

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. OTTAWA, 11 JUIN 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 918, I-13109.]

*Abrogation conformément à:*

44673. Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine (avec annexe). Ottawa, 9 septembre 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2490, I-44673.]

Entrée en vigueur : 9 septembre 2005  
Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Canada, 15 janvier 2008

Information fournie par le Secrétariat des  
Nations Unies : 15 janvier 2008

**No. 13141. Brazil and Belgium**

CONVENTION BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. BRASÍLIA, 23 JUNE 1972 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 920, I-13141.]

ADDITIONAL CONVENTION AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, AND THE FINAL PROTOCOL, SIGNED AT BRASÍLIA, ON 23 JUNE 1972. BRASÍLIA, 20 NOVEMBER 2002

**Entry into force:** 23 October 2007 by notification, in accordance with article XIII

**Authentic texts:** Dutch, French and Portuguese

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Belgium, 9 January 2008

**No. 13141. Brésil et Belgique**

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE ROYAUME DE BELGIQUE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. BRASÍLIA, 23 JUIN 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 920, I-13141.]

CONVENTION ADDITIONNELLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, ET LE PROTOCOLE FINAL, SIGNÉS À BRASÍLIA, LE 23 JUIN 1972. BRASÍLIA, 20 NOVEMBRE 2002

**Entrée en vigueur :** 23 octobre 2007 par notification, conformément à l'article XIII

**Textes authentiques :** néerlandais, français et portugais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Belgique, 9 janvier 2008

[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

**AANVULLENDE OVEREENKOMST  
TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST  
TUSSEN  
HET KONINKRIJK BELGIË  
EN  
DE FEDERATIEVE REPUBLIEK BRAZILIË  
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING  
EN TOT REGELING VAN SOMMIGE ANDERE AANGELEGENHEDEN  
INZAKE  
BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN,  
EN HET SLOTPROTOCOL,  
ONDERTEKEND TE BRASILIA OP 23 JUNI 1972**

**ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN**

**EN**

**DE PRESIDENT VAN DE FEDERATIEVE REPUBLIEK BRAZILIË,**

**WENSENDE** een Aanvullende Overeenkomst te sluiten tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Federatieve Republiek Brazilië tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, en het Slotprotocol, ondertekend te Brasilia op 23 juni 1972 (hierna onderscheidenlijk te noemen “de Overeenkomst” en “het Slotprotocol”),

**HEBBEN** te dien einde tot hun Gevolmachtigden benoemd, te weten :

**Voor de Regering van het Koninkrijk België,**  
De Heer Jean-Michel Veranneman de Watervliet,  
Buitengewoon & Gevolmachtigd Ambassadeur van het Koninkrijk België bij de Federale Republiek Brazilië,

**Voor de Regering van de Federale Republiek Brazilië,**  
De Heer Celso Lafer,  
Minister voor Buitenlandse Betrekkingen van de Federale Republiek Brazilië;

**DIE**, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, als volgt zijn overeengekomen :

**ARTIKEL I**

De bepalingen van artikel 2 van de Overeenkomst worden opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen :

- “1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat.
2. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn :
- a) voor België :
1. de personenbelasting ;
  2. de vennootschapsbelasting ;
  3. de rechtspersonenbelasting ;
  4. de belasting van niet-inwoners ;
  5. de aanvullende crisisbijdrage,
- met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op de hierboven vermelde belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting  
(hierna te noemen “Belgische belasting”);
- b) voor Brazilië : de federale belasting op het inkomen en de baten van alle aard  
(hierna te noemen “Braziliaanse belasting”).
3. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetten zijn aangebracht, mede.”

## ARTIKEL II

Artikel 4, paragraaf 1 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen :

- “1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking “inwoner van een overeenkomstsluitende Staat” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.”

## ARTIKEL III

De bepalingen van artikel 10 van de Overeenkomst worden opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen :

- “1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.
2. Die dividenden mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, volgens de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan :

- a) 10 pct. van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk ten minste 10 pct. bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt ;
- b) 15 pct. van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

De bepalingen van deze paragraaf laten onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking "dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen. Deze uitdrukking omvat ook inkomsten - zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest - die, volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.
4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietter van de dividenden die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een vaste inrichting heeft waarmede het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.
5. Indien een vennootschap die inwoner is van België, een vaste inrichting in Brazilië heeft, mag die vaste inrichting aldaar aan een bij de bron ingehouden belasting overeenkomstig de Braziliaanse wetgeving worden onderworpen, maar die belasting mag niet hoger zijn dan 10 pct. van het bedrag van de winst van de vaste inrichting, bepaald na de betaling van de vennootschapsbelasting op die winst."

#### ARTIKEL IV

Artikel 12, paragraaf 2, b) wordt opgeheven en vervangen door de volgende bepaling :

- "b) 20 pct. van het brutobedrag van royalty's die worden betaald voor het gebruik van een fabrieks- of handelsmerk ;"

#### ARTIKEL V

De bepalingen van artikel 16 van de Overeenkomst worden opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen :

- "1. Tantièmes, presentiegelden en andere, soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

Deze bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepaling.

2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast, alsof het ging om beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.”

## ARTIKEL VI

Artikel 17 van de Overeenkomst wordt aangevuld met de volgende paragraaf 2 en de huidige tekst van dit artikel wordt paragraaf 1 :

- “2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een beroepsartiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de beroepsartiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de beroepsartiest of de sportbeoefenaar worden verricht.”

## ARTIKEL VII

De bepalingen van artikel 18 van de Overeenkomst worden opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen :

- “1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19 zijn pensioenen of lijfrenten betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat slechts in die Staat belastbaar.
2. De in paragraaf 1 gebruikte uitdrukking “pensioenen” betekent periodieke betalingen gedaan ter zake van een vroegere dienstbetrekking of als vergoeding voor letselsopgelopen in het kader van een dergelijke dienstbetrekking.
3. Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of in het kader van een algemeen stelsel dat door die overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet, zijn evenwel in die Staat belastbaar.
4. De uitdrukking “lijfrenten” betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, gedurende het leven of gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldwaarde staat.”

## ARTIKEL VIII

De bepalingen van artikel 23 van de Overeenkomst worden opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen :

“1. In Brazilië wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

Onder voorbehoud van de bepalingen van de Braziliaanse wetgeving met betrekking tot de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Braziliaanse belasting, verleent Brazilië, indien een inwoner van Brazilië een inkomen verkrijgt dat volgens de bepalingen van deze Overeenkomst in België belastbaar is, voor de toepassing van zijn belasting een vermindering die gelijkwaardig is aan de in België betaalde belasting.

Het bedrag van die vermindering mag evenwel niet hoger zijn dan het gedeelte van de Braziliaanse belasting dat tot die belasting in dezelfde verhouding staat, als dat inkomen staat tot het totaalbedrag van de in Brazilië belastbare inkomsten.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

- a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die volgens de bepalingen van deze Overeenkomst, met uitzondering van de bepalingen van artikel 10, paragrafen 2 en 6, 11, paragrafen 2, 3, b) en 8, en 12, paragrafen 2 en 6, in Brazilië mogen worden belast, stelt België die inkomsten vrij van belasting, maar mag het, om het bedrag van de Belgische belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen, hetzelfde tarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.
- b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving met betrekking tot de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomstenbestanddelen verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengestelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragrafen 2 of 6, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2, 3, b) of 8, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, de op die inkomsten geheven Braziliaanse belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

Met betrekking tot die inkomsten die overeenkomstig het vorige lid in België een vermindering genieten en die zijn betaald ter zake van investeringen die rechtstreeks verbonden zijn met ontwikkelingsprojecten op het vlak van de industrie, de handel, het toerisme of de landbouw in Brazilië, wordt deze vermindering evenwel berekend alsof de Braziliaanse belasting werd geheven tegen een tarief dat 5 pct. hoger is dan het tarief dat werkelijk werd toegepast. Deze bepaling is ook van toepassing wanneer Brazilië ervan afziet, overeenkomstig zijn nationale wetgeving, de desbetreffende inkomsten te belasten. De vermindering wordt niet langer berekend alsof de Braziliaanse belasting werd geheven tegen een tarief dat 5 pct. hoger is, met betrekking tot Belgische belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari 2012. Dit lid is niet van toepassing op royalty's waarop artikel 12, paragraaf 2, b) van toepassing is.

- c) Indien een vennootschap die inwoner is van België aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap die inwoner is van Brazilië, worden de dividenden in de zin van artikel 10, paragraaf 3, die haar door deze laatste vennootschap worden betaald, ten bedrage van 95 pct. van hun bedrag in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.
- d) Niettegenstaande de bepalingen van a) hiervoor, worden inkomsten die in Brazilië volgens de artikelen 13, paragraaf 3, of 22 werden belast en begrepen zijn in de inkomsten die aan de Belgische belasting onderhevig zijn, aan die belasting onderworpen op de wijze als bepaald door de Belgische belastingwetgeving met betrekking tot in het buitenland verwezenlijkte en belaste beroepsinkomsten.
- e) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in Brazilië gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdsperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Brazilië door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.”

## ARTIKEL IX

Artikel 24, paragraaf 4 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende bepaling :

- “4. Behoudens in geval artikel 9, artikel 11, paragraaf 8, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.”

## ARTIKEL X

Artikel 26, paragraaf 1 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende bepaling :

“De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving met betrekking tot belastingen van elke soort of benaming die worden geheven door of ten behoeve van de overeenkomstsluitende Staten, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van de belastingen die in de eerste zin zijn vermeld, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissingen in beroepszaken betrekking hebbende op die belastingen. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden.”

## ARTIKEL XI

In artikel 27 van de Overeenkomst worden de paragrafen 1 en 2 opgeheven, waardoor de paragrafen 3, 4, 5 en 6 van dit artikel respectievelijk de paragrafen 1, 2, 3 en 4 worden.

## ARTIKEL XII

De punten 3 en 4 van het Slotprotocol worden opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen :

- “3. Ad Artikel 2, paragraaf 2, b :

Er is overeengekomen dat de in artikel 2, paragraaf 2, b), bedoelde belastingen, de sociale bijdrage op de nettowinst bevatten (Contribuição Social sobre o Lucro Líquido, CSLL) ingesteld door de Wet 7, 689 van 15 december 1988.”

- “4. Ad Artikel 10, paragraaf 2, Artikel 11, paragraaf 2 en Artikel 12, paragraaf 2 :

Er is overeengekomen dat het voordeel van de verminderde tarieven waarin deze bepalingen voorzien, door de overeenkomstsluitende Staat waaruit de bedoelde inkomsten afkomstig zijn uitsluitend wordt toegekend aan de inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat die de uiteindelijk gerechtigden tot die inkomsten zijn.”

- “5. Ad Artikel 10, paragraaf 5 :

De in artikel 10, paragraaf 5 bedoelde belasting mag slechts worden geheven van het bedrag van de winst van de vaste inrichting dat werkelijk wordt overgemaakt of gecrediteerd aan de zetel van de vennootschap die inwoner is van België.”

- “6. Ad Artikel 12, paragrafen 2 en 3 :

Er is overeengekomen dat in de bepalingen van artikel 12, paragraaf 3, de betalingen zijn begrepen die zijn verkregen voor technische bijstand of voor het verstrekken van technische diensten. De belasting geheven op die beloningen mag niet hoger zijn dan 10 pct. van het brutobedrag ervan.”

- “7. Ad Artikel 23, paragraaf 2, b, 1<sup>ste</sup> lid :

Met betrekking tot de inkomsten die in België een vermindering genieten, kan de verwijzing naar de Belgische wetgeving in artikel 23, paragraaf 2, b, 1<sup>ste</sup> lid niet tot gevolg hebben dat die vermindering beperkt wordt tot een lager bedrag dan de Belgische belasting die proportioneel op het inkomen uit Braziliaanse bron betrekking heeft, indien het bedrag van de werkelijk in Brazilië geheven belasting gelijk of hoger is dan de genoemde Belgische belasting.”

- “8. Ad Artikel 26, paragraaf 1 :

Met betrekking tot Brazilië is er overeengekomen dat artikel 26, paragraaf 1 slechts van toepassing is op de door de Unie geheven belastingen.”

### ARTIKEL XIII

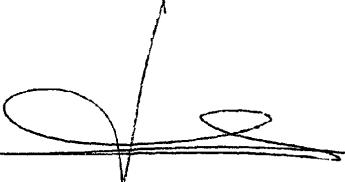
- "1. Elke overeenkomstsluitende Staat zal de andere overeenkomstsluitende Staat in kennis stellen van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving voor de inwerkingtreding van deze aanvullende Overeenkomst is vereist. De aanvullende Overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag na die waarop de laatste kennisgeving is ontvangen.
2. De bepalingen van de aanvullende Overeenkomst zullen voor de eerste maal toepassing vinden :
  - a) op de bij de bron geheven belastingen ten aanzien waarvan het tot belasting aanleiding gevende feit zich voordoet vanaf 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat van de inwerkingtreding ;
  - b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die beginnen vanaf 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op de inwerkingtreding."

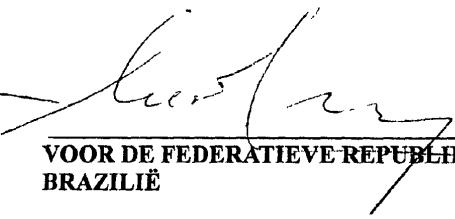
### ARTIKEL XIV

Deze aanvullende Overeenkomst maakt een integrerend deel uit van de Overeenkomst en van het Slotprotocol en zal van kracht blijven zolang de Overeenkomst en het Slotprotocol zelf van toepassing zijn.

**TEN BLIJKE WAARVAN** de gevormachte vertegenwoordigers van beide Staten, deze aanvullende Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

**GEDAAN** in tweevoud te Brasilia, op 20 november 2002, in de Nederlandse, de Franse en de Portugese taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

  
VOOR HET KONINKRIJK BELGIË

  
VOOR DE FEDERATIEVE REPUBLIEK  
BRAZILIË

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**CONVENTION ADDITIONNELLE  
MODIFIANT LA CONVENTION  
ENTRE  
LE ROYAUME DE BELGIQUE  
ET  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL  
EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS  
ET DE RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS  
EN MATIÈRE  
D'IMPÔTS SUR LE REVENU,  
ET LE PROTOCOLE FINAL,  
SIGNÉS À BRASILIA, LE 23 JUIN 1972**

**SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES**

**ET**

**LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL,**

**DÉSIREUX** de conclure une Convention additionnelle modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Fédérative du Brésil, en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole final, signés à Brasilia le 23 juin 1972 (ci-après dénommés respectivement "la Convention" et "le Protocole Final"),

**ONT NOMMÉ** à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Pour le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges,  
Monsieur Jean-Michel Veranneman de Watervliet,  
Ambassadeur extraordinaire & plénipotentiaire du Royaume de Belgique auprès du Brésil ;

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil,  
Monsieur Celso Lafer,  
Ministre des Relations extérieures de la République Fédérative du Brésil

**LESQUELS**, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

**ARTICLE I**

Les dispositions de l'article 2 de la Convention sont supprimées et remplacées par les dispositions suivantes :

- "1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, quel que soit le système de perception.
2. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :
- a) pour la Belgique :
- 1 l'impôt des personnes physiques ;  
2 l'impôt des sociétés ;  
3 l'impôt des personnes morales ;  
4 l'impôt des non-résidents ;  
5 la contribution complémentaire de crise,
- y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques  
(ci-après dénommés "l'impôt belge") ;
- b) pour le Brésil : l'impôt fédéral sur le revenu et les profits de toute nature  
(ci-après dénommé "l'impôt brésilien").
3. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives".

## ARTICLE II

L'article 4, paragraphe 1, de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

- "1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue."

## ARTICLE III

Les dispositions de l'article 10 de la Convention sont supprimées et remplacées par les dispositions suivantes :

- "1. Les dividendes payés par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.
2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 10 p.c. du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10 p.c. du capital de la société qui paie les dividendes ;
- b) 15 p.c. du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe ne limitent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

- 3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances. Ce terme désigne aussi les revenus -même attribués sous la forme d'intérêts - soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.
- 4. Les dispositions des §§ 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.
- 5. Lorsqu'une société résidente de la Belgique a un établissement stable au Brésil, cet établissement peut y être assujetti à un impôt retenu à la source conformément à la législation brésilienne, mais cet impôt ne peut excéder 10 p.c. du montant du bénéfice de l'établissement stable, déterminé après le paiement de l'impôt sur les sociétés afférent audit bénéfice."

#### ARTICLE IV

L'article 12, paragraphe 2, b) est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

- "b) 20 p.c. du montant brut des redevances payées pour l'usage d'une marque de fabrique ou de commerce ;"

#### ARTICLE V

Les dispositions de l'article 16 de la Convention sont supprimées et remplacées par les dispositions suivantes :

- "1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Cette disposition s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit d'une société qui est un résident d'un Etat contractant en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident d'un Etat contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société."

## ARTICLE VI

L'article 17 de la Convention est complété par le paragraphe 2 suivant, le texte actuel de cet article devenant le paragraphe 1 :

- "2. Lorsque les revenus d'activités qu'un professionnel du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas au professionnel du spectacle ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités du professionnel du spectacle ou du sportif sont exercées."

## ARTICLE VII

Les dispositions de l'article 18 de la Convention sont supprimées et remplacées par les dispositions suivantes :

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, les pensions ou rentes payées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.
2. Le terme "pensions", employé dans le paragraphe 1, désigne des paiements périodiques effectués au titre d'un emploi antérieur ou en compensation de dommages subis dans le cadre d'un tel emploi.
3. Toutefois, les pensions et autres allocations périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant ou dans le cadre d'un régime général organisé par cet Etat contractant pour compléter les avantages prévus par ladite législation, sont imposables dans cet Etat.
4. Le terme "rentes" désigne une somme prédéterminée payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent."

## ARTICLE VIII

Les dispositions de l'article 23 de la Convention sont supprimées et remplacées par les dispositions suivantes :

"1. En ce qui concerne le Brésil, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Sous réserve des dispositions de la législation brésilienne relatives à l'imputation sur l'impôt brésilien des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident du Brésil reçoit un revenu qui est imposable en Belgique conformément aux dispositions de la présente Convention, le Brésil accorde pour l'application de son impôt un crédit équivalent à l'impôt payé en Belgique.

Toutefois, le montant de ce crédit ne peut excéder la fraction de l'impôt brésilien calculée selon la proportion de ce revenu par rapport à l'ensemble des revenus imposables au Brésil.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

- a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposables au Brésil conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphes 2 et 6, 11, paragraphes 2, 3, b) et 8, et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.
- b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphes 2 ou 6, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2, 3, b) ou 8, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, l'impôt brésilien perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

Toutefois, en ce qui concerne lesdits revenus qui bénéficient d'une imputation en Belgique conformément à l'alinéa précédent et qui sont payés en raison d'investissements qui sont directement liés à des projets de développement industriel, commercial, touristique ou agricole au Brésil, cette imputation est calculée comme si l'impôt brésilien avait été perçu à un taux de 5 p.c. plus élevé que le taux effectivement appliqué. Cette disposition s'applique également lorsque le Brésil renonce, en vertu de sa législation interne, à imposer les revenus concernés. L'imputation cesse d'être calculée comme si l'impôt brésilien avait été perçu à un taux de 5 p.c. plus élevé en ce qui concerne les impôts belges établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1er janvier 2012. Le présent alinéa n'est pas applicable aux redevances visées à l'article 12, paragraphe 2, b).

- c) Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société résidente du Brésil, les dividendes au sens de l'article 10, paragraphe 3, qui lui sont payés par cette dernière société sont exemptés, à concurrence de 95 p.c. de leur montant, de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions prévues par la législation belge.

- d) Nonobstant les dispositions du a) ci-avant, les revenus qui ont été imposés au Brésil conformément aux articles 13, paragraphe 3, ou 22 et qui sont compris dans les revenus possibles de l'impôt belge sont soumis à cet impôt suivant les modalités prévues par la législation fiscale belge en ce qui concerne les revenus professionnels réalisés et imposés à l'étranger.
- e) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé au Brésil ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Brésil en raison de leur compensation avec lesdites pertes."

## ARTICLE IX

L'article 24, paragraphe 4 de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

- "4. Sauf en cas d'application de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 8 ou de l'article 12, paragraphe 6, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat."

## ARTICLE X

L'article 26, paragraphe 1 de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

"Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus par ou pour le compte des Etats contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés dans la première phrase, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins."

## ARTICLE XI

A l'article 27 de la Convention les paragraphes 1 et 2 sont supprimés, les paragraphes 3, 4, 5 et 6 de cet article devenant respectivement les paragraphes 1, 2, 3 et 4.

## ARTICLE XII

Les points 3 et 4 du Protocole final sont supprimés, et remplacés par les dispositions suivantes :

"3. Ad Article 2, paragraphe 2, b :

Il est entendu que les impôts visés à l'article 2, paragraphe 2, b), comprennent la contribution sociale sur les bénéfices nets (Contribuição Social sobre o Lucro Líquido, CSLL) instaurée par la Loi 7, 689 du 15 décembre 1988."

"4. Ad Article 10, paragraphe 2, Article 11, paragraphe 2 et Article 12, paragraphe 2 :

Il est entendu que le bénéfice des taux réduits prévus à ces dispositions est accordé, par l'Etat contractant d'où proviennent les revenus visés, aux seuls résidents de l'autre Etat contractant qui sont les bénéficiaires effectifs de ces revenus."

"5. Ad Article 10, paragraphe 5 :

L'impôt visé à l'article 10, paragraphe 5 ne peut être perçu que sur le montant des bénéfices de l'établissement stable qui est effectivement transféré ou crédité au siège de la société résidente de la Belgique."

"6. Ad Article 12, paragraphes 2 et 3 :

Il est entendu que les dispositions de l'article 12, paragraphe 3, visent les paiements reçus pour une assistance technique ou la fourniture de services techniques. L'impôt établi sur ces rémunérations ne peut excéder 10 p.c. de leur montant brut."

"7. Ad Article 23, paragraphe 2, b, 1er alinéa :

En ce qui concerne les revenus qui bénéficient d'une imputation en Belgique, la référence à la législation belge à l'article 23, paragraphe 2, b, 1er alinéa ne peut avoir pour effet de limiter cette imputation à un montant inférieur à l'impôt belge proportionnellement afférent au revenu de source brésilienne, lorsque le montant de l'impôt effectivement perçu au Brésil est égal ou supérieur audit impôt belge."

"8. Ad Article 26, paragraphe 1 :

En ce qui concerne le Brésil, il est entendu que l'Article 26, paragraphe 1 ne s'applique qu'aux impôts perçus par l'Union."

## ARTICLE XIII

- "1. Chaque Etat contractant notifiera à l'autre Etat contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention additionnelle. La Convention additionnelle entrera en vigueur le jour suivant celui de la réception de la seconde de ces notifications.
2. Les dispositions de la Convention additionnelle s'appliqueront pour la première fois :

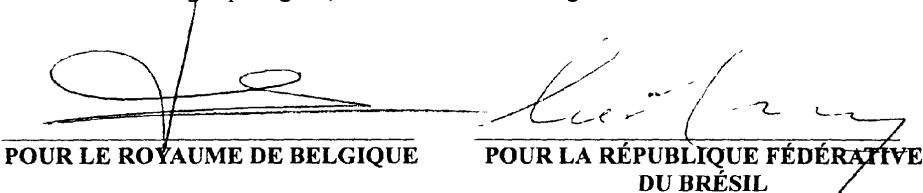
- a) aux impôts perçus par voie de retenue à la source dont le fait générateur se produit à partir du premier janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur ;
- b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du premier janvier de l'année qui suit immédiatement l'entrée en vigueur."

#### ARTICLE XIV

La présente Convention additionnelle fait partie intégrante de la Convention et du Protocole final et elle restera en vigueur aussi longtemps que la Convention et le Protocole final seront eux-mêmes applicables.

**EN FOI DE QUOI**, les Plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention additionnelle et y ont apposé leurs sceaux.

**FAIT** à Brasilia, le 20 novembre 2002, en double exemplaire, en langue française, en langue néerlandaise et en langue portugaise, les trois textes faisant également foi.



POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE                  POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE  
DU BRÉSIL

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

CONVENÇÃO ADICIONAL ALTERANDO A CONVENÇÃO ENTRE O REINO DA BÉLGICA E A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO E REGULAR OUTRAS QUESTÕES EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SOBRE A RENDA E O PROTOCOLO FINAL, ASSINADOS EM BRASÍLIA EM 23 DE JUNHO DE 1972

Sua Majestade o Rei dos Belgas

e

O Presidente da República Federativa do Brasil,

Desejosos de concluir uma Convenção adicional modificando a Convenção entre o Reino da Bélgica e a República Federativa do Brasil para evitar a dupla tributação e regular outras questões em matéria de impostos sobre a renda e o Protocolo final, assinados em Brasília em 23 de junho de 1972 (doravante denominados respectivamente "a Convenção" e "o Protocolo Final"),

Nomearam para essa finalidade seus Plenipotenciários, a saber:

Pelo Governo do Reino da Bélgica,  
O Senhor Jean-Michel Veranneman de Watervliet,  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário do Reino da Bélgica no Brasil;

Pelo Governo da República Federativa do Brasil,  
O Senhor Celso Lafer,  
Ministro das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil,

Os quais, após haverem trocado seus plenos poderes, reconhecidos em boa e devida forma, convieram nas disposições seguintes:

ARTIGO I

As disposições do artigo 2 da Convenção são suprimidas e substituídas pelas disposições seguintes:

"1. A presente Convenção se aplica aos impostos sobre a renda recebidos por um Estado Contratante, qualquer que seja o sistema de arrecadação.

2.Os impostos atuais aos quais se aplica a Convenção são:

a) no caso da Bélgica:

- 1) o imposto de pessoas físicas;
- 2) o imposto de sociedades;
- 3) o imposto de pessoas jurídicas;
- 4) o imposto de não-residentes;
- 5) a contribuição complementar de crise, incluindo os "précomptes", os centésimos adicionais a tais impostos e "précomptes", assim como as taxas adicionais ao imposto de pessoas físicas (doravante denominado "imposto belga").

b) no caso do Brasil: o imposto federal sobre a renda e proventos de qualquer natureza (doravante denominado "imposto brasileiro").

3. A Convenção também se aplica aos impostos de natureza idêntica ou análoga estabelecidos após a data de assinatura da Convenção e que venham a acrescer aos impostos atuais ou a substituí-los. As autoridades competentes dos Estados Contratantes comunicar-se-ão as modificações importantes ocorridas em suas respectivas legislações fiscais".

## ARTIGO II

O artigo 4, parágrafo 1, da Convenção é suprimido e substituído pelas seguintes disposições:

"1. No sentido da presente Convenção, a expressão "residente de um Estado Contratante" designa qualquer pessoa que, em virtude da legislação desse Estado, está aí sujeita ao imposto, em razão de seu domicílio, de sua residência, de sua sede de direção ou de qualquer outro critério de natureza análoga."

## ARTIGO III

As disposições do artigo 10 da Convenção são suprimidas e substituídas pelas seguintes:

- "1. Os dividendos pagos por uma sociedade residente de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.
2. Todavia, tais dividendos podem ser tributados no Estado Contratante de que for residente a sociedade que paga os dividendos e em conformidade com a legislação desse Estado, mas o imposto assim estabelecido não pode exceder:
- a) 10% do montante bruto dos dividendos se o beneficiário efetivo é uma sociedade que detém diretamente ao menos 10% do capital da sociedade que paga os dividendos;
  - b) 15% do montante bruto dos dividendos, em todos os outros casos.
- As disposições do presente parágrafo não limitam a tributação da sociedade com referência aos lucros que deram origem aos dividendos pagos.
3. O termo "dividendos", usado neste artigo, designa os rendimentos provenientes de ações, ações ou direitos de fruição, ações de empresas mineradoras, partes de fundador ou outras partes beneficiárias, com exceção dos créditos. Este termo designa igualmente os rendimentos - mesmo atribuídos sob a forma de juros - sujeitos ao mesmo regime fiscal que os rendimentos de ações pela legislação do Estado de que é residente a sociedade que os distribui.
4. As disposições dos parágrafos 1 e 2 não se aplicarão quando o beneficiário dos dividendos, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que for residente a sociedade que paga os dividendos, um estabelecimento permanente a que estiver efetivamente ligada a participação que dá origem aos dividendos. Neste caso, serão aplicáveis as disposições do Artigo 7.
5. Quando uma sociedade residente da Bélgica tiver um estabelecimento permanente no Brasil, esse estabelecimento permanente poderá aí estar sujeito a um imposto retido na fonte em conformidade com a legislação brasileira, mas esse imposto não poderá exceder 10% do montante do lucro do estabelecimento permanente, determinado depois do pagamento do imposto sobre as sociedades referente a esses lucros."

#### ARTIGO IV

O artigo 12, parágrafo 2, b) é suprimido e substituído pela seguinte disposição:

"b) 20% do montante bruto dos "royalties" pagos pelo uso de uma marca de fábrica ou de comércio;"

#### ARTIGO V

As disposições do artigo 16 da Convenção são suprimidas e substituídas pelas disposições seguintes:

"1. As remunerações de direção, os "jetons" de presença e outras remunerações similares que um residente de um Estado Contratante receba em sua qualidade de membro do conselho de administração ou fiscal ou de um órgão similar de uma sociedade residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

Esta disposição se aplica também às remunerações recebidas em razão do exercício de funções que, em virtude da legislação do Estado Contratante de que a sociedade é residente, são tratadas como funções de natureza similar às exercidas por uma pessoa indicada na referida disposição.

2. As remunerações que uma pessoa visada no parágrafo 1 receba de uma sociedade residente de um Estado Contratante em razão do exercício de uma atividade diária de direção ou de caráter técnico assim como as remunerações que um residente de um Estado Contratante obtenha de sua atividade pessoal como associado de uma sociedade, que não seja uma sociedade por ações, residente de um Estado Contratante, são tributáveis em conformidade com as disposições do artigo 15, como remunerações que um empregado obtenha de um emprego assalariado e como se o empregador fosse a sociedade."

#### ARTIGO VI

O artigo 17 da Convenção é completado pelo seguinte parágrafo 2, com o texto atual desse artigo tornando-se o parágrafo 1:

"2. Quando os rendimentos de atividades pessoais exercidas por um profissional de espetáculos ou um desportista, nessa qualidade, forem atribuídos não ao próprio profissional de espetáculos ou

desportista, mas a outra pessoa, esses rendimentos poderão ser tributados no Estado Contratante em que são exercidas as atividades do profissional de espetáculos ou do desportista, não obstante as disposições dos Artigos 7, 14 e 15."

### ARTIGO VII

As disposições do artigo 18 da Convenção são suprimidas e substituídas pela disposições seguintes:

- "1. Ressalvadas as disposições do Artigo 19, as pensões ou rendas pagas a um residente de um Estado Contratante somente são tributáveis nesse Estado.
2. O termo "pensões", empregado no parágrafo 1, designa pagamentos periódicos efetuados em razão de um emprego anterior ou a título de compensação por danos sofridos no exercício de tal emprego.
3. Todavia, as pensões e outros benefícios, periódicos ou não, pagos em decorrência da legislação social de um Estado Contratante ou no âmbito de um regime geral organizado por esse Estado para completar as vantagens previstas pela referida legislação, são tributáveis nesse Estado.
4. O termo "rendas" designa uma quantia determinada pagável periodicamente a prazo fixo, a título vitalício ou por um período de tempo, determinado ou determinável, em virtude de um compromisso de efetuar os pagamentos em contrapartida de uma prestação equivalente em dinheiro ou avaliável em dinheiro."

### ARTIGO VIII

As disposições do artigo 23 da Convenção são suprimidas e substituídas pelas seguintes:

- "1. No caso do Brasil, a dupla tributação será evitada da seguinte forma:

Ressalvadas as disposições da legislação brasileira relativas à imputação sobre o imposto brasileiro dos impostos pagos no estrangeiro, quando um residente do Brasil receber um rendimento tributável na Bélgica em conformidade com as disposições da presente Convenção, o Brasil concederá, na aplicação de seu imposto, um crédito equivalente ao imposto pago na Bélgica.

Todavia, o montante desse crédito não poderá exceder à fração do imposto brasileiro correspondente à participação desse rendimento no total dos rendimentos tributáveis no Brasil.

2. No caso da Bélgica, a dupla tributação será evitada da seguinte forma:

- a) Quando um residente da Bélgica receber rendimentos tributáveis no Brasil em conformidade com as disposições da presente Convenção, com exceção daquelas contidas nos artigos 10, parágrafos 2 e 6, 11, parágrafos 2, 3, b) e 8, e 12, parágrafos 2 e 6, a Bélgica isentará esses rendimentos do imposto, mas poderá, para calcular o montante de seus impostos sobre o restante dos rendimentos desse residente, aplicar a mesma alíquota que aplicaria se esses rendimentos não tivessem sido isentos;
- b) Ressalvadas as disposições da legislação belga relativas à imputação sobre o imposto belga de impostos pagos no estrangeiro, quando um residente da Bélgica receber rendimentos que estejam compreendidos em seu rendimento global sujeito ao imposto belga e que consistam em dividendos tributáveis em conformidade com o artigo 10, parágrafos 2 ou 6, e não isentos do imposto belga em virtude do c) adiante, em juros tributáveis em conformidade com o artigo 11, parágrafos 2, 3, b) ou 8, ou em "royalties" tributáveis em conformidade com o artigo 12, parágrafos 2 ou 6, o imposto brasileiro pago sobre tais rendimentos será imputado sobre o imposto belga correspondente aos referidos rendimentos.

Todavia, no que concerne aos referidos rendimentos que se beneficiam de uma imputação na Bélgica em conformidade com a alínea precedente e que são pagos em razão de investimentos que estejam diretamente ligados a projetos de desenvolvimento industrial, comercial, turístico ou agrícola no Brasil, essa imputação será calculada como se o imposto brasileiro tivesse sido pago a uma alíquota de 5 % mais elevada que a alíquota efetivamente aplicada. Esta disposição aplicar-se-á igualmente quando o Brasil renunciar, em virtude de sua legislação interna, a tributar os rendimentos em questão. A imputação cessará de ser calculada como se o imposto brasileiro tivesse sido pago a uma alíquota de 5 %

mais elevada no que concerne aos impostos belgas devidos sobre rendimentos de períodos tributáveis que comecem a partir de 1º de janeiro de 2012. A presente alínea não será aplicável aos "royalties" indicados no artigo 12, parágrafo 2, b).

- c) Quando uma sociedade residente da Bélgica tiver a propriedade de ações ou partes de uma sociedade residente do Brasil, os dividendos no sentido do artigo 10, parágrafo 3, que lhe forem pagos por esta última sociedade ficarão isentos, até 95% de seu montante, do imposto de sociedades na Bélgica, nas condições previstas pela legislação belga.
- d) Não obstante as disposições do a) acima, os rendimentos que foram tributados no Brasil em conformidade com os artigos 13, parágrafo 3, ou 22 e que estão compreendidos nos rendimentos passíveis do imposto belga estarão sujeitos a esse imposto de acordo com as modalidades previstas pela legislação fiscal belga no que concerne aos rendimentos profissionais realizados e tributados no estrangeiro.
- e) Quando, em conformidade com a legislação belga, perdas sofridas por uma empresa explorada por um residente da Bélgica em um estabelecimento permanente situado no Brasil forem efetivamente deduzidas dos lucros dessa empresa para sua tributação na Bélgica, a isenção prevista no a) não se aplicará na Bélgica aos lucros de outros períodos tributáveis que forem imputáveis a esse estabelecimento, na medida em que esses lucros tiverem também sido isentos de imposto no Brasil em razão de sua compensação com as referidas perdas."

#### ARTIGO IX

O artigo 24, parágrafo 4 da Convenção é suprimido e substituído pela disposição seguinte:

"4. Salvo no caso de aplicação do artigo 9, do artigo 11, parágrafo 8 ou do artigo 12, parágrafo 6, os juros, "royalties" e outras despesas pagas por uma empresa de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante serão dedutíveis, para a determinação dos lucros tributáveis dessa empresa, nas mesmas condições que seriam se tivessem sido pagas a um residente do primeiro Estado."

## ARTIGO X

O artigo 26, parágrafo 1 da Convenção é suprimido e substituído pela disposição seguinte:

"As autoridades competentes dos Estados Contratantes trocarão entre si as informações necessárias para aplicar as disposições da presente Convenção ou as das leis internas relativas aos impostos de qualquer natureza ou denominação recebidos pelos ou por conta dos Estados Contratantes na medida em que a tributação nelas prevista não for contrária à Convenção. A troca de informações não estará restrita pelos artigos 1 e 2. As informações recebidas por um Estado Contratante serão consideradas secretas da mesma forma que as informações obtidas na aplicação da legislação interna desse Estado e somente poderão ser comunicadas às pessoas ou autoridades (inclusive tribunais e órgãos administrativos) encarregadas do lançamento ou cobrança dos impostos mencionados na primeira frase, ou dos procedimentos ou do ajuizamento de ações relativas a delitos referentes a esses impostos, ou das decisões de recursos correspondentes a esses impostos. Tais pessoas ou autoridades somente utilizarão essas informações para os referidos fins."

## ARTIGO XI

No artigo 27 da Convenção os parágrafos 1 e 2 são suprimidos, com os parágrafos 3, 4, 5 e 6 desse artigo tornando-se respectivamente os parágrafos, 1, 2, 3 e 4.

## ARTIGO XII

Os pontos 3 e 4 do Protocolo final são suprimidos e substituídos pelas disposições seguintes:

"3. Ad Artigo 2, parágrafo 2, b;

Fica entendido que os impostos visados no artigo 2, parágrafo 2, b), compreendem a Contribuição Social sobre o Lucro Líquido (CSLL), criada pela Lei 7.689, de 15 de dezembro de 1988."

"4. Ad Artigo 10, parágrafo 2, Artigo 11, parágrafo 2 e Artigo 12, parágrafo 2;

Fica entendido que o benefício das alíquotas reduzidas previstas nessas disposições é concedido, pelo Estado Contratante do qual provêm os rendimentos visados, somente aos residentes do outro Estado Contratante que sejam os beneficiários efetivos desses rendimentos."

"5. Ad Artigo 10, parágrafo 5:

O imposto visado no artigo 10, parágrafo 5 somente pode ser cobrado sobre o montante dos lucros do estabelecimento permanente que é efetivamente transferido ou creditado à matriz da sociedade residente da Bélgica."

"6. Ad Artigo 12, parágrafos 2 e 3:

Fica entendido que as disposições do artigo 12, parágrafo 3, visam os pagamentos recebidos por assistência técnica ou pelo fornecimento de serviços técnicos. O imposto estabelecido sobre essas remunerações não pode exceder 10% de seu montante bruto."

"7. Ad Artigo 23, parágrafo 2, b, 1<sup>a</sup> alínea:

No que concerne aos rendimentos que se beneficiam de uma imputação na Bélgica, a referência à legislação belga no artigo 23, parágrafo 2, b, 1<sup>a</sup> alínea não pode ter o efeito de limitar essa imputação a um montante inferior ao imposto belga proporcionalmente relativo ao rendimento de fonte brasileira, quando o montante do imposto efetivamente pago no Brasil é igual ou superior ao referido imposto belga."

"8. Ad Artigo 26, parágrafo 1:

No que diz respeito ao Brasil, fica entendido que o Artigo 26, parágrafo 1 se aplica somente aos impostos arrecadados pela União."

ARTIGO XIII

"1. Cada Estado Contratante notificará ao outro Estado Contratante o cumprimento dos procedimentos exigidos por sua legislação para a entrada em vigor da presente Convenção Adicional. A Convenção Adicional entrará em vigor no dia seguinte àquele da recepção da segunda dessas notificações.

2. As disposições da Convenção Adicional aplicar-se-ão pela primeira vez:

a) aos impostos recebidos por via de retenção na fonte cujo fato gerador ocorrer a partir de primeiro de janeiro do ano imediatamente posterior ao da entrada em vigor;

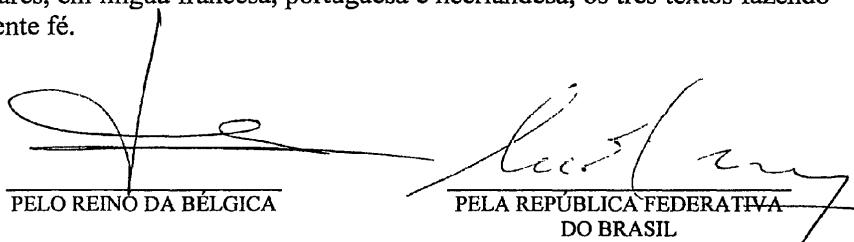
a) aos outros impostos devidos sobre os rendimentos de períodos fiscais que comecem a partir de primeiro de janeiro do ano imediatamente posterior ao da entrada em vigor."

#### ARTIGO XIV

A presente Convenção Adicional é parte integrante da Convenção e do Protocolo Final e permanecerá em vigor enquanto a Convenção e o Protocolo Final forem aplicáveis.

Em testemunho do que, os Plenipotenciários dos dois Estados assinaram a presente Convenção Adicional e nela apuseram seus respectivos selos.

Feito em Brasília, em 20 de novembro de 2002, em dois exemplares, em língua francesa, portuguesa e neerlandesa, os três textos fazendo igualmente fé.



The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is for Belgium, and the signature on the right is for Brazil. Both signatures are written in black ink and are placed above the respective country names.

PELO REINO DA BELGICA

PELA REPUBLICA FEDERATIVA  
DO BRASIL

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDITIONAL CONVENTION AMENDING THE CONVENTION BETWEEN  
THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF  
BRAZIL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE  
REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO  
TAXES ON INCOME, AND THE FINAL PROTOCOL, SIGNED AT  
BRASÍLIA, ON 23 JUNE 1972

His Majesty the King of the Belgians  
and

The President of the Federative Republic of Brazil,

Desiring to conclude an additional Convention amending the Convention between the Kingdom of Belgium and the Federative Republic of Brazil for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income, and the Final Protocol, signed at Brasília, on 23 June 1972 (hereinafter referred to, respectively, as “the Convention” and “the Final Protocol”),

Have appointed for that purpose as their plenipotentiaries:

For the Government of His Majesty the King of the Belgians,

Mr. Jean-Michel Veranneman de Watervliet, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of Belgium to Brazil;

For the Government of the Federative Republic of Brazil,

Mr. Celso Lafer, Minister of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil.

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

*Article I*

The provisions of article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following provisions:

“1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) For Belgium:

1. The individual income tax;
2. The corporate income tax;
3. The income tax on legal entities;
4. The income tax on non-residents;
5. The supplementary crisis contribution,

- including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax,  
(hereinafter referred to as “Belgian tax”);
- (b) For Brazil: the federal tax on income and profits of any kind (hereinafter referred to as “Brazilian tax”).
3. The Convention shall apply also to any identical or similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.”

### *Article II*

Article 4, paragraph 1, of the Convention shall be deleted and replaced by the following provisions:

“1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, or place of management or any other criterion of a similar nature.”

### *Article III*

The provisions of article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following provisions:

“1. Dividends paid by a company which is a resident of the Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed:

“1. In the case of Brazil, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of Brazilian law regarding the deduction from Brazilian tax of taxes paid abroad, where a resident of Brazil receives income that is taxable in Belgium under the provisions of this Convention, Brazil shall allow against its tax a credit equivalent to the tax paid in Belgium.

However, the amount of the credit shall not exceed the fraction of the Brazilian tax calculated according to the proportion which that income bears to the taxpayer’s entire taxable income in Brazil.

“1. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Where a resident of Belgium derives income which is taxable in Brazil in accordance with the provisions of this Convention, other than those of paragraphs 2 and 6 of article 10, of paragraphs 2 , 3(b) and 8 of article 11, and of paragraphs 2 and 6 of article 12, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.

(b) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of article 10, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph (c) hereinafter, interest taxable in accordance with paragraphs 2, 3(b) or 8 of article 11, or royalties taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of article 12, the Brazilian tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to said income.

However, as regards the aforementioned income benefiting from a credit in Belgium in accordance with the preceding subparagraph and paid by virtue of investments directly related to industrial, commercial, tourism or agricultural development projects in Brazil, that credit shall be calculate as if the Brazilian tax had been levied at a rate five percent higher than the rate effectively applied. This provision shall also apply if Brazil, under its domestic laws, waives taxation of that income. The credit shall cease to be credited as if the Brazilian tax had been levied at a five percent higher rate in respect of Belgian taxes on income in tax periods starting as of 1 January 2012. This subparagraph shall not apply to the royalties referred to in paragraph 2(b) of article 12.

(c) Where a company which is a resident of Belgium owns shares or other rights in a company which is a resident of Brazil, dividends in the sense of paragraph 3 of article 10 which are paid to it by the latter company shall be exempt, for up to 95 percent of their amount, from corporate income tax in Belgium, under the conditions provided for in Belgian law:

- (a) 10 percent of the gross amount of the dividends if the beneficiary of record is a company which directly holds at least 10 percent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) 15 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not limit the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, jouissance shares or jouissance rights, mining shares, founder's shares or other rights, not being debt-claims. This term also includes income - even if paid in the form of interest - which is liable to the same tax regime as income from shares under the laws of the State of which the company distributing the dividends is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of Belgium has a permanent establishment in Brazil, the permanent establishment may be subjected in Brazil to a withholding tax in accordance with Brazilian law, but such tax shall not exceed 10 per cent of the amount of the profits of the permanent establishment, as determined after payment of the company tax on those profits."

#### *Article IV*

Paragraph 2(b) of article 12 shall be deleted and replaced with the following provision:

“(b) 20 per cent of the gross amount of royalties paid for the use of a trade mark;”

#### *Article V*

The provisions of article 16 shall be deleted and replaced by the following provisions:

“1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

This provision shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which, under the laws of the Contracting State of which the company is a resident, are regarded as functions of a similar nature as those exercised by a person referred to in the said provision.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from a company which is a resident of a Contracting State in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in accordance with the provisions of article 15, as if it were the remuneration derived by a salaried employee and as if the employer were the company.”

#### *Article VI*

Article 17 of the Convention shall be completed with the following paragraph 2, whereby the current text of the article shall becomes paragraph 1:

“2. Where income derived by public entertainers or athletes from their personal activities are attributed as such not to the public entertainers or athletes themselves but to another person, such income shall be taxable, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, in the Contracting State in which the activities of the public entertainers or athletes are exercised.”

#### *Article VII*

The provisions of article 18 of the Convention shall be deleted and replaced with the following provisions:

“1. Subject to the provisions of article 19, pensions or annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The term “pensions” as used in paragraph 1 means periodic payments made in consideration of past employment or as compensation for injury sustained in the course of past employment.

3. However, pensions and other benefits, whether periodical or not, that are paid pursuant to the social legislation of a Contracting State or within the framework of a general regime organized by that Contracting State in order to supplement the benefits contemplated in said legislation, shall be taxable in that State.

4. The term “annuity” means a pre-determined sum, payable periodically at fixed intervals for the entire lifespan or during a defined or definable period of time by virtue of an obligation to make payments in return for a full and adequate exchange in money or its equivalent.”

#### *Article VIII*

The provisions of article 23 of the Convention shall be deleted and replaced with the following provisions:

- (d) Notwithstanding the provisions of (a) above, income taxed in Brazil in accordance with paragraph 3 of article 13 or with article 22 and which is liable to the Belgian tax shall be taxed in accordance with the provisions of Belgian tax law regarding professional income earned and tax abroad.
- (e) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Brazil, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph (a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in the Brazil by reason of compensation for the said losses.”

#### *Article IX*

Paragraph 4 of article 24 of the Convention shall be deleted and replaced with the following provision:

“4. Save where article 9, or paragraph 8 of article 11 or paragraph 6 of article 12 are applicable, interest, royalties or other expenses paid by a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be deductible, for the purpose of determining the taxable profits of that enterprise, in the same way as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.”

#### *Article X*

Paragraph 1 of Article 26 of the Convention shall be deleted and replaced with the following provision:

“1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes of any kind or denomination levied by or on behalf of the Contracting States provided that the measure or taxation contemplated in it does not contravene the Convention. The exchange of information shall not be restricted

by articles 1 and 2. Any information received by a Contracting Party shall be in the same way as information obtained under the domestic laws of that State and shall only be disclosed to persons or authorities (including courts and administrative organs) concerned with the assessment or collection of the taxes mentioned in the first sentence, with procedures or proceedings related to those taxes or with decisions on appeals regarding those taxes. Such persons shall only use this information for those purposes.”

#### *Article XI*

In article 27 of the Convention, paragraphs 1 and 2 shall be deleted, so that paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this article become, respectively, paragraphs 1, 2, 3 and 4.

#### *Article XII*

Points 3 and 4 of the Final Protocol shall be deleted and replaced with the following provisions:

“3. Ad article 2, paragraph 2(b):

It shall be understood that the taxes referred to in paragraph 2(b) of article 2 shall include the social contribution on net profits (Contribuição sobre o Lucro Líquido, CSLL) established by Law 7,689 of 15 December 1988.”

“4. Ad article 10, paragraph 2, article 11, paragraph 2 and article 12, paragraph 2:

It shall be understood that the benefit of the lower rates provided for in these provisions shall be granted by the Contracting State from the income referred to comes only to residents of the other Contracting Party who are the beneficiaries of record of that income.”

“5. Ad article 10, paragraph 5:

The tax referred to in paragraph 5 of article 10 shall be levied only on the amount of the profits of the permanent establishment that is effectively transferred or credited to the head office of the company that is a resident of Belgium.”

“6. Ad article 12, paragraphs 2 and 3:

It shall be understood that the provisions of paragraph 3 of article 12 refer to payments received for technical assistance or the provision of technical services. The tax charged on such remuneration shall not exceed 10 percent of their gross amount.”

“7. Ad article 23, paragraph 2(b), first indentation:

As regards the income benefiting from a credit in Belgium, the reference to Belgian legislation in paragraph 2(b), first indentation, of article 23 may not have the effect of limiting that credit to an amount below the Belgian tax proportionally corresponding to the income from a Brazil source, when the amount of the tax effectively levied in Brazil is equal to, or greater than, said Belgian tax.”

“8 Ad article 26, paragraph 1:

In the case of Brazil, it shall be understood that paragraph 1 of article 26 shall only apply to taxes levied by the Union.”

*Article XIII*

“1. Each Contracting States shall notify the other Contracting State of the completion of the procedures required by its legislation for this Additional Convention to enter into force. The Additional Convention shall enter into force on the day following the day on which the second of these notifications is received.

2. The provisions of the Additional Convention shall apply for the first time to:

- (a) taxes withheld at source, the obligating event for which occurs from 1 January of the year immediately following the year of entry into force;
- (b) other taxes levied on income of taxable periods beginning from 1 January of the year immediately following the year of entry into force.”

*Article XIV*

This Additional Convention shall form an integral part of the Convention and the Final Protocol and shall remain in force as long as the Convention and the Final Protocol themselves remain in force.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two States have signed this Additional Convention and have affixed their seals thereto.

DONE in duplicate at Brasília on 20 November 2002, in the French, Dutch and Portuguese languages, each text being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

For the Federative Republic of Brazil:

**No. 13668. Multilateral**

AGREEMENT ESTABLISHING THE  
EUROPEAN MOLECULAR BIOL-  
OGY LABORATORY. GENEVA, 10  
MAY 1973 [*United Nations, Treaty Se-  
ries, vol. 954, I-13668.*]

ACCESSION

**Luxembourg**

*Deposit of instrument with the Govern-  
ment of Switzerland: 25 October 2007*

*Date of effect: 25 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 31 Jan-  
uary 2008*

**No. 13668. Multilatéral**

ACCORD INSTITUANT LE LABO-  
RATOIRE EUROPÉEN DE BIOLO-  
GIE MOLÉCULAIRE. GENÈVE, 10  
MAI 1973 [*Nations Unies, Recueil des  
Traité, vol. 954, I-13668.*]

ADHÉSION

**Luxembourg**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suisse : 25 octobre  
2007*

*Date de prise d'effet : 25 octobre  
2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : Suisse, 31  
janvier 2008*

**No. 14424. Canada and Nether-  
lands**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BE-  
TWEEN THE GOVERNMENT OF  
CANADA AND THE GOVERN-  
MENT OF THE KINGDOM OF THE  
NETHERLANDS. OTTAWA, 17  
JUNE 1974 [*United Nations, Treaty Se-  
ries, vol. 987, I-14424.*]

*Termination in accordance with:*

44657. Agreement between the Government of Canada and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba on air transport (with annexes). Oranjestad, Aruba, 16 February 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2488, I-44657.*]

Entry into force: 19 December 2005  
Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Canada, 15 January  
2008

Information provided by the Secretariat of  
the United Nations: 15 January 2008

**No. 14424. Canada et Pays-Bas**

ACCORD RELATIF AUX TRANS-  
PORTS AÉRIENS ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME DES PAYS-BAS. OT-  
TAWA, 17 JUIN 1974 [Nations Unies,  
*Recueil des Traités, vol. 987, I-14424.*]

*Abrogation conformément à:*

44657. Accord entre le Gouvernement du Canada et le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba concernant le transport aérien (avec annexes). Oranjestad (Aruba), 16 février 2005 [Nations Unies, *Recueil des Traités, vol. 2488, I-44657.*]

Entrée en vigueur : 19 décembre 2005  
Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Canada, 15 jan-  
vier 2008

Information fournie par le Secrétariat des  
Nations Unies : 15 janvier 2008

**No. 14583. Multilateral**

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 996, I-14583.*]

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED ON 3 DECEMBER 1982

**Yemen**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 8 October 2007*

*Date of effect: 8 February 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 January 2008*

**No. 14583. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 996, I-14583.*]

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMEN- TIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE LE 3 DÉCEMBRE 1982

**Yémen**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 8 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 8 février 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 janvier 2008*

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966  
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 999,  
*I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Peru**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 7 January 2008*

*Date of effect: 7 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 January 2008*

**No. 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF  
AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES.  
NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 999, *I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Pérou**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 janvier 2008*

*Date de prise d'effet : 7 janvier 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 janvier 2008*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]



Misión Permanente del Perú  
ante las Naciones Unidas

7-1-SG/001

ACTION Mr. Michael  
COPY H. R.  
Mr. Paeser

RECEIVED  
Scan  
JAN - 7 2008  
28 - 60172  
EX-1000000  
OFFICE OF LEGAL AFFAIRS  
UNited Nations

for Review  
cc in [Signature]

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda formalmente a la Secretaría de las Naciones Unidas y en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 099-2007-PCM, publicado el 28 de diciembre de 2007, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 29 de diciembre de 2007, el Estado de Emergencia en los distritos de San Buenaventura y Cholón de la provincia de Marañón, en la provincia de Leoncio Prado y en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalies del departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

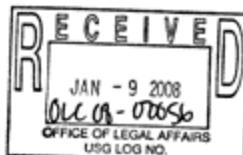
La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



Nueva York, 2 de enero de 2008

OLC TREATY SECTION  
JAN 10 2008  
LOG NO.

A la Secretaría de las Naciones Unidas  
Nueva York



820 Second Avenue, Suite 1600, New York, NY 10017  
Telephone: 212-637-3336 Fax: 212-972-6976 Email: onuper@aol.com

**PODER EJECUTIVO**

**PRESIDENCIA DEL  
CONSEJO DE MINISTROS**

**Prorrogan Estado de Emergencia en los distritos de San Buenaventura y Cholón de la provincia del Marañón, en la provincia de Leoncio Prado y en el distrito del Monzón de la provincia de Huamalíes del departamento de Huánuco; y, en las provincias de Tocache del departamento de San Martín y Padre Abad del departamento de Ucayali**

**DECRETO SUPREMO  
Nº 099-2007-PCM**

**EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA**

**CONSIDERANDO:**

Que, mediante Decreto Supremo N° 098-2005-PCM de fecha 21 de diciembre de 2005, se declaró el

Estado de Emergencia en las provincias de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado y Huamalíes del departamento de Huánuco; así como en la provincia de Tocache en el departamento de San Martín y la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali, por el plazo de sesenta (60) días;

Que, dicho estado de emergencia fue declarado al haberse producido actos contrarios al orden interno que afectaron el normal desenvolvimiento de las actividades de la población de las referidas provincias de los departamentos de Huánuco, San Martín y Ucayali, siendo necesario restablecer el orden interno y procurar la defensa de los derechos de los ciudadanos;

Que, mediante Decretos Supremos N°s. 006-2006-PCM, 019-2006-PCM, 030-2006-PCM, 052-2006-PCM, 069-2006-PCM, 088-2006-PCM, 011-2007-PCM, 039-2007-PCM, se prorrogó sucesivamente el Estado de Emergencia por sesenta (60) días adicionales en cada caso;

Que, asimismo, mediante Decreto Supremo N° 056-2007-PCM, se volvió a declarar el Estado de Emergencia por sesenta (60) días, en las provincias de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado y Huamalíes del departamento de Huánuco; así como en la provincia de Tocache en el departamento de San Martín y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali, el cual ha sido prorrogado mediante el Decreto Supremo N° 077-2007-PCM;

Que, por Decreto Supremo N° 086-2007-PCM se prorrogó el citado Estado de Emergencia sólo en los

**361266**

 **NORMAS**

distríctos de San Buenaventura y Cholón de la provincia de Marañón, en la provincia de Leoncio Prado y en el distrito del Monzón de la provincia de Huamalíes del departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y, en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido, aún subsisten las condiciones que determinaron su declaratoria en los distríctos de San Buenaventura y Cholón de la provincia de Marañón, en la provincia de Leoncio Prado y en el distrito del Monzón de la provincia de Huamalíes del departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y, en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali;

Que, el numeral 1) del artículo 137º de la Constitución Política del Perú establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de nuevo decreto;

Que, la Convención Americana sobre Derechos Humanos permite en su artículo 27º, numeral 1), que un Estado parte suspenda el ejercicio de determinados derechos humanos cuando exista un peligro público que amenace su seguridad; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros; y,  
Con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

**DECRETA:**

**Artículo 1º.- Prórroga del Estado de Emergencia**

Prorrogar por sesenta (60) días, a partir del 29 de diciembre de 2007, el Estado de Emergencia en los distríctos de San Buenaventura y Cholón de la provincia de Marañón, en la provincia de Leoncio Prado y en el distrito del Monzón de la provincia de Huamalíes del departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y, en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali.

El Ministerio del Interior mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

**Artículo 2º.- Suspensión de Derechos Constitucionales**

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

**Artículo 3º.- Vigencia de la Norma**

El presente Decreto Supremo entrará en vigencia al día siguiente de su publicación en el Diario Oficial.

**Artículo 4º.- Refrendo**

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintisiete días del mes de diciembre del año dos mil siete.

**ALAN GARCÍA PÉREZ**  
Presidente Constitucional de la República

**JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ**  
Presidente del Consejo de Ministros

**JOSÉ ANTONIO GARCÍA BELAÚNDE**  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Encargado del despacho del Ministerio de Defensa

**LUIS ALVA CASTRO**  
Ministro del Interior

**ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA**  
Ministra de Justicia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF PERU TO THE UNITED NATIONS

7-1-SG/001

New York, 2 January 2008

The Permanent Mission of Peru to the United Nations, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to report that by Supreme Decree No. 099-2007-PCM, issued on 28 December 2007 (copy attached), the state of emergency in the Districts of San Buenaventura and Cholón, Province of Marañón, in the Province of Leoncio Prado and in the District of Monzón, Province of Huamalíes, Department of Huánuco; in the Province of Tocache, Department of San Martín; and in the Province of Padre Abad, Department of Ucayali, has been extended for 60 days as from 29 December 2007.

During the state of emergency the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly and liberty and security of person, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

## EXECUTIVE BRANCH

### OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

EXTENSION OF THE STATE OF EMERGENCY IN THE DISTRICTS OF SAN BUENAVENTURA AND CHOLÓN, PROVINCE OF MARAÑÓN, IN THE PROVINCE OF LEONCIO PRADO AND IN THE DISTRICT OF MONZÓN, PROVINCE OF HUAMALÍES, DEPARTMENT OF HUÁNUCO; IN THE PROVINCE OF TOCACHE, DEPARTMENT OF SAN MARTÍN; AND IN THE PROVINCE OF PADRE ABAD, DEPARTMENT OF UCAYALI

SUPREME DECREE NO. 099-2007-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That by Supreme Decree No. 098-2005-PCM of 21 December 2005 a state of emergency was declared in the Provinces of Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado and Huamalíes, Department of Huánuco; in the Province of Tocache, Department of San Martín; and in the Province of Padre Abad, Department of Ucayali, for a period of 60 days;

That the state of emergency was declared following the occurrence of acts contrary to domestic order which were disrupting the normal activities of the population in the aforementioned provinces of the Departments of Huánuco, San Martín and Ucayali, in order to restore domestic order and ensure the protection of the rights of the citizens;

That by Supreme Decrees Nos. 006-2006-PCM, 019-2006-PCM, 030-2006-PCM, 052-2006-PCM, 069-2006-PCM, 088-2006-PCM, 011-2007-PCM and 039-2007-PCM the state of emergency was extended for successive periods of 60 days in each case;

That by Supreme Decree No. 056-2007-PCM a state of emergency was again declared for 60 days in the Provinces of Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado and Huamalíes, Department of Huánuco; in the Province of Tocache, Department of San Martín; and in the Province of Padre Abad, Department of Ucayali, and was extended by Supreme Decree No. 077-2007-PCM;

That by Supreme Decree No. 086-2007-PCM the aforementioned state of emergency was extended only in the Districts of San Buenaventura and Cholón, Province of Marañón, in the Province of Leoncio Prado and in the District of Monzón, Province of Huamalíes, Department of Huánuco; in the Province of Tocache, Department of San Martín; and in the Province of Padre Abad, Department of Ucayali;

That, while the aforementioned state of emergency is due to expire, the conditions that led to its declaration still persist in the Districts of San Buenaventura and Cholón, Province of Marañón, in the Province of Leoncio Prado and in the District of Monzón, Province of Huamalíes, Department of Huánuco; in the Province of Tocache, Department of San Martín; and in the Province of Padre Abad, Department of Ucayali;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new decree;

That article 27, paragraph 1, of the American Convention on Human Rights provides that a State party may suspend the exercise of certain human rights in the event of a public danger that threatens its security;

With the favourable vote of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

*Article 1. Extension of the state of emergency*

The state of emergency in the Districts of San Buenaventura and Cholón, Province of Marañón, in the Province of Leoncio Prado and in the District of Monzón, Province of Huamalíes, Department of Huánuco; in the Province of Tocache, Department of San Martín; and in the Province of Padre Abad, Department of Ucayali, is hereby extended for 60 days as from 29 December 2007.

The Ministry of the Interior shall maintain domestic order with the support of the Armed Forces.

*Article . Suspension of constitutional rights*

During the extension of the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the national territory set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

*Article 3. Entry into force of the decree*

The present Supreme Decree shall enter into force on the day following its publication in the Official Gazette.

*Article 4. Endorsement*

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

DONE at Government House, Lima, on 27 December 2007.

ALAN GARCÍA PÉREZ  
Constitutional President of the Republic

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ  
President of the Council of Ministers

JOSÉ ANTONIO GARCÍA BELAÚNDE  
Minister of Foreign Affairs

LUIS ALVA CASTRO  
Minister of Interior

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA  
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS DE L’ORGANISATION DES NATIONS UNIES

7-1-SG/001

New York, le 2 janvier 2008

La Mission permanente du Pérou auprès de l’Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions de l’article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l’honneur de faire savoir qu’en vertu du décret suprême no 099-2007-PCM, publié le 28 décembre 2007, dont le texte est joint à la présente, l’état d’urgence a été prorogé pour une durée de 60 jours, à compter du 29 décembre 2007, dans les districts de San Buenaventura et de Cholón de la province de Marañón, dans la province de Leoncio Prado et dans le district de Monzón de la province de Huamalíes du département de Huánaco; dans la province de Tocache du département de San Martín; et dans la province de Padre Abad du département de Ucayali.

Pendant la durée de l’état d’urgence, les droits à l’inviolabilité du domicile, à la liberté de circulation, à la liberté de réunion et à la liberté et à la sécurité de la personne, visés aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f) de l’article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques sont suspendus.

POUVOIR EXÉCUTIF

PRÉSIDENCE DU CONSEIL DES MINISTRES

PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LES DISTRICTS DE SAN BUENAVENTURA ET DE CHOLÓN DE LA PROVINCE DE MARAÑON, DANS LA PROVINCE DE LEONCIO PRADO ET DANS LE DISTRICT DE MONZÓN DE LA PROVINCE DE HUAMALÍES DU DÉPARTEMENT DE HUÁNACO, DANS LA PROVINCE DE TOCACHE DU DÉPARTEMENT DE SAN MARTÍN ET DANS LA PROVINCE DE PADRE ABAD DU DÉPARTEMENT DE UCAYALI

DÉCRET SUPRÈME NO 099-2007-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret supérieur no 098-2005-PCM, en date du 21 décembre 2007, l'état d'urgence a été déclaré pour une durée de soixante (60) jours dans les provinces de Marañon, Huacaybamba, Leoncio Prado et Huamalies du département de Huánaco ainsi que dans la province de Tocache du département de San Martín et dans la province de Padre Abad du département de Ucayali;

Que l'état d'urgence avait été décrété en raison des troubles à l'ordre public qui ont compromis le déroulement normal des activités de la population des provinces susmentionnées des départements de Huánaco, San Martín et Ucayali, du fait qu'il est nécessaire de rétablir l'ordre public et d'assurer la défense des droits des citoyens;

Que, par les décrets supérieurs nos 006-2006-PCM, 019-2006-PCM, 030-2006-PCM, 052-2006-PCM, 069-2006-PCM, 088-2006-PCM, 011-2007-PCM et 039-2007-PCM, la durée de l'état d'urgence a été prorogée successivement de soixante (60) jours dans chaque cas;

Que, par le décret supérieur no 056-2007-PCM, l'état d'urgence a de nouveau été décrété pour une durée de soixante (60) jours dans les provinces de Marañon, Huacaybamba, Leoncio Predo et Huamalies du département de Huánaco, ainsi que dans la province de Tocache du département de San Martín et dans la province de Padre Abad du département de Ucayali, et a été prorogé par le décret supérieur no 077-2007-PCM;

Que, par le décret supérieur no 086-2007-PCM, l'état d'urgence susvisé a été prorogé uniquement dans les districts de San Buenaventura et de Cholón de la province de Marañon, dans la province de Leoncio Prado et dans le district de Monzón de la province de Huamalies du département de Huánaco, dans la province de Tocache du département de San Martín et dans la province de Padre Abad du département de Ucayali;

Que la durée de l'état d'urgence susmentionné venant à expiration, les conditions qui en ont motivé la déclaration persistent dans les districts de San Buenaventura et de Cholón de la province de Marañon, dans la province de Leoncio Prado et dans le district de Monzón de la province de Huamalies du département de Huánaco, dans la province de Tocache du département de San Martín et dans la province de Padre Abad du département de Ucayali;

Que le premier paragraphe de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou prévoit que la prorogation de l'état d'urgence exige un nouveau décret;

Que le premier paragraphe de l'article 27 de la Convention américaine relative aux droits de l'homme prévoit qu'en cas de danger public qui menace la sécurité d'un État partie, celui-ci pourra prendre des mesures qui suspendent l'exercice de certains droits de la personne;

Avec l'accord du Conseil des ministres;

Étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décrète :

*Article premier. Prorogation de l'état d'urgence*

L'état d'urgence est prorogé pour une durée de soixante (60) jours, à compter du 29 décembre 2007, dans les districts de San Buenaventura et de Cholón de la province de Marañon, dans la province de Leoncio Prado et dans le district de Monzón de la province de Huamalíes du département de Huánuco, dans la province de Tocache du département de San Martín et dans la province de Padre Abad du département de Ucayali.

Le Ministère de l'intérieur maintiendra le contrôle de l'ordre public avec le soutien des forces armées.

*Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels*

Pendant la durée de la prorogation de l'état d'urgence mentionné à l'article premier, les droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, visés aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, sont suspendus.

*Article 3. Entrée en vigueur*

Le présent décret suprême entrera en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel.

*Article 4. Approbation*

Le présent décret suprême sera entériné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

FAIT à Lima, au Palais présidentiel, le vingt-sept décembre deux mille sept.

Président de la République :  
ALAN GARCÍA PÉREZ

Président du Conseil des Ministres :  
JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ

Ministre des Affaires Étrangères :  
JOSÉ ANTONIO GARCÍA BELAÚNDE

Ministre de l'Intérieur :  
LUIS ALVA CASTRO

Ministre de la Justice :  
ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA

**No. 15811. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America**

EXTRADITION TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. LONDON, 8 JUNE 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1049, I-15811.*]

*Termination in accordance with:*

44681. Extradition Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America (with exchange of notes). Washington, 31 March 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2490, I-44681.*]

Entry into force: 26 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 24 January 2008

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 24 January 2008

**No. 15811. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique**

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. LONDRES, 8 JUIN 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1049, I-15811.*]

*Abrogation conformément à:*

44681. Traité d'extradition entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec échange de notes). Washington, 31 mars 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2490, I-44681.*]

Entrée en vigueur : 26 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 24 janvier 2008

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 24 janvier 2008

**No. 16743. Multilateral**

CONVENTION ON ROAD SIGNS  
AND SIGNALS. VIENNA, 8 NOVEMBER 1968 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1091, I-16743.*]

CORRECTIONS TO THE CONVENTION, AS AMENDED

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 January 2008*

*Date of effect: 17 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 January 2008*

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. GENEVA, 17 JANUARY 2008

**Entry into force:** 17 January 2008

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 17 January 2008

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 16743. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1091, I-16743.*]

CORRECTIONS À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 janvier 2008*

*Date de prise d'effet : 17 janvier 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 janvier 2008*

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. GENÈVE, 17 JANVIER 2008

**Entrée en vigueur :** 17 janvier 2008

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 17 janvier 2008

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 17828. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE SUPPRESSION OF TERRORISM. STRASBOURG, 27 JANUARY 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1137, I-17828.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

**Monaco**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 September 2007*

*Date of effect: 1 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008*

*Reservation:*

**No. 17828. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RÉPRESSION DU TERRORISME. STRASBOURG, 27 JANVIER 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1137, I-17828.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

**Monaco**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 septembre 2007*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008*

*Réserve :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

The Principality of Monaco declares that it reserves itself the right to refuse extradition in conformity with the provisions of Article 13, paragraph 1, of the Convention.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

La Principauté de Monaco déclare se réserver le droit de refuser l'extradition en conformité avec les dispositions de l'article 13, paragraphe 1, de la Convention.

SUCCESSION

**Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 May 2007*

*Date of effect: 6 June 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008*

SUCCESSION

**Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 mai 2007*

*Date de prise d'effet : 6 juin 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008*

**No. 17869. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION FOR  
THE PROTECTION OF ANIMALS  
KEPT FOR FARMING PURPOSES.  
STRASBOURG, 10 MARCH 1976  
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138,  
I-17869.]

RATIFICATION

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 June 2007*

*Date of effect: 6 December 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008*

**No. 17869. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR  
LA PROTECTION DES ANIMAUX  
DANS LES ÉLEVAGES. STRAS-  
BOURG, 10 MARS 1976 [Nations  
Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138,  
I-17869.]

RATIFICATION

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 juin 2007*

*Date de prise d'effet : 6 décembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008*

**No. 17949. Multilateral**

CONVENTION RELATING TO THE  
DISTRIBUTION OF PROGRAMME-CARRYING SIGNALS  
TRANSMITTED BY SATELLITE.  
BRUSSELS, 21 MAY 1974 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1144,  
*I-17949.*]

ACCESSION

**Honduras**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations*: 7 January 2008

*Date of effect*: 7 April 2008

*Registration with the Secretariat of the United Nations*: *ex officio*, 7 January 2008

**No. 17949. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT LA  
DISTRIBUTION DE SIGNAUX  
PORTEURS DE PROGRAMMES  
TRANSMIS PAR SATELLITE.  
BRUXELLES, 21 MAI 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1144,  
*I-17949.*]

ADHÉSION

**Honduras**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies* : 7 janvier 2008

*Date de prise d'effet* : 7 avril 2008

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies* : *d'office*, 7 janvier 2008

**No. 20378. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

WITHDRAWAL OF RESERVATION IN RESPECT OF ARTICLE 9 (2)

**Egypt**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 4 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 January 2008*

**No. 20378. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

RETRAIT DE RÉSERVE À L'ÉGARD DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 9

**Égypte**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 janvier 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 janvier 2008*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Reservation to the text of article 9, paragraph 2, concerning the granting to women of equal rights with men with respect to the nationality of their children, without prejudice to the acquisition by a child born of a marriage of the nationality of his father. This is in order to prevent a child's acquisition of two nationalities where his parents are of different nationalities, since this may be prejudicial to his future. It is clear that the child's acquisition of his father's nationality is the procedure most suitable for the child and that this does not infringe upon the principle of equality between men and women, since it is customary for a woman to agree, upon marrying an alien, that her children shall be of the father's nationality.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

Réserve sur les dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 relatives à l'octroi à la femme de droits égaux à ceux de l'homme en ce qui concerne la nationalité de ses enfants, à savoir que cet octroi doit se faire sans préjudice de l'acquisition par l'enfant né du mariage de nationalité du père en vue d'empêcher qu'il n'acquière deux nationalités lorsque ses parents sont de nationalités différentes et d'éviter ainsi que l'avenir de l'enfant ne soit compromis. En outre, sans porter atteinte au principe de l'égalité entre l'homme et la femme, il est certes plus approprié pour l'enfant qu'il acquière la nationalité de son père dans la mesure où l'usage veut qu'une femme qui épouse un étranger accepte que ses enfants acquièrent la nationalité de leur père.

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS MADE  
UPON RATIFICATION

**Luxembourg**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 January 2008*

*Date of effect: 9 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 January 2008*

RETRAIT DES RÉSERVES FORMULÉES LORS DE LA RATIFICATION

**Luxembourg**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 janvier 2008*

*Date de prise d'effet : 9 janvier 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 janvier 2008*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

“L’application de l’article 7 n’affectera pas la validité de l’article de notre Constitution concernant la transmission héréditaire de la couronne du Grand-Duché de Luxembourg conformément au pacte de famille de la maison de Nassau en date du 30 juin 1783, maintenu par l’article 71 du Traité de Vienne du 9 juin 1815 et expressément maintenu par l’article 1er du Traité de Londres du 11 mai 1867.

L’application du paragraphe 1 g) de l’article 16 de la Convention n’affecte pas le droit du choix du nom patronymique des enfants.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The application of Article 7 shall not affect the validity of the article of our Constitution concerning the hereditary transmission of the crown of the Grand Duchy of Luxembourg in accordance with the family compact of the house of Nassau of 30 June 1783, maintained by Article 71 of the Treaty of Vienna of 9 June 1815 and expressly maintained by article 1 of the Treaty of London of 11 May 1867.

The application of paragraph 1 (g) of Article 16 of the Convention shall not affect the right to choose the family name of children.

WITHDRAWAL OF DECLARATION IN RESPECT OF ARTICLE 9 (1) MADE UPON ACCESSION

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 29 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 January 2008*

RETRAIT DE DÉCLARATION À L'ÉGARD DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 9 FORMULÉE LORS DE L'ADHÉSION

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 janvier 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 janvier 2008*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“[...] the Government of the Republic of Turkey has decided to withdraw its declaration made upon signature and confirmed upon ratification of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women with regard to Article 9, paragraph 1.

[...] the reservation made upon signature and confirmed upon ratification by the Government of the Republic of Turkey with respect to Article 29, paragraph 1, continue to apply.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

[...] le Gouvernement de la République de Turquie a décidé de retirer sa déclaration formulée lors de la signature et confirmée lors de la ratification de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes à l'égard du paragraphe 1 de l'article 9.

[...] la réserve formulée lors de la signature et confirmée lors de la ratification par le Gouvernement de la République de Turquie à l'égard du paragraphe 1 de l'Article 29 est maintenue.

**No. 20967. Multilateral**

EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES. MADRID, 21 MAY 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1272, I-20967.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Monaco**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 September 2007*

*Date of effect: 19 December 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008*

*Declarations:*

**No. 20967. Multilatéral**

CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES. MADRID, 21 MAI 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1272, I-20967.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Monaco**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 septembre 2007*

*Date de prise d'effet : 19 décembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008*

*Déclarations :*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément aux dispositions de l'article 2, paragraphe 2, de la Convention-cadre, la Principauté de Monaco précise que le champ d'application de la Convention se limite de fait à la commune de Monaco, le territoire monégasque formant une seule commune dont les limites correspondent aux frontières de l'Etat. La Principauté entend limiter le champ d'application de la coopération à l'objet suivant, entrant dans les compétences de la Mairie de Monaco : organisation de manifestations culturelles, créatives, artistiques et de loisirs.

Conformément aux dispositions de l'article 3, paragraphe 5, de la Convention-cadre, la Principauté de Monaco indique que l'autorité compétente pour exercer le contrôle à l'égard de la commune de Monaco est le Ministre d'Etat.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with the provisions of Article 2, paragraph 2, of the Outline Convention, the Principality of Monaco specifies that the scope of application of the Convention is limited to the municipality of Monaco, Monaco's territory being one municipality whose limits correspond to the State borders. The Principality intends to limit the scope of application of the cooperation to the following object, within the competences of the Town Council of Monaco: organisation of cultural, recreational, artistic and leisure events.

In accordance with the provisions of Article 3, paragraph 5, of the Outline Convention, the Principality of Monaco indicates that the authority competent to exercise control in respect of the municipality of Monaco is the State Minister.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES. STRASBOURG, 9 NOVEMBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2046, A-20967.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES. STRASBOURG, 9 NOVEMBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2046, A-20967.*]

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Monaco**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 September 2007*

*Date of effect: 19 December 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Monaco**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 18 septembre 2007*

*Date de prise d'effet: 19 décembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008*

*Declaration:*

*Déclaration :*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 8, paragraphe 1, du Protocole additionnel, la Principauté de Monaco déclare qu'elle n'appliquera que les dispositions de l'article 4.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with Article 8, paragraph 1, of the Additional Protocol, the Principality of Monaco declares that it will apply the provisions of Article 4 only.

PROTOCOL NO. 2 TO THE EUROPEAN  
OUTLINE CONVENTION ON TRANS-  
FRONTIER COOPERATION BETWEEN  
TERRITORIAL COMMUNITIES OR AU-  
THORITIES CONCERNING INTERTERRI-  
TORIAL COOPERATION. STRASBOURG, 5  
MAY 1998 [*United Nations, Treaty Se-  
ries, vol. 2177, A-20967.*]

PROTOCOLE NO 2 À LA CONVENTION-  
CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRA-  
TION TRANSFRONTALIÈRE DES COL-  
LECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITO-  
RIALES RELATIF À LA COOPÉRATION  
INTERTERRITORIALE. STRASBOURG, 5  
MAI 1998 [*Nations Unies, Recueil des  
Traité, vol. 2177, A-20967.*]

*APPROVAL (WITH DECLARATION)*

**France**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the Council of Eu-  
rope: 7 May 2007*

*Date of effect: 8 August 2007*

*Registration with the Secretariat of  
the United Nations: Council of Eu-  
rope, 2 January 2008*

*APPROBATION (AVEC DÉCLARATION)*

**France**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-  
crétaire général du Conseil de  
l'Europe: 7 mai 2007*

*Date de prise d'effet: 8 août 2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies: Conseil de  
l'Europe, 2 janvier 2008*

*Declaration:*

*Déclaration :*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

Se référant à l'article 6, paragraphe 1, du Protocole no. 2, le Gouvernement de la République française déclare qu'il applique les seules dispositions de l'article 4 du Protocole additionnel du 9 novembre 1995.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

With reference to Article 6, paragraph 1, of Protocol No. 2, the Government of the French Republic declares that it will apply the provisions of Article 4 of the Additional Protocol of 9 November 1995 only.

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Monaco**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 September 2007*

*Date of effect: 19 December 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008*

*Declaration:*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Monaco**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 18 septembre 2007*

*Date de prise d'effet: 19 décembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008*

*Déclaration :*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 6, paragraphe 1, du Protocole n° 2, la Principauté de Monaco déclare qu'elle n'appliquera que les dispositions de l'article 4 du Protocole Additionnel.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with Article 6, paragraph 1, of Protocol No. 2, the Principality of Monaco declares that it will apply the provisions of Article 4 of the Additional Protocol only.

**No. 21537. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF DOCUMENTS RELATING TO ADMINISTRATIVE MATTERS. STRASBOURG, 24 NOVEMBER 1977  
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 1299, I-21537.]

RATIFICATION

**Albania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 April 2007*

*Date of effect: 1 August 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008*

**No. 21537. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES DOCUMENTS EN MATIÈRE ADMINISTRATIVE. STRASBOURG, 24 NOVEMBRE 1977 [Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1299, I-21537.]

RATIFICATION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 avril 2007*

*Date de prise d'effet : 1er août 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008*

**No. 22495. Multilateral**

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1342, I-22495.]

**No. 22495. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traité*s, vol. 1342, I-22495.]

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2399, A-22495.]

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traité*s, vol. 2399, A-22495.]

*CONSENT TO BE BOUND*

**Republic of Korea**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:*  
23 January 2008

*Date of effect:* 23 July 2008

*Registration with the Secretariat of the United Nations:* ex officio, 23 January 2008

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ*

**République de Corée**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies:* 23 janvier 2008

*Date de prise d'effet:* 23 juillet 2008

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies:* d'office, 23 janvier 2008

*CONSENT TO BE BOUND*

**Romania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:  
29 January 2008*

*Registration with the Secretariat of  
the United Nations: ex officio, 29  
January 2008*

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Roumanie**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies: 29 janvier  
2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies: d'office,  
29 janvier 2008*

**No. 22514. Multilateral**

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NEW ZEALAND

**Turkey**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 3 January 2008*

*Date of effect: 1 April 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 January 2008*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

**Spain**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 13 December 2007*

*Date of effect: 1 March 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 January 2008*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

**Spain**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 13 December 2007*

*Date of effect: 1 March 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 January 2008*

**No. 22514. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 3 janvier 2008*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 janvier 2008*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

**Espagne**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 13 décembre 2007*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 janvier 2008*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

**Espagne**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 13 décembre 2007*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 janvier 2008*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

**Bosnia and Herzegovina**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 December 2007*

*Date of effect: 1 March 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 January 2008*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

**Turkey**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 3 January 2008*

*Date of effect: 1 April 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 January 2008*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

**Germany**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 January 2008*

*Date of effect: 1 April 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 January 2008*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

**Germany**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 January 2008*

*Date of effect: 1 April 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 January 2008*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA COLOMBIE

**Bosnie-Herzégovine**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 décembre 2007*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 janvier 2008*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA COLOMBIE

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 3 janvier 2008*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 janvier 2008*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

**Allemagne**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 janvier 2008*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 janvier 2008*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

**Allemagne**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 janvier 2008*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 janvier 2008*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MEXICO

**Turkey**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 3 January 2008*

*Date of effect: 1 April 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 January 2008*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MONACO

**Bosnia and Herzegovina**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 December 2007*

*Date of effect: 1 March 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 January 2008*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

**Bosnia and Herzegovina**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 December 2007*

*Date of effect: 1 March 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 January 2008*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

**Turkey**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 3 January 2008*

*Date of effect: 1 April 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 January 2008*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MEXIQUE

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 3 janvier 2008*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 janvier 2008*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MONACO

**Bosnie-Herzégovine**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 décembre 2007*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 janvier 2008*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

**Bosnie-Herzégovine**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 décembre 2007*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 janvier 2008*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 3 janvier 2008*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 janvier 2008*

**No. 24017. Spain and Canada**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING CINEMATOGRAPHIC RELATIONS. MADRID, 14 JANUARY 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1422, I-24017.*]

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN CONCERNING CINEMATOGRAPHIC RELATIONS DONE AT MADRID ON 14 JANUARY 1985. OTTAWA, 10 OCTOBER 2006

**Entry into force:** 10 October 2006 by signature, in accordance with article VI

**Authentic texts:** English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Canada, 15 January 2008

**No. 24017. Espagne et Canada**

ACCORD SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA. MADRID, 14 JANVIER 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1422, I-24017.*]

MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE FAIT À MADRID LE 14 JANVIER 1985. OTTAWA, 10 OCTOBRE 2006

**Entrée en vigueur :** 10 octobre 2006 par signature, conformément à l'article VI

**Textes authentiques :** anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Canada, 15 janvier 2008

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AMENDMENTS TO THE AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF CANADA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN**

**CONCERNING CINEMATOGRAPHIC RELATIONS**

**DONE AT MADRID ON 14 JANUARY 1985**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN**, hereinafter referred to as the **AContracting Parties@**;

**DESIRING** to amend an Agreement on Cinematographic Relations;

**HAVE AGREED** to modify the following Articles:

**ARTICLE I**

**Amendment of Article I**

1. For the purposes of this Agreement, **Aco-production@** means audio-visual creations of any length and in any medium, including feature, animation and documentary films, in accordance with the existing provisions in either country, intended for commercial release through theatres, television, videocassette, videodisc or by any other new forms of audio-visual production and distribution.

2. The cinematographic co-productions made under the provisions of this Agreement will be fully entitled to the benefits of the legislation governing the industry presently in effect or enacted in the future in either country.

These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them.

Nonetheless, the competent authorities may limit the assistance specified under existing or future provisions in the country that grants it, in the case of co-productions where the financial contribution is not proportional with the technical and artistic participation.

This limitation must be communicated to the co-producer concerned when the co-production project is approved.

3. Non-cinematographic audio-visual co-productions may benefit from this Agreement solely for the purpose of national accreditation, independently of the benefits ensuing from present or future provisions in either country.

4. Co-productions between the two countries must be approved by both countries, after consultation between the competent authorities:

- In Canada: the Department of Canadian Heritage
- In Spain: the *Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales* and the respective Administrations of the Autonomous Communities where the co-producers are based.

## **ARTICLE II**

### **Amendment of Article III**

1. The co-productions must be made by directors as well as technicians and performers of Canadian or Spanish nationality, or who are permanent residents of Canada or residents in Spain or a national of a member state of the European Union.

2. If the co-production so requires, the participation of performers of recognized international stature who are not citizens of one of the co-producing countries may be permitted for the leading role, subject to agreement between the competent authorities of both countries. Foreign performers who are normally resident and employed in Canada or Spain may take part in the co-production as residents of one or the other of the said countries.

3. When an individual is a national of both Canada and Spain, the nationality corresponding to his/her habitual residence shall prevail or, failing that, the last nationality acquired.

## **ARTICLE III**

### **Amendment of Article IV**

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent for each film.

2. The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority co-producer in creative staff, technicians and actors shall be in proportion to his/her investment. Creative staff includes the author of the story and the scriptwriter, the director, the music composer, the editor, the director of photography and the art director. In all cases, the participation of each of these creative elements will be allocated to the country that contributes it. In principle, each country's contribution will include, as a minimum, one element defined as creative, one actor in a leading role, one actor in a secondary role and a qualified technician. For these purposes, two qualified technicians may be substituted for the actor in the leading role.

In exceptional cases, modifications to this rule may be admitted jointly by the competent authorities of the two countries.

## **ARTICLE IV**

### **Amendment of Article VI**

1. The Contracting Parties look favourably upon co-productions meeting the international standards subscribed to by Canada and Spain with other countries to which either of the said parties is bound by co-production agreements.
2. While the minimum financial contribution for a Canadian producer cannot be less than 20%, a 10% minimum financial contribution by European Union members can be made only in the case of a multipartite co-production.
3. The conditions of approval for these cinematographic works must be examined case by case.

## **ARTICLE V**

### **Amendment of Article VIII**

Delete Article VIII. The numbering of all remaining Articles will reflect the deletion of Article VIII.

Articles IX to XX will be renumbered VIII to XIX.

## **ARTICLE VI**

### **Final Clause**

The present Amendment shall enter into force on the date of its signature.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Amendment.

**DONE** in duplicate at Ottawa, this 10<sup>th</sup> day of October 2006, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

---

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

---

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF SPAIN**

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**MODIFICATIONS À L=ACCORD  
SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D=ESPAGNE  
FAIT À MADRID LE 14 JANVIER 1985**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME D=ESPAGNE**, ci-après désignés \* les parties contractantes +;

**DÉSIREUX** de modifier un Accord sur les relations cinématographiques;

**SONT CONVENUS** de modifier les articles suivants :

**ARTICLE PREMIER**

**Modification de l=Article I**

1. Aux fins du présent Accord, le terme \* coproduction + désigne une création audiovisuelle de toute durée, y compris les œuvres d=animation, les longs métrages et les documentaires produits sur film, bande vidéo ou vidéodisque ou sur tout autre support, conformément aux dispositions actuelles dans l=un ou l=autre des deux pays, à des fins d=exploitation dans les salles de cinéma, à la télévision, sur vidéocassette, sur vidéodisque ou selon toutes nouvelles formes de production et de diffusion audiovisuelles.

2. Les coproductions cinématographiques réalisées en vertu du présent Accord jouiront de plein droit de tous les avantages qui découlent de la loi régissant l=industrie qui est en vigueur ou pourrait être édictée dans l=un ou l=autre des deux pays.

Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

Néanmoins, les autorités compétentes peuvent limiter l=aide précisée dans les dispositions actuelles ou futures du pays qui l=accorde, dans le cas des coproductions dont la contribution financière n=est pas proportionnelle à la participation technique et artistique.

Cette restriction doit être communiquée au coproducteur concerné lorsque le projet de coproduction est approuvé.

3. Les coproductions audiovisuelles non cinématographiques peuvent profiter du présent Accord uniquement à des fins d=accréditation nationale, indépendamment des avantages découlant des dispositions actuelles ou futures dans l=un ou l=autre des deux pays.

4. Les coproductions doivent être approuvées par les deux pays après consultation entre les autorités compétentes :

Au Canada : le ministère du Patrimoine canadien

En Espagne : l=*Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales* et les administrations respectives des communautés autonomes où travaillent les coproducteurs.

## **ARTICLE II**

### **Modification de l=Article III**

1. Les réalisateurs des coproductions ainsi que les techniciens et les artistes doivent être citoyens canadiens ou espagnols ou résider en permanence au Canada ou en Espagne ou encore posséder la nationalité d=un État membre de l=Union européenne.

2. Si la coproduction l=exige, des artistes de renommée internationale qui ne sont pas citoyens de l=un ou l=autre des deux pays concernés peuvent interpréter le rôle principal, sous réserve du consentement des autorités compétentes des deux pays. Les artistes étrangers qui résident et travaillent habituellement au Canada ou en Espagne peuvent participer à la coproduction à titre de résidents de l=un ou l=autre des deux pays.

3. Dans le cas d=une personne possédant la double nationalité du Canada et de l=Espagne, celle du pays où elle réside habituellement prévaut, sinon c=est la dernière nationalité acquise qui s=applique.

## **ARTICLE III**

### **Modification de l=Article IV**

1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des parties peut varier de vingt (20) à quatre-vingts (80) pour cent du budget de chaque coproduction.

2. Le coproducteur minoritaire doit apporter une contribution technique et artistique efficace. Sa participation sur les plans du personnel artistique, des techniciens et des interprètes doit être proportionnelle à son investissement. Le personnel artistique comprend l=auteur de l=histoire et le scénariste, le réalisateur, le compositeur, le monteur, le directeur de la photographie et le directeur artistique. Dans tous les cas, la participation de chacun de ces éléments artistiques sera attribuée au pays qui les fournit. En principe, la contribution de chacun des pays devra au moins inclure un élément dit artistique, un interprète dans un rôle principal, un autre dans un rôle secondaire et un technicien qualifié. À ces fins, deux techniciens qualifiés peuvent remplacer l=interprète du rôle principal.

Dans des cas exceptionnels, il sera possible de déroger à cette règle sous réserve de l=approbation des autorités compétentes des deux pays.

## **ARTICLE IV**

### **Modification de l=Article VI**

1. Les parties contractantes doivent aussi considérer favorablement la réalisation de coproductions respectant les normes internationales auxquelles souscrivent le Canada et l=Espagne avec d=autres pays avec lesquels l=une ou l=autre des deux parties est liée par un accord de coproduction.

2. Alors que la contribution financière minimale du producteur canadien ne peut être inférieure à vingt pour cent (20 %), une contribution financière minimale de dix pour cent (10 %) par les membres de l'Union européenne peut être faite seulement dans le cas d'une coproduction multipartite.

3. Les conditions d=approbation de ces œuvres cinématographiques doivent être examinées individuellement.

## **ARTICLE V**

### **Modification de l=Article VIII**

Supprimer l=article VIII. La numérotation des autres articles sera ajustée en conséquence.

Les articles IX à XX seront renumérotés de VIII à XIX.

## **ARTICLE VI**

### **Clause finale**

La présente modification entre en vigueur à la date de sa signature.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente modification.

**FAIT** en double exemplaire à Ottawa, ce 10<sup>e</sup> jour d'octobre 2006, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME D=ESPAGNE**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**MODIFICACIONES DEL CONVENIO  
REFERENTE A LAS RELACIONES CINEMATOGRÁFICAS  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE CANADÁ  
Y  
EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA  
ESTABLECIDO EN MADRID EL 14 DE ENERO DE 1985**

**EL GOBIERNO DE CANADÁ Y EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA**, en adelante denominados *Alas Partes contratantes@*,

**DESEANDO** modificar un Convenio referente a las relaciones cinematográficas,  
**HAN ACORDADO** modificar los artículos siguientes:

**ARTÍCULO I**

**Modificación del Artículo I**

1. A los efectos de este Convenio, el término *Aco-producción@* designa las obras audiovisuales de cualquier duración y sobre cualquier soporte, incluidas las de animación, los largometrajes y los documentales, conforme a las disposiciones existentes en cada uno de los dos países, destinadas a su explotación comercial en salas de cine, televisión, videocassette, videodisco o cualquier otra nueva forma de producción y distribución audiovisual.

2. Las coproducciones cinematográficas realizadas al amparo del presente Convenio gozarán de pleno derecho de las ventajas que resulten de la legislación relativa a la industria cinematográfica que esté en vigor o que pudiera promulgarse en cualquiera de los dos países.

Estas ventajas se otorgarán solamente al productor del país que las conceda.

No obstante, las autoridades competentes podrán limitar las ayudas establecidas en las disposiciones vigentes o futuras del país que las conceda, en el caso de las coproducciones en las que la aportación financiera no sea proporcional a la participación técnica y artística.

Dicha limitación deberá ser comunicada al coproductor interesado, en el momento de aprobarse el proyecto de coproducción.

3. Las coproducciones audiovisuales no cinematográficas podrán acogerse a este Convenio a los solos efectos de la acreditación nacional, independientemente de las ventajas que resulten de las disposiciones en vigor o que pudieran promulgarse en cualquiera de los dos países.

4. La realización de las coproducciones debe ser aprobada por los dos países, después de recíproca consulta de las autoridades competentes:

En Canadá: el Ministerio del Patrimonio Cultural de Canadá

En España: el Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales y las administraciones respectivas de las Comunidades Autónomas donde están establecidos los coproductores.

## **ARTÍCULO II**

### **Modificación del Artículo III**

1. Los directores de las coproducciones, así como los técnicos y actores, deben ser ciudadanos canadienses o españoles, o residentes permanentes en Canadá o residentes en España, o ciudadanos de un país miembro de la Unión Europea.

2. Si la coproducción lo exige, se podrá admitir la participación de actores de reconocida fama internacional que no tengan la nacionalidad de uno de los países coproductores, para desempeñar papeles de protagonista principal, previa conformidad de las autoridades competentes de los dos países. Los actores extranjeros que residan y trabajen habitualmente en Canadá o en España podrán participar en la realización de la coproducción a título de residentes de uno de los dos países.

3. En el caso de una persona que tenga doble nacionalidad, española y canadiense, prevalecerá la nacionalidad correspondiente al país donde resida habitualmente o, en su defecto, la última nacionalidad adquirida.

## **ARTÍCULO III**

### **Modificación del Artículo IV**

1. La proporción de las aportaciones respectivas de los coproductores de las dos Partes puede variar entre el veinte (20%) y el ochenta (80%) por ciento del presupuesto de cada coproducción.

2. El coproductor minoritario deberá, obligatoriamente, aportar una contribución técnica y artística efectiva. En principio, la aportación del coproductor minoritario en personal creativo, en técnicos y en actores debe ser proporcional a su inversión. Se entiende por personal creativo el autor del argumento y guión, director, compositor de música, montador, director de fotografía y decorador. En cualquier caso, la aportación de cada uno de esos elementos creativos se atribuirá al país que lo aporte. En principio, la aportación de cada país incluirá, por lo menos, un elemento considerado como creativo, un actor en papel principal, un actor en papel secundario y un técnico cualificado. A estos efectos, el actor en papel principal podrá ser sustituido por dos técnicos cualificados.

Excepcionalmente, se podrá modificar esta regla con la aprobación conjunta de las autoridades competentes de los dos países.

## **ARTÍCULO IV**

### **Modificación del Artículo VI**

1. Las Partes contratantes deberán también considerar favorablemente la realización de coproducciones que respeten las normas internacionales suscritas por Canadá y España con otros países con los cuales una u otra de las Partes esté ligada por acuerdos de coproducción.
2. En los casos de coproducciones multipartitas, podrá admitirse una participación mínima no inferior al diez por ciento (10%) para los coproductores pertenecientes a países miembros de la Unión Europea; no obstante, la participación de los coproductores canadienses no podrá ser inferior al veinte por ciento (20%).
3. Las condiciones de admisión de estas obras cinematográficas deberán examinarse caso por caso.

## **ARTÍCULO V**

### **Modificación del Artículo VIII**

Se acuerda suprimir el Artículo VIII. La numeración de los artículos siguientes se ajustará en consecuencia.

Los Artículos IX a XX se volverán a numerar del VIII al XIX.

## **ARTÍCULO VI**

### **Cláusula final**

La presente Modificación entra en vigor en la fecha de su firma.

**EN FE DE LO CUAL** los infrascritos, debidamente autorizados a tales efectos, han firmado la presente Modificación.

**HECHO** en duplicado en Ottawa, el 10<sup>mo</sup> día de octubre de 2006, en los idiomas español, inglés y francés, siendo cada versión igualmente auténtica.

---

**POR EL GOBIERNO  
DE CANADÁ**

---

**POR EL GOBIERNO DEL  
REINO DE ESPAÑA**

**No. 24369. Ireland, Australia, Finland, New Zealand, Norway, Sweden and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

AGREEMENT ESTABLISHING AN INTERNATIONAL FOOT AND MOUTH DISEASE VACCINE BANK. LONDON, 26 JUNE 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1437, I-24369.*]

TERMINATION

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

*Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 20 March 2007*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 29 January 2008*

**No. 24369. Irlande, Australie, Finlande, Nouvelle-Zélande, Norvège, Suède et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et Irlande du Nord**

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE BANQUE INTERNATIONALE DE VACCINS CONTRE LA FIÈVRE APHTÉUSE. LONDRES, 26 JUIN 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 1437, I-24369.*]

ABROGATION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 20 mars 2007*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 29 janvier 2008*

**No. 24913. Canada and United States of America**

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING PACIFIC SALMON. OTTAWA, 28 JANUARY 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1469, I-24913.*]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO AMEND ANNEX IV OF THE TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING PACIFIC SALMON, DONE AT OTTAWA ON 28 JANUARY 1985, AS AMENDED (WITH APPENDIX). OTTAWA, 16 JUNE 2006

**Entry into force:** 16 June 2006 by notification, in accordance with article III

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Canada, 15 January 2008

**No. 24913. Canada et États-Unis d'Amérique**

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LE SAUMON DU PACIFIQUE. OTTAWA, 28 JANVIER 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1469, I-24913.*]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ANNEXE IV DU TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE SAUMON DU PACIFIQUE, FAIT À OTTAWA LE 28 JANVIER 1985, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC APPENDICE). OTTAWA, 16 JUIN 2006

**Entrée en vigueur :** 16 juin 2006 par notification, conformément à l'article III

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Canada, 15 janvier 2008

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
TO AMEND ANNEX IV OF THE TREATY BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING PACIFIC SALMON,  
DONE AT OTTAWA ON 28 JANUARY 1985, AS AMENDED**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA** (hereinafter jointly referred to as “the Parties”),  
being parties to the Treaty between the Government of Canada and the Government of  
the United States of America concerning Pacific Salmon, done at Ottawa on 28 January  
1985, as amended (“the Treaty”),

**HAVING REGARD** to the recommendations made by the Pacific Salmon Commission  
 (“the Commission”) pursuant to Article XIII of the Treaty in its correspondence of  
 February 17, 2006,

**DESIROUS** of amending Chapter 1 and Chapter 6 of Annex IV of the Treaty pursuant to  
 Article XIII of the Treaty as set forth in the above-mentioned recommendations of the  
 Commission,

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**ARTICLE I**

Annex IV, Chapter 1, Paragraph 3(a)(1)(iv) shall be amended by deleting the date “July  
 1” and replacing it with the date “June 19”.

**ARTICLE II**

Annex IV, Chapter 6 shall be deleted and replaced with the text set forth in the Appendix  
 to this Agreement.

**ARTICLE III**

This Agreement, including its Appendix, shall enter into force on the date of the last note  
 of an Exchange of Notes in which the Parties notify each other of the completion of their  
 internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized by their respective  
 Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate at Ottawa, this 16<sup>th</sup> day of June 2006, in the English and French  
 languages, each version being equally authentic.

---

**FOR THE  
GOVERNMENT OF CANADA**

---

**FOR THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA**

## APPENDIX

### Chapter 6

#### SOUTHERN BRITISH COLUMBIA AND WASHINGTON STATE CHUM SALMON

The provisions of this Chapter shall apply for the period 2006 through 2008.

1. The Parties shall maintain a Joint Chum Technical Committee ("the Committee") reporting, unless otherwise agreed, to the Southern Panel and the Commission. The Committee will undertake to, *inter alia*:
  - (a) identify and review the status of stocks of primary concern;
  - (b) present the most current information on harvest rates and patterns on these stocks, and develop a joint data base for assessments;
  - (c) collate available information on the productivity of chum stocks to identify escapements which produce maximum sustainable harvests and allowable harvest rates;
  - (d) present historical catch data, associated fishing regimes, and information on stock composition in fisheries harvesting those stocks;
  - (e) devise analytical methods for the development of alternative regulatory and production strategies;
  - (f) identify information and research needs, to include future monitoring programs for stock assessment; and,
  - (g) for each season, make stock and fishery assessments and evaluate the effectiveness of management.
2. The catch composition of fisheries covered by this chapter will be estimated by post-season analysis using methods agreed upon by the Committee.
3. Canada and the United States shall assess catch levels and make attempts to collect additional genetic samples from any chum salmon caught during the July 1 through September 15 time period in the boundary area fisheries (U.S. Areas 4B, 5, 6C, 7 and 7A; Canadian Areas 18, 19, 20, 21, and 29).
4. During the period from July 1 through September 15, Canada will require the live release of chum salmon from all purse seine gear fishing in the Strait of Juan de Fuca (Canadian Area 20) and the United States will require the same for the non-Indian seine fisheries in Areas 7 and 7A. Note: By U.S. regulation, purse seine fisheries are not permitted in U.S. Areas 4B, 5 and 6C.
5. In the years 2006 through 2008, Canada will manage its Johnstone Strait, Strait of Georgia, and Fraser River chum salmon fisheries to provide continued rebuilding of depressed naturally spawning chum salmon stocks, and, to the extent practicable, not increase interceptions of U.S. origin chum salmon. Terminal fisheries conducted on specific stocks with identified surpluses will be managed to minimize interception of non-targeted stocks.

6. In the years 2006 through 2008, Canada will manage its Johnstone Strait mixed stock fishery as follows:
  - a) In the years 2006 through 2008, chum salmon abundance levels of less than a provisional threshold of 1.1 million will be defined, for purposes of this chapter as critical. By the end of 2008, Canada will determine a revised critical threshold.
  - b) For run sizes above the critical threshold, Canada will conduct fisheries with a combined exploitation rate of up to 20% in Johnstone Strait.
  - c) When run sizes are expected to be below the critical threshold, Canada will notify the United States and will only conduct assessment fisheries and non-commercial fisheries. Other commercial fisheries targeting chum salmon will be suspended.
7. In the years 2006 through 2008, Canada will manage its Fraser River fisheries for chum salmon as follows:
  - a) For Fraser River terminal area run sizes, identified in-season, at abundance levels lower than 900,000 chum salmon, the Canadian commercial chum salmon fisheries within the Fraser River and in associated marine areas (Area 29), will be suspended.
  - b) For Fraser River terminal area run sizes, identified in-season at levels greater than 900,000 chum salmon, Canadian commercial chum salmon fisheries within the Fraser River, shall be guided by the limits of the in-river Total Allowable Catch set by Canada.
8. Canada will manage the Nitinat gill net and purse seine fisheries for chum salmon to minimize the harvest of non-targeted stocks.
9. For the years 2006 through 2008, Canada shall conduct a genetic sampling program of chum salmon taken in the West Coast Vancouver Island troll fishery if early-season catch information indicates that catch totals for the July 1 through September 15 season may reach levels similar to 1985 and 1986. Sampling, should it occur, will include catches taken from the southern areas (Canadian Areas 121-124).
10. In the years 2006 through 2008, the United States will manage its chum salmon fishery in Areas 7 and 7A as follows:
  - a) In the years 2006 through 2008, chum salmon abundance levels of less than a provisional threshold of 1.1 million will be defined, for purposes of this chapter, as critical. By the end of 2008, Canada will determine a revised critical threshold.
  - b) For run sizes above the critical threshold, the base catch ceiling for the U.S. chum salmon fisheries in Areas 7 and 7A will be 130,000 chum salmon.
  - c) For run sizes below the critical threshold, the U.S. catch of chum in Areas 7 and 7A shall be limited to chum salmon taken incidentally to other species and in other minor fisheries, but shall not exceed 20,000, provided that catches for the purpose of genetic stock identification sampling shall not be included in the aforementioned limit.

- d) The Fraser River chum salmon abundance estimate will be updated no later than October 22. If the run size is estimated to be less than 900,000, the United States will take immediate action to restrict its fishery impacts on Fraser chum. The Parties will then meet within 3 days of the update to discuss further U.S. fishing opportunities to meet conservation objectives.
  - e) U.S. commercial fisheries for fall chum salmon in Areas 7 and 7A will not occur prior to October 10.
  - f) The United States will manage the Areas 7 and 7A fisheries for chum salmon with the intent to minimize, to the extent practicable, the harvest of non-targeted species.
11. In the years 2006 through 2008, the United States' annual total harvest ceiling for chum salmon in Areas 7 and 7A, shall be defined as follows:
- a) It is the intent of the Parties to eliminate the accumulated historical difference (138,000 total, as of the start of 2006), by 2008. Therefore, in any non-critical year in which a portion of the assigned difference is not taken, that portion shall be foregone.
  - b) When the chum salmon run size is below the critical threshold, the base catch ceiling will be 20,000 chum salmon. When the fishery is limited to 20,000 chum salmon, the portion of the accumulated historical difference will not be added to the catch ceiling and the remaining accumulated historical difference will be recalculated and applied to subsequent years, up to and including 2008.
  - c) When the chum salmon run size is above the critical threshold, the base catch ceiling will be 130,000 chum salmon, plus 46,000 chum salmon of the accumulated historical difference, plus any shortfall of up to a maximum of 15,000 chum salmon generated from a failure to capture the preceding non-critical year's base catch ceiling, minus any amortized overage adjustment caused by a prior year's overage of that year's total harvest ceiling.
  - d) It is also the intent of the Parties to avoid future accumulations. Therefore any annual shortfall below the base catch ceiling of 130,000 chum salmon shall be limited to a maximum of 15,000 chum salmon and shall be added to the next available non-critical season's base ceiling. If it is not taken in that fishery, it shall be foregone.
  - e) Adjustments due to past overages shall not be limited, but they may be amortized over subsequent years, up to and including 2008.
  - f) When the chum salmon run size is below the critical threshold, no shortfalls may be accrued; however, any overages shall be carried forward as indicated above.
12. In the years 2006 through 2008, the United States shall conduct its chum salmon fishery in the Strait of Juan de Fuca (United States Areas 4B, 5 and 6C) so as to maintain the limited effort nature of this fishery, and, to the extent practicable, not increase interceptions of Canadian origin chum salmon. The United States shall continue to monitor this fishery to determine if recent catch levels indicate an increasing level of interception.
13. All information concerning by-catch of other salmon species from the chum salmon fisheries covered by this chapter will be shared between the Parties in the annual Post Season Report.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
MODIFIANT L'ANNEXE IV DU TRAITÉ ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE SAUMON DU PACIFIQUE,  
FAIT À OTTAWA LE 28 JANVIER 1985, TEL QUE MODIFIÉ**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** (ci-après désignés « les Parties »), à titre de Parties au Traité entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique, fait à Ottawa le 28 janvier 1985, tel que modifié (« le Traité »),

**GARDANT À L'ESPRIT** les recommandations formulées par la Commission du saumon du Pacifique (« la Commission ») conformément à l'Article XIII du Traité dans sa correspondance du 17 février 2006,

**DÉSIREUX** de modifier les Chapitres 1 et 6 de l'Annexe IV du Traité en vertu de l'Article XIII de celui-ci selon les recommandations susmentionnées de la Commission,

**SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :**

**ARTICLE I**

Le sous-alinéa 3(a)(1)(iv) du Chapitre 1 à l'Annexe IV est modifié en supprimant la date du « 1<sup>er</sup> juillet » et en la remplaçant par le « 19 juin ».

**ARTICLE II**

Le Chapitre 6 de l'Annexe IV est supprimé et remplacé par le texte prévu à l'appendice du présent accord.

**ARTICLE III**

Le présent accord, y compris son appendice, entre en vigueur à la date de la dernière note d'un échange de notes dans lequel les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

**FAIT** à Ottawa en deux exemplaires, ce 16<sup>ème</sup> jour de juin 2006, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

---

**POUR LE  
GOUVERNEMENT DU CANADA**

---

**POUR LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE**

## APPENDICE

**Chapitre 6**  
**SAUMON KÉTA DU SUD DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE**  
**ET DE L'ÉTAT DE WASHINGTON**

Les dispositions du présent chapitre visent la période de 2006 à 2008.

1. Les Parties maintiennent un Comité technique conjoint du saumon kéta (« Comité ») qui relève, sauf entente contraire, du Conseil du Sud et de la Commission. Le Comité est notamment chargé des fonctions suivantes :
  - (a) déterminer et examiner l'état des stocks d'importance prioritaire;
  - (b) fournir les renseignements les plus à jour sur les taux de capture et les schémas d'exploitation de ces stocks, et mettre sur pied une base de données conjointe aux fins des évaluations;
  - (c) rassembler les renseignements disponibles sur la productivité des stocks de kéta de manière à déterminer les échappées qui permettent d'atteindre un prélèvement maximal équilibré et les taux de capture autorisés;
  - (d) fournir des données historiques sur les prises et les régimes de pêche correspondants, et des renseignements sur la composition des stocks dans les pêches visant ces stocks;
  - (e) mettre au point des méthodes analytiques pour élaborer des stratégies alternatives à l'égard de la réglementation et de la production;
  - (f) cerner les besoins d'information et de recherche, y compris les futurs programmes de surveillance servant à l'évaluation des stocks;
  - (g) pour chaque saison, faire des évaluations des stocks et des pêches, et évaluer l'efficacité de la gestion.
2. La composition des captures dans les pêches visées par le présent chapitre est estimée par une analyse après la saison de pêche, au moyen de méthodes approuvées par le Comité.
3. Le Canada et les États-Unis évaluent les niveaux de capture et tentent de recueillir des échantillons génétiques supplémentaires des saumons kétas capturés pendant la période du 1<sup>er</sup> juillet au 15 septembre dans les pêches de la zone frontalière (Zones américaines 4B, 5, 6C, 7 et 7A; Zones canadiennes 18, 19, 20, 21 et 29).
4. Dans la période du 1<sup>er</sup> juillet au 15 septembre, le Canada exige la remise à l'eau vivants de tous les saumons kétas capturés dans les sennes coulissantes pêchant dans le détroit de Juan de Fuca (Zone canadienne 20), et les États-Unis font de même pour les pêches à la senne non autochtones dans les Zones 7 et 7A.  
Note : un règlement américain interdit la pêche à la senne coulissante dans les Zones américaines 4B, 5 et 6C.
5. Pendant les années 2006 à 2008, le Canada gère ses pêches de saumon kéta dans le détroit de Johnstone, le détroit de Georgia et le fleuve Fraser de manière à assurer un rétablissement soutenu des stocks de saumon kéta à reproduction naturelle qui sont affaiblis et, dans la mesure du possible, à ne pas augmenter le nombre d'interceptions de saumon kéta originaire des États-Unis. Les pêches en estuaire visant des stocks particuliers pour lesquels on a observé des excédents sont gérées de manière à réduire au minimum l'interception de stocks non visés.

6. Pendant les années 2006 à 2008, le Canada gère ses pêches de stocks mixtes dans le détroit de Johnstone de la manière suivante :
  - a) Pendant les années 2006 à 2008, des niveaux d'abondance du saumon kéta inférieurs à un seuil provisoire de 1,1 million sont définis comme critiques, aux fins du présent chapitre. D'ici la fin de 2008, le Canada déterminera un seuil critique révisé.
  - b) Si l'effectif des remontes est supérieur au seuil critique, le Canada mène ses activités de pêche avec un taux d'exploitation global allant jusqu'à 20 % dans le détroit de Johnstone.
  - c) S'il prévoit que l'effectif des remontes sera inférieur au seuil critique, le Canada en informe les États-Unis et n'effectue que des pêches à des fins d'évaluation et des pêches non commerciales. Les autres pêches commerciales visant le saumon kéta sont suspendues.
7. Pendant les années 2006 à 2008, le Canada gère ses pêches de saumon kéta dans le fleuve Fraser de la manière suivante :
  - a) Si l'effectif des remontes dans l'estuaire du fleuve Fraser, déterminé pendant la saison de pêche, est inférieur à 900 000 saumons kéta, la pêche commerciale au saumon kéta dans le fleuve Fraser et dans les zones marines associées (zone 29) est suspendue.
  - b) Si l'effectif des remontes dans l'estuaire du fleuve Fraser, déterminé pendant la saison de pêche, est supérieur à 900 000 saumons kéta, la pêche commerciale au saumon kéta dans le fleuve Fraser se fonde sur les limites du volume total des prises autorisées (total autorisé des captures ou « TAC ») pour le fleuve, établies par le Canada.
8. Le Canada gère la pêche au filet maillant et à la senne coulissante du saumon kéta de la Nitinat de manière à réduire le plus possible la capture de stocks non visés.
9. Pendant les années 2006 à 2008, le Canada réalise un programme d'échantillonnage génétique des saumons kéta prélevés par la pêche à la traîne de la côte Ouest de l'île de Vancouver si les données sur les captures obtenues au début de la saison montrent que le total des captures pour la saison, du 1<sup>er</sup> juillet au 15 septembre, risque d'atteindre des niveaux similaires à ceux de 1985 et de 1986. Si l'on doit effectuer un échantillonnage, celui-ci inclut les captures effectuées dans les zones de la partie sud (Zones canadiennes 121-124).
10. Pendant les années 2006 à 2008, les États-Unis gèrent leurs pêches de kéta dans les Zones 7 et 7A de la manière suivante :
  - a) Pendant les années 2006 à 2008, des niveaux d'abondance du saumon kéta inférieurs à un seuil provisoire de 1,1 million sont définis comme critiques, aux fins du présent chapitre. D'ici la fin de 2008, le Canada déterminera un seuil critique révisé.
  - b) Si l'effectif des remontes est supérieur au seuil critique, le plafond de base des prises pour la pêche au saumon kéta des États-Unis dans les Zones 7 et 7A est de 130 000.
  - c) Si l'effectif des remontes est inférieur au seuil critique, les captures américaines de kéta dans les Zones 7 et 7A sont limitées aux prises accessoires de saumons kéta dans les pêches d'autres espèces et dans d'autres pêches de moindre importance, mais elles ne doivent pas dépasser 20 000, étant entendu que les captures aux fins d'échantillonnage de l'identification du stock génétique ne sont pas incluses dans la limite susmentionnée.

- d) L'estimation de l'abondance du saumon kéta dans le fleuve Fraser est mise à jour au plus tard le 22 octobre. Si l'effectif des remontes est estimé à moins de 900 000, les États-Unis prennent des mesures immédiates pour limiter les impacts de leurs activités de pêche sur le saumon kéta du Fraser. Les Parties se réunissent alors dans les 3 jours de la mise à jour pour discuter des possibilités de pêche qui s'offrent aux États-Unis pour respecter les objectifs de conservation.
  - e) La pêche commerciale américaine du saumon kéta d'automne dans les Zones 7 et 7A n'aura pas lieu avant le 10 octobre.
  - f) Les États-Unis gèrent les pêches du saumon kéta dans les Zones 7 et 7A de manière à réduire le plus possible la capture d'espèces non visées.
11. Pendant les années 2006 à 2008, le plafond annuel total des prises de saumon kéta des États-Unis dans les Zones 7 et 7A est défini comme suit :
- a) Les Parties ont l'intention d'éliminer, d'ici 2008, la différence historique accumulée (138 000 au total, au début de 2006). Pour chaque année non critique dans laquelle une portion de la différence applicable n'est pas déduite, cette portion donc est abolie.
  - b) Lorsque l'effectif des remontes du saumon kéta est inférieur au seuil critique, le plafond de base des prises est de 20 000 saumons kétas. Lorsque la pêche est limitée à 20 000 saumons kétas, la portion de la différence historique accumulée n'est pas ajoutée au plafond des prises, et le reste de la différence historique accumulée est recalculé et appliqué aux années subséquentes, jusqu'à 2008 inclusivement.
  - c) Lorsque l'effectif des remontes du saumon kéta est supérieur au seuil critique, le plafond de base des prises est de 130 000 saumons kétas, plus 46 000 saumons kétas de la différence historique accumulée, plus tout déficit, jusqu'à un maximum de 15 000 saumons kétas, généré par un déficit de captures par rapport au plafond de base de l'année non critique précédente, moins tout ajustement de dépassement amorti causé par un dépassement du plafond total de prises d'une année précédente.
  - d) Les Parties ont également l'intention d'éviter les accumulations à l'avenir. Tout déficit annuel par rapport au plafond de base des prises de 130 000 saumons kétas est donc limité à un maximum de 15 000 saumons kétas et est ajouté au plafond de base de la prochaine saison non critique. S'il n'est pas pris en compte dans cette pêche, le déficit est aboli.
  - e) Les ajustements attribuables à des dépassements réalisés dans le passé ne sont pas limités, mais ils peuvent être amortis sur les années subséquentes, jusqu'à 2008 inclusivement.
  - f) Lorsque l'effectif des remontes du saumon kéta est inférieur au seuil critique, aucun déficit ne peut être pris en compte; toutefois les dépassements peuvent être reportés comme indiqué précédemment.
12. Dans les années 2006 à 2008, les États-Unis mènent leurs activités de pêche du kéta dans le détroit de Juan de Fuca (Zones 4B, 5 et 6C des États-Unis) de manière à maintenir l'effort limité de cette pêche et, dans la mesure du possible, à ne pas augmenter les interceptions de saumon kéta originaire du Canada. Les États-Unis continuent de surveiller cette pêche afin d'établir si les niveaux de capture récents indiquent une hausse des interceptions.
13. Tous les renseignements sur les prises accessoires d'autres espèces de saumon dans la pêche au saumon kéta faisant l'objet du présent chapitre sont mis en commun par les Parties dans le rapport annuel d'après saison.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT TO AMEND THE TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING PACIFIC SALMON, DONE AT OTTAWA ON 28 JANUARY 1985, AS AMENDED (WITH ATTACHMENTS). OTTAWA, 26 APRIL 2005 AND 17 JUNE 2005

**Entry into force:** 17 June 2005, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Canada, 15 January 2008

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE SAUMON DU PACIFIQUE, FAIT À OTTAWA LE 28 JANVIER 1985, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC PIÈCES JOINTES). OTTAWA, 26 AVRIL 2005 ET 17 JUIN 2005

**Entrée en vigueur :** 17 juin 2005, conformément aux dispositions desdites notes

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Canada, 15 janvier 2008

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

No. 264

Embassy of the United States of America  
Ottawa, April 26, 2005

Excellency:

I have the honor to refer to the Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Canada Concerning Pacific Salmon, signed at Ottawa January 28, 1985, as amended, and to the recommendations made by the Pacific Salmon Commission on February 21, 2005, in accordance with Article XIII, paragraphs 2 and 3 of the Treaty.

In accordance with Article XIII, paragraph 3, of the Treaty, I have the further honor to propose that Chapters 1 and 4 of Annex IV of the Treaty be amended to read as set forth in the enclosures to this Note.

I have the further honor to propose that, if this proposal is acceptable to the Government of Canada, this Note, with its enclosures,<sup>1</sup> and Your Excellency's Note in reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments amending Annex IV of the Treaty, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



John S. Ashe  
Charge d'Affaires ad interim

Enclosures:

1. Annex IV, Chapter 1
2. Annex IV, Chapter 4

His Excellency  
Pierre Pettigrew,  
Minister of Foreign Affairs and International Trade  
of Canada,  
Ottawa.

1. Published as submitted by the Government of Canada. -- Publiées telles que soumises par le Gouvernement du Canada.

Department of Foreign Affairs  
and International Trade

Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note no. 264 of April 26, 2005, regarding Amendments to the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning Pacific Salmon, signed at Ottawa on 28 January 1985, as amended, which reads as follows:

*[See Note I]*

I have the further honour to inform you that the proposals outlined in your Note are acceptable to the Government of Canada

Therefore, your Note, with its enclosures, and this Note in reply, with its enclosures,<sup>1</sup> which are equally authentic in English and French, shall constitute an Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America amending their 1985 Treaty, as amended, concerning Pacific Salmon, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

*Conrad Brown*

Legal Adviser

Ottawa, June 17, 2005

1. Published as submitted by the Government of Canada. -- Publiées telles que soumises par le Gouvernement du Canada.

Amendments to Annex IV  
Chapter 1: Transboundary Rivers:  
Transboundary Panel Bilateral Agreement

Stikine River sockeye salmon:

Annex IV, Chapter 1, Paragraph 3(a)(1)

- (iv) Pursuant to this agreement, a directed U.S. subsistence fishery in U.S. portions of the Stikine River will be permitted, with a guideline harvest level of 600 sockeye salmon to be taken between July 1 and July 31. These fish will be part of the existing U.S. allocation of Stikine River sockeye salmon. For this fishery:
- a. The fishing area will include the main stem of the Stikine River, downstream of the international border, with the exception that fishing at stock assessment sites identified prior to each season is prohibited unless allowed under specific conditions agreed to by both Parties' respective managers.
  - b. Catches will be reported weekly, including all incidentally caught fish. All tags recovered shall be submitted to the Alaska Department of Fish and Game.
  - c. A written report on the fishery summarizing harvests, fishing effort and other pertinent information requested by the Transboundary Panel will be submitted by the management agency for consideration by the Panel at its annual post season meeting.
  - d. Any proposed regulatory changes to the fishery during the remaining years of this annex would need to be reviewed by the bilateral TBR Panel and approved by the Pacific Salmon Commission.

Stikine River coho salmon:

Annex IV, Chapter 1, Paragraph 3(a)(2)

- (i) By 2008, the Parties agree to develop and implement an abundance-based approach to managing coho salmon on the Stikine River. Assessment programs need to be further developed before a biologically based escapement goal can be established.
- (ii) In the interim, the United States' management intent is to ensure sufficient coho enter the Canadian section of the Stikine River to meet the agreed spawning objective, plus an annual Canadian catch of 5,000 coho salmon in a directed coho salmon fishery.

- (iii) Pursuant to this agreement, a directed U.S. subsistence fishery in U.S. portions of the Stikine River will be permitted, with a guideline harvest level of 400 coho salmon to be taken between August 15 and October 1. For this fishery:
- a. The fishing area will include the main stem of the Stikine River, downstream of the international border, with the exception that fishing at stock assessment sites identified prior to each season is prohibited unless allowed under specific conditions agreed to by both Parties' respective managers.
  - b. Catches will be reported weekly, including all incidentally caught fish. All tags recovered shall be submitted to the Alaska Department of Fish and Game.
  - c. A written report on the fishery summarizing harvests, fishing effort and other pertinent information requested by the Transboundary Panel will be submitted by the management agency for consideration by the Panel at its annual post season meeting.
  - d. Any proposed regulatory changes to the fishery during the remaining years of this annex would need to be reviewed by the bilateral TBR Panel and approved by the Pacific Salmon Commission.

Stikine River Chinook salmon:

Annex IV, Chapter 1, Paragraph 3(a) (3)

- (i) This agreement shall apply in 2005 through 2008.
- (ii) This agreement shall apply to large (greater than 659 mm mid-eye to fork length) Chinook salmon originating in the Stikine River.
- (iii) Both Parties shall take the appropriate management action to ensure that the necessary escapement goals for Chinook salmon bound for the Canadian portions of the Stikine River are achieved. The Parties agree to share in the burden of conservation. Fishing arrangements must take biodiversity and ecosystem requirements into account.
- (iv) Consistent with paragraph 2 above, management of directed fisheries will be abundance-based through an approach developed by the Committee. The Parties agree to implement assessment programs in support of the abundance-based management regime.
- (v) Unless otherwise agreed, directed fisheries on Stikine River Chinook salmon will occur only in the Stikine River drainage in Canada, and in District 108 in the U.S.

- (vi) Pursuant to this agreement, a directed U.S. subsistence fishery in U.S. portions of the Stikine River will be permitted, with a guideline harvest level of 125 Chinook salmon to be taken between May 15 and June 20. For this fishery:
  - a. The fishing area will include the main stem of the Stikine River, downstream of the international border, with the exception that fishing at stock assessment sites identified prior to each season is prohibited unless allowed under specific conditions agreed to by both Parties' respective managers.
  - b. Catches will be reported weekly, including all incidentally caught fish. All tags recovered shall be submitted to the Alaska Department of Fish and Game.
  - c. A written report on the fishery summarizing harvests, fishing effort and other pertinent information requested by the Transboundary Panel will be submitted by the management agency for consideration by the Panel at its annual post season meeting.
  - d. Any proposed regulatory changes to the fishery during the remaining years of this annex would need to be reviewed by the bilateral TBR Panel and approved by the Pacific Salmon Commission.
- (vii) Management of Stikine River Chinook salmon will take into account the conservation of specific stocks or conservation units when planning and prosecuting their respective fisheries. To avoid over-harvesting of specific components of the run, weekly guideline harvests will be developed by the Parties by apportioning their allowable harvest over the total Chinook season based on historical weekly run timing.
- (viii) By 2008, the Parties agree to develop and implement through the Committee an agreed Chinook stock identification program to assist the management of Stikine Chinook salmon.
- (ix) The current MSY escapement goal point estimate ( $N_{MSY}$ ) for above-border Stikine River Chinook salmon is 17,400 fish (greater than 659 mm mid-eye to fork length) with a range of 14,000 to 28,000 fish. This goal is subject to periodic review by the Parties.
- (x) A preseason forecast of the Stikine River Chinook salmon terminal run<sup>1</sup> size will be made by the Committee by February 1 of each year.
- (xi) In 2005 and 2006, directed fisheries may be implemented based on preseason forecasts only if the preseason forecast terminal run size equals or exceeds the upper end of the MSY escapement goal range plus the combined Canada, U.S. and test fishery base level catches (BLCs) of Stikine River Chinook salmon. The preseason forecast will only be used for management until inseason projections become available.

---

<sup>1</sup> Terminal run = total Stikine Chinook run size minus the US troll catch of Stikine Chinook salmon outside District 108.

- (xii) For the purposes of determining whether to allow directed fisheries using inseason information in 2005 and 2006, such fisheries will not be implemented unless the projected terminal run size exceeds the mid-point of the escapement goal range plus the combined Canada, U.S. and test fishery BLCs of Stikine River Chinook salmon. The Committee shall determine when inseason projections can be used for management purposes and shall establish the methodology for inseason projections and update them weekly or at other agreed intervals.
- (xiii) If escapements in 2005 and 2006 are less than the escapement goal point estimate ( $N_{MSY}$ ), the Parties agree to review the 2005 and 2006 directed fisheries and implement additional precautionary management measures intended to achieve the escapement goal point estimate ( $N_{MSY}$ ) in 2007 and 2008.
- (xiv) In 2007 and 2008, directed fisheries may be implemented based on preseason forecasts only if the preseason forecast terminal run size equals or exceeds the escapement goal point estimate ( $N_{MSY}$ ) plus the combined Canada, U.S. and test fishery base level catches (BLCs) of Stikine River Chinook salmon. The preseason forecast will only be used for management until inseason projections become available.
- (xv) For the purposes of determining whether to allow directed fisheries using inseason information in 2007 and 2008, such fisheries will not be implemented unless the projected terminal run size exceeds the escapement goal point estimate ( $N_{MSY}$ ) plus the combined Canada, U.S. and test fishery BLCs of Stikine River Chinook salmon. The Committee shall determine when inseason projections can be used for management purposes and shall establish the methodology for inseason projections and update them weekly or at other agreed intervals.
- (xvi) The allowable catch (AC) will be calculated as follows:
  - [Base terminal run (BTR) = escapement target + test fishery BLC + U.S. BLC + Cdn BLC]
  - [Terminal run - (BTR) = AC]
- (xvii) BLCs include the following:
  - a. U.S. Stikine BLC: 3,400 large Chinook<sup>2</sup>;
  - b. Canadian Stikine BLC: 2,300 large Chinook<sup>3</sup>;
  - c. Test fishery: 1,400 large Chinook.
- (xviii) Harvest sharing and accounting of the AC shall be as follows:

---

<sup>2</sup> Includes average combined US gillnet, troll and sport catches of Stikine Chinook salmon in District 108.

<sup>3</sup> Includes average combined Canadian Aboriginal, commercial and sport catches of Stikine Chinook salmon.

Allowable Catch Range		Allowable Catch Share			
		U.S.		Canada	
Lower	Upper	Lower	Upper	Lower	Upper
0	5,000	0	500	0	4,500
5,001	20,000	501	11,000	4,500	9,000
20,001	30,000	11,001	17,500	9,000	12,500
30,001	50,000	17,501	30,500	12,500	19,500
50,001	100,000	30,501	63,000	19,500	37,000

Within each Allowable Catch Range, each Party's Allowable Catch Share will be calculated proportional to where the AC occurs within the range.

- (xix) The U.S. catch of the Stikine Chinook salmon AC will not count towards the SEAK AABM allocation. In particular:
  - a. non-Stikine Treaty Chinook salmon harvested in District 108 will continue to count toward the SEAK AABM harvest limit;
  - b. the U.S. BLC of Stikine Chinook salmon in District 108 will count toward the SEAK AABM harvest limit;
  - c. the U.S. catch of Stikine Chinook salmon in District 108 above the U.S. BLC will not count towards the SEAK AABM allocation.

Accounting for the SEAK AABM Chinook salmon catches as pertains to transboundary rivers harvests will continue to be the responsibility of the Chinook Technical Committee as modified by (a) through (c) above.

- (xx) With the exception of the provisions included in paragraph (vi) above, the Parties shall determine the domestic allocation of their respective harvest shares.
- (xxi) When the terminal run is insufficient to provide for the Party's Stikine Chinook BLC and the lower end of the escapement goal range, the reductions in each Party's base level fisheries, i.e. the fisheries that contributed to the BLCs, will be proportionate to the BLC shares, excluding the test fishery.
- (xxii) If the escapement of Stikine River Chinook salmon is below the lower bound of the agreed escapement range for three consecutive years, the Parties will examine the management of base level fisheries and any other fishery which harvests Stikine River Chinook salmon stocks, with a view to rebuilding the escapement.

#### Taku River Chinook salmon:

Annex IV, Chapter 1, Paragraph 3(b)(3)

- (i) This agreement shall apply in 2005 through 2008.

- (ii) This agreement shall apply to large (greater than 659 mm mid-eye to fork length) Chinook salmon originating in the Taku River.
- (iii) Both Parties shall take the appropriate management action to ensure that the necessary escapement goals for Chinook salmon bound for the Canadian portions of the Taku River are achieved. The Parties agree to share in the burden of conservation. Fishing arrangements must take biodiversity and ecosystem requirements into account.
- (iv) Consistent with paragraph 2 above, management of directed fisheries will be abundance-based through an approach developed by the Committee. The Parties agree to implement assessment programs in support of the abundance-based management regime.
- (v) Unless otherwise agreed, directed fisheries on Taku River Chinook salmon will occur only in the Taku River drainage in Canada, and in District 111 in the U.S.
- (vi) Management of Taku River Chinook salmon will take into account the conservation of specific stocks or conservation units when planning and prosecuting their respective fisheries. To avoid over-harvesting of specific components of the run, weekly guideline harvests will be developed by the Parties by apportioning their allowable harvest over the total Chinook season based on historical weekly run timing.
- (vii) By 2008, the Parties agree to develop and implement through the Committee an agreed Chinook stock identification program to assist the management of Taku Chinook salmon.
- (viii) The current MSY escapement goal point estimate ( $N_{MSY}$ ) for above-border Taku River Chinook salmon is 36,000 fish (greater than 659 mm mid-eye to fork length) with a range of 30,000 to 55,000 fish. This goal is subject to periodic review by the Parties.
- (ix) A preseason forecast of the Taku River Chinook salmon terminal run<sup>4</sup> size will be made by the Committee by February 1 of each year.
- (x) In 2005 and 2006, directed fisheries may be implemented based on preseason forecasts only if the preseason forecast terminal run size equals or exceeds the upper end of the MSY escapement goal range plus the combined Canada, U.S. and test fishery base level catches (BLCs) of Taku River Chinook salmon. The preseason forecast will only be used for management until inseason projections become available.

---

<sup>4</sup> Terminal run = total Taku Chinook run size minus the US troll catch of Taku Chinook salmon outside District 111.

- (xi) For the purposes of determining whether to allow directed fisheries using inseason information in 2005 and 2006, such fisheries will not be implemented unless the projected terminal run size exceeds the mid-point of the escapement goal range plus the combined Canada, U.S. and test fishery BLCs of Taku River Chinook salmon. The Committee shall determine when inseason projections can be used for management purposes and shall establish the methodology for inseason projections and update them weekly or at other agreed intervals.
- (xii) If escapements in 2005 and 2006 are less than the escapement goal point estimate ( $N_{MSY}$ ), the Parties agree to review the 2005 and 2006 directed fisheries and implement additional precautionary management measures intended to achieve the escapement goal point estimate ( $N_{MSY}$ ) in 2007 and 2008.
- (xiii) In 2007 and 2008, directed fisheries may be implemented based on preseason forecasts only if the preseason forecast terminal run size equals or exceeds the escapement goal point estimate ( $N_{MSY}$ ) plus the combined Canada, U.S. and test fishery base level catches (BLCs) of Taku River Chinook salmon. The preseason forecast will only be used for management until inseason projections become available.
- (xiv) For the purposes of determining whether to allow directed fisheries using inseason information in 2007 and 2008, such fisheries will not be implemented unless the projected terminal run size exceeds the escapement goal point estimate ( $N_{MSY}$ ) plus the combined Canada, U.S. and test fishery BLCs of Taku River Chinook salmon. The Committee shall determine when inseason projections can be used for management purposes and shall establish the methodology for inseason projections and update them weekly or at other agreed intervals.
- (xv) The allowable catch (AC) is calculated as follows:
  - [Base terminal run (BTR) = escapement target + test fishery BLC + U.S. BLC + Cdn BLC]
  - [Terminal run - (BTR) = AC]
- (xvi) BLCs include the following:
  - a. U.S. Taku BLC: 3,500 large Chinook<sup>5</sup>
  - b. Canadian Taku BLC: 1,500 large Chinook<sup>6</sup>
  - c. Test fishery: 1,400 large Chinook;
- (xvii) Harvest sharing and accounting of the AC shall be as follows:

---

<sup>5</sup> Includes average combined US gillnet and sport catches of Taku Chinook salmon in District 111.

<sup>6</sup> Includes average combined Canadian Aboriginal, commercial and estimated sport catch of Taku Chinook salmon.

Allowable Catch Range		Allowable Catch Share			
		U.S.		Canada	
Lower	Upper	Lower	Upper	Lower	Upper
0	5,000	0	0	0	5,000
5,001	20,000	1	11,000	5,000	9,000
20,001	30,000	11,001	17,500	9,000	12,500
30,001	50,000	17,501	30,500	12,500	19,500
50,001	100,000	30,501	63,000	19,500	37,000

Within each Allowable Catch Range, each Party's Allowable Catch Share will be calculated proportional to where the AC occurs within the range.

- (xviii) The U.S. catch of the Taku Chinook salmon AC will not count towards the SEAK AABM allocation. In particular:
  - a. non-Taku Treaty Chinook salmon harvested in District 111 will continue to count toward the SEAK AABM harvest limit;
  - b. the U.S. BLC of Taku Chinook salmon in District 111 will count toward the SEAK AABM harvest limit;
  - c. the U.S. catch of Taku Chinook salmon in District 111 above the U.S. BLC will not count towards the SEAK AABM allocation.

Accounting for the SEAK AABM Chinook salmon catches as pertains to transboundary rivers harvests will continue to be the responsibility of the Chinook Technical Committee as modified by (a) through (c) above.

- (xix) The Parties shall determine the domestic allocation of their respective harvest shares.
- (xx) When the terminal run is insufficient to provide for the Party's Taku Chinook BLC and the lower end of the escapement goal range, the reductions in each Party's base level fisheries, i.e. the fisheries that contributed to the BLCs, will be proportionate to the Taku Chinook BLC shares, excluding the test fishery.
- (xxi) When the escapement of Taku River Chinook salmon is below the lower bound of the agreed escapement range for three consecutive years, the Parties will examine the management of base level fisheries and any other fishery which harvests Taku River Chinook salmon stocks, with a view to rebuilding the escapement.

#### Alsek River:

##### Annex IV, Chapter 1, Paragraph 3(c)

- (i) By 2008, the Parties will develop and implement cooperative abundance-based management programs for Alsek River Chinook, sockeye and coho salmon, including agreed escapement and management goals for Chinook, sockeye and coho salmon.

- (ii) The Committee will develop an annual pre-season fishery management plan for Alsek River fisheries by May 1.
- (iii) Chinook salmon:
  - a. The Parties agree that new directed fisheries on Alsek River Chinook salmon will not occur without the consent of both Parties and an agreed abundance-based management regime has been developed.
  - b. In 2005 through 2008, the Parties agree to conduct an assessment test fishery to be administered by the U.S. under terms to be developed by the Committee. The test fishery will be conducted over the duration of the run. The overall Chinook catch in the test fishery will not exceed 500 fish. All fish caught will be sampled for length, age, sex and tissue (for genetic stock ID).
  - c. In 2005 through 2008, the Committee will develop in-river abundance estimates of Alsek Chinook salmon and a stock identification program.
- (iv) Sockeye salmon:
  - a. In 2005 through 2008, the Committee will refine and implement inseason abundance-based management. The Parties will endeavour to continue to explore methods for determining inriver abundance (such as genetic stock ID).
  - b. In 2005 through 2008, weekly tissue samples will be collected from the Dry Bay commercial fishery in addition to the normal sampling program.
- (v) Coho salmon:
  - a. The Parties agree to develop an abundance-based management regime.

4. The Parties agree that if catch allocations set out for transboundary river salmon are not attained due to management actions by either Party in any one year, compensatory adjustment shall be made in subsequent years. If a shortfall in the actual catch of a Party is caused by management action of that Party, no compensation shall be made. The Parties agree that midway through the Chapter period, the harvest sharing performance will be evaluated and adjustments made over the remainder of the Chapter period, if necessary. At the end of the Chapter period, cumulative overages or underages will be carried forward to the next Chapter period.

5. The Parties agree that midway through the Chapter period, or other agreed time, they will review the current Chapter and may determine if they want to renew the Chapter for an additional period of time.

6. Consistent with paragraph 2 above, the Parties agree to develop and implement abundance-based fishery regimes for Taku and Stikine River chinook and coho salmon. Once bilaterally agreed MSY escapement objectives and in-season stock assessment programs are established, the Parties agree to examine their respective abilities to access enhanced sockeye salmon and re-examine harvest sharing arrangements for chinook, sockeye and coho salmon.

7. The Parties agree to consider cooperative enhancement possibilities and to undertake, as soon as possible, studies on the feasibility of new enhancement projects on the transboundary rivers and adjacent areas for the purpose of increasing productivity of stocks and providing greater harvests to the fishermen of both countries.

8. Recognizing that stocks of salmon originating in Canadian sections of the Columbia River constitute a small portion of the total populations of Columbia River salmon, and that the arrangements for consultation and recommendation of escapement targets and approval of enhancement activities set out in Article VII are not appropriate to the Columbia River system as a whole, the Parties consider it important to ensure effective conservation of up-river stocks which extend into Canada and to explore the development of mutually beneficial enhancement activities. Therefore, notwithstanding Article VII, paragraphs 2, 3, and 4, the Parties shall consult with a view to developing, for the transboundary sections of the Columbia River, a more practicable arrangement for consultation and setting escapement targets than those specified in Article VII, paragraphs 2 and 3. Such arrangements will seek to, *inter alia*:

- (a) ensure effective conservation of the stocks;
- (b) facilitate future enhancement of the stocks on an agreed basis; and
- (c) avoid interference with United States management programs on the salmon stocks existing in the non-transboundary tributaries and the main stem of the Columbia River.

**Appendix to Annex IV, Chapter 1:  
Understanding on the Joint Enhancement of Transboundary River Sockeye Stocks**

Pursuant to Annex IV of the Pacific Salmon Treaty, and recognizing the desire of Canada and the United States to continue a joint enhancement program for the transboundary rivers that is carefully planned and co-ordinated:

1. The Parties agree:
  - (a) to continue to develop strategies for management of the enhanced stocks prior to the return of adult fish;
  - (b) to continue to develop an agreed process for conducting periodic review of implemented projects to identify and recommend action regarding, *inter alia*:
    - (i) success or failure of a project in a given year or series of years;
    - (ii) a distribution of benefits that is substantially different than expected; and
    - (iii) costs which are substantially greater than expected; and
  - (c) to recommend a plan, when required, for funding of projects including:
    - (i) cost sharing arrangements between the Parties; and
    - (ii) long term funding obligations.
2. The Parties agree to maintain an Enhancement Subcommittee of the joint Transboundary Technical Committee whose Terms of Reference shall be, *inter alia*, to:
  - (a) develop preliminary summaries of various projects which meet the enhancement goals established by the Transboundary Panel;
  - (b) develop detailed feasibility studies for projects selected by the Transboundary Panel, including:
    - (i) estimation of costs and benefits;
    - (ii) likelihood of success;
    - (iii) schedules for implementation;
    - (iv) procedures for evaluation; and

- (v) fisheries management plans for the enhanced stocks; and
- (c) monitor implementation of projects and report progress to the Transboundary Panel.

3. Project Selection:

(a) General Guidelines:

- (i) If broodstock is not available to provide the agreed number of eggs, up to 30% of the available adults will be taken, provided that a minimum of 600,000 eggs are available; if this minimum number is not available, no eggs will be taken;
- (ii) A reasonable expectation that a stock identification technique will be available to estimate the contribution of enhanced sockeye in mixed stock fisheries is required in order for these projects to proceed. The appropriate stock identification technique for each fishery will be determined by the joint Transboundary Technical Committee.

(b) Stikine River:

For the duration of this Chapter, the eggtake goal for the Stikine sockeye enhancement program will be six million eggs. The Tahltan Lake sockeye salmon stock will be used as the source of eggs. Eggs will be incubated at the Port Snettisham central incubation facility (CIF). Fry will be planted into Tahltan and Tuya Lakes in the following manner, subject to review by the joint Transboundary Technical Committee:

- a. When the sockeye escapement through the Tahltan Lake weir is less than 15,000 fish or an agreed alternate threshold, all fry will be returned to Tahltan Lake;
- b. When the sockeye escapement through the Tahltan Lake weir is greater than 15,000 fish or an agreed alternate threshold, the fry will be distributed to Tahltan and Tuya Lakes in a manner which maximizes harvestable production and provides information on the potential production capacity of Tuya Lake.

(c) Taku River:

For the duration of this Chapter, the eggtake goal for the Taku sockeye enhancement program will be five million eggs. The Tatsamenie Lake salmon stock will be used as the source of eggs. Eggs will be incubated at the Port Snettisham central incubation facility (CIF). Fry will be planted into Tatsamenie Lake.

4. Harvest principles and cost sharing:

- (a) The Parties desire to maximize the harvest of enhanced sockeye salmon in their existing fisheries while considering the conservation needs of wild salmon runs. To avoid impacts on co-migrating stocks and species, exploitation rates applied to Taku and Stikine river sockeye salmon in existing mixed stock fisheries in Canada and the United States shall be at levels compatible with the maintenance of wild stocks.
- (b) Harvest sharing arrangements for enhanced stocks will be determined prior to the time eggs are taken to initiate production level enhancement.

5. Cost sharing:

- (a) In carrying out joint enhancement projects, capital construction and on-site operating costs shall be borne by the country on whose soil the project components are located.
- (b) The costs of producing Stikine River enhanced sockeye salmon shall be shared as follows:

- (i) To be paid by Canada:
  - a. Egg take;
  - b. Egg transport;
  - c. Smolt sampling;
  - d. Sampling and numerical analysis necessary to determine the contribution of enhanced transboundary river sockeye salmon to Canadian fisheries; and
  - e. Limnology sampling and hydroacoustics.

- (ii) To be paid by the United States:
  - a. Construction and operation of that portion of the Port Snettisham CIF that is dedicated to enhancement projects on the transboundary rivers.
  - b. Transport of fry to enhancement site; and
  - c. Sampling and analysis necessary to determine the contribution of enhanced transboundary river sockeye salmon to United States fisheries.

- (iii) Projects to be conducted jointly:
  - a. Disease sampling and analysis.

(c) The costs of producing Taku River enhanced sockeye salmon shall be shared as follows:

- (i) To be paid by Canada:
  - a. Egg take;
  - b. Egg transport;
  - c. Smolt sampling;
  - d. Sampling and numerical analysis necessary to determine the contribution of enhanced Taku River sockeye stocks to Canadian fisheries;
  - e. Limnology sampling and hydroacoustics; and
  - f. Investigations to determine the feasibility of using sockeye from terminal areas, surplus to brood stock and spawning requirements in enhanced systems, for cost recovery.

- (ii) To be paid by the United States:
  - a. Construction and operation of that portion of the Port Snettisham CIF that is dedicated to enhancement projects on the transboundary rivers;
  - b. Transport of fry to the enhancement site;
  - c. Sampling and analysis necessary to determine the contribution of enhanced transboundary river sockeye salmon to United States fisheries; and

- d. Processing of sockeye otolith samples collected in the Taku River.

(iii) Projects to be conducted jointly:

- a. Disease sampling and analysis; and
- b. Identification and evaluation of alternative sockeye salmon enhancement opportunities in the Taku River.

## **Chapter 4: Fraser River Sockeye and Pink Salmon**

1. The provisions of this Chapter shall apply for the period 2005 through 2010.
2. The U.S. share of the annual Fraser River sockeye and pink salmon Total Allowable Catch (the "TAC"), as defined in paragraph 3 to be harvested in the waters of Washington State is as follows:
  - (a) for sockeye salmon, the U.S. catch in the Fraser Panel Area shall not exceed 16.5 percent of the TAC;
  - (b) for pink salmon, the U.S. catch in the Fraser Panel Area shall not exceed 25.7 percent of the TAC.
3. For the purpose of this Chapter, the TAC shall be defined as the remaining portion of the annual aggregate Fraser River sockeye and pink runs (including any catch of Fraser River sockeye identified in Alaskan waters) after the spawning escapement targets established, unless otherwise agreed, by application of Canada's pre-season escapement plan (subject to any adjustments made pursuant to paragraph 3(b), below), the agreed Fraser River Aboriginal Exemption, and the catch in Panel authorized test fisheries have been deducted. TAC shall be computed separately for Fraser River sockeye and pink salmon. The following definitions and procedures apply to TAC calculations:
  - (a) The annual U.S. share shall be computed based on the inseason run size estimates in effect at the time the Panel relinquishes control of the U.S. Panel waters, using the escapement targets established by application of Canada's preseason escapement plan as may be adjusted pursuant to paragraph 3(b), below, and taking into account any adjustments as provided in paragraph 8, below.
  - (b) For the purposes of in-season management by the Fraser River Panel, the spawning escapement objective is the target set by Canada, including any extra requirements that may be identified and agreed to by the Fraser River Panel, for natural, environmental, or stock assessment factors, to ensure the fish reach the spawning grounds at target levels. In the event the Fraser River Panel does not agree to additional escapement amounts, the PSC staff will make a recommendation which shall become effective upon agreement by at least one national section of the Panel. Any additional escapement amounts believed necessary by Canada above those determined pursuant to the foregoing will not affect the U.S. share.
  - (c) The agreed Fraser River Aboriginal Fishery Exemption (AFE) is that number of sockeye which is subtracted from the total run size in determining the TAC upon which the U.S. shares specified in paragraph 2 are calculated. Any Canadian harvests in excess of these amounts count against the TAC, and do not affect the U.S. share. The agreed Fraser River Aboriginal Fishery Exemption is the actual catch of Fraser River sockeye harvested in both the in-river and marine area Aboriginal Fisheries, up to 400,000 sockeye annually.

- (d) For computing TAC by stock management groupings, the AFE shall be allocated to management groups as follows: The Early Stuart sockeye exemption shall be up to 20% of the Fraser River Aboriginal Fishery Exemption (AFE), and the remaining balance of the latter exemption shall be based on the average proportional distribution for the most recent three cycles and modified annually as required to address concerns for Fraser River sockeye stocks and other species and as otherwise agreed by the Fraser River Panel. For the duration of this Chapter, the harvest distribution of Early Stuart sockeye is expected to remain similar to that of recent years.
- (e) To the extent practicable, the Fraser River Panel shall manage the United States fishery to spread the United States harvest proportionately to the TACs across all Fraser River sockeye stock management groupings (Early Stuart, Early Summer, Mid-Summer, and Late Run).
4. Pursuant to Article IV, paragraph 3, Canada shall annually establish the Fraser River sockeye and pink salmon spawning escapement targets for the purpose of calculating the annual TAC. For the purposes of pre-season planning, where possible, Canada shall provide forecasts of run size and spawning escapement requirements by stock management groupings to the Fraser River Panel no later than the annual meeting of the Commission. Forecasts of migration patterns, gross escapement needs, and any in-season adjustments in escapement requirements shall be provided to the Fraser River Panel by Canada as they become available in order to accommodate the management needs of the Panel in a timely manner. In addition, on a timely basis, the United States shall provide forecasts of sockeye and pink salmon run size returns affected by Panel management.
  5. The Fraser River Panel will develop fishing plans and in-season decision rules as may be necessary to implement the intent of this Chapter. The Parties shall establish and maintain data sharing principles and processes which ensure that the Parties, the Commission, and the Fraser River Panel are able to manage their fisheries in a timely manner consistent with this Chapter. With respect to management responsibilities, all activities of the Parties and the Fraser River Panel shall be consistent with the August 13, 1985, Memorandum of Understanding between the Parties.
  6. Fraser River Panel pre-season planning meetings that do not occur simultaneously with Commission meetings shall be held alternately in Canada and the United States. Scheduled in-season management meetings shall be held at Richmond, B.C. unless the Panel agrees otherwise. As agreed, Panel meetings may be held by telephone conference call.
  7. The Parties may agree to adjust the definition of the Fraser Panel Area as necessary to simplify domestic fishery management and ensure adequate consideration of the effect on other stocks and species harvested in the Area.
  8. Annually, the U.S. share shall be adjusted for harvest overages and underages in accordance with annual guidance provided by the Commission.

9. The Parties shall establish a Technical Committee for the Fraser River Panel:

- (a) the members shall coordinate the technical aspects of Fraser River Panel activities with and between the Commission staff and the national sections of the Fraser River Panel, and shall report, unless otherwise agreed, to their respective National Sections of the Panel. The Committee may receive assignments of a technical nature from the Fraser River Panel and will report results directly to the Panel.
- (b) membership of the Technical Committee shall consist of up to five such technical representatives as may be designated by each National Section of the Commission.
- (c) members of the Technical Committee shall analyze proposed management regimes, provide technical assistance in the development of proposals for management plans, explain technical reports and provide information and technical advice to their respective National Sections of the Panel.
- (d) the Technical Committee shall work with the Commission staff during pre-season development of the fishery regime and management plan and during in-season consideration of regulatory options for the sockeye and pink salmon fisheries of Fraser Panel Area waters and during post-season evaluations of the season to ensure that:
  - (i) domestic allocation objectives of both Parties are given full consideration;
  - (ii) conservation requirements and management objectives of the Parties for species and stocks other than Fraser River sockeye and pink salmon in the Fraser Panel Area during periods of Panel regulatory control are given full consideration; and
  - (iii) the Commission staff is informed in a timely manner of management actions being taken by the Parties in fisheries outside of the Fraser Panel Area that may harvest sockeye and pink salmon of Fraser River origin.
- (e) the staff of the Commission shall consult regularly in-season with the Technical Committee to ensure that its members are fully informed in a timely manner on the status of Fraser River sockeye and pink salmon stocks, and the expectations of abundance, migration routes and proposed regulatory options, so the members of the Technical Committee can brief their respective National Sections prior to each in-season Panel meeting.

10. The Parties agree that Panel management actions should meet the following objectives, listed in order of priority:

- (a) obtain spawning escapement goals by stock or stock grouping;
- (b) meet Treaty defined international allocation; and

- (c) achieve domestic objectives.
11. The Fraser River Panel shall manage its fisheries consistent with the provisions of the other chapters of Annex IV to ensure that the conservation needs and management requirements for other salmon species and other sockeye and pink salmon stocks are taken into account.
  12. The Parties agree to develop regulations to give effect to the provisions of the preceding paragraphs. Upon approval of the pre-season plan and during the period of Panel regulatory control, all sockeye and pink fisheries under the Panel's jurisdiction are closed unless opened for fishing by in-season order of the Panel.
  13. Pursuant to the Parties' obligations under Article V1 the Panel will use the following in-season decision process:
    - (a) The mid-point forecast provided by Canada will be used for management purposes until in-season updates of run size become available. Based upon advice from the Fraser River Panel Technical Committee and PSC staff, the Panel may adopt a more precautionary or optimistic applications of the forecast information until in-season updates of run size are available. PSC staff will provide the Fraser River Panel with recommendations for in-season run size and other factors relevant to sound fisheries management decisions. Based on information such as, but not limited to, in-season estimates of run timing and diversion rate, the PSC staff will make recommendations to the Fraser River Panel regarding in-season decision making.
    - (b) PSC staff will provide the Fraser River Panel with projected harvestable surpluses and status of harvest from fisheries under Panel management. These projections will incorporate any Fraser River Panel agreement on management adjustments that deal with environmental conditions during in-river migration that could significantly impact the Fraser River Panel's ability to achieve spawning escapement objectives and other considerations agreed to by the Panel.
    - (c) Any changes from PSC staff recommendations for points 13(a) and 13(b) above shall be based on bilateral agreement between the National Sections of the Fraser Panel. Acceptance of the PSC staff recommendation requires approval of at least one of the National Sections.
    - (d) The respective National Sections of the Panel will develop proposed regulations for their domestic Panel Water fisheries consistent with recommendations and projections provided by the PSC staff as described in 13(a) and 13(b) as may be modified pursuant to 13(c). Either National Section may ask PSC staff for advice in designing its fisheries proposals. PSC staff will assess and provide advice as to whether proposed fishery regulations for Panel Water fisheries are consistent with recommendations and projections described in 13(a) and 13(b) and Panel objectives. Subsequently, after full discussion of a Panel water fishery proposal, the following may occur: (i) the Panel may adopt the proposal based on bilateral agreement or; (ii) the proposing National Section may modify and re-submit its proposal in response to advice from staff and/or concern(s) raised by the other National Section; or (iii) while acknowledging objection(s) of the other National Section, the Panel will grant the

request to adopt the fishery proposal . In the event that the Panel adopts a fishery under the provisions of the latter circumstance (13(d)(iii)), prior to the commencement of the proposed fishery, the proposing National Section must provide a written rationale for the fishery as submitted.

- (e) If post-season a party maintains that it has been adversely affected by a fishery they objected to pursuant to paragraph 13(d)(iii) above or paragraph 13 (f) below; the PSC staff will prepare an objective report on the circumstances of the fishery and its consequences for the January PSC meeting following the season in question. The Panel will review the staff report and determine what action is required. If the Panel cannot come to agreement on the appropriate action, the issue will be referred to the Commission for resolution during its February annual meeting.
- (f) Pursuant with Article VI, paragraph 7 of the treaty, the Parties will communicate and consult with one another in a timely manner regarding their fishing plans for Fraser River sockeye outside of the Panel's regulatory control. In the event that a party has an objection to the other party's fishing plans as they relate to achievement of Panel objective, the implementing party will provide the rational for such plans.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

I

No. 264

Ambassade des États-Unies d'Amérique  
Ottawa, le 26 avril 2005

Excellence :

J'ai l'honneur de porter à votre attention le Traité entre le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement du Canada concernant le saumon du Pacifique, signé à Ottawa le 28 janvier 1985, tel que modifié, ainsi que les recommandations formulées par la Commission du saumon du Pacifique le 21 février 2005, conformément à l'article XIII, paragraphes 2 et 3 du Traité.

En vertu de l'article XIII, paragraphe 3, du Traité, j'ai également l'honneur de proposer que les chapitres 1 et 4 de l'annexe IV du Traité soient modifiés comme il est énoncé dans les pièces jointes à la présente note.

J'ai également l'honneur de proposer que, si cette proposition convient au gouvernement du Canada, cette note, avec ses pièces jointes<sup>1</sup>, et la note de votre Excellence en réponse à cet effet, constituent un accord entre nos deux gouvernements modifiant l'annexe IV du Traité, qui entrera en vigueur à la date de la note de votre Excellence en réponse.

Acceptez, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Chargé d'affaires ad intérim

Pièces jointes

1. Annexe IV, chapitre 1
2. Annexe IV, chapitre 4"

Son Excellence

Pierre Pettigrew

Ministre des Affaires étrangères et du Commerce international

Du Canada,  
Ottawa

1. Published as submitted by the Government of Canada. -- Publiées telles que soumises par le Gouvernement du Canada.

Department of Foreign Affairs  
and International Trade

Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note no 264, datée du 26 avril 2005, concernant des amendements au Traité entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique, signé à Ottawa le 28 janvier 1985, tel que modifié, qui, traduite en français, se lit comme suit :

*[Voir Note I]*

J'ai également l'honneur de vous informer que le gouvernement du Canada accepte les propositions exposées ci-dessus.

En conséquence, votre note et ses pièces jointes, et la présente note en réponse, avec ses pièces jointes<sup>1</sup>, dont les versions en langues française et anglaise font également foi, constituent entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique un Accord modifiant leur Traité de 1985, tel que modifié, concernant le saumon du Pacifique, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

La jurisconsulte,

Ottawa, le 17 juin 2005

1. Published as submitted by the Government of Canada. -- Publiées telles que soumises par le Gouvernement du Canada.

**Annexe IV : (modifiée le 30 juin 1999; le 4 décembre 2002; le 18 février 2005)**

**Chapitre 1 : Cours d'eau transfrontière**

Les dispositions du présent Chapitre s'appliquent pour la période de 1999 à 2008 inclusivement.

1. Reconnaissant qu'il est souhaitable de déterminer de façon précise les taux d'exploitation et les exigences quant aux échappées pour le frai (ou « échappées de géniteurs ») des saumons originaires des cours d'eau transfrontière, les Parties maintiennent un Comité technique conjoint transfrontière (« Comité »), qui relève, sauf entente contraire, du Conseil transfrontière et de la Commission. Le Comité est notamment chargé des fonctions suivantes :

- a) rassembler et compléter les données disponibles sur les schémas migratoires, l'ampleur de l'exploitation et les exigences relatives aux échappées pour le frai des stocks;
- b) examiner les régimes de gestion passés et en cours et faire des recommandations quant aux façons dont ils pourraient mieux servir la réalisation des objectifs préliminaires relatifs aux échappées; et
- c) identifier les occasions de mise en valeur qui
  - (i) contribuent à l'élaboration de stratégies de gestion des captures visant à accroître les avantages pour les pêcheurs en vue de permettre à un nombre additionnel de saumons de retourner dans les eaux canadiennes; et
  - (ii) ont un impact sur la production naturelle des saumons dans les cours d'eau transfrontière.

2. Les Parties améliorent les procédures relatives à la gestion coordonnée ou coopérative des pêches des stocks des cours d'eau transfrontière. À cette fin, les Parties affirment leur intention d'élaborer et de mettre en œuvre, au plus tard le 1<sup>er</sup> mai 2004, des régimes de gestion fondée sur l'abondance pour les saumons chinook (ou « saumons quinnat »), les saumons sockeye (ou « saumons rouges ») et les saumons coho des cours d'eau transfrontière.

3. Reconnaissant que chaque Partie s'est fixé pour objectif de rendre viables ses pêches, les Parties conviennent que les arrangements suivants s'appliquent aux pêches américaines et canadiennes de stocks de saumon originaires de la partie canadienne de

- a) la rivière Stikine :
  - (1) Saumon sockeye

- (i) L'évaluation de la remonte annuelle du saumon sockeye de la rivière Stikine se fait comme suit :

- a. une prévision pré-saison de la remonte du saumon sockeye de la rivière Stikine est réalisée par le Comité chaque année avant le 1<sup>er</sup> avril. Cette

prévision peut être modifiée par le Comité avant l'ouverture de la saison de pêche;

b. les estimations en saison de la remonte de saumon sockeye de la rivière Stikine et du volume total des prises autorisées (total autorisé des captures ou « TAC ») sont effectuées selon les directives d'un Plan de gestion de la rivière Stikine qui aura été convenu, au moyen d'un modèle de prévision mis au point par le Comité. Les schémas de pêche des États-Unis et du Canada se fondent sur les estimations hebdomadaires courantes du TAC. Au début de la saison et jusqu'à une date convenue, les estimations hebdomadaires du TAC sont établies d'après la prévision pré-saison de l'effectif de la remonte. Après cette date, le TAC est établi au moyen du modèle de prévision en saison;

c. des modifications peuvent être apportées au Plan de gestion de la rivière Stikine et au modèle de prévision avant le 1<sup>er</sup> juin de chaque année, sur entente des deux Parties. Faute d'entente sur les modifications, on utilise le modèle et les paramètres de l'année précédente; et

d. les estimations du TAC peuvent être ajustées en saison, mais seulement s'il y a entente entre les gestionnaires des deux Parties. Il est nécessaire de fournir au Comité une justification pour ces ajustements.

(ii) Les Parties souhaitent maximiser les captures de saumon sockeye des lacs Tahltan et Tuya dans leurs pêches existantes tout en tenant compte de la nécessité de protéger les remontes de saumons sauvages. Les Parties conviennent de gérer les retours de saumon sockeye de la rivière Stikine de façon que chaque pays obtienne 50 % du TAC dans leurs pêches existantes respectives. Le Canada s'efforcera de capturer tous les poissons excédentaires par rapport aux besoins de l'échappée et du cheptel de géniteurs qui reviennent vers les réseaux des lacs Tuya et Tahltan.

(iii) Les Parties conviennent de maintenir les programmes conjoints actuels de mise en valeur visant à produire annuellement une remonte de 100 000 saumons sockeye.

(iv) Conformément à la présente entente, une pêche de subsistance américaine dirigée dans les portions américaines de la rivière Stikine est autorisée, en fonction d'un niveau de capture cible de 600 saumons sockeye devant être capturés entre le 1<sup>er</sup> juillet et le 31 juillet. Ces poissons seront inclus dans la part américaine existante de saumons sockeye de la rivière Stikine, selon les modalités suivantes :

a. La zone de pêche comprend le bras principal de la rivière Stikine, en aval de la frontière internationale, sauf que la pêche dans les lieux d'évaluation des stocks désignés (les lieux désignés) avant chaque saison est interdite à moins d'être autorisée à des conditions spécifiques convenues entre les gestionnaires des deux Parties.

- b. Les prises, y compris les poissons capturés accidentellement, sont déclarées chaque semaine. Toutes les étiquettes récupérées sont présentées à l'Alaska Department of Fish and Game.
- c. L'organisme de gestion soumet à l'examen du Comité, lors de la réunion annuelle d'après saison de ce dernier, un rapport écrit sur cette pêche qui décrit sommairement les captures et l'effort de pêche ainsi que tout autre renseignement demandé par le Comité.
- d. Toute projet de modification réglementaire touchant cette pêche au cours de la période d'application de l'Annexe, le cas échéant, doit être examiné par le Comité et approuvé par la Commission du saumon du Pacifique.

(2) Saumon coho

- (i) Au plus tard en 2008, les Parties conviennent d'élaborer et de mettre en œuvre une approche fondée sur l'abondance pour gérer le saumon coho de la rivière Stikine. Il est nécessaire de perfectionner les programmes d'évaluation avant de pouvoir établir un objectif d'échappée à base biologique.
- (ii) Entre-temps, l'intention des gestionnaires des États-Unis est de s'assurer qu'un nombre suffisant de saumons coho entrent dans la portion canadienne de la rivière Stikine pour que soit atteint l'objectif d'échappée convenu, et pour permettre en outre au Canada de réaliser des captures annuelles de 4 000 saumons coho dans le cadre d'une pêche dirigée.
- (iii) Conformément à la présente entente, une pêche de subsistance américaine dirigée dans les portions américaines de la rivière Stikine est autorisée, en fonction d'un niveau de capture cible de 400 saumons coho devant être capturés entre le 15 août et le 1<sup>er</sup> octobre, selon les modalités suivantes :
  - a. La zone de pêche comprend le bras principal de la rivière Stikine, en aval de la frontière internationale, sauf que la pêche dans les lieux d'évaluation des stocks désignés (les lieux désignés) avant chaque saison est interdite à moins d'être autorisée à des conditions spécifiques convenues entre les gestionnaires des deux Parties.
  - b. Les prises, y compris les poissons capturés accidentellement, sont déclarées chaque semaine. Toutes les étiquettes récupérées sont présentées à l'Alaska Department of Fish and Game.
  - c. L'organisme de gestion soumet à l'examen du Comité, lors de la réunion annuelle d'après saison de ce dernier, un rapport écrit sur cette pêche qui décrit sommairement les captures et l'effort de pêche ainsi que tout autre renseignement demandé par le Comité.

d. Toute projet de modification réglementaire touchant cette pêche au cours de la période d'application de la présente annexe, le cas échéant, doit être examiné par le Comité et approuvé par la Commission du saumon du Pacifique.

(3) Saumon chinook

- (i) La présente entente s'applique de 2005 à 2008 inclusivement.
- (ii) La présente entente s'applique au saumon chinook de grande taille (longueur supérieure à 659 mm du milieu de l'œil à la fourche) originaire de la rivière Stikine.
- (iii) Les deux Parties prennent les mesures de gestion idoines pour s'assurer que soient atteints les objectifs d'échappée nécessaires de saumons chinook qui remontent dans les portions canadiennes de la rivière Stikine. Les Parties conviennent d'assumer ensemble le fardeau de la conservation. Les arrangements relatifs à la pêche doivent tenir compte des exigences liées à la biodiversité et aux écosystèmes.
- (iv) Conformément au paragraphe 2 ci-dessus, la gestion des pêches dirigées sera fondée sur l'abondance selon une approche qu'élaborera le Comité. Les Parties conviennent de mettre en œuvre des programmes d'évaluation pour étayer l'élaboration d'un régime de gestion fondée sur l'abondance.
- (v) Sauf entente contraire, les pêches dirigées de saumon chinook de la rivière Stikine auront lieu uniquement dans le bassin hydrologique de la rivière Stikine au Canada, et dans le district 108 aux États-Unis.
- (vi) Conformément à la présente entente, une pêche de subsistance américaine dirigée dans les portions américaines de la rivière Stikine est autorisée en fonction d'un niveau de capture cible de 125 saumons chinook devant être capturés entre le 15 mai et le 20 juin, selon les modalités suivantes :
  - a. La zone de pêche comprend le bras principal de la rivière Stikine, en aval de la frontière internationale, sauf que la pêche dans les lieux d'évaluation des stocks désignés (les lieux désignés) avant chaque saison est interdite à moins d'être autorisée à des conditions spécifiques convenues entre les gestionnaires des deux Parties.
  - b. Les prises, y compris les poissons capturés accidentellement, sont déclarées chaque semaine. Toutes les étiquettes récupérées sont présentées à l'Alaska Department of Fish and Game.

c. L'organisme de gestion soumet à l'examen du Comité, lors de la réunion annuelle d'après saison de ce dernier, un rapport écrit sur cette pêche qui décrit sommairement les captures et l'effort de pêche ainsi que tout autre renseignement demandé par le Comité.

d. Toute projet de modification réglementaire touchant cette pêche au cours de la période d'application de la présente annexe, le cas échéant, doit être examiné par le Comité et approuvé par la Commission du saumon du Pacifique.

- (vii) Les gestionnaires du saumon chinook de la rivière Stikine tiennent compte des exigences liées à la conservation de stocks spécifiques ou d'unités de conservation dans la planification de leurs pêches respectives ainsi que dans l'exécution des lois applicables. Pour éviter la capture excessive de sous-ensembles spécifiques de la remonte, les Parties élaborent des directives de capture hebdomadaire en répartissant la capture autorisée sur toute la saison du chinook en fonction des données relatives aux rythmes de remonte dans le passé.
- (viii) Au plus tard en 2008, les Parties conviennent d'élaborer et de mettre en œuvre par l'entremise du Comité un programme d'identification des stocks de saumon chinook qui aura été convenu, pour étayer la gestion du saumon chinook de la rivière Stikine.
- (ix) L'estimation ponctuelle actuelle de l'objectif d'échappée correspondant à la production maximale équilibrée (ou « PMÉ ») ( $N_{PMÉ}$ ) pour le saumon chinook de la rivière Stikine au-dessus de la frontière est de 17 400 poissons (d'une longueur supérieure à 659 mm du milieu de l'œil à la fourche), sur une échelle de 14 000 à 28 000 poissons. Les Parties examinent périodiquement cet objectif.
- (x) Le Comité établit chaque année, au plus tard le 1<sup>er</sup> février, une prévision pré-saison de l'effectif final<sup>1</sup> de la remonte du saumon chinook de la rivière Stikine.
- (xi) En 2005 et 2006, une pêche dirigée peut être mise en œuvre sur le fondement de prévisions pré-saison uniquement si l'effectif final de la remonte du saumon d'après la prévision pré-saison est égal ou supérieur à la somme totale : (a) de la limite supérieure de l'échelle de l'objectif d'échappée correspondant à la PMÉ; et (b) de la somme des niveaux de capture de base (NCB) de saumon chinook de la rivière Stikine fixés pour le Canada, les États-Unis et la pêche expérimentale. La prévision pré-saison est utilisée à des fins de gestion jusqu'à ce des projections en saison deviennent disponibles.

---

<sup>1</sup> Effectif final = effectif de la remonte de saumons chinook de la rivière Stikine moins les captures américaines à la traîne de saumons chinook de la rivière Stikine en-dehors du district 108.

- (xii) Pour déterminer si des pêche dirigées peuvent être autorisées ou non d'après des renseignements en saison en 2005 et 2006, ces pêches ne sont pas mises en œuvre à moins que l'effectif final projeté de la remonte dépasse la somme totale : (α) du point médian de l'échelle de l'objectif d'échappée; et (β) de la somme des NCB de saumon chinook de la rivière Stikine fixés pour le Canada, les États-Unis et la pêche expérimentale. Le Comité détermine quand des projections en saison peuvent être utilisées à des fins de gestion, et il établit la méthodologie applicable aux projections en saison et actualise ces dernières chaque semaine où à d'autres intervalles convenus.
- (xiii) Si les échappées en 2005 et 2006 sont inférieures à l'estimation ponctuelle de l'objectif d'échappée ( $N_{PMÉ}$ ), les Parties conviennent d'examiner les pêches dirigées de 2005 et 2006 et de mettre en œuvre des mesures préventives de gestion additionnelles en vue d'atteindre l'estimation ponctuelle de l'objectif d'échappée ( $N_{PMÉ}$ ) en 2007 et 2008.
- (xiv) En 2007 et 2008, une pêche dirigée peut être mise en œuvre sur le fondement de prévisions pré-saison uniquement si l'effectif final de la remonte du saumon d'après la prévision pré-saison est égal ou supérieur à la somme totale : (α) de la limite supérieure de l'échelle de l'objectif d'échappée correspondant à la PMÉ; et (β) de la somme des NCB de saumon chinook de la rivière Stikine fixés pour le Canada, les États-Unis et la pêche expérimentale. La prévision pré-saison est utilisée à des fins de gestion jusqu'à ce que des projections en saison deviennent disponibles.
- (xv) Pour déterminer si des pêche dirigées peuvent être autorisées ou non d'après des renseignements en saison en 2007 et 2008, de telles pêches ne sont pas mises en œuvre à moins que l'effectif final projeté de la remonte dépasse la somme totale : (α) du point médian de l'échelle de l'objectif d'échappée ( $N_{PMÉ}$ ); et (β) de la somme des NCB de saumon chinook de la rivière Stikine fixés pour le Canada, les États-Unis et la pêche expérimentale. Le Comité détermine quand des projections en saison peuvent être utilisées à des fins de gestion, et il établit la méthodologie applicable aux projections en saison et actualise ces dernières chaque semaine où à d'autres intervalles convenus.
- (xvi) La capture autorisée (CA) est calculée comme suit :

[Remonte finale de base (RFB) =  
objectif d'échappée + NCB<sub>pêche expérimentale</sub> + NCB<sub>Canada</sub> + NCB<sub>É.-U.</sub>]

[Remonte finale – (RFB) = CA]

(xvii) Les NCB comprennent :

- a. NCB<sub>E.-U.</sub> Stikine : 3400 saumons chinook<sup>2</sup> de grande taille ;
- b. NCB<sub>Canada</sub> Stikine : 2300 saumons chinook<sup>3</sup> de grande taille ;
- c. Pêche expérimentale : 1400 saumons chinook de grande taille.

(xviii) Le partage et la comptabilisation des prélevements au titre de la CA sont les suivants :

Échelle de capture autorisée		Part de la capture autorisée			
		États-Unis		Canada	
Limite inférieure	Limite supérieure	Limite inférieure	Limite supérieure	Limite inférieure	Limite supérieure
0	5 000	0	500	0	4 500
5 001	20 000	501	11 000	4 500	9 000
20 001	30 000	11 001	17 500	9 000	12 500
30 001	50 000	17 501	30 500	12 500	19 500
40 001	100 000	30 501	63 000	19 500	37 000

À l'intérieur de chaque Échelle de capture autorisée, la Part de la capture autorisée de chaque Partie est calculée en fonction du point où se situe la CA sur l'échelle.

(xix) La part américaine de la CA de saumons chinook de la rivière Stikine n'est pas incluse dans le calcul du contingent SEAK sous régime de GFAG. En particulier :

- a. le saumon chinook visé par le Traité qui n'est pas originaire de la rivière Stikine et qui est capturé dans le district 108 continue d'être pris en compte aux fins de la limite de capture SEAK sous régime de GFAG ;
- b. Le NCB<sub>E.-U.</sub> de saumon chinook de la rivière Stikine dans le district 108 est pris en compte aux fins de la limite de capture SEAK sous régime de GFAG ;
- c. La prise américaine de saumon chinook de la rivière Stikine dans le district 108 au-delà du NCB<sub>E.-U.</sub> n'est pas pris en compte aux fins du contingent SEAK sous régime de GFAG.

La comptabilisation des prises de saumon chinook SEAK sous régime de GFAG pour ce qui est des prélevements dans les eaux transfrontières continue de relever du Comité technique du saumon chinook, en conformité avec les modifications énoncées aux points (a) à (c) ci-dessus.

<sup>2</sup> Comprend le total moyen des captures de saumons chinook de la rivière Stikine effectuées dans le cadre des pêches américaines à la traîne, au filet maillant et sportive, dans le district 108.

<sup>3</sup> Comprend le total moyen des captures effectuées dans le cadre des pêches canadiennes autochtone, commerciale et sportive de saumons chinook de la rivière Stikine

- (xx) Sous réservoir des dispositions énoncées au sous-alinéa (vi) ci-dessus, chaque Partie détermine la répartition interne de sa part de capture.
  - (xxi) Lorsque l'effectif final est inférieur à la somme du NCB de saumon chinook d'une Partie et de la limite inférieure de l'échelle de l'objectif d'échappée, les réductions des niveaux de base de pêches de chaque Partie, c.-à-d. les pêches qui ont été incluses dans les NCB, sont proportionnelles aux parts de NCB, à l'exclusion de la pêche expérimentale.
  - (xxii) Si l'échappement de saumon chinook de la rivière Stikine se situe en deçà de la limite inférieure convenue de l'échelle de l'échappée pendant trois années consécutives, les Parties examinent la gestion des niveaux de base de pêches et toute autre pêche visant les stocks de saumon chinook de la rivière Stikine, en vue de reconstituer l'échappée.
- b) la rivière Taku :
- (1) Saumon sockeye :
    - (i) Sous réserve de ce qui suit, le Canada ne préleve chaque année pas plus de 18 % du TAC de saumon sockeye sauvage originaire de la portion canadienne de la rivière Taku.
    - (ii) Si l'échappée prévue en eau douce est supérieure à 100 000 saumons sockeye, le Canada peut, de plus, prélever 20 % de la portion de l'échappée prévue en eau douce qui dépasse 100 000 saumons sockeye.
    - (iii) Les Parties conviennent de gérer les retours de saumons sockeye de la rivière Taku de façon que chaque pays obtienne dans ses pêches existantes des captures équivalentes à la part de saumon sockeye sauvage de chacun, plus une part de 50 % des saumons sockeye mis en valeur.
    - (iv) Les Parties conviennent de poursuivre le programme conjoint de mise en valeur de la rivière Taku conçu pour permettre la production annuelle d'une remonte de 100 000 saumons sockeye.

(2) Saumon coho

- (i) Conformément au paragraphe 2 ci-dessus, les Parties conviennent d'élaborer et de mettre en œuvre une approche fondée sur l'abondance pour gérer le saumon coho de la rivière Taku. Les Parties s'engagent à établir un nouvel objectif d'échappée, correspondant à la PMÉ, à être mis en œuvre au plus tard le 1<sup>er</sup> mai 2004.
- (ii) Dans l'attente de la mise au point d'une nouvelle approche fondée sur l'abondance, l'intention des gestionnaires des États-Unis est de s'assurer d'une

remonte minimale en eau douce au-dessus de la frontière de 38 000 saumons coho, dans le cadre des arrangements suivants :

- a. aucune limite numérique sur les captures de saumons coho de la rivière Taku ne sera imposée au Canada pendant la pêche dirigée du saumon sockeye (jusqu'à la semaine statistique n° 33 incluse);
- b. si les projections en saison de l'effectif de la remonte au-dessus de la frontière sont inférieures à 50 000 saumons coho, une pêche canadienne dirigée visant la capture de 3 000 saumons coho au maximum est autorisée à des fins d'évaluation dans le cadre du programme conjoint Canada/États-Unis de marquage-recapture de la rivière Taku;
- c. si les projections en saison de l'effectif de la remonte au-dessus de la frontière dépassent 50 000 saumons coho, une pêche canadienne dirigée visant la capture de 5 000 saumons coho est autorisée;
- d. si les projections en saison de l'effectif de la remonte au-dessus de la frontière dépassent 60 000 saumons coho, une pêche canadienne dirigée visant la capture de 7 500 saumons coho est autorisée; et
- e. si les projections en saison de l'effectif de la remonte au-dessus de la frontière dépassent 75 000 saumons coho, une pêche canadienne dirigée visant la capture de 10 000 saumons coho est autorisée.

(3) Saumon chinook

- (i) La présente entente s'applique de 2005 à 2008 inclusivement.
- (ii) La présente entente s'applique au saumon chinook de grande taille (longueur supérieure à 659 mm du milieu de l'œil à la fourche) originaire de la rivière Taku.
- (iii) Les deux Parties prennent les mesures de gestion idoines pour s'assurer que soient atteints les objectifs d'échappée nécessaires de saumons chinook qui remontent dans les portions canadiennes de la rivière Taku. Les Parties conviennent d'assumer ensemble le fardeau de la conservation. Les arrangements relatifs à la pêche doivent tenir compte des exigences liées à la biodiversité et aux écosystèmes.
- (iv) Conformément au paragraphe 2 ci-dessus, la gestion des pêches dirigées sera fondée sur l'abondance selon une approche qu'élaborera le Comité. Les Parties conviennent de mettre en œuvre des programmes d'évaluation pour étayer l'élaboration d'un régime de gestion fondée sur l'abondance.

- (v) Sauf entente contraire, les pêches dirigées de saumon chinook de la rivière Taku auront lieu uniquement dans le bassin hydrologique de la rivière Taku au Canada, et dans le district 111 aux États-Unis.
- (vi) Les gestionnaires du saumon chinook de la rivière Taku tiennent compte des exigences liées à la conservation de stocks spécifiques ou d'unités de conservation dans la planification de leurs pêches respectives ainsi que dans l'exécution des lois applicables. Pour éviter la capture excessive de sous-ensembles spécifiques de la remonte, les Parties élaborent des directives de capture hebdomadaire en répartissant la capture autorisée sur toute la saison du chinook en fonction des données relatives aux rythmes de remonte dans le passé.
- (vii) Au plus tard en 2008, les Parties conviennent d'élaborer et de mettre en œuvre par l'entremise du Comité un programme d'identification des stocks de saumon chinook qui aura été convenu, pour étayer la gestion du saumon chinook de la rivière Taku.
- (viii) L'estimation ponctuelle actuelle de l'objectif d'échappée correspondant à la production maximale équilibrée (ou « PMÉ ») ( $N_{PMÉ}$ ) pour le saumon chinook de la rivière Taku au-dessus de la frontière est de 36 000 poissons (d'une longueur supérieure à 659 mm du milieu de l'œil à la fourche), sur une échelle de 30 000 à 55 000 poissons. Les Parties examinent périodiquement cet objectif.
- (ix) Le Comité établit chaque année, au plus tard le 1<sup>er</sup> février, une prévision pré-saison de l'effectif final<sup>4</sup> de la remonte du saumon chinook de la rivière Taku.
- (x) En 2005 et 2006, une pêche dirigée peut être mise en œuvre sur le fondement de prévisions pré-saison uniquement si l'effectif final de la remonte du saumon d'après la prévision pré-saison est égal ou supérieur à la somme totale : (α) de la limite supérieure de l'échelle de l'objectif d'échappée correspondant à la PME; et (β) de la somme des niveaux de capture de base (NCB) de saumon chinook de la rivière Taku fixés pour le Canada, les États-Unis et la pêche expérimentale. La prévision pré-saison est utilisée à des fins de gestion jusqu'à ce des projections en saison deviennent disponibles.
- (xi) Pour déterminer si des pêche dirigées peuvent être autorisées ou non d'après des renseignements en saison en 2005 et 2006, ces pêches ne sont pas mises en œuvre à moins que l'effectif final projeté de la remonte dépasse la somme totale : (α) du point médian de l'échelle de l'objectif d'échappée; et (β) de la somme des NCB de saumon chinook de la rivière

---

<sup>4</sup> Effectif final = effectif de la remonte de saumons chinook de la rivière Stikine moins les captures américaines à la traîne de saumons chinook de la rivière Taku en-dehors du district 111.

Taku fixés pour le Canada, les États-Unis et la pêche expérimentale. Le Comité détermine quand des projections en saison peuvent être utilisées à des fins de gestion, et il établit la méthodologie applicable aux projections en saison et actualise ces dernières chaque semaine où à d'autres intervalles convenus.

- (xii) Si les échappées en 2005 et 2006 sont inférieures à l'estimation ponctuelle de l'objectif d'échappée ( $N_{PMÉ}$ ), les Parties conviennent d'examiner les pêches dirigées de 2005 et 2006 et de mettre en œuvre des mesures préventives de gestion additionnelles en vue d'atteindre l'estimation ponctuelle de l'objectif d'échappée ( $N_{PMÉ}$ ) en 2007 et 2008.
- (xiii) En 2007 et 2008, une pêche dirigée peut être mise en œuvre sur le fondement de prévisions pré-saison uniquement si l'effectif final de la remonte du saumon d'après la prévision pré-saison est égal ou supérieur à la somme totale : (α) de la limite supérieure de l'échelle de l'objectif d'échappée correspondant à la PME; et (β) de la somme des NCB de saumon chinook de la rivière Taku fixés pour le Canada, les États-Unis et la pêche expérimentale. La prévision pré-saison est utilisée à des fins de gestion jusqu'à ce que des projections en saison deviennent disponibles.
- (xiv) Pour déterminer si des pêche dirigées peuvent être autorisées ou non d'après des renseignements en saison en 2007 et 2008, de telles pêches ne sont pas mises en œuvre à moins que l'effectif final projeté de la remonte dépasse la somme totale : (α) du point médian de l'échelle de l'objectif d'échappée ( $N_{PMÉ}$ ); et (β) de la somme des NCB de saumon chinook de la rivière Taku fixés pour le Canada, les États-Unis et la pêche expérimentale. Le Comité détermine quand des projections en saison peuvent être utilisées à des fins de gestion, et il établit la méthodologie applicable aux projections en saison et actualise ces dernières chaque semaine où à d'autres intervalles convenus.
- (xv) La capture autorisée (CA) est calculée comme suit :

$$[\text{Remonte finale de base (RFB)} = \text{objectif d'échappée} + \text{NCB}_{\text{pêche expérimentale}} + \text{NCB}_{\text{Canada}} + \text{NCB}_{\text{É.-U.}}]$$

$$[\text{Remonte finale} - (\text{RFB}) = \text{CA}]$$

(xvi) Les NCB comprennent :

- a. NCB<sub>É.-U.</sub> Taku : 3500 saumons chinook<sup>5</sup> de grande taille ;
- b. NCB<sub>Canada</sub> Taku : 1500 saumons chinook<sup>6</sup> de grande taille ;
- c. Pêche expérimentale : 1400 saumons chinook de grande taille.

(xvii) Le partage et la comptabilisation des prélèvements au titre de la CA sont les suivants :

Échelle de capture autorisée		Part de la capture autorisée			
		États-Unis		Canada	
Limite inférieure	Limite supérieure	Limite inférieure	Limite supérieure	Limite inférieure	Limite supérieure
0	5 000	0	0	0	5 000
5 001	20 000	1	11 000	4 500	9 000
20 001	30 000	11 001	17 500	9 000	12 500
30 001	50 000	17 501	30 500	12 500	19 500
40 001	100 000	30 501	63 000	19 500	37 000

À l'intérieur de chaque Échelle de capture autorisée, la Part de la capture autorisée de chaque Partie est calculée en fonction du point où se situe la CA sur l'échelle.

(xviii) La part américaine de la CA de saumons chinook de la rivière Taku n'est pas incluse dans le calcul du contingent SEAK sous régime de GFAG. En particulier :

- a. le saumon Taku visé par le Traité qui n'est pas originaire de la rivière Taku et qui est capturé dans le district 111 continue d'être pris en compte aux fins de la limite de capture SEAK SEAK sous régime de GFAG ;
- b. Le NCB<sub>É.-U.</sub> de saumon chinook de la rivière Taku dans le district 111 est pris en compte aux fins de la limite de capture SEAK SEAK sous régime de GFAG ;
- c. La prise américaine de saumon chinook de la rivière Taku dans le district 111 au-delà du NCB<sub>É.-U.</sub> n'est pas pris en compte aux fins du contingent SEAK SEAK sous régime de GFAG.

La comptabilisation des prises de saumon chinook SEAK SEAK sous régime de GFAG pour ce qui est des prélèvements dans les eaux transfrontières continue de relever du Comité technique du saumon chinook, en conformité avec les modifications énoncées aux points (a) à (c) ci-dessus.

<sup>5</sup> Comprend le total moyen des captures de saumons chinook de la rivière Taku effectuées dans le cadre des pêches américaines à la traîne, au filet maillant et sportive, dans le district 111.

<sup>6</sup> Comprend le total moyen des captures effectuées dans le cadre des pêches canadiennes autochtone, commerciale et sportive de saumons chinook de la rivière Taku.

- (xix) Chaque Partie détermine la répartition interne de sa part de capture.
  - (xx) Lorsque l'effectif final est inférieur à la somme du NCB de saumon chinook d'une Partie et de la limite inférieure de l'échelle de l'objectif d'échappée, les réductions des niveaux de base de pêches de chaque Partie, c.-à-d. les pêches qui ont été incluses dans les NCB, sont proportionnelles aux parts de NCB, à l'exclusion de la pêche expérimentale.
  - (xxi) Si l'échappement de saumon chinook de la rivière Taku se situe en deçà de la limite inférieure convenue de l'échelle de l'échappée pendant trois années consécutives, les Parties examinent la gestion des niveaux de base de pêches et toute autre pêche visant les stocks de saumon chinook de la rivière Taku, en vue de reconstituer l'échappée.
- c) la rivière Alsek :
- (i) Au plus tard en 2008, les Parties élaboreront et mettront en œuvre des programmes coopératifs de gestion fondée sur l'abondance pour le saumon chinook, le saumon sockeye et le saumon coho de la rivière Alsek, dans le cadre desquels ils établiront notamment des objectifs d'échappée et de gestion pour le saumon chinook, le saumon sockeye et le saumon coho.
  - (ii) Le Comité élabore un plan annuel pré-saison de gestion des pêches de la rivière Alsek au plus tard le 1<sup>er</sup> mai.
  - (iii) Saumon chinook :
    - a. Les parties conviennent qu'aucune nouvelle pêche dirigée visant le saumon chinook de la rivière Alsek ne peut être pratiquée sans le consentement des deux Parties après élaboration d'un régime de gestion fondé sur l'abondance accepté par les deux Parties.
    - b. De 2005 à 2008 inclusivement, les Parties conviennent de pratiquer une pêche expérimentale à des fins d'évaluation qui sera administrée par les États-Unis selon les modalités élaborées par le Comité. La pêche expérimentale s'étalera sur toute la période de la remonte. La prise totale de saumons chinook dans le cadre de cette pêche expérimentale ne dépassera pas 500 poissons. Tous les poissons capturés feront l'objet d'un examen pour en déterminer la taille, l'âge et le sexe et feront l'objet d'un prélèvement de tissu (aux fins de l'identification des géniteurs).
  - (iv) Saumon sockeye :
    - a. De 2005 à 2008 inclusivement, le Comité perfectionnera et mettra en œuvre une gestion en saison fondée sur l'abondance. Les Parties s'efforceront de continuer d'examiner les méthodes pouvant être

- utilisées pour déterminer l'abondance en eau douce (p. ex., l'identification des géniteurs).
- b. De 2005 à 2008 inclusivement, des échantillons de tissus seront prélevés chaque semaine sur les captures effectuées dans le cadre de la pêche commerciale dans la région de Dry Bay, et ce, en plus des prélèvements effectués dans le cadre du programme d'échantillonnage régulier.

(v) Saumon coho :

Les Parties conviennent d'élaborer un régime de gestion fondé sur l'abondance.

4. Les Parties conviennent que, si les contingents de prises fixés pour les saumons des cours d'eau transfrontière ne sont pas atteints du fait de mesures de gestion appliquées par l'une ou l'autre Partie au cours d'une année donnée, des ajustements compensatoires sont apportés les années subséquentes. Aucun ajustement compensatoire n'est fait si les prises d'une Partie restent en deçà des contingents du fait de mesures de gestion appliquées par cette même Partie. Les parties conviennent que, vers le milieu de la période d'application du Chapitre, le résultat du partage des captures sera évalué et, le cas échéant, des ajustements seront apportés pour le reste de la période. À la fin de la période d'application du Chapitre, les dépassements ou déficits cumulatifs éventuels des captures seront reportés à la période suivante d'application du Chapitre.

5. Les Parties conviennent que, vers le milieu de la période d'application du Chapitre ou à un autre moment convenu, elles réviseront le présent Chapitre et détermineront si elles veulent en prolonger l'application.

6. Conformément au paragraphe 2 ci-dessus, les Parties conviennent d'élaborer et de mettre en œuvre des régimes de gestion des pêches fondée sur l'abondance pour le saumon chinook et le coho des rivières Taku et Stikine. Une fois établis bilatéralement des objectifs d'échappée correspondant à la PMÉ et des programmes d'évaluation des stocks en saison, les Parties conviennent d'examiner leurs capacités respectives d'exploiter le saumon sockeye mis en valeur et de réexaminer les arrangements de partage des captures pris pour le saumon chinook, le saumon sockeye et le coho.

7. Les Parties conviennent d'examiner les possibilités de mise en valeur coopérative et d'entreprendre le plus tôt possible des études sur la faisabilité de nouveaux projets de mise en valeur dans les cours d'eau transfrontière et les secteurs adjacents pour accroître la productivité des stocks et donner aux pêcheurs des deux pays la possibilité d'augmenter leurs captures.

8. Reconnaissant que les stocks de saumons originaires de la partie canadienne du fleuve Columbia ne forment qu'une petite partie des populations totales de saumons de ce fleuve, et que les arrangements visant la consultation et la recommandation d'objectifs concernant les échappées et l'approbation des activités de mise en valeur, prévus par l'Article VII du Traité, ne conviennent pas au système du fleuve Columbia dans son ensemble, les Parties estiment important d'assurer la conservation efficace des stocks d'amont dont l'aire s'étend au Canada et d'explorer le potentiel d'activités mutuellement bénéfiques de mise en valeur. En conséquence, nonobstant les

paragraphes 2, 3, et 4 de l'Article VII, les Parties se consultent pour mettre au point, pour les sections transfrontière du fleuve Columbia, des arrangements plus pratiques de consultation et de fixation des objectifs d'échappée que ceux spécifiés aux paragraphes 2 et 3 de l'Article VII. Ces arrangements viseront entre autres :

- a) à assurer la conservation effective des stocks;
- b) à faciliter la mise en valeur future des stocks sur une base convenue; et
- b) à éviter de nuire aux programmes de gestion des États-Unis touchant les stocks de saumons qui se trouvent dans les tributaires autres que transfrontière du fleuve Columbia ainsi que dans le cours principal de ce fleuve.

**Appendice à l'Annexe IV, Chapitre 1**  
**Entente sur la mise en valeur conjointe des stocks de saumon sockeye**  
**des cours d'eau transfrontière**

Conformément à l'Annexe IV du Traité sur le saumon du Pacifique, et reconnaissant de la part du Canada et des États-Unis le désir de continuer à réaliser pour les cours d'eau transfrontière un programme conjoint de mise en valeur qui soit planifié et coordonné avec soin :

1. Les Parties conviennent :

- a) de continuer à élaborer des stratégies pour la gestion des stocks mis en valeur avant le retour des poissons adultes;
- b) de continuer à élaborer un processus convenu de révision périodique des projets mis en œuvre pour identifier et recommander des mesures concernant entre autres :
  - (i) la réussite ou l'échec d'un projet au cours d'une année ou d'une série d'années données;
  - (ii) une distribution des bénéfices nettement différente de ce qui était prévu; et
  - (iii) des coûts nettement supérieurs à ce qui était prévu; et
- c) de recommander un plan, le cas échéant, pour financer des projets, notamment :
  - (i) des arrangements de partage des coûts entre les Parties; et
  - (ii) des obligations de financement à long terme.

2. Les Parties conviennent de maintenir un Sous-comité de la mise en valeur, qui relève du Comité technique conjoint transfrontière, et dont le mandat comprend les tâches suivantes, entre autres :

- a) la préparation des résumés préliminaires de divers projets qui répondent aux objectifs de mise en valeur établis par le Conseil transfrontière;
- b) la préparation d'études de faisabilité détaillées pour les projets retenus par le Conseil transfrontière, comprenant notamment :
  - (i) l'estimation des coûts et bénéfices;
  - (ii) les chances de succès;
  - (iii) les calendriers de mise en œuvre;
  - (iv) les procédures d'évaluation; et

- (v) les plans de gestion des pêches des stocks mis en valeur; et
- c) la surveillance de la mise en œuvre des projets, et les rapports sur l'avancement au Conseil transfrontière.

### 3. Sélection des projets

#### a) Directives générales :

- (i) Si on ne dispose pas du cheptel suffisant pour produire le nombre d'œufs convenu, le prélèvement pourra aller jusqu'à 30 pour cent des adultes disponibles, à condition que 600 000 œufs au minimum soient disponibles; si ce nombre minimum n'est pas disponible, aucun œuf ne sera prélevé.
- (ii) Pour que ces projets puissent aller de l'avant, il est nécessaire de pouvoir raisonnablement compter sur une technique d'identification des stocks pour déterminer la contribution des stocks de saumon sockeye mis en valeur dans les pêches de stocks mixtes. Le Comité technique conjoint transfrontière déterminera quelle est la technique d'identification des stocks appropriée à chaque pêche.

#### b) Rivière Stikine :

Pour la période d'application du présent Chapitre, l'objectif de prélèvement d'œufs pour le programme de mise en valeur du saumon sockeye de la rivière Stikine sera de six millions. La source des œufs sera le stock de saumon sockeye du lac Tahltan. Les œufs seront incubés à l'écloserie de Port Snettisham. Les alevins seront déversés dans les lacs Tahltan et Tuya de la façon suivante, sous réserve d'une révision par le Comité technique conjoint transfrontière :

- a. Quand les échappées de saumon sockeye à la barrière du lac Tahltan sont inférieures à 15 000 poissons, ou autre seuil convenu, tous les alevins seront remis dans le lac Tahltan;
- b. Quand les échappées de saumon sockeye à la barrière du lac Tahltan sont supérieures à 15 000 poissons, ou autre seuil convenu, les alevins seront répartis dans les lacs Tahltan et Tuya de façon à maximiser la production exploitable et à fournir de l'information sur la capacité potentielle de production du lac Tuya.

#### c) Rivière Taku :

Pour la période d'application du présent Chapitre, l'objectif de prélèvement d'œufs pour le programme de mise en valeur du saumon sockeye de la rivière Taku sera de cinq millions. La source des œufs sera le stock de saumon sockeye du lac Tatsamenie. Les œufs seront incubés à l'écloserie de Port Snettisham. Les alevins seront déversés dans le lac Tatsamenie.

4. Principes de capture et partage des coûts

- a) Les Parties désirent maximiser la capture de saumon sockeye mis en valeur dans leurs pêches existantes tout en tenant compte des exigences de la conservation des remontes de saumons sauvages. Pour éviter les impacts sur les stocks et les espèces qui migrent ensemble, on fixe les taux d'exploitation visant le saumon sockeye des rivières Taku et Stikine dans les pêches existantes de stocks mixtes, au Canada et aux États-Unis, à des niveaux compatibles avec la préservation des stocks sauvages.
- b) Les arrangements sur le partage des captures pour les stocks mis en valeur seront pris avant que soient prélevés les œufs destinés à améliorer le niveau de production.

5. Partage des coûts :

- a) Dans la réalisation des projets conjoints de mise en valeur, les coûts de construction des installations permanentes et les coûts d'exploitation sur place sont assumés par le pays sur le territoire duquel se trouvent les composantes du projet.
- b) Les coûts de production du saumon sockeye mis en valeur dans la rivière Stikine sont partagés comme suit :
  - (i) sont aux frais du Canada :
    - a. le prélèvement des œufs;
    - b. le transport des œufs;
    - c. l'échantillonnage des smolts;
    - d. les échantillonnages et analyses numériques nécessaires pour déterminer la contribution aux pêches canadiennes du saumon sockeye mis en valeur originaire des cours d'eau transfrontière; et
    - e. l'échantillonnage limnologique et les études hydroacoustiques;
  - (ii) sont aux frais des États-Unis :
    - a. la construction et l'exploitation de la partie de l'écloserie de Port Snettisham qui a pour vocation des projets de mise en valeur visant les cours d'eau transfrontière;
    - b. le transport des alevins aux sites de mise en valeur; et
    - c. les échantillonnages et analyses nécessaires pour déterminer la contribution aux pêches américaines du saumon sockeye mis en valeur originaire des cours d'eau transfrontière;
  - (iii) sont à réaliser conjointement :
    - a. les échantillonnages et les analyses nécessaires pour la lutte contre les maladies.
- c) Les coûts de production du saumon sockeye mis en valeur dans la rivière Taku sont partagés comme suit :

- (i) sont aux frais du Canada :
  - a. le prélèvement des œufs;
  - b. le transport des œufs;
  - c. l'échantillonnage des smolts;
  - d. les échantillonnages et analyses numériques nécessaires pour déterminer la contribution aux pêches canadiennes du saumon sockeye mis en valeur originale de la rivière Taku;
  - e. l'échantillonnage limnologique et les études hydroacoustiques; et
  - f. les études visant à déterminer la faisabilité, aux fins de recouvrement des coûts, de l'exploitation des saumons sockeye des zones terminales qui sont excédentaires par rapport aux besoins du cheptel de géniteurs et de l'échappée dans les systèmes mis en valeur;
- (ii) sont aux frais des États-Unis :
  - a. la construction et l'exploitation de la portion de l'écloserie de Port Snettisham qui a pour vocation des projets de mise en valeur visant les cours d'eau transfrontière;
  - b. le transport des alevins aux sites de repeuplement;
  - c. les échantillonnages et analyses nécessaires pour déterminer la contribution aux pêches américaines du saumon sockeye mis en valeur originale des cours d'eau transfrontière; et
  - d. le traitement des échantillons d'otolithes de saumon sockeye prélevés dans la rivière Taku;
- (iii) sont à réaliser conjointement :
  - a. les échantillonnages et les analyses nécessaires pour la lutte contre les maladies; et
  - b. l'identification et l'évaluation des diverses possibilités de mise en valeur du saumon sockeye dans la rivière Taku.

Chapitre 4 : Saumon sockeye et saumon rose du fleuve Fraser

1. Les dispositions du présent chapitre visent la période de 2005 à 2010.
2. La part américaine du total autorisé des captures ou (« TAC ») de saumon sockeye et de saumon rose du Fraser, définie à la section 3 et qui sera capturée dans les eaux de l'État de Washington, est établie de la façon suivante :
  - a) en ce qui concerne le saumon sockeye, les prises des États-Unis dans la zone couverte par le Conseil du fleuve Fraser ne devront pas dépasser 16,5 pour cent du TAC;
  - b) en ce qui concerne le saumon rose, les prises des États-Unis dans la zone couverte par le Conseil du fleuve Fraser ne devront pas dépasser 25,7 pour cent du TAC;
3. Aux fins du présent Chapitre, le TAC est défini comme la portion des remontes annuelles de saumon sockeye et de saumon rose du fleuve Fraser (y compris toute prise de saumon sockeye du fleuve Fraser faite dans les eaux de l'Alaska) qui reste après déduction des échappées de géniteurs, sauf entente contraire, par l'application du plan d'échappée avant saison du Canada (sous réserve des modifications apportées en vertu de l'alinéa 3b) ci-dessous), de l'exemption convenue pour la pêche de subsistance des Autochtones dans le fleuve Fraser et des captures par les pêches d'essai autorisées par le Conseil. Le TAC de saumon sockeye et de saumon rose du fleuve Fraser est calculé séparément pour chacune des espèces. Les définitions et les modalités suivantes s'appliquent pour calculer le TAC :
  - a) la part annuelle des États-Unis est calculée en fonction des estimations, durant la saison, de l'effectif total de la remonte applicables au moment où le Conseil n'a plus compétence sur les eaux de la zone couverte par le Conseil des États-Unis, en appliquant les objectifs d'échappée énoncés dans le plan d'échappée avant saison du Canada susceptibles d'être modifiés en vertu de l'alinéa 3 b) ci-dessous, et en tenant compte des modifications apportées en vertu du paragraphe 8 ci-dessous;
  - b) aux fins de la gestion en saison par le Conseil du fleuve Fraser, l'objectif de l'échappée de géniteurs est la valeur cible fixée par le Canada et peut comprendre tout volume supplémentaire qui pourrait être jugé nécessaire par le Canada et accepté par le Conseil du fleuve Fraser, pour tenir compte de facteurs naturels ou environnementaux ou de l'évaluation des stocks, afin d'assurer que le nombre de poissons qui atteignent les frayères soit au niveau cible. Si le Conseil du fleuve Fraser n'accepte pas la hausse de l'échappée, le personnel de la CSP formulera une recommandation qui sera exécutoire pourvu qu'au moins une section nationale du Conseil l'approuve. Toute hausse de l'échappée jugée nécessaire par le Canada pour des raisons autres que les raisons susmentionnées n'affectera pas les prises américaines.
  - c) l'exemption convenue pour la pêche de subsistance des Autochtones dans le fleuve Fraser correspond au nombre de saumons sockeye qui est soustrait de l'effectif total de la remonte utilisé pour établir le TAC à partir duquel la part des États-Unis,

précisée à la section 2, est calculée. Toute capture canadienne supérieure à ces volumes est déduite du TAC, mais ne modifie pas la part des États-Unis. L'exemption convenue pour la pêche de subsistance des Autochtones dans le fleuve Fraser correspond au nombre de saumons du fleuve Fraser effectivement capturés en eau douce et dans le fonds marin, jusqu'à un nombre maximal de 400 000 saumons sockeye par année.

d) pour calculer le TAC par regroupements de gestion de stocks, l'exemption pour la pêche de subsistance des Autochtones dans le fleuve Fraser est accordée aux groupes de gestion comme suit : l'exemption visant la remonte hâtive de la Stuart peut constituer jusqu'à 20 % de l'exemption convenue pour la pêche de subsistance des Autochtones dans le fleuve Fraser, la portion restante de cette dernière exemption étant établie à partir de la répartition proportionnelle moyenne pour les trois cycles les plus récents et modifiée annuellement si nécessaire pour répondre aux préoccupations relatives aux stocks de saumon sockeye et d'autres espèces du fleuve Fraser. Pour la période d'application du présent Chapitre, la répartition des captures de saumon sockeye de la remonte hâtive de la Stuart devrait demeurer semblable à celle des dernières années.

e) dans la mesure du possible, le Conseil du fleuve Fraser gérera les pêches des États-Unis de manière à répartir leurs captures de façon proportionnelle au « TAC » dans tous les regroupements de stocks de saumon sockeye du fleuve Fraser (première remonte de la Stuart, remonte du début de l'été, remonte du milieu de l'été et remonte tardive).

4. En application du paragraphe 3 de l'Article IV du Traité, le Canada établira chaque année les valeurs cibles de l'échappée de géniteurs du saumon sockeye et du saumon rose du fleuve Fraser afin de calculer le « TAC » annuel. Aux fins de la planification avant la saison, lorsque cela est possible, le Canada fournira au Conseil du fleuve Fraser les prévisions concernant le moment de la remonte et les besoins de l'échappée de géniteurs par regroupements de stocks, au plus tard avant la réunion annuelle de la Commission. Le Canada transmettra au Conseil du fleuve Fraser les prévisions des profils de migration, les besoins généraux de l'échappée et tout ajustement en saison des besoins de l'échappée, à mesure qu'ils seront disponibles, en vue de répondre aux besoins de gestion du Conseil dans les meilleurs délais. De plus, en temps utile, les États-Unis présenteront des prévisions de l'importance de la remonte de saumon sockeye et de saumon rose visée par la gestion du Conseil.

5. Le Conseil du fleuve Fraser élaborera les plans de pêche et les règles de décision en saison qui s'avéreront nécessaires pour mettre en oeuvre l'objet du présent Chapitre. Les Parties établiront et maintiendront les principes et les procédés de partage des données qui permettront aux Parties, à la Commission et au Conseil du fleuve Fraser de gérer leurs pêches de façon opportune, conformément au présent Chapitre. Selon les responsabilités de gestion, toutes les activités des Parties et du Conseil du fleuve Fraser devront respecter le Protocole d'entente signé le 13 août 1985 par les Parties.

6. Les réunions de planification du Conseil du fleuve Fraser avant la saison qui n'ont pas lieu en même temps que les réunions de la Commission du saumon du Pacifique doivent se tenir tour à tour au Canada et aux États-Unis. Les réunions de gestion prévues en

saison se dérouleront à Richmond (C.-B.), sauf entente contraire du Conseil. Comme convenu, les réunions du Conseil peuvent se faire par téléconférence.

7. Les Parties peuvent convenir d'ajuster, au besoin, la définition de la zone couverte par le Conseil du fleuve Fraser pour simplifier la gestion des pêches canadiennes et assurer la prise en considération de l'effet sur d'autres stocks et espèces exploités dans la Zone.

8. Les parts des États-Unis sont ajustées chaque année en fonction du dépassement ou du déficit des captures conformément aux directives données par la Commission.

9. Les Parties établissent un Comité technique pour le Conseil du fleuve Fraser :

a) les membres coordonnent, avec le personnel de la Commission et les sections nationales du Conseil du fleuve Fraser et entre ces groupes, les aspects techniques des activités du Conseil du fleuve Fraser et font rapport, sauf entente contraire, à leur section nationale respective du Conseil. Le Comité pourra recevoir des mandats de nature technique du Conseil du fleuve Fraser et transmettra les résultats directement au Conseil;

b) le Comité technique compte jusqu'à cinq représentants techniques désignés par chaque section nationale de la Commission.

c) les membres du Comité technique analysent les régimes de gestion proposés, fournissent une aide technique pour l'élaboration des projets de plans de gestion, expliquent les rapports techniques et fournissent des renseignements et des avis techniques à leur section nationale respective du Conseil;

d) le Comité technique collabore avec le personnel de la Commission, avant la saison, pour l'élaboration du régime de pêche et du plan de gestion, pendant la saison pour l'analyse des options réglementaires visant les pêches du saumon sockeye et du saumon rose dans les eaux de la zone couverte par le Conseil du fleuve Fraser, et après la saison pour les évaluations, afin de s'assurer que :

i) les objectifs nationaux d'allocation des deux Parties sont pleinement pris en compte;

ii) les exigences de conservation et les objectifs de gestion des Parties concernant les espèces et les stocks autres que le saumon sockeye et le saumon rose du Fraser dans la zone couverte par le Conseil du fleuve Fraser, pendant les périodes de compétence réglementaire du Conseil, sont pleinement prises en compte;

iii) le personnel de la Commission est avisé dans les meilleurs délais des mesures de gestion prises par les Parties dans des pêches ne relevant pas de la zone couverte par le Conseil du fleuve Fraser où peuvent être prélevés des saumons sockeye et des saumons roses originaires du fleuve Fraser;

e) le personnel de la Commission consultera régulièrement le Comité technique pendant la saison pour s'assurer que ses membres sont pleinement informés, dans les meilleurs délais, de l'état des stocks de saumon sockeye et de saumon rose du fleuve Fraser, et des prévisions de l'abondance, des voies migratoires et des options réglementaires prévues, de sorte que les membres du Comité technique puissent mettre au courant leur section nationale respective avant chaque réunion pré-saison du Conseil.

10. Les Parties conviennent que les mesures de gestion du Conseil doivent respecter les objectifs suivants, par ordre de priorité :

- a) connaître les objectifs en matière d'échappée de géniteurs par stock ou par regroupement de stocks;
- b) respecter les contingents internationaux prévus dans le Traité; et
- c) atteindre les objectifs nationaux.

11. Le Conseil du fleuve Fraser gère ses pêches conformément aux dispositions des autres chapitres de l'Annexe IV pour assurer que les besoins de conservation et de gestion visant d'autres espèces de saumon et d'autres stocks de saumon sockeye et de saumon rose sont pris en compte.

12. Les Parties conviennent d'élaborer des règlements pour rendre exécutoires les dispositions des sections précédentes. Lorsque le plan pré-saison est approuvé et pendant la période de compétence réglementaire du Conseil, toutes les pêches de saumon sockeye et de saumon rose relevant de la compétence du Conseil sont fermées à moins que leur ouverture soit autorisée par une ordonnance prise par le Conseil pendant la saison.

13. En vertu des obligations prévues à l'Article VI, le Conseil applique le processus de décision en cours de saison suivant :

a) les prévisions réalisées à la mi-saison par la Canada sont utilisées comme objectifs de gestion jusqu'à ce que les mises à jour sur l'importance de la remonte de saumon durant la saison soient rendues. En s'appuyant sur les conseils du Comité technique pour le Conseil du fleuve Fraser et du personnel de la CSP, le Conseil peut appliquer de façon plus prudente ou optimiste les renseignements au sujet des prévisions jusqu'à ce que les mises à jours sur l'importance de la remonte durant la saison soient rendues. La CSP donne au Conseil du fleuve Fraser des recommandations sur l'importance de la remonte durant la saison et sur d'autres éléments pertinents pour permettre la prise de décisions de gestion éclairées en matière de pêche. En s'appuyant sur des renseignements comme, notamment, les estimations en saison sur le temps de remonte et le taux de détournement, le personnel de la CSP fournit au Conseil du fleuve Fraser des recommandations pour la prise de décision.

b) le personnel de la CSP renseigne le Conseil du fleuve Fraser au sujet des surplus exploitables projetés et du taux de prises des stocks gérés par le Conseil. Ces

projections prennent en compte toute entente du Conseil du fleuve Fraser sur les ajustements des mesures de gestion relatives à l'état de l'environnement durant la migration fluviale qui pourraient grandement influer sur la capacité du Conseil du fleuve Fraser de réaliser les objectifs concernant les échappées de géniteurs et tout autre objectif convenu par le Conseil.

c) toute modification aux recommandations fournies par le personnel de la CSP en application des alinéas 13 a) et 13 b) qui précédent doit reposer sur une entente bilatérale entre les sections nationales du Conseil du fleuve Fraser. Toute recommandation du personnel de la CSP sera acceptée pourvu qu'au moins une section nationale du Conseil l'approuve.

d) chaque section nationale du Conseil propose des règlements relatifs à la gestion des pêches par son Conseil qui sont conformes aux recommandations et aux projections fournies par le personnel de la CSP, comme le décrivent les alinéas 13 a) et 13 b), susceptibles d'être modifiés en vertu de l'alinéa 13 c). Chaque section nationale peut demander au personnel de la CSP des conseils pour élaborer ses propositions en matière de pêche. Le personnel de la CSP évalue si les règlements proposés en matière de gestion des pêches par le Conseil sont conformes aux recommandations et aux projections décrites aux alinéas 13 a) et 13 b) et aux objectifs du Conseil, et il fournit des conseils à la section concernée. Ensuite, après un examen exhaustif de la proposition concernant la gestion des pêches par le Conseil, le processus suivant peut s'appliquer : (i) le Conseil peut adopter la proposition en s'appuyant sur une entente bilatérale ou; (ii) la section nationale qui a fait la proposition peut la modifier ou la soumettre à nouveau pour tenir compte des conseils du personnel et des préoccupations exprimées par l'autre section nationale; ou (iii) bien qu'il reconnaîsse l'objection de l'autre section nationale, le Conseil accepte la proposition en matière de pêche. Dans le cas où le Conseil adopte la proposition de règlement en matière de pêche dans le contexte prévu au dernier sous-alinéa 13d)(iii), avant le début de son application, la section nationale qui a fait la proposition doit fournir une justification écrite du règlement tel qu'il a été présenté.

e) lorsqu'une partie prétend, après la saison, avoir été défavorisée par un règlement auquel elle s'était opposée en application du sous-alinéa 13d)(iii) qui précède ou de l'alinéa 13.f) qui suit, le personnel de la CSP rédige un rapport objectif sur les circonstances entourant l'application du règlement et ses conséquences, lequel sera présenté à la réunion de janvier de la CSP à la fin de saison en question. Le Conseil examinera le rapport présenté par le personnel et déterminera les mesures qui doivent être prises. Si le Conseil ne parvient pas à s'entendre sur les mesures qu'il convient de prendre, c'est la Commission qui sera saisie de la question et qui devra la trancher lors de sa réunion annuelle en février.

f) en vertu du paragraphe 7 de l'article VI du traité, les Parties communiquent entre elles et se consultent en temps opportun au sujet de leurs plans de pêches visant les pêches du saumon sockeye dans le fleuve Fraser en dehors de la période de compétence réglementaire du Conseil. Dans le cas où une partie s'oppose aux plans de pêche de

l'autre portant sur la réalisation des objectifs du Conseil, la partie qui met en œuvre les plans doit en fournir la justification.

—

**No. 25184. International Fund  
for Agricultural Development  
and Mauritania**

LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL REHABILITATION PROGRAM) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 29 JULY 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1478, I-25184.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL REHABILITATION PROGRAM) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 31 JULY 1987 AND NOUAKCHOTT, 27 AUGUST 1987

**Entry into force:** 27 August 1987 by countersignature

**Authentic text:** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 9 January 2008

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 25184. Fonds international  
de développement agricole et  
Mauritanie**

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE REDRESSEMENT AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 29 JUILLET 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1478, I-25184.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE REDRESSEMENT AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 31 JUILLET 1987 ET NOUAKCHOTT, 27 AOÛT 1987

**Entrée en vigueur :** 27 août 1987 par contresignature

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 9 janvier 2008

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL REHABILITATION PROGRAM) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 AUGUST 1993 AND NOUAKCHOTT, 20 AUGUST 1993

**Entry into force:** 20 August 1993, in accordance with its provisions

**Authentic text:** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 9 January 2008

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE REDRESSEMENT AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 20 AOÛT 1993 ET NOUAKCHOTT, 20 AOÛT 1993

**Entrée en vigueur :** 20 août 1993, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 9 janvier 2008

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 25700. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE  
LEGAL STATUS OF MIGRANT  
WORKERS. STRASBOURG, 24  
NOVEMBER 1977 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 1496, I-25700.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

**Ukraine**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 July 2007*

*Date of effect: 1 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008*

*Reservation:*

**No. 25700. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AU STATUT JURIDIQUE DU TRAVAILLEUR MIGRANT. STRASBOURG, 24 NOVEMBRE 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, I-25700.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

**Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 juillet 2007*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008*

*Réserve :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Ukraine recognizes the migrant workers' right to organise for the protection of their economic and social interests except political parties and trade unions.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

L'Ukraine reconnaît aux travailleurs migrants le libre exercice du droit syndical pour la protection de leurs intérêts économiques et sociaux à l'exception des parties politiques et des syndicats.

**No. 25702. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. STRASBOURG, 28 JANUARY 1981 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1496, I-25702.]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA, REGARDING SUPERVISORY AUTHORITIES AND TRANSBORDER DATA FLOWS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2297, A-25702.]

*APPROVAL*

**France**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 May 2007*

*Date of effect: 1 September 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008*

*RATIFICATION*

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 November 2007*

*Date of effect: 1 March 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008*

**No. 25702. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. STRASBOURG, 28 JANVIER 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1496, I-25702.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL, CONCERNANT LES AUTORITÉS DE CONTRÔLE ET LES FLUX TRANSFRONTIÈRES DE DONNÉES. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2297, A-25702.]

*APPROBATION*

**France**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 22 mai 2007*

*Date de prise d'effet: 1er septembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008*

*RATIFICATION*

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 21 novembre 2007*

*Date de prise d'effet: 1er mars 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008*

**No. 25703. Multilateral**

CONVENTION ON THE TRANSFER  
OF SENTENCED PERSONS.  
STRASBOURG, 21 MARCH 1983  
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496,  
I-25703.]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Russian Federation**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 August 2007*

*Date of effect: 1 December 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008*

*Declarations:*

**No. 25703. Multilatéral**

CONVENTION SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 21 MARS 1983 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, I-25703.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Fédération de Russie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 août 2007*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008*

*Déclarations :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 3, paragraph 3, of the Convention, the Russian Federation declares that in its relations with the other Parties, it excludes the application of the procedures provided in Article 9, paragraph 1, sub-paragraph a, of the Convention.

In accordance with Article 9, paragraph 4, of the Convention, the Russian Federation declares that the transfer of persons who for reasons of mental condition cannot be held criminally responsible for the commission of an offence, will be carried out in accordance with an international treaty entered into by the Russian Federation, or on the basis of reciprocity.

In accordance with Article 16, paragraph 7, of the Convention, the Russian Federation declares that it must be notified of any transport of a sentenced person by air over the territory of the Russian Federation.

In accordance with Article 17, paragraph 3, of the Convention, the Russian Federation declares that requests for transfer of sentenced persons addressed to the Russian Federation as well as supporting documents must be accompanied by a translation into the Russian language, unless the Russian Federation and the requesting Party have agreed otherwise.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 3, paragraphe 3, de la Convention, la Fédération de Russie déclare qu'elle exclut l'application des procédures prévues à l'article 9, paragraphe 1, alinéa a, de la Convention, dans ses relations avec les autres Parties.

Conformément à l'article 9, paragraphe 4, de la Convention, la Fédération de Russie déclare que le transfèrement des personnes qui, compte tenu de leur état mental, ne peuvent être déclarées pénallement responsables d'une infraction sera effectué sur la base d'un traité international liant la Fédération de Russie, ou sur la base de la réciprocité.

Conformément à l'article 16, paragraphe 7, de la Convention, la Fédération de Russie déclare que tout transit aérien au-dessus du territoire de la Fédération de Russie d'une personne condamnée doit lui être notifié.

Conformément à l'article 17, paragraphe 3, de la Convention, la Fédération de Russie déclare que les demandes de transfert de personnes condamnées adressées à la Fédération de Russie ainsi que les documents justificatifs doivent être accompagnés d'une traduction en langue russe, à moins que la Fédération de Russie et la Partie requérante en aient décidé autrement.

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

**Mexico**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 July 2007*

*Date of effect: 1 November 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008*

*Declarations:*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Mexique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 juillet 2007*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008*

*Déclarations :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

1. To the effects of the present Convention, and in accordance with its article 3, paragraph 4, it will be understood as nationals:

- a. Those born on the territory of the Republic of Mexico, regardless of their parents nationality;
- b. Those born in a foreign country from Mexican parents born in national territory, or from a Mexican father born in national territory, or from a Mexican mother born in national territory;
- c. Those born in a foreign country from Mexican parents by naturalization, or from a Mexican father by naturalization, or from a Mexican mother by naturalization;

- d. Those born on Mexican vessels or aircraft, whether military or civil ones;
  - e. Those aliens who obtain from the Ministry of Foreign Affairs a certificate of naturalization, and
  - f. Any alien woman or man who marries a Mexican man or woman, who has or who establishes residence in national land territory and complies with the requirements set forth by the Law for that purpose.
2. In accordance with Article 5, paragraph 3, of the Convention, requests for transfers and replies will be done by diplomatic channels through the Ministry for Foreign Affairs.
  3. Article 9, paragraph 1, sub-paragraph b, will not apply if the Mexican Government is the State answering favorably to a request.
  4. In accordance with Article 17, paragraph 3, of the Convention, any request for transfer and its supporting documents must be accompanied by a translation into Spanish.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

1. Pour l'application de la présente Convention et sur la base de l'article 3, paragraphe 4, sont considérés comme ressortissants nationaux :
  - a. ceux qui naissent sur le territoire de la République Mexicaine indifféremment de la nationalité de leurs parents;
  - b. ceux qui naissent à l'étranger en tant qu'enfants de parents mexicains nés sur le territoire national, de père mexicain né sur le territoire national ou de mère mexicaine née sur le territoire national;
  - c. ceux qui naissent à l'étranger en tant qu'enfants de parents mexicains par naturalisation, de père mexicain par naturalisation ou de mère mexicaine par naturalisation;
  - d. ceux qui naissent à bord d'une embarcation ou d'un avion mexicain, qu'il soit militaire ou civil;
  - e. les étrangers qui ont obtenu leur carte de naturalisation par le Ministère des affaires étrangères, et
  - f. la ressortissante ou le ressortissant étranger qui a contracté mariage avec une femme ou un homme mexicain et qui réside ou élit domicile sur le territoire mexicain et qui remplit toutes les exigences stipulées par la loi.
2. Conformément à l'article 5, paragraphe 3, de la Convention, les demandes de transfert et les réponses à celles-ci se feront par les voies diplomatiques adressées au Ministère des affaires étrangères.
3. L'article 9, paragraphe 1, alinéa b, ne sera pas applicable si c'est le gouvernement mexicain qui est l'État répondant favorablement à une demande.
4. Conformément à l'article 17, paragraphe 3, de la Convention, toute demande de transfert et les documents justificatifs doivent être accompagnés de leur traduction respective en langue espagnole.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 18 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2138, A-25703.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 18 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2138, A-25703.*]

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Russian Federation**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 August 2007*

*Date of effect: 1 December 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Fédération de Russie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 28 août 2007*

*Date de prise d'effet: 1er décembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008*

*Declaration:*

*Déclaration :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 3, paragraph 6, of the Additional Protocol, the Russian Federation declares that it will not take over the execution of sentences under the circumstances described in Article 3 of the Additional Protocol.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 3, paragraphe 6, du Protocole additionnel, la Fédération de Russie déclare qu'elle ne prendra pas en charge l'exécution de condamnations sous les conditions énoncées dans l'article 3 du Protocole additionnel.

**No. 25803. Multilateral**

REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY, 1987. VIENNA, 2 FEBRUARY 1987  
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 1498, I-25803.]

FOURTH AGREEMENT TO EXTEND THE 1987 REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. VIENNA, 22 JUNE 2006

**Entry into force:** 26 February 2007, in accordance with article 2

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Atomic Energy Agency, 25 January 2008

**No. 25803. Multilatéral**

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES (1987). VIEILLE, 2 FÉVRIER 1987  
[Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1498, I-25803.]

QUATRIÈME ACCORD PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION DE 1987 SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. VIEILLE, 22 JUIN 2006

**Entrée en vigueur :** 26 février 2007, conformément à l'article 2

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Agence internationale de l'énergie atomique, 25 janvier 2008

<b>Participant</b>	<b>Acceptance</b>		
Bangladesh	26 Feb	2007	A
India	6 Dec	2006	A

<b>Participant</b>	<b>Acceptation</b>		
Bangladesh	26 févr	2007	A
Inde	6 déc	2006	A

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**FOURTH AGREEMENT TO EXTEND THE 1987 REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY**

WHEREAS the Governments of Australia, Bangladesh, the People's Republic of China, India, Indonesia, Japan, the Republic of Korea, Malaysia, Mongolia, Myanmar, New Zealand, Pakistan, the Philippines, Singapore, Sri Lanka, Thailand and Viet Nam (hereinafter referred to as "the Governments Parties") are parties to the Regional Cooperative Agreement for Research, Development and Training Related to Nuclear Science and Technology, 1987 (hereinafter referred to as the "1987 Regional Cooperative Agreement") which entered into force on 12 June 1987, was extended on 12 June 1992, then on 12 June 1997, and then on 12 June 2002, and is to remain in force for a period of five years from that date;

WHEREAS the 1987 Regional Cooperative Agreement, extended on 12 June 1992 then on 12 June 1997 and then on 12 June 2002, is due to expire on 11 June 2007;

WHEREAS the Governments Parties desire to extend the 1987 Regional Cooperative Agreement with effect from the date of its expiry for a further five-year period in view of its usefulness in providing a regional framework for initiating cooperative projects and coordinated research programming between interested Member States;

NOW, THEREFORE, it is agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Extension of the 1987 Regional Cooperative Agreement**

The 1987 Regional Cooperative Agreement shall continue in force for a further period of five years with effect from 12 June 2007. Unless otherwise agreed, all arrangements made in implementation of the 1987 Regional Cooperative Agreement shall also continue in force during the extended period.

**ARTICLE 2**

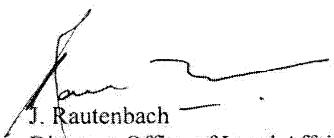
**Entry into force**

1. Any Government Party to the 1987 Regional Cooperative Agreement and any Government of any Member State of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") referred to in Article XII of the 1987 Regional Cooperative Agreement may become a Party to this Extension Agreement by notifying its acceptance thereof to the Director General of the Agency.

2. This Extension Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Director General of the Agency of the second notification of acceptance. With respect to a Government accepting the Agreement thereafter, it shall enter into force on the date of receipt by the Director General of the Agency of the notification of such acceptance.

DONE in Vienna, on the 22<sup>nd</sup> day of June 2006, in the English language.

On behalf of the Director General of the International Atomic Energy Agency, I, J. Rautenbach, Director, Office of Legal Affairs, hereby certify that the foregoing is a true copy of the text of the FOURTH AGREEMENT TO EXTEND THE 1987 REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY, adopted by the Parties to the 1987 Regional Co-operative Agreement for Research, Development and Training Related to Nuclear Science and Technology.



J. Rautenbach  
Director, Office of Legal Affairs  
Vienna, 9 August 2006

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

**QUATRIÈME ACCORD PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD RÉGIONAL  
DE COOPÉRATION DE 1987 SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE  
ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET  
DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES**

CONSIDÉRANT que les gouvernements de l'Australie, du Bangladesh, de l'Inde, de l'Indonésie, du Japon, de la Malaisie, de la Mongolie, du Myanmar, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, des Philippines, de la République de Corée, de la République populaire de Chine, de Singapour, du Sri Lanka, de la Thaïlande et du Vietnam (ci-après dénommés « les gouvernements parties ») sont parties à l'Accord régional de coopération de 1987 sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (ci-après dénommé « l'Accord régional de coopération de 1987 »), qui est entré en vigueur le 12 juin 1987 et a été prorogé le 12 juin 1992, puis le 12 juin 1997, et le 12 juin 2002 pour une période de cinq ans à compter de cette date ;

CONSIDÉRANT que l'Accord régional de coopération de 1987, prorogé le 12 juin 1992, puis le 12 juin 1997 et le 12 juin 2002, vient à expiration le 11 juin 2007 ;

CONSIDÉRANT que les gouvernements parties souhaitent proroger l'Accord régional de coopération de 1987 à compter de sa date d'expiration pour une nouvelle période de cinq ans, attendu qu'il offre un cadre régional utile pour l'établissement de projets de coopération et de programmes de recherche coordonnée entre les États Membres intéressés ;

IL EST CONVENU de ce qui suit :

**ARTICLE PREMIER**

**Prorogation de l'Accord régional de coopération de 1987**

L'Accord régional de coopération de 1987 demeure en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans à compter du 12 juin 2007. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, tous les arrangements pris en exécution de l'Accord régional de coopération de 1987 demeurent également en vigueur pendant la période de prorogation.

**ARTICLE 2**

**Entrée en vigueur**

1. Tout gouvernement partie à l'Accord régional de coopération de 1987 et tout gouvernement de tout État Membre de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») visé à l'article XII de l'Accord régional de coopération de 1987 peut devenir partie au présent Accord de prorogation en notifiant au Directeur général de l'Agence qu'il en accepte les termes.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency – Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

2. Le présent Accord de prorogation entre en vigueur à la date de réception par le Directeur général de l'Agence de la deuxième notification d'acceptation. Dans le cas d'un gouvernement qui accepte l'Accord ultérieurement, il entre en vigueur à la date de réception par le Directeur général de l'Agence de la notification d'une telle acceptation.

FAIT à Vienne, le 22 juin 2006, en langue anglaise.

Au nom du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, je soussigné, J. Rautenbach, Directeur du Bureau des affaires juridiques, certifie par la présente que le texte ci-dessus est une copie conforme du texte du QUATRIÈME ACCORD PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION DE 1987 SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES, adopté par les parties à l'Accord régional de coopération de 1987 sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires.

J. Rautenbach  
Directeur du Bureau des affaires juridiques  
Vienne, le 9 août 2006

*Declaration:*

*Déclaration :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China decides that the Agreement applies to the Hong Kong Special Administrative Region and the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China."

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

« Conformément à la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et à la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine, le gouvernement de la République populaire de Chine décide que l'Accord s'applique à la Région administrative spéciale de Hong-Kong et à la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine. »

*ACCEPTANCE*

**Indonesia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 6 March 2007*

*Date of effect: 6 March 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 25 January 2008*

*ACCEPTATION*

**Indonésie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique: 6 mars 2007*

*Date de prise d'effet: 6 mars 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Agence internationale de l'énergie atomique, 25 janvier 2008*

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency – Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

ACCEPTANCE

**Japan**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 25 May 2007*

*Date of effect: 25 May 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 25 January 2008*

ACCEPTANCE

**Republic of Korea**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 3 July 2007*

*Date of effect: 3 July 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 25 January 2008*

ACCEPTANCE

**Malaysia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 14 June 2007*

*Date of effect: 14 June 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 25 January 2008*

ACCEPTATION

**Japon**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique: 25 mai 2007*

*Date de prise d'effet: 25 mai 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Agence internationale de l'énergie atomique, 25 janvier 2008*

ACCEPTATION

**République de Corée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique: 3 juillet 2007*

*Date de prise d'effet: 3 juillet 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Agence internationale de l'énergie atomique, 25 janvier 2008*

ACCEPTATION

**Malaisie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique: 14 juin 2007*

*Date de prise d'effet: 14 juin 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Agence internationale de l'énergie atomique, 25 janvier 2008*

ACCEPTANCE

**Myanmar**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 25 June 2007*

*Date of effect: 25 June 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 25 January 2008*

ACCEPTANCE

**Pakistan**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 12 June 2007*

*Date of effect: 12 June 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 25 January 2008*

ACCEPTANCE

**Philippines**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 21 September 2007*

*Date of effect: 21 September 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 25 January 2008*

ACCEPTATION

**Myanmar**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique: 25 juin 2007*

*Date de prise d'effet: 25 juin 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Agence internationale de l'énergie atomique, 25 janvier 2008*

ACCEPTATION

**Pakistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique: 12 juin 2007*

*Date de prise d'effet: 12 juin 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Agence internationale de l'énergie atomique, 25 janvier 2008*

ACCEPTATION

**Philippines**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique: 21 septembre 2007*

*Date de prise d'effet: 21 septembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Agence internationale de l'énergie atomique, 25 janvier 2008*

*ACCEPTANCE*

**Singapore**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 11 October 2007*

*Date of effect: 11 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 25 January 2008*

*ACCEPTANCE*

**Sri Lanka**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 13 September 2007*

*Date of effect: 13 September 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 25 January 2008*

*ACCEPTANCE*

**Viet Nam**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 13 August 2007*

*Date of effect: 13 August 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 25 January 2008*

*ACCEPTATION*

**Singapour**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique: 11 octobre 2007*

*Date de prise d'effet: 11 octobre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Agence internationale de l'énergie atomique, 25 janvier 2008*

*ACCEPTATION*

**Sri Lanka**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique: 13 septembre 2007*

*Date de prise d'effet: 13 septembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Agence internationale de l'énergie atomique, 25 janvier 2008*

*ACCEPTATION*

**Viet Nam**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique: 13 août 2007*

*Date de prise d'effet: 13 août 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Agence internationale de l'énergie atomique, 25 janvier 2008*

**No. 26296. International Fund  
for Agricultural Development  
and Sudan**

LOAN AGREEMENT (NORTHERN PROVINCE IRRIGATION REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 9 DECEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1518, I-26296.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTHERN PROVINCE IRRIGATION REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 9 FEBRUARY 1998 AND KHARTOUM, 9 FEBRUARY 1998

**Entry into force:** 9 February 1998 by countersignature, in accordance with its provisions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 9 January 2008

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 26296. Fonds international  
de développement agricole et  
Soudan**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE RÉNOVATION DES SYSTÈMES D'IRRIGATION DE LA PROVINCE DU NORD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 9 DÉCEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1518, I-26296.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE RÉNOVATION DES SYSTÈMES D'IRRIGATION DE LA PROVINCE DU NORD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 9 FÉVRIER 1998 ET KHARTOUM, 9 FÉVRIER 1998

**Entrée en vigueur :** 9 février 1998 par contresignature, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 9 janvier 2008

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTHERN PROVINCE IRRIGATION REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 4 JANUARY 1999 AND KHARTOUM, 4 JANUARY 1999

**Entry into force:** 15 April 1999

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 9 January 2008

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE RÉNOVATION DES SYSTÈMES D'IRRIGATION DE LA PROVINCE DU NORD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 4 JANVIER 1999 ET KHARTOUM, 4 JANVIER 1999

**Entrée en vigueur :** 15 avril 1999

**Textes authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 9 janvier 2008

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 26315. International Fund  
for Agricultural Development  
and Ghana**

LOAN AGREEMENT (SMALL-HOLDER REHABILITATION AND DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 27 APRIL 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1518, I-26315.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER REHABILITATION AND DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 10 MAY 1994 AND ACCRA, 10 MAY 1994

**Entry into force:** 28 June 1994, in accordance with its provisions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 9 January 2008

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 26315. Fonds international  
de développement agricole et  
Ghana**

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE RÉNOVATION ET DE DÉVELOPPEMENT DES PETITES EXPLOITATIONS AGRICOLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT. ROME, 27 AVRIL 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1518, I-26315.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE RÉNOVATION ET DE DÉVELOPPEMENT DES PETITES EXPLOITATIONS AGRICOLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 10 MAI 1994 ET ACCRA, 10 MAI 1994

**Entrée en vigueur :** 28 juin 1994, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 9 janvier 2008

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER REHABILITATION AND DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ATTACHMENTS). ROME, 2 SEPTEMBER 1991 AND ACCRA, 2 SEPTEMBER 1991

**Entry into force:** 18 November 1992

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 9 January 2008

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE RÉNOVATION ET DE DÉVELOPPEMENT DES PETITES EXPLOITATIONS AGRICOLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC PIÈCES JOINTES). ROME, 2 SEPTEMBRE 1991 ET ACCRA, 2 SEPTEMBRE 1991

**Entrée en vigueur :** 18 novembre 1992

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 9 janvier 2008

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 26316. International Fund  
for Agricultural Development  
and Ghana**

LOAN AGREEMENT FROM SPECIAL RESOURCES FOR SUB-SAHARAN AFRICA (SMALLHOLDER REHABILITATION AND DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 27 APRIL 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1518, I-26316.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT FROM SPECIAL RESOURCES FOR SUB-SAHARAN AFRICA (SMALLHOLDER REHABILITATION AND DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 10 MAY 1994 AND ACCRA, 10 MAY 1994

**Entry into force:** 28 June 1994, in accordance with its provisions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 9 January 2008

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 26316. Fonds international  
de développement agricole et  
Ghana**

ACCORD DE PRÊT DANS LE CADRE DES RESSOURCES SPÉCIALES POUR L'AFRIQUE SOUS-SAHARIENNE (PROGRAMME DE RÉNOVATION ET DE DÉVELOPPEMENT DES PETITES EXPLOITATIONS AGRICOLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 27 AVRIL 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1518, I-26316.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT DANS LE CADRE DES RESSOURCES SPÉCIALES POUR L'AFRIQUE SOUS-SAHARIENNE (PROGRAMME DE RÉNOVATION ET DE DÉVELOPPEMENT DES PETITES EXPLOITATIONS AGRICOLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 10 MAI 1994 ET ACCRA, 10 MAI 1994

**Entrée en vigueur :** 28 juin 1994, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 9 janvier 2008

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 26326. International Fund  
for Agricultural Development  
and Niger**

LOAN AGREEMENT (SPECIAL COUNTRY PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF NIGER AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 13 JANUARY 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1518, I-26326.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SPECIAL COUNTRY PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF NIGER AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 JULY 1992 AND NIAMEY, 14 AUGUST 1992

**Entry into force:** 22 July 1992, in accordance with its provisions

**Authentic text:** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 9 January 2008

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 26326. Fonds international  
de développement agricole et  
Niger**

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME SPÉCIAL NATIONAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 13 JANVIER 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1518, I-26326.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME SPÉCIAL NATIONAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 22 JUILLET 1992 ET NIAMEY, 14 AOÛT 1992

**Entrée en vigueur :** 22 juillet 1992, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 9 janvier 2008

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT OF 13 JANUARY 1988 (SPECIAL COUNTRY PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF NIGER AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 JULY 1992 AND NIAMEY, 14 AUGUST 1992

**Entry into force:** 22 July 1992, in accordance with its provisions

**Authentic text:** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 9 January 2008

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DU 13 JANVIER 1988 (PROGRAMME SPÉCIAL NATIONAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 22 JUILLET 1992 ET NIAMEY, 14 AOÛT 1992

**Entrée en vigueur :** 22 juillet 1992, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 9 janvier 2008

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT OF 13 JANUARY 1988 (SPECIAL COUNTRY PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF NIGER AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 9 JANUARY 1998 AND NIAMEY, 9 JANUARY 1998

**Entry into force:** 23 February 1998

**Authentic text:** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 9 January 2008

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DU 13 JANVIER 1988 (PROGRAMME SPÉCIAL NATIONAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 9 JANVIER 1998 ET NIAMEY, 9 JANVIER 1998

**Entrée en vigueur :** 23 février 1998

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 9 janvier 2008

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 26328. International Fund  
for Agricultural Development  
and Uganda**

LOAN AGREEMENT (SOUTHWEST REGION AGRICULTURAL REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 23 FEBRUARY 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1518, I-26328.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SOUTHWEST REGION AGRICULTURAL REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 23 MARCH 1992 AND KAMPALA, 27 AUGUST 1992

**Entry into force:** 1 September 1992, in accordance with its provisions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 9 January 2008

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 26328. Fonds international  
de développement agricole et  
Ouganda**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE RÉAMÉNAGEMENT AGRICOLE DE LA RÉGION DU SUD-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 23 FÉVRIER 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1518, I-26328.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L' ACCORD DE PRÊT (PROJET DE RÉAMÉNAGEMENT AGRICOLE DE LA RÉGION DU SUD-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 23 MARS 1992 ET KAMPALA, 27 AOÛT 1992

**Entrée en vigueur :** 1er septembre 1992, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 9 janvier 2008

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2054, A-26369.*]

*ACCEPTANCE*

**Belize**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
17 January 2008

*Date of effect: 16 April 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 January 2008*

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2054, A-26369.*]

*ACCEPTATION*

**Belize**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 17 janvier 2008*

*Date de prise d'effet: 16 avril 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 17 janvier 2008*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.*]

*ACCEPTANCE*

**Belize**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
17 January 2008

*Date of effect: 16 April 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 January 2008*

*ACCEPTATION*

**Belize**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 17 janvier 2008*

*Date de prise d'effet: 16 avril 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 17 janvier 2008*

**No. 26457. Multilateral**

EUROPEAN CHARTER OF LOCAL SELF-GOVERNMENT. STRASBOURG, 15 OCTOBER 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1525, I-26457.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Serbia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 September 2007*

*Date of effect: 1 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008*

*Declaration:*

**No. 26457. Multilatéral**

CHARTE EUROPÉENNE DE L'AUTONOMIE LOCALE. STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1525, I-26457.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Serbie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 septembre 2007*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008*

*Déclaration :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 12 of the Charter, the Republic of Serbia declares that it considers itself bound by the following provisions of the Charter:

Article 2;

Article 3, paragraphs 1 and 2;

Article 4, paragraphs 1, 2, 4 and 6;

Article 5;

Article 7, paragraphs 1 and 3;

Article 8, paragraphs 1 and 2;

Article 9, paragraphs 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 and 8;

Article 10, paragraphs 1, 2 and 3;

Article 11.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'Article 12 de la Charte, la République de Serbie déclare qu'elle se considère liée par les dispositions suivantes de la Charte :

Article 2;

Article 3, paragraphes 1 et 2;

Article 4, paragraphes 1, 2, 4 et 6;

Article 5;

Article 7, paragraphes 1 et 3;

Article 8, paragraphes 1 et 2;

Article 9, paragraphes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8;

Article 10, paragraphes 1, 2 et 3;

Article 11.

**No. 26691. Multilateral**

AGREEMENT ESTABLISHING THE COMMON FUND FOR COMMODITIES. GENEVA, 27 JUNE 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1538, I-26691.*]

ACCESSION

**Andean Community**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
24 January 2008

*Date of effect: 24 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 January 2008*

**No. 26691. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE. GENÈVE, 27 JUIN 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 1538, I-26691.*]

ADHÉSION

**Communauté andine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 janvier 2008*

*Date de prise d'effet : 24 janvier 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 janvier 2008*

**No. 27885. International Fund  
for Agricultural Development  
and Guinea**

LOAN AGREEMENT (FOUTA DJALLON AGRICULTURAL REHABILITATION) BETWEEN THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 8 NOVEMBER 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1593, I-27885.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (FOUTA DJALLON AGRICULTURAL REHABILITATION) BETWEEN THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 10 APRIL 1997 AND CONAKRY, 10 APRIL 1997

**Entry into force:** 1 July 1997

**Authentic text:** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 9 January 2008

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 27885. Fonds international  
de développement agricole et  
Guinée**

ACCORD DE PRÊT (RÉHABILITATION AGRICOLE AU FOUTA DJALLON) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 8 NOVEMBRE 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1593, I-27885.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (RÉHABILITATION AGRICOLE AU FOUTA DJALLON) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 10 AVRIL 1997 ET CONAKRY, 10 AVRIL 1997

**Entrée en vigueur :** 1er juillet 1997

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 9 janvier 2008

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (FOUTA DJALLON AGRICULTURAL REHABILITATION) BETWEEN THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 25 AUGUST 1993 AND CONAKRY, 25 AUGUST 1993

**Entry into force:** 25 August 1993 by countersignature, in accordance with its provisions

**Authentic text:** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 9 January 2008

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (RÉHABILITATION AGRICOLE AU FOUTA DJALLON) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 25 AOÛT 1993 ET CONAKRY, 25 AOÛT 1993

**Entrée en vigueur :** 25 août 1993 par contresignature, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 9 janvier 2008

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 27893. International Fund  
for Agricultural Development  
and Mali**

LOAN AGREEMENT (FOOD SECURITY AND INCOME STABILIZATION PROGRAMME IN THE ZONE OF KIDAL) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 27 JANUARY 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1593, I-27893.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (FOOD SECURITY AND INCOME STABILIZATION PROGRAMME IN THE ZONE OF KIDAL) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 5 FEBRUARY 1996 AND BAMAKO, 7 MARCH 1996

**Entry into force:** 7 March 1996 by countersignature, in accordance with its provisions

**Authentic text:** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 9 January 2008

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 27893. Fonds international  
de développement agricole et  
Mali**

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE SÉCURITÉ ALIMENTAIRE ET DES REVENUS DANS LA ZONE DE KIDAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 27 JANVIER 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1593, I-27893.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE SÉCURITÉ ALIMENTAIRE ET DES REVENUS DANS LA ZONE DE KIDAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 5 FÉVRIER 1996 ET BAMAKO, 7 MARS 1996

**Entrée en vigueur :** 7 mars 1996 par contresignature, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 9 janvier 2008

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (FOOD SECURITY AND INCOME STABILIZATION PROGRAMME IN THE ZONE OF KIDAL) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 26 JULY 1990 AND BAMAKO, 26 JULY 1990

**Entry into force:** 29 November 1990

**Authentic text:** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 9 January 2008

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE SÉCURITÉ ALIMENTAIRE ET DES REVENUS DANS LA ZONE DE KIDAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 26 JUILLET 1990 ET BAMAKO, 26 JUILLET 1990

**Entrée en vigueur :** 29 novembre 1990

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 9 janvier 2008

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (FOOD SECURITY AND INCOME STABILIZATION PROGRAMME IN THE ZONE OF KIDAL) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 MAY 2000 AND BAMAKO, 24 MAY 2000

**Entry into force:** 24 May 2000 by countersignature, in accordance with its provisions

**Authentic text:** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 9 January 2008

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE SÉCURITÉ ALIMENTAIRE ET DES REVENUS DANS LA ZONE DE KIDAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 MAI 2000 ET BAMAKO, 24 MAI 2000

**Entrée en vigueur :** 24 mai 2000 par contresignature, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 9 janvier 2008

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (FOOD SECURITY AND INCOME STABILIZATION PROGRAMME IN THE ZONE OF KIDAL) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 18 MARCH 1998 AND BAMAKO, 18 MARCH 1998

**Entry into force:** 18 March 1998 by countersignature, in accordance with its provisions

**Authentic text:** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 9 January 2008

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE SÉCURITÉ ALIMENTAIRE ET DES REVENUS DANS LA ZONE DE KIDAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 18 MARS 1998 ET BAMAKO, 18 MARS 1998

**Entrée en vigueur :** 18 mars 1998 par contresignature, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 9 janvier 2008

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 27895. International Fund  
for Agricultural Development  
and Senegal**

LOAN AGREEMENT (SMALL RURAL OPERATIONS PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 8 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1593, I-27895.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL RURAL OPERATIONS PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXED AGREEMENT). ROME, 4 AUGUST 1997 AND DAKAR, 4 AUGUST 1997

**Entry into force:** 13 October 1997, in accordance with its provisions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 9 January 2008

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 27895. Fonds international  
de développement agricole et  
Sénégal**

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AUX PETITES EXPLOITATIONS RURALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 8 NOVEMBRE 1989 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1593, I-27895.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AUX PETITES EXPLOITATIONS RURALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ACCORD ANNEXÉ). ROME, 4 AOÛT 1997 ET DAKAR, 4 AOÛT 1997

**Entrée en vigueur :** 13 octobre 1997, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 9 janvier 2008

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL RURAL OPERATIONS PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 16 MARCH 2000 AND DAKAR, 16 MARCH 2000

**Entry into force:** 16 March 2000 by countersignature, in accordance with its provisions

**Authentic text:** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 9 January 2008

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AUX PETITES EXPLOITATIONS RURALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 16 MARS 2000 ET DAKAR, 16 MARS 2000

**Entrée en vigueur :** 16 mars 2000 par contresignature, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 9 janvier 2008

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 27910. International Fund  
for Agricultural Development  
and Gambia**

LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE WATER CONTROL PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE GAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 25 JANUARY 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1594, I-27910.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE WATER CONTROL PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE GAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 23 JANUARY 1998 AND BANJUL, 23 JANUARY 1998

**Entry into force:** 9 July 1998

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 9 January 2008

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 27910. Fonds international  
de développement agricole et  
Gambie**

ACCORD DE PRÊT (PROJET POUR LE CONTRÔLE DE L'UTILISATION DE RESSOURCES EN EAU DE FAIBLE IMPORTANCE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 25 JANVIER 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 1594, I-27910.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET POUR LE CONTRÔLE DE L'UTILISATION DE RESSOURCES EN EAU DE FAIBLE IMPORTANCE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 23 JANVIER 1998 ET BANJUL, 23 JANVIER 1998

**Entrée en vigueur :** 9 juillet 1998

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 9 janvier 2008

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 28020. Multilateral**

ANTI-DOPING CONVENTION.  
STRASBOURG, 16 NOVEMBER  
1989 [*United Nations, Treaty Series, vol.* 1605, I-28020.]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ANTI-  
DOPING CONVENTION. WARSAW, 12  
SEPTEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol.* 2297, A-28020.]

*RATIFICATION*

**Hungary**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:* 21 June 2007

*Date of effect:* 1 October 2007

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,* 2 January 2008

**No. 28020. Multilatéral**

CONVENTION CONTRE LE DOPAGE.  
STRASBOURG, 16 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.* 1605, I-28020.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA  
CONVENTION CONTRE LE DOPAGE.  
VARSOVIE, 12 SEPTEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.* 2297, A-28020.]

*RATIFICATION*

**Hongrie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe:* 21 juin 2007

*Date de prise d'effet:* 1er octobre 2007

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe,* 2 janvier 2008

**No. 29468. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF VERTEBRATE ANIMALS USED FOR EXPERIMENTAL AND OTHER SCIENTIFIC PURPOSES. STRASBOURG, 18 MARCH 1986 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1704, I-29468.]

RATIFICATION

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 14 June 2007*

*Date of effect: 1 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008*

**No. 29468. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX VERTÉBRÉS UTILISÉS À DES FINS EXPÉRIMENTALES OU À D'AUTRES FINS SCIENTIFIQUES. STRASBOURG, 18 MARS 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1704, I-29468.]

RATIFICATION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 juin 2007*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008*

**No. 29470. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PET ANIMALS. STRASBOURG, 13 NOVEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1704, I-29470.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 October 2007*

*Date of effect: 1 May 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 January 2008*

*Reservation:*

**No. 29470. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DES ANIMAUX DE COMPAGNIE. STRASBOURG, 13 NOVEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1704, I-29470.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 janvier 2008*

*Réserve :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 21, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that subparagraph a of paragraph 1 of Article 10 shall not be applied in the Republic of Azerbaijan.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 21, paragraphe 1, de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare que l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 10 ne sera pas appliqué en République d'Azerbaïdjan.

**No. 29545. Germany and Poland**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC CONCERNING FRONTIER CROSSINGS AND TYPES OF TRAFFIC ACROSS THE FRONTIER. BONN, 6 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1708, I-29545.*]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT CONCERNING BORDER CROSSINGS AND TYPES OF CROSS BORDER TRAFFIC OF 6 NOVEMBER 1992 ON THE DELETION OF THE HINTERSEE-ENTEPÖL (DOBIESZCYN) BORDER CROSSING FROM ANNEX 2 TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WARSAW, 16 APRIL 2007 AND 14 AUGUST 2007

**Entry into force:** 16 August 2007, in accordance with its provisions

**Authentic texts:** German and Polish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Germany, 23 January 2008

**No. 29545. Allemagne et Pologne**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE ET AUX TYPES DE TRAFIC FRONTALIER. BONN, 6 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1708, I-29545.*]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE CONCERNANT L'AMENDEMENT À L'ACCORD DU 6 NOVEMBRE 1992 RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE ET AUX TYPES DE TRAFIC FRONTALIER SUR LA SUPPRESSION DU POINT DE PASSAGE HINTERSEE-ENTEPÖL (DOBIESZCYN) DE L'ANNEXE 2 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VARSOVIE, 16 AVRIL 2007 ET 14 AOÛT 2007

**Entrée en vigueur :** 16 août 2007, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** allemand et polonais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 23 janvier 2008

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

I

**Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Warschau**

Gz.: Wi 451.00/1 Hintersee

VN Nr: 088/2007

**Verbalnote**

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beeirt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen unter Bezugnahme auf die Absprachen der Sitzung der deutsch-polnischen Expertenkommission für Grenzübergänge, die am 10. und 11. Mai 2006 in Gronów stattgefunden hat, sowie unter Bezugnahme auf Artikel 3 Absatz 2 des in Bonn am 6. November 1992 gefertigten Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs, im Folgenden „Abkommen“ genannt, den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Streichung des Grenzübergangs Hintersee – Entepöl (Dobieszczyn) aus Anlage 2 zum vorbezeichneten Abkommen vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. In Anlage 2 zum Abkommen – Verzeichnis der zur Eröffnung vorgesehenen Grenzübergänge – wird die bisherige Eintragung unter der laufenden Nummer 2 mit dem Vermerk „gestrichen“ versehen.

2. Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Organisation der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von deutscher Seite veranlasst. Die polnische Seite wird unter Angabe der Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Organisation der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland schlägt vor, dass, falls die Regierung der Republik Polen dem zustimmt, diese Verbalnote und die Antwortnote darauf eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen bilden, die mit dem Datum der Verbalnote, mit der die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland den Eingang der Antwortnote bestätigt, in Kraft tritt. Diese Vereinbarung ist dabei in ihrem deutschen und polnischen Wortlaut gleichermaßen verbindlich.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 16.04.2007

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten  
der Republik Polen

Warschau

## II

Nr DPT I 2265-15-2006/AN/ 230

### Nota verbalna

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr 088/2007 z dnia 16 kwietnia 2007 roku o następującej treści:

„Ambasada Republiki Federalnej Niemiec, w nawiązaniu do uzgodnień z posiedzenia niemiecko-polskiej Komisji ekspertów do spraw przejść granicznych, które odbyło się w dniach 10 i 11 maja 2006 roku w Gronowic, oraz w nawiązaniu do artykułu 3 ustęp 2 Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 roku, zwanej dalej "Umową", ma zaszczyt zaproponować Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o skreśnięciu przejścia granicznego Hintersee – Dobieszczyn w załączniku nr 2 do wyżej wymienionej Umowy w następującym brzmieniu:

1. W załączniku nr 2 do Umowy – Wykaz przewidzianych do otwarcia przejść granicznych – dotychczasowy zapis pod liczbą porządkową 2 zostaje opatrzony adnotacją "skreślona".

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec  
w Warszawie

2. Rejestrację niniejszego Porozumienia w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych niezwłocznie po jego wejściu w życie spowoduje Strona niemiecka. Strona polska zostanie poinformowana o dokonanej rejestracji z podaniem numeru zarejestrowania natychmiast po uzyskaniu jej potwierdzenia przez Sekretariat Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej na powyższe, niniejsza nota oraz odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, które wejdzie w życie z datą noty, którą Ambasada Republiki Federalnej Niemiec potwierdzi otrzymanie noty stanowiącej odpowiedź. Niniejsze Porozumienie w języku niemieckim i polskim ma jednakową moc obowiązującą.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego poważania."

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zakomunikować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycję Ambasady, aby przytoczona wyżej nota i niniejsza odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o skreśnięciu przejścia granicznego Dobieszczyn - Hintersee w załączniku nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporzązonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 roku, które wejdzie w życie z datą noty, którą Ambasada Republiki Federalnej Niemiec potwierdzi otrzymanie noty stanowiącej odpowiedź. Niniejsze Porozumienie w języku polskim i niemieckim ma jednakową moc obowiązującą.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 14 sierpnia 2007 roku

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

WARSAW

Ref. : Wi 451.00/1 Hintersee

NV No:088/2007

Warsaw, 16 April 2007

*Note verbale*

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and, with reference to the arrangements agreed upon at the meeting of the German-Polish commission of experts on frontier crossings on 10 and 11 May 2006 in Gronów and to article 3, paragraph 2 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning frontier crossings and types of traffic across the frontier, concluded in Bonn on 6 November 1992, hereinafter referred to as the “Agreement”, has the honour to propose the conclusion of an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the deletion of the Hintersee-Entepöl (Dobieszczyn) frontier crossing from Annex 2 to the above-mentioned Agreement, which shall read as follows:

1. In Annex 2 to the Agreement - List of frontier crossing points to be opened – the former entry under No. 2 shall be marked “deleted”.
2. The registration of this Arrangement with the United Nations Secretariat under article 102 of the Charter of the United Nations shall be promptly undertaken by the German side once the Agreement has entered into force. The Polish side shall immediately be notified of said registration and of the registration number as soon as registration has been confirmed by the United Nations Secretariat.

If the Government of the Republic of Poland accepts this proposal, the Embassy of the Federal Republic of Germany suggests that the present note and the note of reply form an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland which shall enter into force on the date of the note verbale in which the Embassy of the Federal Republic of Germany confirms receipt of the note of reply. The German and Polish texts of this Arrangement shall be equally authentic.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Poland  
Warsaw

II

No. : DPT I 2265-15-2006/NR/230

Warsaw, 14 August 2007

*Note verbale*

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Warsaw and has the honour to confirm receipt of the note No. 088/2007 dated 16 April 2007, which reads as follows:

*[See Note I]*

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland has the honour to state that the Government of the Republic of Poland has expressed its agreement with the proposal of the Embassy that the above-mentioned note verbale and this note of reply form an Arrangement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the deletion of the Dobieszczyn-Hintersee frontier crossing from Annex 2 of the Agreement concluded in Bonn on 6 November 1992 between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning frontier crossings and types of traffic across the frontier which shall enter into force on the date of the note verbale in which the Embassy of the Federal Republic of Germany confirms receipt of this note of reply. The Polish and German texts of this Arrangement shall be equally authentic.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland takes this opportunity, etc.

Embassy of the Federal Republic of Germany  
Warsaw

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

VARSOVIE

Réf. : Wi 451.00/1 Hintersee  
NV n° : 088/2007

Varsovie, le 16 avril 2007

*Note verbale*

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de proposer au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne, sur la base des discussions tenues au cours de la réunion de la commission d'experts germano-polonaise sur les points de passage de la frontière qui a eu lieu les 10 et 11 mai 2006 à Gronów et sur la base de l'article 3, paragraphe 2, de l'Accord relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier conclu le 6 novembre 1992 à Bonn entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après appelé l'*« Accord »*, la conclusion d'un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne sur la suppression du point de passage de la frontière Hintersee-Entepöl (Dobieszczyn) de l'annexe 2 de l'Accord susmentionné, dont le texte serait le suivant :

1. À l'annexe 2 de l'Accord *« Liste des points de passage dont l'ouverture est prévue »*, le point de passage décrit sous le numéro d'ordre 2 est revêtu de la mention *« supprimé »*.

2. La Partie allemande demande sans délai l'enregistrement du présent Arrangement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies dès son entrée en vigueur. Elle notifie ensuite l'accomplissement de l'enregistrement à la Partie polonaise, en indiquant le numéro d'enregistrement, dès que le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies l'a confirmé.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne propose que, si le Gouvernement de la République de Pologne l'approuve, la présente note verbale et la note de réponse à celle-ci constituent un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne, qui entre en vigueur à la date de la note verbale par laquelle l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne confirme la réception de la note de réponse. Ledit Arrangement fait également foi dans les langues allemande et polonaise.

L’Ambassade de la République fédérale d’Allemagne saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères  
de la République de Pologne  
Varsovie

II

N° : DPT I 2265-15-2006/AN/230

Varsovie, le 14 août 2007

*Note verbale*

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne exprime sa plus haute considération à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Varsovie et a l'honneur de confirmer la réception de la note verbale n° 088/2007 du 16 avril 2007, dont le texte est le suivant :

*[Voir Note I]*

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne a l'honneur de déclarer que le Gouvernement de la République de Pologne approuve ladite note et accepte la proposition de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne selon laquelle la note verbale précitée et la présente note de réponse constituent un Arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la suppression du point de passage de la frontière Dobieszczyn-Hintersee de l'annexe 2 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier conclu le 6 novembre 1992 à Bonn, lequel Arrangement entre en vigueur à la date de la note verbale par laquelle l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne confirme la réception de la présente note de réponse. Ledit Arrangement fait également foi dans les langues allemande et polonaise.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne saisit cette occasion, etc.

À l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne

Varsovie

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT CONCERNING BORDER CROSSINGS AND TYPES OF CROSS BORDER TRAFFIC OF 6 NOVEMBER 1992 ON THE INSERTION OF THE GARZ-SWINEMÜNDE (SWINOUJSCIE) BORDER CROSSING INTO ANNEX 1 TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT.  
WARSAW, 20 APRIL 2007 AND 6 JUNE 2007

**Entry into force:** 8 June 2007, in accordance with its provisions

**Authentic texts:** German and Polish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Germany, 23 January 2008

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE CONCERNANT L'AMENDEMENT À L'ACCORD DU 6 NOVEMBRE 1992 RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE ET AUX TYPES DE TRAFIC FRONTALIER SUR L'INSERTION DU POINT DE PASSAGE GARZ-SWINEMÜNDE (SWINOUJSCIE) DANS L'ANNEXE 1 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
VARSOVIE, 20 AVRIL 2007 ET 6 JUIN 2007

**Entrée en vigueur :** 8 juin 2007, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** allemand et polonais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 23 janvier 2008

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

I



Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Warschau

Gz.: Wi 451.00/1 Garz-Swinemünde (Świnoujście)

VN Nr: 097/2007

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beeckt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen unter Bezugnahme auf die Absprachen der Sitzung der deutsch-polnischen Expertenkommission für Grenzübergänge, die am 10. und 11. Mai 2006 in Gronów stattgefunden hat, sowie unter Bezug auf Artikel 2 Absatz 1 des in Bonn am 6. November 1992 gefertigten Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs, im Folgenden „Abkommen“ genannt, den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Aufnahme des Grenzübergangs Garz – Swinemünde (Świnoujście) in Anlage 1 zu dem vorbezeichneten Abkommen vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. In Anlage 1 – Verzeichnis der bestehenden Grenzübergänge – werden unter der laufenden Nr. 38 folgende Eintragungen vorgenommen:

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten  
der Republik Polen

Warschau

Spalte 1: 38  
Spalte 2: Garz – Swinemünde (Świnoujście)  
Spalte 3: Straße  
Spalte 4: Personenverkehr: Fußgänger, Fahrradfahrer und Busse  
Spalte 5: Swinemünde (Świnoujście)  
Republik Polen

2. In Anlage 2 zum Abkommen – Verzeichnis der zur Eröffnung vorgesehenen Grenzübergänge – wird die laufende Nummer 1 mit dem Vermerk „gestrichen“ versehen.
3. Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Organisation der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von deutscher Seite veranlasst. Die polnische Seite wird unter Angabe der Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung sofort unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Organisation der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland schlägt vor, dass, falls die Regierung der Republik Polen dem zustimmt, diese Verbalnote und die Antwortnote darauf eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen bilden, die mit dem Datum der Verbalnote, mit der die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland den Eingang der Antwortnote bestätigt, in Kraft tritt. Diese Vereinbarung ist dabei in ihrem deutschen und polnischen Wortlaut gleichermaßen verbindlich.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 20. April 2007

II

Nr.: DPT I 2265-15-2006/AN/158

Verbalnote

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen bezeugt der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Warschau seine Hochachtung und beeht sich, den Eingang der Note der Botschaft Nr. 097/2007 vom 20. April 2007 mit folgendem Inhalt zu bestätigen:

[See Note I -- Voir Note I]

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen beeht sich mitzuteilen, dass sich die Regierung der Republik Polen mit dem Vorschlag der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die oben zitierte Verbalnote und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Aufnahme des Grenzübergangs Świnoujście – Garz in Anlage 1 zu dem am 6. November 1992 in Bonn gefertigten Abkommen zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs, die mit dem Datum der Verbalnote, mit der die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland den Eingang dieser Antwortnote bestätigt, in Kraft tritt. Diese Vereinbarung ist dabei in ihrem polnischen und deutschen Wortlaut gleichermaßen verbindlich.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 6. Juni 2007

An die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland  
Warschau

[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

I

**Unverbindlicher Vorschlag der Botschaft der Bundesrepublik  
Deutschland in Warschau für die polnische Sprachfassung des  
abzuschließenden Notenwechsels**

Sygn.akt: Wi 451.00/1 Garz-Swinemünde (Świnoujście)

Nota nr. 097/2007

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i w nawiązaniu do uzgodnień Z posiedzenia niemiecko-polskiej Komisji ekspertów do spraw przejść granicznych, które odbyło się w dniach 10 i 11 maja 2006 roku w Gronowie, oraz w nawiązaniu do artykułu 2 ustęp 1 Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 roku, zwanej dalej "Umową", ma zaszczyt zaproponować Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o włączeniu przejścia granicznego Garz - Świnoujście do załącznika nr 1 do wyżej wymienionej Umowy w następującym brzmieniu:

1. W załączniku nr 1 - Wykaz istniejących przejść granicznych - pod liczbą porządkową 38 wprowadza się następujące zapisy:

**Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej**

**Warszawa**

rubryka 1: 38  
rubryka 2: Garz - Świnoujście  
rubryka 3: drogowe  
rubryka 4: osobowy: pieszy, rowerowy i autobusy  
rubryka 5: Świnoujście  
Rzeczpospolita Polska

2. W załączniku nr 2 do Umowy – Wykaz przewidzianych do otwarcia przejść granicznych – liczba porządkowa 1 zostaje opatrzona adnotacją „skreślona”.
3. Rejestrację niniejszego Porozumienia w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych niewłaściwie po jego wejściu w życie spowoduje Strona niemiecka. Strona polska zostanie poinformowana o dokonanej rejestracji z podaniem numeru zarejestrowania natychmiast po uzyskaniu jej potwierdzenia przez Sekretariat Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej na powyższe niniejsza nota oraz odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, które wejdzie w życie z datą noty, którą Ambasada Republiki Federalnej Niemiec potwierdzi otrzymanie noty stanowiącej odpowiedź. Niniejsze Porozumienie w języku niemieckim i polskim ma jednakową moc obowiązującą.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponownie Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi swojego najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 20 kwietnia 2007 r.

II

Nr DPT I 2265-15-2006/AN/158

Nota verbalna

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ambasady nr 097/2007 z dnia 20 kwietnia 2007 roku o następującej treści:

[See Note I -- Voir Note I]

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zakomunikować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycję Ambasady, aby przytoczona wyżej nota i niniejsza odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec ołączącemu przejście granicznego Świnoujście-Garz do załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporzązonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 roku, które wejdzie w życie z datą noty, którą Ambasada Republiki Federalnej Niemiec potwierdzi otrzymanie noty stanowiącej odpowiedź. Niniejsze Porozumienie w języku polskim i niemieckim ma jednakową moc obowiązującą.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy wysokiego poważania. *Y*

Warszawa, dnia 06 czerwca 2007 roku

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec  
w Warszawie

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

WARSAW

Ref. : Wi 451.00/1 Garz – Swinemünde (Świnoujście)  
NV No: 097/2007

Warsaw, 20 April 2007

*Note verbale*

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and, with reference to the arrangements agreed upon at the meeting of the German-Polish commission of experts on frontier crossings on 10 and 11 May 2005 in Gronów and to article 2, paragraph 1 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning frontier crossings and types of traffic across the frontier, concluded in Bonn on 6 November 1992, hereinafter referred to as the “Agreement”, has the honour to propose the conclusion of an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the insertion of the Garz – Swinemünde (Świnoujście) frontier crossing (Gubin) into Annex 1 of the above-mentioned Agreement, which shall read as follows:

1. The following entries shall be made under Number 38 of Annex 1 – List of existing frontier crossing points:

Column 1: 38

Column 2: Garz – Swinemünde (Świnoujście)

Column 3: Road

Column 4: Passenger traffic: pedestrians, cyclists and buses

Column 5: Swinemünde (Świnoujście)

Republic of Poland

2. In Annex 2 to the Agreement - List of frontier crossing points to be opened – No. 1 shall be marked “deleted”.

3. The registration of this Arrangement with the United Nations Secretariat under article 102 of the Charter of the United Nations shall be promptly undertaken by the German side once the Arrangement has entered into force. The Polish side shall immediately be notified of said registration and of the registration number as soon as registration has been confirmed by the United Nations Secretariat.

If the Government of the Republic of Poland accepts this proposal, the Embassy of the Federal Republic of Germany suggests that the present note and the note of reply form an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland which shall enter into force on the date of the note verbale in which the Embassy of the Federal Republic of Germany confirms receipt of the note of reply. The German and Polish texts of this Arrangement shall be equally authentic.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland  
Warsaw

II

No. : DPT I 2265-15-2006/NR/158

Warsaw, 6 June 2007

*Note verbale*

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Warsaw and has the honour to confirm receipt of the note of the Embassy No. 097/2007 dated 20 April 2007, which reads as follows:

*[See Note I]*

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland has the honour to state that the Government of the Republic of Poland has expressed its agreement with the above proposal of the Embassy of the Federal Republic of Germany. In consequence, the above-mentioned note verbale and this note of reply form an Arrangement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the insertion of the Świnoujście – Garz frontier crossing into Annex 1 of the Agreement concluded in Bonn on 6 November 1992 between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning frontier crossings and types of traffic across the frontier which shall enter into force on the date of the note verbale in which the Embassy of the Federal Republic of Germany confirms receipt of this note of reply. The Polish and German texts of this Arrangement shall be equally authentic.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland takes this opportunity, etc.

Embassy of the Federal Republic of Germany  
Warsaw

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I  
AMBASSADE

DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D' ALLEMAGNE  
VARSOVIE

Réf. : Wi 451.00/1 Garz–Swinemünde (Świnoujście)  
NV n° : 097/2007

Varsovie, le 20 avril 2007

*Note verbale*

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de proposer au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne, sur la base des discussions tenues au cours de la réunion de la commission d'experts germano-polonaise sur les points de passage de la frontière qui a eu lieu les 10 et 11 mai 2006 à Gronów et sur la base de l'article 2, paragraphe 1, de l'Accord relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier conclu le 6 novembre 1992 à Bonn entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après appelé l'**« Accord »**, la conclusion d'un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne sur l'insertion du point de passage de la frontière Garz–Swinemünde (Świnoujście) dans l'annexe 1 de l'Accord susmentionné, dont le texte serait le suivant :

1. Les mentions suivantes sont ajoutées sous le numéro d'ordre 38 de l'annexe 1 à l'Accord « Liste des points de passage existants » :

Colonne 1 : 38

Colonne 2 : Garz - Swinemünde (Świnoujście)

Colonne 3 : Route

Colonne 4 : Circulation des personnes : piétons, cyclistes et autobus

Colonne 5 : Swinemünde (Świnoujście)

République de Pologne

2. À l'annexe 2 de l'Accord « Liste des points de passage dont l'ouverture est prévue », le point de passage décrit sous le numéro d'ordre 1 est revêtu de la mention « **suprime** ».

3. La Partie allemande demande sans délai l'enregistrement du présent Arrangement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies dès son entrée en vigueur. Elle notifie ensuite l'accomplissement de l'enregistrement à la Partie polonaise, en indiquant le numéro

d'enregistrement, dès que le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies l'a confirmé.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne propose que, si le Gouvernement de la République de Pologne l'approuve, la présente note verbale et la note de réponse à celle-ci constituent un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne, qui entre en vigueur à la date de la note verbale par laquelle l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne confirme la réception de la note de réponse. Ledit Arrangement fait également foi dans les langues allemande et polonaise.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne  
Varsovie

II

N° : DPT I 2265-15-2006/AN/158

Varsovie, le 6 juin 2007

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne exprime sa plus haute considération à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Varsovie et a l'honneur de confirmer la réception de la note verbale n° 097/2007 du 20 avril 2007, dont le texte est le suivant :

*[Voir Note I]*

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne a l'honneur de déclarer que le Gouvernement de la République de Pologne approuve ladite note et accepte la proposition de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne selon laquelle la note verbale précitée et la présente note de réponse constituent un arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur l'insertion du point de passage de la frontière Świnoujście–Garz dans l'annexe 1 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier conclu le 6 novembre 1992 à Bonn, lequel Arrangement entre en vigueur à la date de la note verbale par laquelle l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne confirme la réception de la présente note verbale. Ledit Arrangement fait également foi dans les langues allemande et polonaise.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne saisit cette occasion, etc.

À l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne  
Varsovie

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT CONCERNING BORDER CROSSINGS AND TYPES OF CROSS BORDER TRAFFIC OF 6 NOVEMBER 1992 ON THE INSERTION OF THE GÜSTEBIESTER LOOSE - GÜSTEBIESTE (GOZDOWICE) BORDER CROSSING INTO ANNEX 2 TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT.  
WARSAW, 14 DECEMBER 2006

**Entry into force:** 14 December 2006, in accordance with its provisions

**Authentic texts:** German and Polish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Germany, 23 January 2008

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE CONCERNANT L'AMENDEMENT À L'ACCORD DU 6 NOVEMBRE 1992 RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE ET AUX TYPES DE TRAFIC FRONTALIER SUR L'INSERTION DU POINT DE PASSAGE GÜSTEBIESTER LOOSE - GÜSTEBIESTE (GOZDOWICE) DANS L'ANNEXE 2 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
VARSOVIE, 14 DÉCEMBRE 2006

**Entrée en vigueur :** 14 décembre 2006, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** allemand et polonais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 23 janvier 2008

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

I

Unverbindlicher Vorschlag  
des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten  
der Republik Polen für die deutsche Sprachfassung  
des abzuschließenden Notenwechsels

Nr.: DPT I 2265-15-2006/AN/298

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen bezeugt der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Warschau seine Hochachtung und beeht sich, unter Bezugnahme auf die zwischen den Außenministerien der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland getroffenen Absprachen betreffend den Wortlaut der Schlussklausel der in Form eines Notenwechsels geschlossenen Vereinbarungen, über die Rücknahme der Note Nr. DPT.I 2265-15-2006/SW/173 vom 13. Juli 2006 zu informieren und auf der Grundlage des Artikels 3 Absatz 2 in Verbindung mit Artikel 2 Absatz 1 des am 6. November 1992 in Bonn gefertigten Abkommens zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Änderung der Anlage 2 zum vorbezeichneten Abkommen mit folgendem Wortlaut vorzuschlagen:

1. In Anlage 2 – Verzeichnis der für die Eröffnung vorgesehenen Grenzübergänge – wird nach der laufenden Nummer 10 die laufende Nummer 11 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

An die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland  
Warschau

Nr.	Name des Grenzübergangs	Art des Grenzübergangs	Verkehrsarten	Ort der Grenzabfertigung
11	Gozdowice – Güstebieser Loose	Straße (Fährverbindung)	Personenverkehr mit Ausnahme von Bussen, Warenverkehr mit Fahrzeugen mit einem zulässigen Gesamtgewicht bis 3,5 t	Gozdowice Republik Polen

2. Der Grenzübergang wird vom 1. April bis zum 31. Oktober von 6.30 Uhr bis 20.30 Uhr geöffnet sein, wobei es für den Fährverkehr Beschränkungen wegen schlechter Wetterverhältnisse geben kann.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten schlägt vor, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland dem zustimmt, diese Verbalnote und die Antwortnote darauf eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bilden, die mit dem Datum der Verbalnote, mit der das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen den Eingang der Antwortnote bestätigt, in Kraft tritt. Diese Vereinbarung ist dabei in ihrem polnischen und deutschen Wortlaut gleichermaßen verbindlich.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den ..... 2006

II

**Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Warschau**

Gz.: Wi 451.00/1 Güstebieser Loose-Güstebiese (Gozdowice)  
VN Nr: 396/2006

V e r b a l n o t e

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beeht sich, den Eingang der Verbalnote Nr. DPT I 2265-15-2006/AN/298 des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen vom 14. Dezember 2006 zu bestätigen, die in deutscher Fassung wie folgt lautet:

[See Note I -- Voir Note I]

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beeht sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Republik Polen einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen vom 14. Dezember 2006 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Aufnahme des Grenzübergangs Güstebieser Loose – Güstebiese (Gozdowice) in die Anlage 2 zum Abkommen vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs, die mit dem Datum der Verbalnote, mit der das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen den Eingang dieser Antwortnote bestätigt, in Kraft tritt. Diese Vereinbarung ist dabei in ihrem deutschen und polnischen Wortlaut gleichermaßen verbindlich.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 14. Dezember 2006

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten  
der Republik Polen

Warschau

[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

I

Nr DPT I 2265-15-2006/AN/298

Nota verbalna

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec i w nawiązaniu do ustaleń, dokonanych między Ministerstwami Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i Republiką Federalną Niemiec w sprawie zmiany brzmienia klauzuli końcowej porozumień zawieranych w formie wymiany not, ma zaszczyt poinformować o wycofaniu noty nr DPT.I 2265-15-2006/SW/173 z dnia 13 lipca 2006 roku i zaproponować, na podstawie artykułu 3 ustęp 2 w związku z artykułem 2 ustęp 1 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 roku, zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 2 do powyższej Umowy w następującym brzmieniu:

1. W załączniku nr 2 – Wykaz przewidzianych do otwarcia przejść granicznych – po liczbie porządkowej 10 dodaje się liczbę porządkową 11 w brzmieniu:

Lp.	Nazwa przejścia granicznego	Rodzaj przejścia granicznego	Rodzaje ruchu granicznego	Miejsce odpraw granicznych
11	Gozdowice-Güstebieser Loose	drogowe (przeprawa promowa)	osobowy z wyłączeniem autobusów, towarowy pojazdami o dopuszczalnej masie całkowitej do 3,5 t	Gozdowice Rzeczpospolita Polska

2. Przejście graniczne będzie otwarte w okresie od 1 kwietnia do 31 października od godz. 6.30 do godz. 20.30 z ograniczeniem kursowania promu z powodu złych warunków atmosferycznych.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec  
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Federalnej Niemiec na powyższe, niniejsza nota oraz odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec, które wejdzie w życie z datą noty, którą Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej potwierdzi otrzymanie noty stanowiącej odpowiedź. Niniejsze Porozumienie w języku polskim i niemieckim ma jednakową moc obowiązującą.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy wysokiego poważania. *yk*

Warszawa, dnia *14* grudnia 2006 roku

II

Sygn. Akt Wi 451.00/1 Güstebieser Loose-Güstebiese (Gozdowice)

Nota nr: 396/2006

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ministerstwa nr DPT I 2265-15-2006/AN/298 z dnia 14 grudnia 2006 roku, która w wersji niemieckiej ma następujące brzmienie:

[See Note I -- Voir Note I]

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec ma zaszczyt poinformować Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, że Rząd Republiki Federalnej Niemiec wyraża zgodę na propozycje Rządu Rzeczypospolitej Polskiej. W związku z powyższym nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 14 grudnia 2006 roku oraz niniejsza nota zawierająca odpowiedź na nią stanowić będą Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o włączeniu przejścia granicznego Güstebieser Loose – Gozdowice do załącznika nr 2 Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 roku, które wejdzie w życie z datą noty, którą Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej potwierdzi otrzymanie noty stanowiącej odpowiedź. Niniejsze Porozumienie w języku niemieckim i polskim ma jednakową moc obowiązującą.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy swojego najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 14 grudnia 2006 r.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

NON-BINDING PROPOSAL BY THE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

OF THE REPUBLIC OF POLAND FOR THE GERMAN VERSION

OF THE EXCHANGE OF NOTES TO BE CONCLUDED

No. : DPT I 2265-15-2006/NR/298

Warsaw, 14 December 2006

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Warsaw and, with reference to the arrangements agreed upon by the Ministries of Foreign Affairs of the Republic of Poland and the Federal Republic of Germany concerning the wording of the final provision of the agreements reached in the form of an exchange of notes, has the honour to report the withdrawal of Note No. DPT. I 2265-15-2006/SW/173 of 13 July 2006 and, based on article 3, paragraph 2, in conjunction with article 2, paragraph 1, of the Arrangement signed in Bonn on 6 November 1992 by the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning frontier crossings and types of traffic across the frontier, to propose the conclusion of an Arrangement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the amendment to Annex 2 of the above-mentioned Agreement, which shall read as follows:

1. In Annex 2 – List of frontier crossing points to be opened – after No. 10 a No. 11 shall be inserted, which shall read as follows:

No.	Name of frontier crossing point	Type of frontier crossing	Types of traffic	Location of passport control & customs clearance
11	Gozdowice -- Güstebieser Loose	Road (ferry link)	Passenger traffic, except for buses, goods traffic with vehicles with a permissible maximum weight of 3.5 tons	Gozdowice Republic of Poland

2. The frontier crossing point shall be open from 1 April to 31 October between 6:30 a.m. and 8:30 p.m., although there may be restrictions on ferry traffic due to bad weather.

If the Government of the Federal Republic of Germany accepts this proposal, the Ministry of Foreign Affairs proposes that the present note and the note of reply form an Arrangement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany which shall enter into force on the date of the note verbaile in which the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland confirms receipt of the note of reply. The Polish and German texts of this Arrangement shall be equally authentic.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland takes this opportunity,  
etc.

Embassy of the Federal Republic of Germany  
Warsaw

II

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
WARSAW

Ref. : Wi 451.00/1 Güstebieser Loose – Güstebiese (Gozdowice)

Warsaw, 14 December 2006

*Note verbale*

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and has the honour to confirm receipt of the note verbale No. DPT I 2265-15-2006/NR/298 dated 14 December 2006, which reads as follows:

*[See Note I]*

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland that the Government of the Federal Republic of Germany has expressed its agreement with the proposals of the Government of the Republic of Poland. In consequence, the note verbale of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland, dated 14 December 2006, and the present note in reply form an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the insertion of the Güstebieser Loose – Güstebiese (Gozdowice) frontier crossing into Annex 2 of the Agreement of 6 November 1992 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning frontier crossings and types of traffic across the frontier which shall enter into force on the date of the note verbale in which the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland confirms receipt of this note of reply. The German and Polish texts of this Arrangement shall be equally authentic.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland  
Warsaw

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I  
PROPOSITION NON CONTRAIGNANTE  
DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIVE AU TEXTE ALLEMAND  
DE L’ÉCHANGE DE NOTES À CONCLURE

N° : DPT I 2265-15-2006/AN/298

Varsovie, le 14 décembre 2006

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne exprime sa plus haute considération à l’Ambassade de la République fédérale d’Allemagne à Varsovie et a l’honneur, sur la base des discussions tenues entre le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne et la République fédérale d’Allemagne sur la formulation de la disposition finale des arrangements conclus sous la forme d’un échange de notes, de signifier le retrait de la note n° DPT.I 2265-15-2006/SW/173 du 13 juillet 2006, et sur la base de l’article 3, paragraphe 2, en conjonction avec l’article 2, paragraphe 1, de l’Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier conclu le 6 novembre 1992 à Bonn, de proposer la conclusion d’un arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne concernant un amendement de l’annexe 2 à l’Accord susmentionné, dont le texte est le suivant :

1. À l’annexe 2 de l’Accord « Liste des points de passage dont l’ouverture est prévue », un numéro d’ordre 11 dont le texte est le suivant est ajouté après le numéro d’ordre 10 :

N°	Nom du point de passage	Type de point de passage	Types de trafic	Lieu d’accomplissement des formalités douanières
11	Gozdowice-Güstebieser Loose	Route (liaison par bacs)	Circulation des personnes à l’exception des autobus, circulation des marchandises au moyen de véhicules d’un poids total autorisé de 3,5 tonnes	Gozdowice République de Pologne

2. Le point de passage de la frontière est ouvert du 1er avril au 31 octobre de 6 h 30 à 20 h 30, étant entendu que des restrictions à la circulation des bacs peuvent être imposées en raison de mauvaises conditions météorologiques.

Le Ministère des affaires étrangères propose que, si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'approuve, la présente note verbale et la note de réponse à celle-ci constituent un arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qui entre en vigueur à la date de la note verbale par laquelle le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne confirme la réception de la note de réponse. Ledit Arrangement fait également foi dans les langues polonaise et allemande.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne saisit cette occasion, etc.

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne  
Varsovie

II

Réf. : Wi 451.00/1 Güstebieser Loose-Güstebiese (Gozdowice)

NV n° : 396/2006

Varsovie, le 14 décembre 2006

*Note verbale*

L’Ambassade de la République fédérale d’Allemagne a l’honneur de confirmer la réception de la note verbale n° DPT I 2265-15-2006/AN/298 du 14 décembre 2006 du Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne, dont le texte allemand est le suivant :

*[Voir Note I]*

L’Ambassade de la République fédérale d’Allemagne a l’honneur de signifier au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne que les propositions du Gouvernement de la République de Pologne rencontrent l’agrément du Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne. En conséquence, la note verbale du 14 décembre 2006 du Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne et la présente note de réponse constituent un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne sur l’insertion du point de passage de la frontière Güstebieser Loose - Güstebiese (Gozdowice) dans l’annexe 2 de l’Accord du 6 novembre 1992 entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier, lequel Arrangement entre en vigueur à la date de la note verbale par laquelle le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne confirme la réception de la présente note de réponse. Ledit Arrangement fait également foi dans les langues allemande et polonaise.

L’Ambassade de la République fédérale d’Allemagne saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne

Varsovie

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT CONCERNING BORDER CROSSINGS AND TYPES OF CROSS BORDER TRAFFIC OF 6 NOVEMBER 1992 ON THE INSERTION OF THE GUBEN-GUBEN (GUBIN) BORDER CROSSING INTO ANNEX 2 TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WARSAW, 23 NOVEMBER 2006 AND 14 DECEMBER 2006

**Entry into force:** 14 December 2006, in accordance with its provisions

**Authentic texts:** German and Polish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Germany, 23 January 2008

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'AMENDEMENT À L'ACCORD DU 6 NOVEMBRE 1992 RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE ET AUX TYPES DE TRAFIC FRONTALIER SUR L'INSERTION DU POINT DE PASSAGE GUBEN-GUBEN (GUBIN) DANS L'ANNEXE 2 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VARSOVIE, 23 NOVEMBRE 2006 ET 14 DÉCEMBRE 2006

**Entrée en vigueur :** 14 décembre 2006, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** allemand et polonais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 23 janvier 2008

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

I

**Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Warschau**

Gz.: Wi 451.00/1 Guben-Guben (Gubin)

VN Nr: 374 | 2006

**V e r b a l n o t e**

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beeht sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen unter Bezugnahme auf die Absprachen der Sitzung der deutsch-polnischen Expertenkommission für Grenzübergänge, die am 11. und 12. Mai 2005 in Potsdam stattgefunden hat, sowie unter Bezugnahme auf Artikel 3 Absatz 2 des Abkommens vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs, im Folgenden „Abkommen“ genannt, den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Aufnahme des Grenzübergangs Guben – Guben (Gubin) in Anlage 2 des vorbezeichneten Abkommens vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Unter der laufenden Nummer 13 der Anlage 2 zum Abkommen werden folgende Eintragungen vorgenommen:

Spalte 1: 13

Spalte 2: Guben – Guben (Gubin)

Spalte 3: Straße

Spalte 4: Personenverkehr: Fußgänger und Fahrradfahrer (ohne Motor)

Spalte 5: Guben,

Bundesrepublik Deutschland

2. Der unter Nummer 1 bezeichnete Grenzübergang wird bis zum vollständigen Inkrafttreten des Schengen-Acquis in der Republik Polen nur bei Vorliegen besonderer Anlässe geöffnet. Im Ereignisfall unterrichten sich die Vertragsparteien in schriftlicher Form.
3. Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Organisation der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von deutscher Seite veranlasst. Die polnische Seite wird unter Angabe der Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung sofort unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Organisation der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland schlägt vor, dass, falls die Regierung der Republik Polen dem zustimmt, diese Verbalnote und die Antwortnote darauf eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen bilden, die mit dem Datum der Verbalnote, mit der die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland den Eingang der Antwortnote bestätigt, in Kraft tritt. Diese Vereinbarung ist dabei in ihrem deutschen und polnischen Wortlaut gleichermaßen verbindlich.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 23. November 2006

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten  
der Republik Polen

Warschau

II

Nr.: DPT I 2265-15-2006/AN/299

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen bezeugt der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Warschau seine Hochachtung und beeindruckt sich, den Eingang der Verbalnote Nr. 374/2006 vom 23. November 2006 mit folgendem Inhalt zu bestätigen:

[See Note I -- Voir Note I]

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen beeindruckt sich mitzuteilen, dass die Regierung der Republik Polen dem zustimmt und den Vorschlag der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland akzeptiert, dass die oben zitierte Verbalnote und diese Antwortnote darauf eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Aufnahme des Grenzübergangs Gubin - Guben in Anlage 2 des am 6. November 1992 in Bonn geschlossenen Abkommens zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs bilden, die mit dem Datum der Verbalnote in Kraft tritt, mit der die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland den Eingang dieser Verbalnote bestätigt. Diese Vereinbarung ist dabei in ihrem polnischen und deutschen Wortlaut gleichermaßen verbindlich.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den ..... 2006

[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

I

Unverbindlicher Vorschlag der Botschaft der Bundesrepublik  
Deutschland in Warschau für die polnische Sprachfassung des  
abzuschließenden Notenwechsels

Sygn.akt.: Wi 451.00/1 Guben-Guben (Gubin)

Nota nr. 374/2006

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku  
Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i w nawiązaniu do  
uzgodnień z posiedzenia niemiecko-polskiej Komisji ekspertów ds. przejść granicznych,  
które odbyło się w dniach 11 i 12 maja 2005 roku w Poczdamie, oraz w nawiązaniu do  
artykułu 3 ustęp 2 Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem  
Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z  
dnia 6 listopada 1992 roku, zwanej dalej Umową, ma zaszczyst zaproponować zawarcie  
Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem  
Rzeczypospolitej Polskiej o włączeniu przejścia granicznego Guben – Gubin do  
załącznika nr 2 wyżej wymienionej Umowy w następującym brzmieniu:

1. Pod liczbą porządkową 13 załącznika nr 2 do Umowy wprowadza się  
następujące zapisy:

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej

Warszawa

rubryka 1: 13  
rubryka 2: Guben – Gubin  
rubryka 3: drogowe  
rubryka 4: osobowy: pieszy, rowerowy (bez silników)  
rubryka 5: Guben,  
Republika Federalna Niemiec

2. Przejście graniczne, o którym mowa w punkcie 1, do pełnego wejścia w życie dorobku prawnego Schengen w Rzeczypospolitej Polskiej, będzie otwierane tylko w razie zaistnienia szczególnych okazji. W takim przypadku Umawiające się Strony informować się będą w formie pisemnej.
3. Rejestrację niniejszego Porozumienia w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych niezwłocznie po jego wejściu w życie spowoduje Strona niemiecka. Strona polska zostanie poinformowana o dokonanej rejestracji z podaniem numeru zarejestrowania natychmiast po uzyskaniu jej potwierdzenia przez Sekretariat Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej na powyższe niniejsza nota oraz odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, które wejdzie w życie z datą noty, którą Ambasada Republiki Federalnej Niemiec potwierdzi otrzymanie noty stanowiącej odpowiedź. Niniejsze Porozumienie w języku niemieckim i polskim ma jednakową moc obowiązującą.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 23 listopada 2006 roku

II

Nr DPT I 2265-15-2006/AN/299

Nota verbalna

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr 374/2006 z dnia 23 listopada 2006 roku o następującej treści:

[See Note I -- Voir Note I]

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zawiadomić, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycję Ambasady Republiki Federalnej Niemiec, aby przytoczona wyżej nota oraz niniejsza odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o włączeniu przejścia granicznego Gubin - Guben do załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporzązonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 roku, które wejdzie w życie z datą noty, którą Ambasada Republiki Federalnej Niemiec potwierdzi otrzymanie niniejszej noty. Niniejsze Porozumienie w języku polskim i niemieckim ma jednakową moc obowiązującą.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy wysokiego poważania. 

Warszawa, dnia 14 grudnia 2006 roku

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec  
w Warszawie

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

WARSAW

Ref. : Wi 451.00/1 Guben-Guben (Gubin)  
NV No:374/2006

Warsaw, 23 November 2006

*Note verbale*

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and, with reference to the arrangements agreed upon at the meeting of the German-Polish commission of experts on frontier crossings on 11 and 12 May 2005 in Potsdam and to article 3, paragraph 2 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning frontier crossings and types of traffic across the frontier on 6 November 1992, hereinafter referred to as the "Agreement", has the honour to propose the conclusion of an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the insertion of the Guben – Guben frontier crossing (Gubin) into Annex 2 of the above-mentioned Agreement, which shall read as follows:

1. The following entries shall be made under Number 13 of Annex 2 of the Agreement:

Column 1: 13

Column 2: Guben – Guben (Gubin)

Column 3: Road

Column 4: Passenger traffic: pedestrians and cyclists (without motor)

Column 5: Guben,

Federal Republic of Germany

2. Until the Schengen Acquis are fully in effect in the Republic of Poland, the frontier crossing referred to under Number 1 shall only be open for special occasions. The Contracting States shall notify each other in writing when such an occasion arises.

3. The registration of this Arrangement with the United Nations Secretariat under article 102 of the Charter of the United Nations shall be promptly undertaken by the German side once the Arrangement has entered into force. The Polish side shall immediately be notified of said registration and of the registration number as soon as registration has been confirmed by the United Nations Secretariat.

If the Government of the Republic of Poland accepts this proposal, the Embassy of the Federal Republic of Germany suggests that the present note and the note of reply

form an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland which shall enter into force on the date of the note verbale in which the Embassy of the Republic of Germany confirms receipt of the note of reply. The German and Polish texts of this Arrangement shall be equally authentic.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Poland  
Warsaw

II

No. : DPT I 2265-15-2006/AN/299

Warsaw, 14 December 2006

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to confirm receipt of the note verbale No. 374/2006 dated 23 November 2006, which reads as follows:

*[See Note I]*

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland has the honour to state that the Government of the Republic of Poland agrees and accepts the proposal of the Embassy of the Federal Republic of Germany that the above-mentioned note verbale and this note of reply form an Arrangement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the insertion of the Guben – Guben frontier crossing into Annex 2 of the Agreement of 6 November 1992 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning frontier crossings and types of traffic across the frontier and that the present Arrangement shall enter into force on the date of the note verbale in which the Embassy of the Federal Republic of Germany confirms receipt of this note verbale. The Polish and German texts of this agreement shall be equally authentic.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland takes this opportunity, etc.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
VARSOVIE

Réf. : Wi 451.00/1 Guben-Guben (Gubin)  
NV n° : 374/2006

Varsovie, le 23 novembre 2006

*Note verbale*

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de proposer au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne, sur la base des discussions tenues au cours de la réunion de la commission d'experts germano-polonaise sur les points de passage de la frontière qui a eu lieu les 11 et 12 mai 2005 à Potsdam et sur la base de l'article 3, paragraphe 2, de l'Accord du 6 novembre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier, ci-après appelé l'**« Accord »**, la conclusion d'un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne sur l'insertion du point de passage de la frontière Guben – Guben (Gubin) dans l'annexe 2 de l'Accord susmentionné, dont le texte serait le suivant :

1. Les mentions suivantes sont ajoutées sous le numéro d'ordre 13 de l'annexe 2 à l'Accord :

Colonne 1 : 13

Colonne 2 : Guben - Guben (Gubin)

Colonne 3 : Route

Colonne 4 : Circulation des personnes : piétons et cyclistes (non motorisés)

Colonne 5 : Guben,

République fédérale d'Allemagne

2. Le point de passage de la frontière désigné au point 1 est uniquement ouvert en présence de circonstances particulières jusqu'à la pleine entrée en vigueur de l'acquis de Schengen dans la République de Pologne. Le cas échéant, les Parties contractantes s'informent sous forme écrite.

3. La Partie allemande demande sans délai l'enregistrement du présent Arrangement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies dès son entrée en vigueur. Elle notifie ensuite

l'accomplissement de l'enregistrement à la Partie polonaise, en indiquant le numéro d'enregistrement, dès que le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies l'a confirmé.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne propose que, si le Gouvernement de la République de Pologne l'approuve, la présente note verbale et la note de réponse à celle-ci constituent un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne, qui entre en vigueur à la date de la note verbale par laquelle l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne confirme la réception de la note de réponse. Ledit Arrangement fait également foi dans les langues allemande et polonaise.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne  
Varsovie

II

N° : DPT I 2265-15-2006/AN/299

Varsovie, le 14 décembre  
2006

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne exprime sa plus haute considération à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Varsovie et a l'honneur de confirmer la réception de la note verbale n° 374/2006 du 23 novembre 2006, dont le texte est le suivant :

*[Voir Note I]*

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne a l'honneur de déclarer que le Gouvernement de la République de Pologne approuve ladite note et accepte la proposition de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne selon laquelle la note verbale précitée et la présente note de réponse constituent un arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur l'insertion du point de passage de la frontière Guben – Guben (Gubin) dans l'annexe 2 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier conclu le 6 novembre 1992 à Bonn, lequel Arrangement entre en vigueur à la date de la note verbale par laquelle l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne confirme la réception de la présente note verbale. Ledit Arrangement fait également foi dans les langues allemande et polonaise.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne saisit cette occasion, etc.

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT CONCERNING BORDER CROSSINGS AND TYPES OF CROSS BORDER TRAFFIC OF 6 NOVEMBER 1992 ON THE INSERTION OF THE NORTH ZITTAU (B 178) KLEIN SCHÖNAU (SIENIAWKA) BORDER CROSSING INTO ANNEX 2 TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT.  
WARSAW, 23 NOVEMBER 2006 AND 29 AUGUST 2007

**Entry into force:** 29 August 2007, in accordance with its provisions

**Authentic texts:** German and Polish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Germany, 23 January 2008

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'AMENDEMENT À L'ACCORD DU 6 NOVEMBRE 1992 RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE ET AUX TYPES DE TRAFIC FRONTALIER SUR L'INSERTION DU POINT DE PASSAGE ZITTAU (B 178) KLEIN SCHÖNAU (SIENIAWKA) DANS L'ANNEXE 2 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
VARSOVIE, 23 NOVEMBRE 2006 ET 29 AOÛT 2007

**Entrée en vigueur :** 29 août 2007, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** allemand et polonais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 23 janvier 2008

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

I

Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Warschau

Gz.: Wi 451.00/1 Zittau-Klein Schöna (Sieniawka)

VN Nr: 326 (2006

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beeckt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen unter Bezugnahme auf die Absprachen der Sitzung der deutsch-polnischen Expertenkommission für Grenzübergänge, die am 11. und 12. Mai 2005 in Potsdam stattgefunden hat, sowie unter Bezugnahme auf Artikel 3 Absatz 2 des Abkommens vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs, im Folgenden „Abkommen“ genannt, den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Aufnahme des Grenzübergangs Zittau-Nord (B 178) – Klein Schöna (Sieniawka) in Anlage 2 des vorbezeichneten Abkommens vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Unter der laufenden Nummer 9 der Anlage 2 zum Abkommen werden folgende Eintragungen vorgenommen:

**Spalte 1: 9**

**Spalte 2: Zittau-Nord (B 178) – Klein Schönau (Sieniawka)**

**Spalte 3: Straße**

**Spalte 4: Personen- und Warenverkehr**

**Spalte 5: Zittau,**

Bundesrepublik Deutschland

2. Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Organisation der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von deutscher Seite veranlasst. Die polnische Seite wird unter Angabe der Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung sofort unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Organisation der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland schlägt vor, dass, falls die Regierung der Republik Polen dem zustimmt, diese Verbalnote und die Antwortnote darauf eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen bilden, die mit dem Datum der Verbalnote, mit der die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland den Eingang der Antwortnote bestätigt, in Kraft tritt. Diese Vereinbarung ist dabei in ihrem deutschen und polnischen Wortlaut gleichermaßen verbindlich.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 23. November 2006

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten  
der Republik Polen

Warschau

## II

Nr.: DPT I 2265-15-2006/AN/243

### Verbalnote

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen bezeugt der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Warschau seine Hochachtung und beehrt sich, den Eingang der Note Nr. 376/2006 vom 23. November 2006 mit folgendem Inhalt zu bestätigen:

[See Note I -- Voir Note I]

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen beehrt sich mitzuteilen, dass die Regierung der Republik Polen dem zustimmt und den Vorschlag der Botschaft annimmt, dass die vorstehend zitierte Verbalnote und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Aufnahme des Grenzübergangs Sieniawka - Zittau-Nord (B 178) in Anlage 2 zu dem am 6. November 1992 in Bonn gesertigten Abkommen zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs bilden, die mit dem Datum der Verbalnote, mit der die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland den Eingang der Antwortnote bestätigt, in Kraft tritt. Diese Vereinbarung ist dabei in ihrem polnischen und deutschen Wortlaut gleichermaßen verbindlich.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 29. August 2007

An die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland  
Warschau

[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

# I

**Unverbindlicher Vorschlag der Botschaft der Bundesrepublik  
Deutschland in Warschau für die polnische Sprachfassung des  
abzuschließenden Notenwechsels**

**Sygn.akt.: Wi 451.00/1 Zittau-Klein Schönau (Sieniawka)**

**Nota nr 376/2006**

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i w nawiązaniu do uzgodnień z posiedzeniu niemiecko-polskiej Komisji ekspertów ds. przejść granicznych, które odbyło się w dniach 11 i 12 maja 2005 roku w Poczdamie, oraz w nawiązaniu do artykułu 3 ustęp 2 Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 roku, zwanej dalej Umową, ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o włączeniu przejścia granicznego Zittau-Nord (B 178) – Sieniawka do załącznika nr 2 wyżej wymienionej Umowy w następującym brzmieniu:

1. Pod liczbą porządkową 9 załącznika nr 2 do Umowy wprowadza się następujące zapisy:

**Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej**

**Warszawa**

rubryka 1: 9  
rubryka 2: Zittau-Nord (B 178) - Sieniawka  
rubryka 3: drogowe  
rubryka 4: osobowy, towarowy  
rubryka 5: Zittau  
Republika Federalna Niemiec

2. Rejestrację niniejszego Porozumienia w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych niezwłocznie po jego wejściu w życie spowoduje Strona niemiecka. Strona polska zostanie poinformowana o dokonanej rejestracji z podaniem numeru zarejestrowania natychmiast po uzyskaniu jej potwierdzenia przez Sekretariat Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej na powyższe niniejsza nota oraz odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, które wejdzie w życie z datą noty, którą Ambasada Republiki Federalnej Niemiec potwierdzi otrzymanie noty stanowiącej odpowiedź. Niniejsze Porozumienie w języku niemieckim i polskim ma jednakową moc obowiązującą.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 23 listopada 2006 roku

II

Nr DPT I 2265-15-2006/AN/243

Nota verbalna

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ambasady nr 376/2006 z dnia 23 listopada 2006 roku o następującej treści:

[See Note I -- Voir Note I]

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zakomunikować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycje Ambasady, aby przytoczona wyżej nota i niniejsza odpowiedź na nią stanowili Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o włączeniu przejścia granicznego Sieniawka - Zittau-Nord (B 178) do załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 roku, które wejdzie w życie z datą noty, którą Ambasada Republiki Federalnej Niemiec potwierdzi otrzymanie noty stanowiącej odpowiedź. Niniejsze Porozumienie w języku polskim i niemieckim ma jednakową moc obowiązującą.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponówić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 29 sierpnia 2007 roku

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec  
w Warszawie

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

WARSAW

Ref. : Wi 451.00/1 Zittau – Klein Schönau (Sieniawka)  
NV No:376/2006

Warsaw, 23 November 2006

*Note verbale*

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and, with reference to the arrangements agreed upon at the meeting of the German-Polish commission of experts on frontier crossings on 11 and 12 May 2005 in Potsdam and to article 3, paragraph 2 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning frontier crossings and types of traffic across the frontier on 6 November 1992, hereinafter referred to as the “Agreement”, has the honour to propose the conclusion of an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the insertion of the North Zittau (B 178) – Klein Schönau (Sieniawka) frontier crossing into Annex 2 of the above-mentioned Agreement, which shall read as follows:

1. The following entries shall be made under Number 9 of Annex 2:

Column 1: 9

Column 2: North Zittau (B 178) – Klein Schönau (Sieniawka)

Column 3: Road

Column 4: Passenger and goods traffic

Column 5: Zittau,

Federal Republic of Germany

2. The registration of this Arrangement with the United Nations Secretariat under article 102 of the Charter of the United Nations shall be promptly undertaken by the German side once the Arrangement has entered into force. The Polish side shall immediately be notified of said registration and of the registration number as soon as registration has been confirmed by the United Nations Secretariat.

If the Government of the Republic of Poland accepts this proposal, the Embassy of the Federal Republic of Germany suggests that the present note and the note of reply form an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland which shall enter into force on the date of the

note verbale in which the Embassy of the Republic of Germany confirms receipt of the note of reply. The German and Polish texts of this agreement shall be equally authentic.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Poland  
Warsaw

II

No. : DPT I 2265-15-2006/AN/243

Warsaw, 29 August 2007

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to confirm receipt of the note verbale No. 376/2006 dated 23 November 2006, which reads as follows:

*[See Note I]*

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland has the honour to state that the Government of the Republic of Poland agrees and accepts the proposal of the Embassy of the Federal Republic of Germany that the above-mentioned note verbale and this note of reply form an Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the insertion of the Sieniawka – North Zittau (B 178) frontier crossing into Annex 2 of the Agreement signed in Bonn on 6 November 1992 between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning frontier crossings and types of traffic across the frontier and that the present Arrangement shall enter into force on the date of the note verbale in which the Embassy of the Federal Republic of Germany confirms receipt of this note verbale. The Polish and German texts of this Arrangement shall be equally authentic.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland takes this opportunity, etc.

Embassy of the Federal Republic of Germany  
Warsaw

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
VARSOVIE

Réf. : Wi 451.00/1 Zittau-Klein Schöna (Sieniawka)  
NV n° : 376/2006

Varsovie, le 23 novembre 2006

*Note verbale*

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de proposer au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne, sur la base des discussions tenues au cours de la réunion de la commission d'experts germano-polonaise sur les points de passage de la frontière qui a eu lieu les 11 et 12 mai 2005 à Potsdam et sur la base de l'article 3, paragraphe 2, de l'Accord du 6 novembre 1992 relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après appelé l'« Accord », la conclusion d'un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne sur l'insertion du point de passage de la frontière Zittau-Nord (B 178) Klein Schöna (Sieniawka) dans l'annexe 2 de l'Accord susmentionné, dont le texte serait le suivant :

1. Les mentions suivantes sont ajoutées sous le numéro d'ordre 9 de l'annexe 2 à l'Accord :

Colonne 1 : 9

Colonne 2 : Zittau-Nord (B 178) Klein Schöna (Sieniawka)

Colonne 3 : Route

Colonne 4 : Circulation des personnes et des marchandises

Colonne 5 : Zittau

République fédérale d'Allemagne

2. La Partie allemande demande sans délai l'enregistrement du présent Arrangement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies dès son entrée en vigueur. Elle notifie ensuite l'accomplissement de l'enregistrement à la Partie polonaise, en indiquant le numéro d'enregistrement, dès que le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies l'a confirmé.

L’Ambassade de la République fédérale d’Allemagne propose que, si le Gouvernement de la République de Pologne l’approuve, la présente note verbale et la note de réponse à celle-ci constituent un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne, qui entre en vigueur à la date de la note verbale par laquelle l’Ambassade de la République fédérale d’Allemagne confirme la réception de la note de réponse. Ledit Arrangement fait également foi dans les langues allemande et polonaise.

L’Ambassade de la République fédérale d’Allemagne saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne  
Varsovie

II

N° : DPT I 2265-15-2006/AN/243

Varsovie, le 29 août 2007

*Note verbale*

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne exprime sa plus haute considération à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Varsovie et a l'honneur de confirmer la réception de la note verbale n° 376/2006 du 23 novembre 2006, dont le texte est le suivant :

*[Voir Note I]*

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne a l'honneur de déclarer que le Gouvernement de la République de Pologne approuve ladite note et accepte la proposition de l'Ambassade selon laquelle la note verbale précitée et la présente note de réponse constituent un arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur l'insertion du point de passage de la frontière Sieniawka – Zittau-Nord (B 178) dans l'annexe 2 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier conclu le 6 novembre 1992 à Bonn, lequel Arrangement entre en vigueur à la date de la note verbale par laquelle l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne confirme la réception de la note de réponse. Ledit Arrangement fait également foi dans les langues polonaise et allemande.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne saisit cette occasion, etc.

À l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne  
Varsovie

**No. 30269. Argentina and Chile**

TREATY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE ENVIRONMENT. BUENOS AIRES, 2 AUGUST 1991 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1733, I-30269.]

SPECIFIC ADDITIONAL PROTOCOL ON THE CONSERVATION OF SHARED WILD FLORA AND FAUNA BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE. SANTIAGO, 2 MAY 2002

**Entry into force:** 2 May 2002 by signature, in accordance with article VII

**Authentic text:** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Argentina, 2 January 2008

**No. 30269. Argentine et Chili**

TRAITÉ DE BASE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI SUR L'ENVIRONNEMENT. BUENOS AIRES, 2 AOÛT 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traité*s, vol. 1733, I-30269.]

PROTOCOLE SPÉCIFIQUE ADDITIONNEL RELATIF À LA CONSERVATION DE LA FLORE ET DE LA FAUNE SAUVAGES PARTAGÉES ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI. SANTIAGO, 2 MAI 2002

**Entrée en vigueur :** 2 mai 2002 par signature, conformément à l'article VII

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Argentine, 2 janvier 2008

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**PROTOCOLO ESPECIFICO ADICIONAL  
SOBRE  
CONSERVACION DE LA  
FLORA Y FAUNA SILVESTRE COMPARTIDA  
ENTRE  
LA REPUBLICA ARGENTINA  
Y  
LA REPUBLICA DE CHILE**

La República Argentina y la República de Chile, en adelante denominadas “las Partes”, decididas a conservar el patrimonio natural de ambos países;

Considerando lo previsto en el Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre la Protección del Medio Ambiente, suscripto en Buenos Aires, el 2 de agosto de 1991, en particular lo señalado en sus artículos II y III en cuanto a la protección de la diversidad biológica y la adopción de protocolos adicionales;

Convencidas de la necesidad de adoptar medidas especiales destinadas a la conservación de la flora y fauna silvestre compartida;

Conscientes de la extraordinaria importancia de la flora y fauna silvestre tiene para ambos países en los ámbitos ecológico, social, cultural, económico y de la salud humana;

Reconociendo que la flora y fauna silvestre compartida incluye especies nativas de la República Argentina y de la República de Chile que son un patrimonio genético único en el mundo;

Habida cuenta del interés común de desarrollar una cooperación avanzada en la conservación de la flora y la fauna silvestre compartida de ambos países;

Tomando en consideración la existencia de especies exóticas compartidas, que afectan a la flora y fauna nativa y dificultan el manejo de áreas silvestres protegidas de ambos países;

Considerando también que ambos países son Partes de convenciones internacionales ambientales que los instan a celebrar acuerdos de cooperación:

Han acordado lo siguiente:

## **ARTICULO I**

Las Partes, habida cuenta de su interés común, acuerdan definir como objetivos del presente Protocolo:

- a) tomar medidas comunes y coordinadas tendientes a la efectiva protección de la flora y fauna silvestre compartida;
- b) promover las medidas tendientes a la conservación y el uso sustentable de las especies comunes compartidas y sus habitats;
- c) favorecer la conservación y restauración de los ecosistemas donde habita dicha flora y fauna.

## **ARTICULO II**

A fin de realizar sus objetivos comunes, las Partes acuerdan:

- a) Elaborar y ejecutar programas y proyectos específicos de conservación y uso sustentable de la flora y la fauna silvestre compartida y de sus habitats, armonizando los criterios ecológicos, sociales, económicos y culturales.
- b) Elaborar e implementar Memoranda de Entendimiento específicos sobre especies amenazadas de la flora y fauna silvestre compartida, con la participación de sus respectivos organismos especializados y que podrán ser celebrados por canje de Notas.

En el caso en que las especies objeto de acuerdos bajo el presente Artículo se refieran a especies migratorias incluidas en los Apéndices de la Convención sobre la Conservación de Especies Migratorias de Animales Silvestres de 1979, se considerará la conveniencia de incluir los elementos señalados en el Artículo IV, párrafo 4 y en el Artículo V de dicha Convención referidos a las directivas sobre la conclusión de Acuerdos.

- c) Elaborar e implementar Acuerdos entre los organismos especializados de las Partes para concretar acciones de cooperación científica y técnica, e intercambiar información y especialistas en los ámbitos de la conservación de la flora y fauna silvestre compartida. Las Partes podrán celebrar acuerdos sobre este mismo tema con organismos internacionales.
- d) Promover el desarrollo de investigaciones tendientes a conocer el rol de las especies silvestres en la transmisión de enfermedades, establecer un sistema de intercambio fluido de la información obtenida e implementar actividades de difusión y educación de la comunidad acerca de las medidas preventivas y de control.

- e) Efectuar acciones de capacitación conjunta.
- f) Implementar actividades de difusión y educación hacia la comunidad sobre la importancia de la conservación de la flora y fauna silvestre compartida.
- g) Coordinar las acciones tendientes a perfeccionar la aplicación de los Tratados Internacionales relativos a esta materia.
- h) Realizar cualquier otra actividad que se acuerde entre las Partes, que tienda al cumplimiento de los objetivos del presente Protocolo.

### **ARTICULO III**

Para la ejecución de lo previsto en el Artículo II, las Partes considerarán la participación de organismos y entidades de los sectores público y privado, incluyendo a las universidades, organismos de investigación científica y técnica y organizaciones no gubernamentales, cuando lo estimen pertinente.

### **ARTICULO IV**

Con el fin de efectuar la coordinación de las acciones para el cumplimiento del presente Protocolo y de lograr las mejores condiciones para su ejecución, las Partes designarán Puntos Focales, integrados por los representantes de sus respectivos organismos especializados, los que podrán reunirse anualmente y en forma alternada en cada país.

Los Puntos Focales designados en conjunto podrán:

- a) Sugerir a las Partes la realización de los programas y proyectos específicos a que alude el Artículo II del presente Protocolo.
- b) Formular recomendaciones a las Partes con el fin de lograr el cumplimiento de los objetivos del presente Protocolo.
- c) Crear y administrar un sistema de información actualizado de las acciones que se realicen en el marco del presente Protocolo.
- d) Informar de los avances y actividades a la Subcomisión de Medio Ambiente Argentina-Chile cada vez que ésta se reúna.
- e) Coordinar la realización de la reuniones anuales con el respectivo país sede, a través de la designación de una Secretaría Pro Tempore (uno de los Puntos Focales que cada país designe), la que se encargará de todos los arreglos administrativos para la realización de la respectiva reunión.

- f) Proponer y coordinar todas aquellas acciones que contribuyan a lo señalado en el Artículo II del presente Protocolo.
- g) Analizar todas aquellas materias que propongan las Partes en el marco del presente Protocolo.

#### **ARTICULO V**

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario, solicitar el financiamiento y la participación de organismos internacionales en la ejecución de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Protocolo, así como la supervisión de organismos nacionales y/o internacionales que tengan injerencia en la flora y fauna silvestre compartida.

#### **ARTICULO VI**

1. Las Partes otorgarán todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida del personal que en forma oficial intervenga en los proyectos de cooperación. Este personal se someterá a las disposiciones nacionales vigentes en el país receptor.
2. Las Partes otorgarán todas las facilidades necesarias para la entrada y salida del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, conforme a su legislación nacional.

#### **ARTICULO VII**

1. El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una duración indefinida. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita a la otra, con una anticipación no inferior a seis (6) meses.
2. La terminación del presente Protocolo no afectará la conclusión de las actividades, programas o proyectos en ejecución de conformidad con el mismo salvo acuerdo en contrario.

Hecho en Santiago, a los 2 días del mes de mayo de 2002, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

POR LA REPUBLICA ARGENTINA

POR LA REPUBLICA DE CHILE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

SPECIFIC ADDITIONAL PROTOCOL ON THE CONSERVATION OF SHARED WILD FLORA AND FAUNA BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE

The Argentine Republic and the Republic of Chile, hereinafter referred to as “the Parties”, determined to protect the natural heritage of both countries;

Considering the provisions of the “Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the Environment, signed in Buenos Aires on 2 August 1991, especially its stipulations in articles II and III regarding the protection of biological diversity and the adoption of additional protocols;

Considering the need to adopt special measures to conserve their shared wild flora and fauna;

Aware of the extraordinary importance of wild flora and fauna for both countries, in the ecological, social, cultural, economic and human health spheres;

Recognizing that the shared wild flora and fauna include native species of the Argentine Republic and of the Republic of Chile constitute a genetic heritage that is unique in the world;

Taking into account their mutual interest in enhancing their cooperation for the conservation of the wild flora and fauna shared by both countries;

Taking into consideration the existence of shared exotic species which affect the native flora and fauna and make it more difficult to manage the protected natural areas of both countries;

Considering also that both countries are Parties to international environmental conventions which urge them to conclude cooperation agreements,

Have agreed as follows:

*Article I*

Based on their mutual interest, the Parties shall agree to define the aims of this Protocol as:

- (a) The adoption of joint and coordinated measures to provide effective protection to their shared wild flora and fauna;
- (b) Promotion of measures for the conservation and sustainable use of shared joint species and their habitats;
- (c) Fostering of conservation and restoration of the ecosystems inhabited by said flora and fauna.

## *Article II*

In order to attain their mutual aims, the Parties shall agree to:

(a) Prepare and execute specific programmes and projects for the conservation and sustainable use of the shared wild flora and fauna and their habitats, striking a balance between ecological, social, economic and cultural criteria;

(b) Prepare and implement, with the participation of their respective specialized agencies, specific Memoranda of Understanding on endangered species in the shared wild flora and fauna. Such Memoranda of Understanding may be concluded by Exchange of Notes;

In the event that the species covered by agreements under this article should refer to migratory species included in the Appendices to the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals of 1979, consideration shall be given to the advisability of addressing the factors referred to in article IV, paragraph 4 and in article V of that Convention regarding guidelines for agreements;

(c) Prepare and implement Agreements between their specialized agencies to conduct scientific and technical cooperation activities and to exchange information and specialists in the fields related to the conservation of the share wild flora and fauna. The Parties may conclude agreements on the same subject with international organizations;

(d) Promote research to ascertain the role of wild species in the transmission of diseases; establish a system for the regular exchange of the information obtained; and engage in activities designed to disseminate information about preventive and control measures and educate communities regarding them;

(e) Conduct joint training activities;

(f) Carry out dissemination and education activities for the community regarding the importance of conserving the shared wild flora and fauna;

(g) Coordinate activities aimed at improving implementation of international treaties in this field;

(h) Engage in any other activities agreed upon by the Parties that contribute to achievement of the aims of this Protocol.

## *Article III*

To execute the provisions of article II, the Parties shall consider the participation of public and private sector agencies and entities, including universities, scientific and technical research organizations and nongovernmental organizations, when they deem such participation worthwhile.

## *Article IV*

In order to coordinate the actions needed to comply with this Protocol and to achieve optimum conditions for its implementation, the parties shall designate focal points, comprised of representatives of their respective specialized agencies, who may meet once a year in one of the two countries, on an alternating basis.

The jointly designated focal points may:

- (a) Suggest that the Parties carry out the specific programmes and projects referred to in article II of this Protocol;
- (b) Make recommendations to the Parties aimed at achieving the objectives of this Protocol;
- (c) Establish and administer a system for providing up-to-date information on actions carried out under this Protocol;
- (d) Report on progress and activities to the Argentine-Chilean Subcommission on the Environment when it meets;
- (e) Coordinate the holding of annual meetings with the respective host country, by appointing a pro tempore Secretariat (one of the focal points designated by each country), which shall be responsible for all the administrative arrangements for holding the respective meeting;
- (f) Propose and coordinate any other actions that contribute to the activities envisaged in article II of this Protocol;
- (g) Analyze any other topics proposed by the Parties within the framework of this Protocol.

#### *Article V*

The Parties may, whenever they deem it necessary, request financing and participation by international organizations in the implementation of programmes and projects carried out pursuant to this Protocol, as well as supervision by domestic and/or international organizations involved in issues related to shared wild flora and fauna.

#### *Article VI*

1. The Parties shall grant all the facilities needed for the entry, stay and departure of personnel officially taking part in cooperation projects. The latter shall be subject to the domestic provisions in force in the recipient country.
2. The Parties shall grant all facilities needed for the entry and departure of equipment and materials to be used in projects, in accordance with domestic law.

#### *Article VII*

1. This Protocol shall enter into force on the date it is signed and shall be valid indefinitely. It may be denounced by either of the Parties in a written notification to the other Party with not less than six months' notice.
2. Denunciation of this Protocol shall not affect conclusion of the activities, programmes or projects being executed pursuant to it, unless there is an agreement to the contrary.

DONE at Santiago on 2 May 2002, in duplicate, both copies being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Government of the Republic of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## PROTOCOLE SPÉCIFIQUE ADDITIONNEL RELATIF À LA CONSERVATION DE LA FLORE ET DE LA FAUNE SAUVAGES PARTAGÉES ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

La République argentine et la République du Chili, ci-après dénommées « les Parties », décidées à préserver le patrimoine naturel de leurs deux pays,

Considérant les dispositions du Traité de base entre la République argentine et la République du Chili sur l'environnement, signé à Buenos Aires le 2 août 1991, et plus précisément les dispositions reprises aux Articles II et III relatives à la protection de la diversité biologique et à l'adoption de protocoles additionnels,

Convaincues de la nécessité d'adopter des mesures spéciales en vue de la conservation de la flore et de la faune sauvages partagées,

Conscientes de l'extraordinaire importance que la flore et la faune sauvages ont pour les deux pays dans les domaines écologique, social, culturel, économique et de la santé de l'être humain,

Reconnaissant que la flore et la faune sauvages partagées comprennent des espèces indigènes de la République argentine et de la République du Chili qui constituent un patrimoine génétique unique au monde,

Tenant compte de l'intérêt commun de mettre sur pied une coopération avancée dans la conservation de la flore et de la faune sauvages partagées de leurs deux pays,

Prenant en considération l'existence d'espèces exotiques partagées, qui affectent la flore et la faune indigènes et rendent difficile la gestion des zones sauvages protégées des deux pays,

Considérant également que les deux pays sont Parties de conventions internationales environnementales qui les encouragent à souscrire des accords de coopération,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Parties, tenant compte de leur intérêt commun, conviennent de définir comme objectifs du présent Protocole :

- a) La prise de mesures communes et coordonnées visant la protection effective de la flore et de la faune sauvages partagées;
- b) La promotion de mesures visant la préservation et l'utilisation durable des espèces communes partagées et de leurs habitats;
- c) L'encouragement de la préservation et le rétablissement des écosystèmes où vit ladite faune et où se développe ladite flore.

### *Article II*

En vue d'atteindre leurs objectifs communs, les Parties conviennent :

a) D'élaborer et de mettre à exécution des programmes et des projets spécifiques de conservation et d'usage durable de la flore et de la faune sauvages partagées et de leurs habitats, en harmonisant les critères écologiques, sociaux, économiques et culturels.

b) D'élaborer et d'appliquer des Mémorandums d'accord spécifiques relatifs aux espèces menacées de la flore et de la faune sauvages partagées, avec la participation de leurs autorités respectives spécialisées; lesdits Mémorandums pourront être validés par l'échange de notes.

Au cas où les espèces faisant l'objet d'accords souscrits aux termes du présent article seraient des espèces migratrices reprises aux annexes de la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage de 1979, il sera tenu compte de la convenance d'inclure les éléments repris à l'article IV, paragraphe 4, et à l'article V de ladite Convention, en matière de directives relatives à la conclusion d'accords.

c) D'élaborer et de mettre en œuvre des Accords entre les institutions spécialisées des Parties en vue de concrétiser des mesures de coopération scientifique et technique et d'échanger des informations et des spécialistes dans les domaines de la conservation de la flore et de la faune sauvages partagées. Les Parties pourront ainsi souscrire des Accords ayant trait au même sujet avec des organismes internationaux.

d) D'encourager le développement d'investigations visant à connaître le rôle des espèces sauvages dans la transmission de maladies, de créer un système fluide d'échange des informations obtenues et de mettre sur pied des activités de diffusion et d'éducation de la communauté relatives aux mesures préventives et de contrôle.

e) D'organiser des actions de formation communes.

f) De mettre sur pied des activités de diffusion et d'éducation de la communauté par rapport à l'importance de la conservation de la flore et de la faune sauvages partagées.

g) De coordonner les mesures visant à perfectionner l'application des Traité internationaux dans ce domaine.

h) De mener à bien toute autre activité que les Parties conviendraient entre elles, en vue d'atteindre les objectifs du présent Protocole.

### *Article III*

En vue de la mise à exécution des dispositions de l'article II, les Parties considèrent la participation d'organismes et d'entités émanant des secteurs public et privé, notamment des universités, des organismes de recherche scientifique et technique et des organisations non gouvernementales, chaque fois qu'elles le jugeront adéquat.

### *Article IV*

Afin de coordonner les actions destinées au respect du présent Protocole et de déployer les meilleures conditions pour son exécution, les Parties désigneront des Points

focaux, constitués de représentants de leurs autorités spécialisées respectives, qui pourront se réunir une fois l'an, tour à tour dans chacun des pays.

Les Points focaux désignés conjointement pourront :

- a) Suggérer aux Parties la réalisation des programmes et des projets spécifiques visés à l'article II du présent Protocole.
- b) Formuler des recommandations aux Parties en vue d'atteindre les objectifs du présent Protocole.
- c) Créer et gérer un système d'informations actualisé des mesures prises dans le cadre du présent Protocole.
- d) Informer la Sous-commission argentin-chilienne de l'environnement de l'évolution et des activités réalisées.
- e) Coordonner l'organisation des réunions annuelles avec le pays d'accueil respectif, en désignant un secrétariat intérimaire (un des points focaux désigné par chacun des pays), qui sera chargé de toutes les formalités administratives pour l'organisation de ladite réunion.
- f) Proposer et coordonner toutes les actions destinées à contribuer aux objectifs signalés à l'article II du présent Protocole.
- g) Analyser toutes les propositions des Parties dans le cadre du présent Protocole.

#### *Article V*

Les Parties pourront, chaque fois qu'elles l'estiment nécessaire, demander le financement et la participation d'organismes internationaux pour l'exécution de programmes et de projets mis sur pied conformément au présent Protocole ainsi que la supervision d'organismes nationaux et/ou internationaux compétents en matière de flore et de faune sauvages partagées.

#### *Article VI*

1. Les Parties accorderont toutes les facilités nécessaires pour l'entrée, le séjour et le départ du personnel intervenant de manière officielle dans les projets de coopération. Le dit personnel sera tenu de se soumettre aux dispositions nationales en vigueur dans le pays d'accueil.

2. Les Parties accorderont toutes les facilités nécessaires pour l'entrée et la sortie des équipements et des matériaux devant servir à la réalisation des projets, conformément à leur législation nationale.

#### *Article VII*

1. Le présent Protocole entrera en vigueur au moment de sa signature et il restera valable pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties sur notification écrite à l'autre, envoyée au moins six (6) mois au préalable.

2. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la conclusion des activités, des programmes ou des projets en cours, conformément à ses dispositions, sauf en cas d'accord contraire.

FAIT à Santiago, le 2 mai 2002, en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour la République Argentine :

GUIDO DI TELLA

Pour la République du Chili :

ENRIQUE SILVA CIMMA

**No. 30456. France and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING FRONTIER CONTROLS AND POLICING, CO-OPERATION IN CRIMINAL JUSTICE, PUBLIC SAFETY AND MUTUAL ASSISTANCE RELATING TO THE CHANNEL FIXED LINK. SANGATTE, 25 NOVEMBER 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1747, I-30456.*]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC MAKING AMENDMENTS TO THE ADDITIONAL PROTOCOL TO THE SANGATTE PROTOCOL ON THE ESTABLISHMENT OF BUREAUX RESPONSIBLE FOR CONTROLS ON PERSONS TRAVELLING BY TRAIN BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND FRANCE. PARIS, 18 JUNE 2007

**Entry into force:** 18 June 2007 by signature, in accordance with article 3

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 24 January 2008

**No. 30456. France et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX CONTRÔLES FRONTALIERS ET À LA POLICE, À LA COOPÉRATION JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE, À LA SÉCURITÉ CIVILE ET À L'ASSISTANCE MUTUELLE, CONCERNANT LA LIAISON FIXE TRANS-MANCHE. SANGATTE, 25 NOVEMBRE 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1747, I-30456.*]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE MODIFIANT LE PROTOCOLE ADDITIONNEL AU PROTOCOLE DE SANGATTE RELATIF À LA CRÉATION DE BUREAUX CHARGÉS DU CONTRÔLE DES PERSONNES EMPRUNTANT LA LIAISON FERROVIAIRE RELIANT LA FRANCE ET LE ROYAUME-UNI. PARIS, 18 JUIN 2007

**Entrée en vigueur :** 18 juin 2007 par signature, conformément à l'article 3

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 24 janvier 2008

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC MAKING AMENDMENTS TO THE ADDITIONAL PROTOCOL TO THE SANGATTE PROTOCOL ON THE ESTABLISHMENT OF BUREAUX RESPONSIBLE FOR CONTROLS ON PERSONS TRAVELLING BY TRAIN BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND FRANCE, AND TO THE AGREEMENT CONCERNING THE CARRYING OF SERVICE WEAPONS BY FRENCH OFFICERS ON THE TERRITORY OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic,

Having regard to the Additional Protocol to the Sangatte Protocol on the Establishment of Bureaux Responsible for Controls on Persons Travelling by Train between the United Kingdom and France, signed at Brussels on 29 May 2000<sup>1</sup> (“the Additional Protocol”),

Having regard also to the Agreement Concerning the Carrying of Service Weapons by French Officers on the Territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed at Le Touquet on 4 February 2003<sup>2</sup> (“the Le Touquet Agreement”),

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

(1) In addition to the stations referred to in Article 2 of the Additional Protocol, control bureaux shall also be established at the station of Ebbsfleet International on British territory.

(2) The provisions of the Additional Protocol apply to the station of Ebbsfleet International under the same conditions and in accordance with the same procedures as they apply to the stations referred to in Article 2.

**ARTICLE 2**

(1) Officers, as defined in Article 1 of the Le Touquet Agreement, are authorised to carry their service weapons, as defined in Article 2 of the Le Touquet Agreement, in the stations of St Pancras International and Ebbsfleet International

under the same conditions and in accordance with the same procedures as those which are provided in the Le Touquet Agreement.

(2) In Articles 8, 9, 12 and 13 of the Le Touquet Agreement, the stations of St Pancras International and Ebbsfleet International shall be added to the stations currently listed.

### **ARTICLE 3**

This Agreement shall enter into force upon signature. Insofar as it amends the Le Touquet Agreement, it may be terminated by the competent authorities of either of the Parties by giving a period of notice of six months.

Done in duplicate at Paris this eighteenth day of June 2007 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom  
Great Britain and Northern Ireland:

**LIAM BRYNE**

For the Government of the  
French Republic:

**BRICE HORTEFEUX**

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**A C C O R D**

**entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et le Gouvernement de la République française**

**modifiant le Protocole additionnel au Protocole de Sangatte  
relatif à la création de bureaux chargés du contrôle des personnes  
empruntant la liaison ferroviaire reliant la France et le Royaume-Uni  
et l'Accord relatif au port de l'arme de service par les agents français  
sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française,

Vu le Protocole additionnel au Protocole de Sangatte relatif à la création de bureaux chargés du contrôle des personnes empruntant la liaison ferroviaire reliant la France et le Royaume-Uni, signé à Bruxelles le 29 mai 2000 (ci-après dénommé « le Protocole additionnel »),

Vu également l'Accord relatif au port de l'arme de service par les agents français sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé au Touquet le 4 février 2003 (ci-après dénommé « l'Accord du Touquet »),

Sont convenus des dispositions suivantes :

#### **Article premier**

1. Outre les gares mentionnées à l'article 2 du Protocole additionnel, des bureaux de contrôle sont également mis en place dans la gare d'Ebbsfleet International en territoire britannique.

2. Les dispositions du Protocole additionnel s'appliquent à la gare d'Ebbsfleet International dans les mêmes conditions et suivant les mêmes procédures que pour les gares mentionnées audit article 2.

#### **Article 2**

1. Les agents définis à l'article premier de l'Accord du Touquet sont autorisés à porter leur arme de service définie à l'article 2 de l'Accord du Touquet dans les gares de St Pancras International et d'Ebbsfleet International dans les mêmes conditions et suivant les mêmes procédures que les conditions et procédures énoncées par l'Accord du Touquet.

2. Aux articles 8, 9, 12 et 13 de l'Accord du Touquet, les gares de St Pancras International et d'Ebbsfleet International sont ajoutées à celles qui y figurent actuellement.

**Article 3**

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature. Dans la mesure où il modifie l'Accord du Touquet, il peut être dénoncé par les autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de six mois.

Fait à                          le                          2007 en deux exemplaires en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-  
Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord



Pour le Gouvernement de la République  
française



**No. 30673. Multilateral**

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY. MADRID, 13 SEPTEMBER 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1763, I-30673.*]

ACCESSION

**Qatar**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
16 January 2008

*Date of effect: 15 February 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 January 2008*

**No. 30673. Multilatéral**

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE. MADRID, 13 SEPTEMBRE 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1763, I-30673.*]

ADHÉSION

**Qatar**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 janvier 2008*

*Date de prise d'effet : 15 février 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 janvier 2008*

**No. 30822. Multilateral**

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1771, I-30822.*]

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE (WITH ANNEXES). KYOTO, 11 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2303, A-30822.*]

*COMMUNICATION IN RESPECT OF THE MACAO SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION  
China*

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:  
14 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 January 2008*

**No. 30822. Multilatéral**

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1771, I-30822.*]

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES (AVEC ANNEXES). KYOTO, 11 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2303, A-30822.*]

*COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE MACAO  
Chine*

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 14 janvier 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office,  
14 janvier 2008*

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

根据《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百三十八条，中华人民共和国政府决定，《〈联合国气候变化框架公约〉京都议定书》适用于中华人民共和国澳门特别行政区。

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

In accordance with Article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China decides that the Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change shall apply to the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine, le Gouvernement de la République populaire de Chine décide que le Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques s'applique à la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine.

*ACCESSION*

**Tonga**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
14 January 2008

*Date of effect: 13 April 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 January 2008*

*ADHÉSION*

**Tonga**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 14 janvier 2008*

*Date de prise d'effet: 13 avril 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 14 janvier 2008*

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of China. – Traduction fournie par le Gouvernement chinois.



Printed at the United Nations, New York

11-44961—March 2012—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2492

USD \$35  
ISBN 978-92-1-900510-5



9 789219 005105      53500

---

**UNITED**

**NATIONS**

---

**TREATY**

**SERIES**

---

Volume  
**2492**

---

**2008**

**Annex A**  
**Annexe A**

---

**RECUEIL**

**DES**

**TRAITÉS**

---

**NATIONS**

**UNIES**

---